

ELENA MARTÍNEZ CARO

GRAMÁTICA DEL DISCURSO:
FOCO Y ÉNFASIS EN INGLÉS
Y EN ESPAÑOL



PPU

Barcelona, 1999

A Reme Caro Almela
In memoriam

Primera edición, 1999

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *Copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

© Elena Martínez Caro

© PPU, S.A.

Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.

Córcega, 226 - Bjos. 2º. 08036 Barcelona

Tel. (93) 321 98 89 / Fax (93) 410 80 96

I.S.B.N.: 84-477-0665-6

D.L.: L-1445-1998

Imprime: Poblgràfic, S.L. Av. Estació, s/n. La Pobla de Segur (Lleida)

Indice

<i>Prólogo</i>	xv
<i>Expresión de gratitud</i>	xix
<i>Abreviaturas y símbolos</i>	xxi
<i>Indice de tablas</i>	xxv
Introducción	1
1 Introducción	1
2 Objetivos del estudio	3
3 Hipótesis de trabajo	4
4 Metodología utilizada	5
5 Organización de contenidos	9
I Consideraciones teóricas preliminares	11
1 Introducción	11
2 Fundamentos teóricos en torno al orden de constituyentes	11
2.1 Niveles de lengua que inciden en el orden de constituyentes	11
2.2 Orden marcado o no marcado o neutro	15
2.3 Orden básico y dominante	17
2.4 Orden rígido y flexible	20
3 Acentuación: grupos fónicos y asignación del acento nuclear	22
3.1 Introducción	22
3.2 Grupos fónicos, unidades de información y acento nuclear	22
3.3 Ámbito de foco y acento nuclear	25
3.3.1 Foco amplio y restringido	25
3.3.2 Colocación del acento nuclear: foco marcado y no marcado	26
3.3.3 Excepciones a la regla de colocación del acento nuclear en inglés	28
3.3.4 Foco prosódico marcado	32
3.3.5 Situación en español	35
3.4 Funciones de la entonación	40
4 El modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik	41
4.1 Introducción	41

4.2	Fundamentos generales teóricos de la Gramática Funcional	41
4.3	Teoría multifuncional del orden de constituyentes	43
4.3.1	Patrones funcionales y reglas de colocación	43
4.3.2	Principios de orden	44
4.3.3	P1 y otras posiciones especiales	47
4.4	El atractivo de la Gramática Funcional frente a otros modelos teóricos	49
II	Funciones pragmáticas	55
1	Funciones pragmáticas en la Gramática Funcional	55
1.1	Funciones pragmáticas y posiciones especiales	57
2	Foco y focalidad	58
2.1	Subdivisión de la función Foco	62
2.2	Mecanismos lingüísticos para la expresión de la focalidad	63
3	Tópico y topicalidad	65
3.1	Subdivisión de la función Tópico	66
3.2	Expresión formal de la topicalidad	70
4	Comentarios críticos y aclaraciones en torno a las nociones de tópico y foco de la Gramática Funcional	73
4.1	Tópico y Foco y la distinción entre información nueva y dada	73
4.2	La noción de énfasis y contraste en relación con la topicalidad y focalidad	79
4.3	Otras propuestas	81
III	Contraste paralelo	87
1	Introducción	87
2	Aspectos pragmáticos de la noción de Foco Paralelo	88
2.1	Oposición entre dos o más elementos	89
2.2	Contraste explícito o implícito	90
2.3	Oposición frente a paralelismo	92
3	Expresión formal del Foco Paralelo en inglés y en español: resumen de resultados	95
4	Contraste paralelo en inglés: foco prosódico marcado	97
4.1	Posición del acento nuclear marcado	97
4.2	Caracterización funcional de los elementos contrastados	98
4.3	Términos léxicos que explicitan la contraposición	99
4.4	Foco Paralelo por medios prosódicos e información nueva y dada	101
5	Contraste paralelo en español: variación del orden de constituyentes	102
5.1	Delimitación de construcciones sintácticas	102
5.1.1	Enunciados categóricos y téticos	103

5.1.2	Dislocación a la izquierda y topicalización	106
5.2	Variación del orden de constituyentes y posiciones especiales en español	110
5.3	Orden especial de constituyentes en español	112
5.3.1	Caracterización funcional de los elementos contrastados	115
5.3.2	Utilización de términos léxicos para reforzar la contraposición	117
5.3.3	Foco Paralelo por variación en el orden de constituyentes e información nueva y dada en español	118
6	Otros mecanismos de expresión del Foco Paralelo en inglés y en español	119
6.1	Uso de un orden especial de constituyentes en inglés	119
6.2	Marcadores de Foco en español y en inglés	123
6.2.1	Sujetos pronominales tónicos, doblamiento de clítico y partículas de Foco en español	123
6.2.2	Partículas de Foco en inglés	128
6.3	Construcciones especiales de Foco	129
6.3.1	Oraciones escindidas y pseudo-esindidas en inglés	129
6.3.2	Oraciones pseudo-escindidas en español	131
6.4	Paralelismo de construcciones	134
6.4.1	Paralelismo sintáctico en inglés	135
6.4.2	Paralelismo sintáctico en español	136
7	Función de Listado (<i>Listing</i>)	137
7.1	Listado en inglés	138
7.2	Listado en español	140
8	Resumen	143
IV	Contraste con lo presupuesto	147
1	Introducción	147
2	Aspectos pragmáticos de la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto	147
2.1	Conexiones con la noción de contrario a lo esperado	148
2.2	Dos pasos en el Foco Sustitutivo: negación y sustitución por la información correcta	149
2.3	Patrón básico del Foco Sustitutivo	150
2.4	Ampliaciones a la noción estricta de Foco Sustitutivo de Dik (1989) a partir de los datos del análisis de corpus	155
2.4.1	Foco Correctivo. Foco contrario a lo expresado por el mismo hablante	155
2.4.2	Foco contrario a lo presupuesto por una tercera o terceras personas	158
2.4.3	Conclusión	160

3	Expresión formal del Foco Sustitutivo en inglés y en español: resultados del análisis	161
4	Foco Sustitutivo en inglés: foco prosódico marcado	163
4.1	Ambito del foco prosódico	163
4.2	Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos	165
5	Foco Sustitutivo en español: variación del orden de constituyentes	167
5.1	Tipo de construcciones utilizadas	168
5.2	Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos	173
6	Otros mecanismos para la expresión del Foco Sustitutivo en inglés y en español	174
6.1	Construcciones especiales de Foco	174
6.1.1	Oraciones escindidas, pseudo-escindidas e identificativas en inglés	174
6.1.2	Oraciones pseudo-escindidas en español	176
6.2	Marcadores de Foco	179
6.2.1	Inclusión de un auxiliar focal en inglés	179
6.2.2	Partículas de Foco, sujetos tónicos y doblamiento de clítico en español	180
6.3	Variación del orden de constituyentes en inglés	182
6.4	Paralelismo de construcciones	183
6.4.1	Construcciones sintácticas paralelas en español	183
6.4.2	Construcciones sintácticas paralelas en inglés	184
7	Otras funciones pragmáticas dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto	185
7.1	Foco Expansivo	186
7.1.1	Foco Expansivo en inglés	186
7.1.2	Foco Expansivo en español	187
7.2	Foco Restrictivo	188
7.2.1	Foco Restrictivo en inglés	188
7.2.2	Foco Restrictivo en español	189
7.3	Foco Selectivo	190
7.3.1	Discusión de resultados	191
7.4	Conclusión	192
8	Foco de Confirmación	193
8.1	Introducción	193
8.2	Aspectos pragmáticos de la noción de Foco de Confirmación	194
8.3	Resultados del análisis	195
8.4	Foco de Confirmación en inglés	196
8.5	Foco de Confirmación en español	199
9	Resumen	201

V	Expresión de la información nueva	207
1	Introducción	207
2	Foco Nuevo y Tópico Nuevo: consideraciones preliminares	207
3	Aspectos pragmáticos de la noción de Foco Nuevo	210
3.1	Patrones de pregunta-respuesta	211
4	Expresión formal del Foco Nuevo en inglés y en español: resumen de resultados	212
5	Foco Nuevo en español: orden especial de constituyentes	213
5.1	Tipo de construcciones utilizadas y su relación con los modos de organización del mensaje (Hannay 1990)	214
5.1.1	Modo presentativo	214
5.1.2	Modo tópico	218
5.1.3	Modo de reacción	220
6	Foco Nuevo en inglés: construcciones especiales de Foco	221
6.1	Naturaleza sintáctica del Foco Nuevo en las construcciones especiales de Foco	223
6.2	Construcciones especiales de Foco y modos de organización del mensaje (Hannay 1990)	225
7	Otros mecanismos para la expresión del Foco Nuevo en inglés y en español	227
7.1	Foco prosódico marcado en inglés	227
7.2	Orden especial de constituyentes en inglés	228
7.3	Construcciones especiales de Foco en español	232
8	Tópico Nuevo: aspectos pragmáticos	235
9	Expresión formal del Tópico Nuevo en inglés y en español	238
10	Tópico Nuevo en inglés: foco prosódico marcado	240
10.1	Oraciones con verbos presentativos u otros inacusativos	240
10.2	Foco prosódico marcado en otro tipo de construcciones	244
11	Tópico Nuevo en español: orden especial de constituyentes	245
11.1	Construcciones presentativas y con otros verbos inacusativos en español	246
11.2	Otras construcciones con orden especial de constituyentes	250
12	Otros mecanismos de introducción del Tópico Nuevo en inglés y en español	253
12.1	Medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en inglés	253
12.1.1	Oraciones existenciales	253
12.1.2	Orden especial de constituyentes	256
12.1.3	Construcciones especiales de Foco	258
12.2	Otros medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en español	259
12.2.1	Oraciones existenciales	259
13	Resumen	261

VI	Otras funciones: el énfasis	265
1	Introducción	265
2	Tópicos Dados Enfáticos y Foco Enfático: una primera aproximación	266
3	Expresión formal de los Tópicos Dados Enfáticos: resultados del análisis	267
4	Aspectos pragmáticos de los Tópicos Dados Enfáticos	268
5	Tópicos Dados Enfáticos en español	274
5.1	Construcciones que incluyen un Tópico Dado Enfático en español	274
5.2	Formas léxicas y deícticas de los Tópicos Dados Enfáticos	279
5.3	Tópicos Dados Enfáticos de tipo adverbial	280
6	Tópicos Dados Enfáticos en inglés	281
6.1	Variación en el orden de constituyentes	282
6.2	Tópicos Dados Enfáticos marcados por mecanismos prosódicos	284
7	Foco Enfático en inglés	287
8	Foco Enfático en español	292
9	Resumen	295
	Conclusiones	299
1	Validez de la hipótesis de trabajo	299
2	Resumen de resultados	300
2.1	Funciones pragmáticas nuevas	300
2.2	Funciones pragmáticas y posición de constituyentes oracionales	301
2.3	Funciones pragmáticas y tratamiento formal	304
2.3.1	Acentuación	304
2.3.2	Variación del orden de constituyentes	305
2.3.3	Construcciones especiales de Foco	308
2.3.4	Marcadores de Foco	310
3	Valoración crítica del modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik	311
	Apéndices	315
	Apéndice I: Los corpus de datos: información sobre los textos	315
	Apéndice II: Frecuencia de los mecanismos formales en los corpus de datos	318
	Referencias bibliográficas	327

Prólogo

Dentro del campo del análisis del discurso que se ha denominado *estructura de la información*, una de las cuestiones de máximo interés actual es la asignación del foco (*focus*). La noción central de esta función pragmática y contextual reside en nuestra percepción de que ciertos conceptos o proposiciones en un enunciado se destacan como más novedosos o significativos que el resto. La información transmitida por el foco es, por tanto, aquella que el hablante estima esencial para completar la información pragmática de su interlocutor, dentro de cada unidad de información. Las diversas lenguas disponen de una variedad de recursos y mecanismos para dar prominencia a un segmento u otro en el discurso. Entre ellos se incluyen el orden de constituyentes especial, la prominencia prosódica, los marcadores focales y las construcciones focales. En principio, se intuye (y la investigación previa lo confirma) que el mecanismo más utilizado por el inglés podría ser el de la prominencia prosódica, que se basa en la flexibilidad de movimiento del acento nuclear; el español, en cambio, se asocia más con la variación del orden de constituyentes. Los restantes mecanismos, sin embargo, no quedan necesariamente excluidos de uso en ninguna de las dos lenguas. Y aquí se centra el propósito principal de este importante estudio contrastivo de la profesora Elena Martínez Caro sobre los mecanismos de focalización en inglés y en español.

La aportación de esta obra es significativa en muchos aspectos. En primer lugar, es fruto de una investigación seria, rigurosa y detallada del campo que aborda, planteada con unas dimensiones de contrastividad que la distinguen de otros trabajos realizados en España hasta la fecha.

En segundo lugar, el interés teórico del trabajo se centra en el hecho de que se enmarca en el modelo lingüístico de la Gramática

Funcional de Simon Dik. Dik contempla el Foco como una de las funciones pragmáticas internas de la oración, siendo la otra el Tópico. Entre los diversos modelos funcionales que tratan la estructura de la información, el de Dik es el que subcategoriza con mayor claridad la función de Foco, postulando seis diferentes subfunciones. Así, en este enfoque, la focalización no se restringe a la información totalmente 'nueva', en el sentido de 'no impartida o inferida previamente en el discurso', sino que se utiliza por parte del emisor/hablante para contrastar, seleccionar, sustituir, corregir, restringir o ampliar la información pragmática del interlocutor. No obstante, no hay por qué suponer que estas subfunciones propuestas por Dik sean las únicas posibles, ni que para su realización lingüística se utilice la misma gama de recursos y mecanismos en dos lenguas tan diferentes en este terreno como son el inglés y el español. Entre los objetivos señalados por la autora en su introducción se destaca el de comprobar la eficacia y la validez del modelo de Dik, es decir, determinar si las funciones pragmáticas propuestas por el lingüista holandés son válidas para el inglés y el español. Uno de los muchos méritos de la rigurosa investigación llevada a cabo por la Dra. Martínez Caro, y fruto de su sensibilidad lingüística, es el postular otras dos subfunciones dentro de la focalización —el listado y la confirmación— y dos más relativas al parámetro del énfasis —el foco enfático y el tópico dado enfático.

Un tercer aspecto, y no menos importante, es el objetivo de la autora de comprobar la aplicabilidad teórica-metodológica del modelo de Dik a la lengua hablada. La Gramática Funcional de Dik, en sus diversas funciones, cuenta con escasa ejemplificación de enunciados de lengua auténtica. En el capítulo de las funciones pragmáticas de Tópico y Foco especialmente, la dependencia excesiva de ejemplos inventados a partir de datos descontextualizados resulta preocupante. Sólo en tiempos muy recientes, los discípulos y herederos de Dik han hecho una llamada a los seguidores del modelo a emprender estudios basados en muestras de lengua hablada espontánea, con el fin de comprobar la validez del mismo frente al discurso. Al basar su análisis empírico en sendos corpus de español e inglés hablados, Elena Martínez Caro ha adelantado las previsiones de los lingüistas de Amsterdam, dando un paso de pionera y abriendo nuevos caminos en la dirección ahora recomendada.

Es apropiado en este contexto reconocer con gratitud mi deuda para con el Profesor Dr. D. Antonio Quilis, Catedrático de Lengua Española de la Universidad Española de Educación a Distancia y codirector del proyecto *la Norma lingüística culta de la lengua española hablada en Madrid*, por su generosidad en concederme permiso, ya hace años, para informatizar con fines investigadores el volumen *El habla de la Ciudad de Madrid: Materiales para su estudio*, editado por M. Esgueva y M. Cantarero y publicado por el C.S.I.C. Igualmente, quiero agradecer al Dr. Chris Butler la realización de la informatización de los textos.

Un estudio contrastivo extenso y completo inevitablemente acarrea un desdoblamiento de esfuerzo en todos los terrenos: documentación, estructuración, análisis y presentación de resultados; en conjunto, una dura tarea que la Dra. Martínez Caro ha encarado con valentía y serenidad.

La claridad expositiva y la constante valoración personal de la autora, justificada por la seguridad que concede la fundamentación metodológica, hacen de este estudio una obra excepcional que honra al Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Complutense. Confío en que será de indudable interés para todos aquéllos que se preocupan por la asociación compleja y estrecha que se mantiene entre las funciones pragmáticas del discurso y los factores de su expresión formal.

Angela Downing
Universidad Complutense

Expresión de gratitud

El presente estudio constituye una versión modificada de la que fue mi tesis doctoral la cual supuso, en gran medida, el paso de mi etapa escolar al terreno de la investigación en lingüística y, más tarde, la docencia académica. En él se refleja la huella de mis maestros en la Universidad de Alicante, Universidad Complutense de Madrid e Instituto Ortega y Gasset. En esta trayectoria académica, mi paso por la Universidad de Reading en Inglaterra fue decisiva para mi futuro investigador y académico y en especial el contacto con los profesores Irene Philippaki-Warbuton, David Wilkins y Colin Biggs. Vaya para todos ellos mi agradecimiento.

La tesis doctoral, titulada *Funciones pragmáticas, orden de constituyentes y acentuación en inglés y en español. Estudio de corpus*, fue defendida en la Universidad Complutense de Madrid el 21 de diciembre de 1995 y obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado 1995/96 en Filología Moderna. Ni esa investigación ni este estudio derivado de aquélla hubieran podido llegar a existir sin la dirección y guía de la Dra. Angela Downing. Le agradezco el haberme transmitido sus intuiciones lingüísticas, el haber dedicado generosa su tiempo para procurar que este trabajo llegara a alcanzar el nivel académico y científico requerido y, en definitiva, el haberme enseñado a investigar en lingüística.

También quiero expresar mi gratitud a los profesores Laura Alba, Chris Butler, Anna Siewierska, Enrique Bernárdez, Mike Hannay y Machtelt Bolkestein por compartir su tiempo para discutir aspectos particulares de este estudio o por facilitarme referencias bibliográficas fundamentales para el mismo. Agradezco asimismo a los profesores José Rafael Ruiz Ibérico, Enrique Alcaraz Varó, José Gómez Soliño, José Simón Granda y Juana

Marín Arrese, miembros de la Comisión que juzgó mi tesis, sus valiosas observaciones y sugerencias.

Por supuesto, la responsabilidad por los errores que el presente estudio pudiera todavía contener es totalmente mía.

La investigación a partir de la cual surge este libro fue sufragada, en parte, por una beca de Formación del Personal Investigador en España de la Universidad Complutense, que disfruté de enero de 1990 hasta final de 1992.

La última mención es para mi familia. Mi pasión por los asuntos relacionados con la lengua se la debo sin duda a mi padre. Le agradezco además su cariño y apoyo incondicional desde el principio de mi carrera académica y el haberme enseñado a valorar el trabajo también como medio de satisfacción personal. A Matijs, deseo expresar mi especial gratitud, no sólo por su valiosa colaboración en aspectos formales de este trabajo, sino también por su paciencia, cariño y comprensión durante su elaboración. Finalmente, este libro está dedicado a la memoria de mi madre, que me ha enseñado a poner entusiasmo en lo todo que he hecho y que continúa siendo un ejemplo a seguir tanto en mi vida privada como profesional.

Abreviaturas y símbolos utilizados

AN	Acento nuclear
CCM	Corpus de la Ciudad de Madrid; corresponde a la sección del corpus en lengua española seleccionada para la investigación en este estudio (10 encuestas)
DD	Dislocación a la derecha
DI	Dislocación a la izquierda
FocConf	Foco de Confirmación
FocEnf	Foco Enfático
FocExp	Foco Expansivo
FocNue	Foco Nuevo
FocPar	Foco Paralelo
FocRes	Foco Restrictivo
FocSel	Foco Selectivo
FocSus	Foco Sustitutivo
GF	Gramática Funcional de Simon Dik
LLC	Corpus London-Lund; corresponde a la sección de 10 textos de la totalidad del corpus que se utilizará para la investigación
OC	Orden de constituyentes
TOP	Topicalización
TopDad	Tópico Dado
TopNue	Tópico Nuevo
TopRet	Tópico Retomado
SubTop	SubTópico
VS	(orden) verbo-sujeto

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCION EN LOS CORPUS

A. Corpus LLC:

-Habla:

A	Identidad del hablante
(A	Hablante continúa donde lo dejó
?	Identidad del hablante desconocida
VAR	varios hablantes
a	hablante subrepticio

-Grupo fónico:

#	Final grupo fónico
^yes	comienzo grupo fónico
{yes}	grupo fónico subordinado

-Acento nuclear:

y\es	descendente
y/es	ascendente
y\/es	(ascendente) descendente-ascendente
y/\es	(descendente) ascendente-descendente
y=es	sostenido

-Intensidad:

:yes	más alta que la sílaba previa
!yes	más alta que la sílaba previa con tono prominente
!!yes	muy alta
_yes	continuación/duración

-Acento:

'yes	acento normal
"yes	acento fuerte

-Pausa:

yes . yes	breve
yes - yes	pausa de unidad

-Otros:

* yes *	habla simultánea
+yes+	habla simultánea
(laughs)	comentario contextual
((yes))	palabras incomprensibles
@	fonema <i>schwa</i> en inglés

B. Corpus CCM:

..V...	titubeo
e...	indica deseo de continuar lo expresado antes
(...)	existencia de un fragmento de grabación ininteligible
Enc	Encuestador
Inf	Informante

En ambos corpus:

[...]	omitido un fragmento del extracto en el ejemplo
-------	---

Indice de tablas

Tabla 1	Frecuencia de aparición del FocPar y mecanismos utilizados para su expresión en el LLC y CCM	96
Tabla 2	Construcciones con variación del OC en la expresión del FocPar en el CCM	112
Tabla 3	Construcciones con variación del OC en la expresión del FocPar en el LLC	120
Tabla 4	Marcadores de Foco en el CCM en la expresión del FocPar	124
Tabla 5	Mecanismos de expresión de la función de Listado en el LLC y CCM	138
Tabla 6	Construcciones con variación del OC en la expresión de la función de Listado en el CCM	140
Tabla 7	Distinción en el recuento de ejemplos de FocSus en el LLC y CCM, tal como se ajustan a la noción estricta de Dik (1989)	161
Tabla 8	Mecanismos utilizados para la expresión del FocSus en el LLC y CCM	162
Tabla 9	Construcciones con variación del OC en la expresión del FocSus en el CCM	168
Tabla 10	Mecanismo utilizados para la expresión del FocConf en el LLC y CCM	195
Tabla 11	Mecanismos utilizados para la expresión del FocNue en el LLC y CCM	212

Tabla 12	Construcciones con OC especial en la expresión del FocNue en el CCM	214
Tabla 13	Construcciones especiales de Foco como expresión del FocNue en el LLC	222
Tabla 14	Mecanismos utilizados para la expresión del TopNue en el LLC y CCM	238
Tabla 15	Construcciones con OC especial en la expresión del TopNue en el CCM	246
Tabla 16	Construcciones con variación del OC en la expresión del TopNue en el LLC	256
Tabla 17	Mecanismos utilizados para la expresión del TopDad Enfático en el LLC y CCM	268
Tabla 18	Construcciones sintácticas con variación del OC en la expresión del TopDad Enfático en el CCM	274
Tabla 19	Mecanismos utilizados para la expresión del FocEnf en el LLC	292
Tabla 20	Mecanismos utilizados para la expresión del FocEnf en el CCM	294

Introducción

1 INTRODUCCIÓN

Una de las observaciones que se pueden hacer acerca de los enunciados de una lengua es que las unidades que componen estos enunciados salen de la boca del hablante en un cierto orden y que unas son más prominentes que otras desde un punto de vista entonativo. Esta observación puede parecer trivial si se tiene la impresión de que este estado de cosas está determinado únicamente por factores físicos como la necesidad temporal de producir un elemento antes que otro en un enunciado o la natural oscilación en la menor y mayor acentuación de estos elementos.

Este estudio pretende contribuir a demostrar que estas distintas alternativas relativas a la estructura sintáctica y fonológica del lenguaje constituyen, en gran medida, una elección del hablante por la que éste utiliza las diferentes posibilidades con finalidades comunicativas distintas. Estas cuestiones relativas al orden sintáctico y acentuación en los enunciados de una lengua conforman lo que se ha denominado la *estructura de la información* en el lenguaje, por la que éste es segmentado por el hablante en unidades de información (cf. por ejemplo Halliday 1967a, Brown y Yule 1983:cap 5, Lambrecht 1994). Si las distintas alternativas de una lengua en cuanto a su orden lineal y distintas realizaciones fonológicas de un mismo enunciado no son arbitrarias, entonces la gramática de esa lengua debería ser capaz de dar cuenta de ellas. El propósito del lingüista es, en este caso, el de investigar la lengua en uso, es decir su función, a través de las propiedades formales de la lengua; éste es el principal interés del presente trabajo en lo que concierne a las dos lenguas a las que se aplica, el inglés y el español. Se presupone, asimismo, que no existe una correlación unívoca entre la forma lingüística y la función comunicativa, y así una misma función puede ser expresada por una variedad de formas lingüísticas y una

misma forma lingüística servirá, en una lengua, para finalidades comunicativas diferentes.

Las distintas finalidades comunicativas de la lengua se manifiestan, según el modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik en el que se enmarca este estudio, a través de las funciones pragmáticas. Se ha discutido mucho acerca de la relación precisa que existe entre la expresión formal de la lengua (y, en particular aquí, la estructura sintáctica y acentuación) y la información de tipo pragmático y contextual que define estas funciones pragmáticas. La cuestión ha sido planteada desde dos perspectivas diferentes, que son complementarias más que excluirse mutuamente: desde el discurso y el contexto, por un lado, y desde la expresión formal, por otro. El primer enfoque, cuyo principal exponente es la Escuela de Praga con sus análisis de la Perspectiva Funcional de la Oración (cf. Firbas 1992) y más recientemente, los trabajos de Givón (ed., 1983) y sus seguidores, «seeks to establish the informational status of the constituents of predication in a given discourse relative to the pragmatic information between speaker and addressee and relative to the nature and structure of the discourse [and] then examines how these varying information statuses of discourse elements are reflected in surface syntax» (Siewierska 1991:147). El segundo enfoque, ilustrado por Gundel (1988) y Davison (1984), por ejemplo, «tries to determine, on the basis of variations in surface syntax, which constituents of the predication are singled out for special treatment, i.e. are identified by the morpho-syntax as salient, [and] then imbues these salient constituents with special informational significance, for which subsequently confirmation is sought in the discourse setting» (Siewierska 1991:147).

En el presente trabajo se establece una asociación muy estrecha entre las funciones pragmáticas y factores de expresión formal, siguiendo la postura actual de la Gramática Funcional, por lo que la posición es más cercana a la segunda de las metodologías apuntadas. Aunque se parte de las nociones pragmáticas tal como han sido planteadas en este modelo lingüístico, la asignación de funciones pragmáticas a los constituyentes de la predicción se lleva a cabo únicamente en el caso de que dichos constituyentes sean distinguidos en la expresión formal con respecto a su forma, orden y propiedades prosódicas (cf. Dik 1989:266).

2 OBJETIVOS DEL ESTUDIO

El propósito fundamental de este estudio es investigar las principales estrategias lingüísticas utilizadas en inglés y en español para expresar la función pragmática de Foco. Para ello, utilizaré el modelo lingüístico de la Gramática Funcional (GF) de Simon Dik, en el marco del cual la dimensión de la focalidad se refiere a «the relatively most important or salient information in the predication relative to the pragmatic information between speaker and addressee» (Siewierska 1991:173). Además, se persiguen dos *objetivos secundarios*: por una parte, comprobar la validez de la GF como modelo teórico-metodológico aplicable a un corpus de lengua espontánea y, por otra, proponer una modificación del sistema de Foco propuesto en Dik (1989), redefiniendo sus funciones más importantes e introduciendo otras si resulta pertinente tras el análisis de corpus.

La función de Foco parece ser relevante en la organización de todas las lenguas naturales (Dik et al. 1981:42). No obstante, las distintas lenguas se distinguen unas de otras en los medios lingüísticos que utilizan para señalar el Foco. Normalmente, uno de estos mecanismos es usado de manera principal en una lengua en conjunción con otros medios secundarios.

La prominencia prosódica es una de las estrategias más utilizadas por las diferentes lenguas del mundo con esta finalidad (Bolinger 1978, Givón 1990). Dada la relativa movilidad de la posición del acento nuclear en inglés, se pretende analizar su relación con el parámetro de la focalidad y si el inglés hace efectivamente un uso principal del mecanismo prosódico para la asignación de la función de Foco, como se ha apuntado (Givón 1990:704).

Otras lenguas no gozan de esta libertad en el movimiento del acento nuclear. La variación en el orden de constituyentes (OC) es la alternativa más común al uso del foco prosódico. El español, en particular, goza de una reputación de lengua con un OC relativamente libre. En este estudio se investigarán las funciones que desempeñan estas variaciones de orden y su relación en particular con la función de Foco. Además, se parte del supuesto de que en español el mecanismo prosódico es poco utilizado en la expresión de la focalidad, siguiendo la postura de lingüistas como Cruttenden (1986:150), quien postula lo siguiente:

[I]t is almost always the case that languages which use nucleus movement also use word-order variation, even if only infrequently (like English), whereas the reverse is not true. Italian and Spanish are two languages which rely on simple word-order variation and, to a lesser extent, on clefting for narrow focus.

La otra dimensión pragmática reconocida en la GF es la de topicalidad. Aunque este estudio se centra en la dimensión de la focalidad, esta otra función será considerada igualmente siempre y cuando exista una interacción entre ambas dimensiones. Es decir, existen tópicos enfáticos y tópicos contrastivos que evidencian el solapamiento entre las dos dimensiones (cf. Dik 1989:266).

La GF es fundamentalmente una gramática de la oración con un interés primordial en la predicación. Sin embargo, la predicación no es considerada aisladamente sino en contexto, como parte del acto comunicativo entre hablante y destinatario (cf. Siewierska 1991:146). De esta manera, la unidad de análisis en este estudio es la predicación en contexto. Además, se ha delimitado el campo de análisis a las *oraciones declarativas*.

3 HIPÓTESIS DE TRABAJO

A partir de los objetivos planteados para este estudio, se tratará de probar la validez de la siguiente *hipótesis general*:

Mientras que el inglés expresa principalmente la función de Foco por medio de mecanismos de tipo prosódico (que se refieren a la movilidad del acento nuclear en el grupo fónico), en español es la variación del OC el mecanismo que señala principalmente esta función.

Además, se parte de los siguientes supuestos o *subhipótesis*:

- (1) El mecanismo lingüístico del movimiento del acento nuclear en inglés desempeña una función al menos similar —cuando no equivalente— a la que cumple la variación en el OC en español.
- (2) Al margen de los dos mecanismos que operan de modo principal en las dos lenguas con este fin, se supone asimismo que existen otros que funcionan de modo secundario. En otras palabras, los mecanismos de la variación del OC y el prosódico no son las únicas estrategias utilizadas

por el español y el inglés, respectivamente, para la expresión de la focalidad.

- (3) Se supone también que las principales funciones pragmáticas dentro de la dimensión de la focalidad que Dik (1989) propone son pertinentes en las dos lenguas.

4 METODOLOGÍA UTILIZADA

La investigación del presente estudio se basa en un análisis de corpus de lengua espontánea centrada en la variedad hablada, conversacional y culta de las lenguas inglesa y española en contexto.

Los materiales utilizados en la investigación han sido extraídos de dos corpus. El corpus en español se recoge en el libro editado en 1981 por Esgueva y Cantarero *El Habla Culta de la Ciudad de Madrid*, enmarcado en el proyecto *La norma lingüística culta de la lengua española hablada en Madrid*, que dirigen los profesores Antonio Quilis y Manuel Alvar. Para esta investigación se utilizó la versión informatizada, que, a partir de la versión impresa, llevó a cabo el profesor Christopher Butler. El material de este corpus son entrevistas o encuestas recogidas en cinta magnetofónica, transcritas en ortografía normal y posteriormente mecanografiadas y corregidas por un grupo de unos quince investigadores (cf. prólogo de Esgueva y Cantarero 1981).

El propósito de escoger este tipo de recopilaciones de textos como base para esta investigación lingüística es el de trabajar con lengua hablada espontánea y no planificada tanto en inglés como en español, frente a la utilización de ejemplos aislados e inventados de poca utilidad, a mi entender, en un estudio basado fundamentalmente en el contexto. En cuanto a la utilización de la modalidad entrevista para obtener una muestra de lenguaje espontáneo y no planificado, resulta interesante referirse aquí a las palabras de Silva-Corvalán (1979:11-12) que utiliza el mismo tipo de modalidad lingüística para su estudio de variación fonológica y sintáctica en el español hablado de Chile:

The purpose of the interviews was to obtain samples of casual speech from the speakers. Labov (1966:603) has stated that a fundamental problem «is that of

eliciting casual and spontaneous speech in the context of the formal linguistic interview, which normally evokes careful speech only». With this warning in mind, the interviews for the present study (which were all done by the investigator) were not structured but conducted in a conversational style. A few questions and topics had been prepared beforehand and were introduced with a double purpose: to stimulate the conversation and to establish some uniformity in the topics discussed by the speakers in the various groups. (...) On the whole, the speakers were left free to talk about the topics suggested by the interviewer in any manner they liked and to introduce any new topics that are of interest to them.

Lo apuntado por Silva-Corvalán en cuanto a sus entrevistas se puede aplicar sin duda a las encuestas recogidas en el corpus de español utilizado en este estudio. La recopilación de encuestas comprende: dieciséis *diálogos dirigidos* entre el investigador y el informante; cuatro *diálogos libres* entre dos o más informantes, es decir, conversaciones espontáneas sin dirigir, y cuatro *diálogos secretos* entre dos o más informantes. En todas las encuestas, excepto en los diálogos secretos, se especifica información relativa a los informantes que incluye sexo, procedencia y residencia, edad y educación. Además, los diálogos dirigidos se agrupan según cuatro generaciones establecidas y según sexo —dos diálogos de cada sexo por generación.

A la hora de escoger un subcorpus con el que trabajar para este estudio, tomé en cuenta el criterio de las generaciones y sexo, puesto que los criterios de nivel de educación y procedencia están homogeneizados en todas las encuestas. Excluí el grupo de diálogos secretos al no aportar este tipo de información relativa a los hablantes. Otras razones de peso para excluirlos fueron la ausencia en estos diálogos de un hilo temático conductor claro, y la excesiva consciencia de sus hablantes de que su conversación estaba siendo grabada e iba a ser objeto de una posterior investigación.

De esta manera, el subcorpus español escogido para la investigación lingüística de este estudio (a partir de ahora CCM —Corpus de la Ciudad de Madrid) comprende diez encuestas que incluyen doce informantes, siete hombres y cinco mujeres, con edades comprendidas entre los dieciséis y setenta y seis años, todos ellos madrileños y con educación universitaria o cursando estos estudios, excepto en el caso de los dos diálogos dirigidos de

la cuarta generación.¹ En el Apéndice I, se proporciona información sobre el corpus elegido, relativa al sexo, edad y educación de los informantes y el tipo de encuesta.

En cuanto al corpus en inglés, comprende diez textos del *London-Lund Corpus of Spoken English*, propiedad del *Survey of English Usage*, de University College de Londres (a partir de ahora, me referiré al corpus escogido en inglés como LLC). Parte del corpus se halla recogido en Svartvik y Quirk (1980).

El volumen total de palabras incluido en cada corpus se muestra a continuación:

(1)	<i>Tamaño de los corpus escogidos:</i>	
	LLC:	60.400 palabras
	CCM:	60.484 palabras

El corpus London-Lund se compone de unos ochenta y siete textos y es, por lo tanto, mucho más amplio que el Corpus de Madrid. De estos ochenta y siete textos, sólo cuarenta y seis son de la modalidad de conversación cara a cara (*face-to-face conversation*), correspondiendo el resto de textos a las variedades de conversación telefónica, debates y discusiones, oratoria pública no planificada y oratoria pública planificada. De los cuarenta y seis textos de conversación, treinta y cuatro son subrepticios, es decir, sin tener conocimiento el hablante de la grabación de su conversación.

Como en el caso del español, se ha intentado que los textos escogidos constituyeran una muestra significativa y variada en cuanto a diferentes edades y sexos. En cuanto al criterio de educación, el propósito principal del corpus London-Lund «was no less than to describe the grammatical repertoire of adult educated native speakers of British English» (Svartvik y Quirk 1980:9), lo cual supone que los dos corpus utilizados tienen metas idénticas: describir el habla adulta culta de hablantes nativos. La muestra elegida del London-Lund incluye diez textos, escogidos de los treinta y cuatro textos grabados subrepticamente.² Aunque la totalidad del corpus de

¹ Se trata de las encuestas XIII y XV: en el primer caso, el informante es autodidacta y, en el segundo, ha cursado sus estudios en casa con profesores particulares.

² Algunos de estos textos, sin embargo, incluyen a algún hablante con conocimiento de la grabación pero su participación se reduce a mantener la conversación y a intervenciones

la ciudad de Madrid fue grabado no subrepticamente, he considerado más apropiado escoger los textos de este grupo, lo que en principio asegura la espontaneidad de la lengua, aunque ya se ha visto cómo el sistema de entrevistas del corpus español no tiene por qué sacrificar necesariamente este factor. En el Apéndice I se proporciona información sobre los hablantes relativa a su edad, sexo y ocupación.

Los textos en el LLC incluyen hablantes con edades comprendidas entre los veinte y los sesenta años, de los cuales treinta y uno son hombres y trece mujeres.

Uno de los inconvenientes de la utilización del corpus de la Ciudad de Madrid frente al corpus London-Lund es la diferencia en la transcripción de los textos. Mientras que los textos del London-Lund están transcritos ortográficamente *incluyendo el análisis prosódico*, el corpus de la Ciudad de Madrid refleja únicamente la transcripción ortográfica. Ello tiene consecuencias para el presente estudio puesto que la información prosódica, y en concreto la posición del acento nuclear en el grupo fónico, es de especial relevancia en un estudio que considera los mecanismos de focalización de las lenguas. Una posible solución a este problema, tal como sugirió el Dr. Christopher Butler (comunicación personal), era grabar lecturas de secciones del corpus por parte de un hablante nativo y analizar posteriormente dichas grabaciones en cuanto a acento principal y grupos fónicos. Así se llevó a cabo y aunque la cuestión se comenta algo más detalladamente en el cap.1 (secc. 3.3.5), los resultados, a grandes rasgos, fueron que el acento nuclear en oraciones declarativas en español tiende a recaer, en un porcentaje muy elevado, hacia el final del grupo fónico y que, en los casos en los que se observa un adelantamiento de este acento en español, nunca es utilizado éste como el *único* mecanismo lingüístico para expresar el Foco.

La perspectiva global del presente estudio es, por lo tanto, absolutamente empírica. Sin embargo, se ha buscado un enfoque principalmente *cualitativo* de los datos del análisis, aunque se sirve del enfoque *cuantitativo* para alcanzar el mismo. Aunque las generalizaciones resultantes del análisis de corpus se apoyan a menudo en porcentajes estadísticos, se pretende subrayar el valor limitado de un estudio del

cortas. Estos textos, de hecho, son considerados como subrepticios por los autores del corpus.

discurso bajo una perspectiva *puramente* cuantitativa. Mi posición en el presente estudio se acerca a la de Geluykens (1992:2) cuando afirma:

We do not mean to imply that all quantitative evidence is worthless; on the contrary, we will use statistical data at several points in our analysis. But it should only be used as a useful tool, and does not dismiss us from a thorough, qualitative analysis of all the data involved.

5 ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS

En el cap.1 se proporciona una introducción teórica a los fenómenos del OC y la acentuación que servirá como base para el resto del estudio. Además se consideran algunos aspectos esenciales del modelo de la GF de Simon Dik relativos a su organización general y a la teoría del OC. Se discuten asimismo las motivaciones por las que se ha elegido este modelo teórico frente a otros.

El cap.2 se centra en la consideración de las funciones pragmáticas en el marco de la GF. Se discuten las subdivisiones hechas en el modelo de Dik a las funciones de Tópico y Foco y, finalmente, se consideran algunos de los comentarios críticos y aclaraciones hechas al modelo en torno a estas dos nociones pragmáticas.

Los caps. 3, 4 y 5 se ocupan de las tres subdivisiones más importantes que Dik (1989) distingue en la función de Foco, las de Foco Contrastivo Paralelo, Foco Contrario a lo Presupuesto y Foco Nuevo. Los tres capítulos presentan los resultados del análisis relativos a cada una de las funciones en ambas lenguas junto a una discusión de los mismos. Asimismo se pretende hacer una valoración crítica del modelo de Dik en cuanto a intentar establecer la pertinencia de cada una de las funciones en las dos lenguas y la posible existencia de otras funciones relativas a cada una de las nociones pragmáticas (contrastividad, contrario a lo presupuesto e información nueva) de las que Dik (1989) no se ocupa. Así, en los caps. 3 y 4 distingo dos nuevas funciones, la de Listado y la de Foco de Confirmación, cuya pertinencia en ambas lenguas ponen de manifiesto los resultados del análisis. En el cap.5, además, se incluye la función de Tópico Nuevo que, aunque Dik (1989) presenta dentro de la dimensión de topicalidad, presenta

características propias de la información relativa a la focalidad, como admite el mismo Dik, y que ha sido igualmente considerada junto con la función de Foco Nuevo por otros autores en el marco de la GF (cf. Hannay 1990 y Mackenzie y Keizer 1990, por ejemplo).

El cap.6 es el último dedicado al análisis de los textos. Examina dos funciones que he distinguido en relación al parámetro del énfasis, cuya pertinencia en la focalidad parece indudable aunque no forman parte de la taxonomía de Foco de Dik (1989), el Foco Enfático y Tópico Dado Enfático.

I Consideraciones teóricas preliminares

1 INTRODUCCIÓN

Este primer capítulo consta de tres secciones principales en las cuales se abordan cuestiones teóricas esenciales para el desarrollo del estudio. En la primera sección, se discuten aspectos que arrojan luz sobre la cuestión del OC. La segunda sección se ocupa del fenómeno de la acentuación como indicador pragmático. Se explica el sistema prosódico utilizado en el estudio haciendo especial hincapié en el inglés. Finalmente, la tercera de estas secciones introduce el modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik, con especial referencia a los fundamentos generales teóricos de este enfoque y la concepción de la teoría del OC y se explican las razones de la elección de este modelo frente a otros modelos teóricos.

2 FUNDAMENTOS TEÓRICOS EN TORNO AL ORDEN DE CONSTITUYENTES

2.1 Niveles de lengua que inciden en el orden de constituyentes

Daneš (1972:217), en el marco lingüístico de la Escuela de Praga, identifica tres niveles diferentes por medio de los cuales un enunciado puede ser analizado en el ámbito sintáctico: (a) el nivel de la estructura gramatical, (b) el nivel de la estructura semántica, (c) el nivel de la organización temática y contextual del enunciado. En general, la distinción y separación de estos tres niveles de análisis es imprescindible, en opinión de Daneš (1966), para una completa descripción de cualquier sistema lingüístico y para el tratamiento

de cualquier fenómeno sintáctico.¹ Más concretamente, estos tres niveles de análisis tienen una especial relevancia en este estudio pues coinciden con los tres tipos principales de información por medio de los que se ha intentado predecir el OC (Vincent 1979:7): (a) relaciones sintácticas, (b) relaciones semánticas, (c) relaciones del discurso.

A pesar de la necesidad de separación de estos tres niveles de análisis en el ámbito sintáctico, existe una estrecha interrelación entre ellos y, en ocasiones, a la hora de ahondar en las motivaciones de un determinado orden sintáctico, se tendrán que tratar factores correspondientes a más de un nivel. Consideraré a continuación los tres niveles aisladamente y en especial su relación con el OC.

(a) En el nivel gramatical, se pueden distinguir relaciones sintácticas del tipo de sujeto, objeto, etc. Daneš recoge tres tipos de reglas de orden (apuntadas por Mathesius) que se distinguen en este nivel, en las que la posición de un elemento está determinada por su función sintáctica, aunque de manera diferente: (1) reglas funcionales, (2) reglas concomitantes, (3) reglas débiles. En el primer caso, la oposición entre categorías sintácticas se establece por medio de posiciones diferentes de los elementos en la estructura de la oración y las reglas correspondientes se llaman *reglas funcionales* y al orden de los elementos *gramaticalizado*. Un claro ejemplo de esta situación es el inglés donde el orden de los elementos en la oración determina principalmente su categoría sintáctica. De esta manera, un sintagma nominal delante del verbo se percibe como sujeto en inglés y, si su posición es postverbal, como objeto:

- (1) a. Mary loves John
 S O
 b. John loves Mary
 S O

En segundo lugar, la posición de los elementos en la oración es solamente un rasgo *concomitante* (o *redundante*) de su función sintáctica si la

¹ La no distinción de estos tres niveles de análisis puede explicar, según Daneš (1966:225), gran parte de la confusión que ha acompañado a las discusiones acerca de problemas sintácticos. De esta manera, por ejemplo, algunos aspectos lingüísticos que se explicarían

posición de un elemento es fija pero la violación de la regla que fija su posición en la oración no conduce a otra oración, sino a una forma *agramatical* o *menos gramatical* de la oración original. Como ejemplo nos podemos referir al orden de elementos existente dentro de los sintagmas — que suele ser más rígido en general que el de los constituyentes oracionales— en inglés y en español. Véase (2b), además del orden oracional (SOV) en (3b), por ejemplo:

- (2) a. El coche de mi padre
 b. * De mi padre el coche

 (3) a. Stephen hates cats
 b. * Stephen cats hates

En el tercer caso, un cierto orden de elementos es *usual* y una regla *débil* permite cualquier modificación de este orden, motivada por condiciones no gramaticales especiales. La construcción resultante se asocia al rasgo de *no neutro* o *marcado*. Como ejemplo, algunas de las variaciones en el orden de los constituyentes oracionales en español:

- (4) a. María va al mercado todos los días
 b. Al mercado va María todos los días

 (5) a. Juan ha comprado flores a Carmen
 b. A María, Juan le ha comprado flores
 c. Flores ha comprado Juan a María

Al margen de estos tres tipos de OC gramatical —gramaticalizado, agramatical o menos gramatical y no neutro o marcado— Daneš (1972:218) considera una cuarta posibilidad en lenguas con un orden de palabras llamado *libre*. En este caso, el orden de los elementos en el nivel gramatical es irrelevante y la posición de las respectivas palabras varía según condiciones no gramaticales.

adecuadamente bajo una perspectiva discursiva o pragmática, «have been, wrongly, classed with grammar (syntax) or stylistics» (Daneš 1966:228).

(b) El nivel semántico incluye nociones como las de agente, instrumento, locativo, etc. Daneš (1972:220) ilustra la importancia de la estructura semántica de la oración para el orden de los elementos haciendo referencia a oraciones que transmiten estados internos o sensaciones del hombre. Las diferentes lenguas expresan la persona que es el *receptor* (R) de sensaciones o de estados, por medio de diferentes patrones sintácticos. Sin embargo, en todos los ejemplos de Daneš² el sintagma que expresa R se coloca al comienzo de la oración:

- | | | |
|-----|-----------------|---------------------------|
| (6) | <i>Ruso:</i> | U Ivana bolit golova |
| | | Adv V S |
| | | ("con Iván duele cabeza") |
| | <i>Checo:</i> | Ivana bolí hlava |
| | | O V S |
| | <i>Inglés:</i> | Ivan has headache |
| | | S V O |
| | <i>Español:</i> | A Ivan le duele la cabeza |
| | | O V S |

(c) El tercer nivel de análisis sintáctico es el que corresponde a las relaciones del discurso, el nivel de la organización temática y contextual del enunciado. Hasta ahora se han analizado oraciones aisladamente, sin considerar el contexto o la situación que las acompaña, es decir, como estructuras abstractas. Pero estas estructuras son utilizadas en realidad como enunciados concretos en diferentes contextos y situaciones.

Si se analiza la estructura de un enunciado desde esta perspectiva, nos estamos refiriendo a la estructura bipartita de este enunciado. Términos como los de tópico frente a comentario, tema frente a rema, conocido frente a nuevo, foco frente a presuposición, etc. apuntan a esta bipartición en los enunciados. Existe una tremenda confusión terminológica y solapamiento de términos y conceptos en este área de estudio. Daneš se refiere a estos términos según las definiciones de Vilém Mathesius — fundador de la Escuela de Praga— quien se refirió a ellos primeramente. Estas dos partes de un enunciado pueden definirse desde dos perspectivas

² El ejemplo en español ha sido añadido por mí a los presentados por Daneš.

diferentes. Primeramente, considerando que en el acto de comunicación cada enunciado expone o comunica algo, Daneš llama a las respectivas secciones *tópico* o *tema* (algo de lo que alguien está hablando) y *comentario* o *rema* (lo que dice de ello). En segundo lugar, si se asocia el enunciado con la *consituación* (término utilizado por Mirowicz), se reconocerá que, normalmente, el tópico contiene elementos "dados" o ya "conocidos", mientras que el comentario se refiere a la "información nueva". A este segundo aspecto de la organización textual de la lengua se le ha llamado *estructura de la información*.

Existe una clara asociación entre, por una parte, los conceptos pertenecientes a cada uno de los tres diferentes niveles mencionados —nivel gramatical, semántico y contextual o temático— y el OC oracional, por otra, y así, en el nivel gramatical, un constituyente sujeto es más prominente que un constituyente objeto; un constituyente agente se considera más prominente que uno que no presente la función de agente (nivel semántico); y un constituyente que sea tópico o foco es más prominente que uno que no posea dichas funciones en el nivel pragmático.

2.2 Orden marcado y no marcado o neutro

La interacción de los tres niveles de análisis considerados previamente conduce a la noción de OC neutro frente a un OC marcado o no neutro. Daneš (1972:223) explica la noción de OC neutro por medio de dicha interacción: si, en un enunciado, los tres niveles están coordinados o "de acuerdo", dicho enunciado presenta un OC neutro; si, por otra parte, existe un conflicto entre los tres niveles, el enunciado presenta un OC marcado.

Estas dos nociones se pueden ilustrar mejor con el siguiente par de oraciones presentadas por Halliday (1970b:158):

- (7) a. My mother gave me these beads.
b. These beads I was given by my mother.

Halliday introduce estos ejemplos en referencia a algunos problemas surgidos en el estudio de los conceptos de sujeto y predicado, que tienen

también relación con la interacción de niveles de análisis presentados en la sección anterior y los conceptos pertenecientes a cada uno de los niveles. Una oración como (7a) no presenta ningún problema a este respecto: *my mother* es claramente sujeto de la oración y el resto predicado. Exhibiría, pues, un orden no marcado, al no existir conflicto entre niveles. Pero en (7b) parece haber tres candidatos para la función de sujeto, *these beads*, *my mother* y *I*. La solución para Halliday consiste en distinguir tres tipos de sujeto y de esta manera, *my mother* es *sujeto lógico*, *I* es *sujeto gramatical*, y *these beads* se conoce como *sujeto psicológico*. (7b) presentaría pues un orden marcado o no neutro. Estos tres tipos de sujeto coinciden normalmente en un mismo término, como en (7a), pero son independientes uno del otro, como muestra (7b) por otra parte. Estos tres tipos de sujeto se relacionan con los niveles de análisis lingüístico mencionados, de manera que el sujeto lógico es el agente³ (nivel semántico); el sujeto gramatical se relaciona con el nivel sintáctico; el sujeto psicológico pertenece al componente textual de la lengua.

Para Daneš (1972:223) la solución a la situación en la que tenemos un orden marcado, y por tanto un conflicto de niveles, pasa por distinguir dos jerarquías diferenciadas: (a) una jerarquía de órdenes diferentes: reglas fuertes o funcionales (orden gramaticalizado y fijo), reglas débiles (orden usual), y reglas libres (orden libre); y (b) una jerarquía de niveles: el nivel de tópico-comentario, el nivel semántico, y el nivel gramatical.

Siewierska considera el orden no marcado como aquél «which indeed reflects what is perceived to be a norm or standard, an expected or natural state of affairs» (1988:12). La interacción de los tres niveles de análisis mencionados anteriormente también es considerada fundamental por Siewierska en la distinción entre un orden marcado y no marcado. Una noción de orden no marcado no sólo debería incluir aspectos sintácticos relativos al orden sino también otros de tipo pragmático o de la estructura

³ Halliday emplea el término *actor*.

de la información, e incluso distinciones de tipo textual.⁴ De esta manera, oraciones presentativas en español tales como la incluida en (8):

- (8) [contexto: cuéntame que hiciste ayer]
Pues ayer, vino Juan y nos fuimos a dar una vuelta.

presentan un orden marcado desde el punto de vista sintáctico si consideramos como orden básico el orden SVO —el orden de la oración presentativa, en negrita, en (8) es AVS— pero un orden no marcado desde el punto de vista pragmático pues responden a una distribución de la información en la que lo dado precede a la información nueva.

2.3 Orden básico y dominante

La noción de *OC básico* deriva del estudio tipológico de Greenberg (1963) (cf. Heinämäki 1982:95). En el contexto de los estudios tipológicos este término se identifica con el orden que aparece en oraciones declarativas, independientes y estilísticamente neutras, con sujeto y objeto nominales. Por otra parte, Greenberg, en su estudio de 1963, hace también referencia a un OC dominante en los siguientes términos: «the vast majority of languages have several variant orders but a single dominant one» (1963:61). Dentro de la tradición tipológica existen, sin embargo, lingüistas que distinguen el orden básico definido en estos términos del orden dominante (Mallinson y Blake 1981, Comrie 1981), mientras que otros equiparan los dos tipos de órdenes (Steele 1978, Greenberg 1963, Hawkins 1983). Si definimos el orden dominante de una lengua como el más frecuente, entonces —como apunta Siewierska (1988:8)— el orden dominante de una lengua no tiene por qué equipararse al orden básico tal como ha sido definido anteriormente. En numerosas lenguas, no son muy frecuentes las oraciones transitivas con sujeto y objeto nominales. Y así en español, por ejemplo, el sujeto se omite frecuentemente por estar representado en la concordancia del verbo y el objeto aparece también a menudo en forma de

⁴ Siewierska demuestra cómo las nociones de orden dominante y orden no marcado son, a menudo, dependientes del tipo de texto, ilustrando su argumentación con ejemplos del ruso

clítico en la oración. Además obsérvese la diferencia de posición del clítico y del objeto nominal en una oración transitiva en español como la que se presenta a continuación:

- (9) a. Pepe compró las entradas ayer
b. Pepe las compró ayer

La posición del clítico en español es preverbal pero nadie duda de que el español es una lengua con orden básico VO y no OV, aunque la frecuencia de aparición de clíticos en español es muy elevada. Lo mismo ocurre en lenguas como el italiano y el francés como ilustran, respectivamente, (10) y (11):

- (10) a. Vedo Paolo
"Veo a Paolo"
b. Lo vedo
"Lo veo"
- (11) a. Le garçon a vue la jeune fille
"El chico ha visto a la chica"
b. Le garçon l'a vue
"El chico la ha visto"

Otro problema a la hora de asignar el OC básico a una lengua son los casos en los que dicha lengua presenta diferentes órdenes básicos en diferentes construcciones sintácticas. Existen casos en los que la solución no es tan obvia como se ha visto anteriormente con la posición de los clíticos en lenguas romances. Tanto el neerlandés como el alemán, por ejemplo, tienen el orden SVO en oraciones principales con una forma verbal simple pero SOV en oraciones subordinadas. Véanse los siguientes ejemplos en neerlandés:

- (12) a. Hij kocht een auto
"(El) compró un coche"

(cf. Siewierska 1988:13-14).

- b. Ze zeggen dat hij een auto kocht⁵
(Ellos dicen que él un coche compró)
"Dicen que compró un coche"

Hay división de opiniones en relación a qué orden debería considerarse básico: los lingüistas tipológicos suelen considerar el orden en oraciones principales, mientras que los gramáticos generativos tienden a considerar al orden en subordinadas como básico (cf. Comrie 1981:83).

Daneš (1972:216) aclara, sin embargo, que Greenberg no se refiere a orden dominante (y así orden básico, pues equipara ambos términos) en el sentido de más frecuente aparición, sino como orden que puede aparecer siempre mientras que el orden alternativo está presente sólo en condiciones específicas. Parecería pues más próximo a lo que se ha considerado anteriormente como orden no marcado o neutro. Y, en efecto, el orden básico no sólo se ha equiparado con el dominante sino también con un OC neutro o no marcado.

Siewierska (1988) relaciona precisamente las nociones de orden básico, orden dominante y orden marcado. En ciertos ámbitos lingüísticos, el orden básico o el dominante se equipara automáticamente al orden no marcado. Para Siewierska, sin embargo, es mucho más interesante una noción de orden no marcado independiente de los otros dos tipos de orden, tal como ha sido definida en la sección anterior.

Por otra parte, en enfoques teóricos lingüísticos distintos a los considerados existen interpretaciones específicas del concepto orden básico. En formulaciones originales de la gramática generativa, el OC básico se equipara con el orden generado en la estructura profunda, que puede no equivaler al orden dominante en el sentido de orden más frecuente en aparición. Esta noción se considera generalmente inaceptable por la

⁵ La situación se complica cuando el sintagma verbal está formado por un auxiliar más un verbo léxico en cuyo caso, en oraciones subordinadas, el verbo auxiliar permanece inmediatamente detrás del sujeto, mientras que el verbo léxico se sitúa al final de la oración:

Ze zeggen dat hij heeft een auto gekocht
(Dicen que él ha un coche comprado)
"Dicen que ha comprado un coche"

corriente lingüística tipológica⁶ y por otras escuelas. Este OC básico, según la escuela generativa, debería ser aquél «which permits the generation of S-structures with the minimum amount of transformational apparatus but without loss of linguistic generalisations» (Suñer 1982:266). En mi opinión, el basar la noción de un orden básico en estructuras no superficiales, de las que no es posible tener intuiciones, es altamente discutible.

Gran parte del problema surgido en torno a la noción de orden básico, sobre todo en lenguas con diferentes órdenes para diferentes construcciones, radica, a mi parecer, en el hecho de que el orden básico postulado para una lengua deba ser exclusivamente uno. Suscribo la postura de Mallinson y Blake (1981:129) al respecto: «we do not see any reason why a language must have one basic order for all types of clause». Esta es precisamente la posición que adopta la teoría funcional de Dik. La GF permite que una lengua tenga más de un patrón funcional (que explican, por ejemplo, las inversiones de constituyentes oracionales) y las relaciones de orden expresadas por estos patrones, por lo tanto, no representan un orden básico en el sentido de un orden dominante o subyacente. En principio, la GF no establece el número máximo de patrones funcionales que pueden postularse para una lengua determinada. Sin embargo, Dik afirma que la existencia de más de un patrón funcional en una lengua «is not to be regarded as some sort of erratic idiosyncrasy, but as a powerful means of distinguishing clausal types» (Dik 1978:184).

2.4 Orden rígido y flexible

Otra de las distinciones que se han postulado en torno al tema del OC en las lenguas es la de un orden fijo frente a un orden libre. De esta manera, existen lenguas que, como el inglés, presentan un OC con poca variación y que actúa principalmente como medio de expresar relaciones gramaticales — al que se ha llamado orden rígido o fijo— frente a otras lenguas — denominadas de orden libre— en las que, como el latín, las relaciones

⁶ Hawkins (1983:13) apunta: «I do not consider deep structure of itself a sufficient guarantor of basicness in surface structure within the present more typologically oriented context».

gramaticales se señalan fundamentalmente por medio de inflexiones y cuyo orden es más flexible. En la teoría de la Rección y el Ligamiento de la lingüística generativa (cf. Chomsky 1981:128), a las lenguas con un OC relativamente fijo se les llama *configuracionales* frente a las lenguas *no configuracionales*, con un orden relativamente libre.

Como apunta Givón (1984:188) y como se verá también en posteriores secciones de este capítulo, la flexibilidad en el OC se utiliza en la mayoría de lenguas, al menos en cierta medida, para indicar distinciones pragmáticas, del tipo de tópico-comentario, definido-indefinido, enfático-neutro, etc. Las lenguas que han sido denominadas de orden flexible o libre utilizan esta variación del orden más extensamente; las lenguas de orden rígido, por otra parte, la utilizan de modo más limitado.

Aunque muchas lenguas presentan una variación considerable en el orden de los constituyentes oracionales, y este orden se ha caracterizado en algunas de estas lenguas como sintácticamente libre, actualmente se da por sentado que no existe ninguna lengua con un OC totalmente libre.⁷ Esta es la postura de Dik, para quien la existencia de lenguas de OC totalmente libre supondría que, dado un conjunto de constituyentes, todas las combinaciones posibles de esos constituyentes serían no sólo gramaticales, sino también equivalentes desde un punto de vista comunicativo. No existen lenguas, por una parte, que no excluyan algunas de las combinaciones de órdenes posibles y, por otra parte, si en algunas lenguas pueden aparecer secuencias de órdenes distintos, siempre habrá diferencias significativas (por ejemplo, diferencias pragmáticas) entre ellas (cf. Dik 1989:336). Las lenguas que han sido normalmente caracterizadas como con un OC libre corresponden realmente a lenguas en las que factores de tipo pragmático determinan la posición de los constituyentes principales en la oración (cf. Thompson 1978:23 y Hawkins 1983:11-12). Como se mencionó en la Introducción a este estudio, si por tanto el OC en las lenguas no es arbitrario, la gramática de la lengua en cuestión debe estipular los distintos órdenes y las condiciones en las que éstos aparecen y la labor del lingüista es la de especificar qué factores son los que determinan la posición de los constituyentes oracionales y cómo se interaccionan éstos.

⁷ Givón (1984:188) apunta al respecto: «But the distinction [between flexible- and rigid-order languages] is obviously artificial, since we are dealing with a fine gradient».

3 ACENTUACIÓN: GRUPOS FÓNICOS Y ASIGNACIÓN DEL ACENTO NUCLEAR

3.1 Introducción

El sistema prosódico escogido para este estudio es el perteneciente a la llamada "escuela británica" de análisis prosódico. Entre los representantes más importantes de esta escuela cabe destacar a Crystal (1969), Cruttenden (1986), Quirk et al. (1972:Apéndice II), Halliday (1967b y 1970a) y Brazil (1985). Consideraré particularmente el sistema de Crystal (1969), por ser el utilizado en la transcripción prosódica del LLC además de constituir una teoría coherente y completa sobre el sistema prosódico en inglés; el modelo más reciente de Cruttenden (1986) que presenta la ventaja de ser una teoría comparativa, al incluir el análisis de lenguas distintas del inglés, además de constituir un modelo claro y detallado; y, por último, Halliday (1967b y 1970a), en cuya descripción de la lengua la entonación ocupa un papel esencial y que hace la importante distinción entre tonalidad y tonicidad.

Como se apuntó en la Introducción, la prosodia y la entonación como indicador gramatical y pragmático es sin duda uno de los aspectos que han sido menos desarrollados en la GF de Simon Dik. Esta carencia —compensada parcialmente por la especial atención a cuestiones de funciones pragmáticas y OC— ha motivado la inclusión en este punto de otros autores y modelos lingüísticos que se han ocupado de este problema con más exhaustividad.

En el resto de esta sección, me ocuparé de aquellos aspectos prosódicos que tienen que ver con la estructuración de la información en inglés y en español, sin pretender llevar a cabo un estudio exhaustivo de la entonación que iría más allá del ámbito del presente estudio.

3.2 Grupos fónicos, unidades de información y acento nuclear

La entonación opera en tres sistemas o áreas diferentes: la división del habla o discurso en unidades prosódicas o grupos fónicos; la localización del acento principal o nuclear en una sílaba del grupo fónico; y, finalmente, la

elección del tono del grupo fónico, siendo la sección del tono que comienza en el acento principal la más importante normalmente (cf. Cruttenden 1986:35 y también Halliday 1967a:18). Halliday (1967a:18) se refiere a estos tres sistemas (o elecciones significativas llevadas a cabo por el hablante) como *tonalidad*, *tonicidad* y *tono*, respectivamente. De estos tres componentes, únicamente los dos primeros merecen nuestra atención. Otros aspectos prosódicos como los tonos o patrones de entonación, el ritmo, el tempo, etc. no serán discutidos. La pausa será considerada como factor característico de ciertas construcciones sintácticas como la dislocación o como delimitación de grupos fónicos.

La unidad básica de análisis prosódico es el *grupo fónico*,⁸ unidad prosódica en que el hablante divide su discurso o mensaje. No existe acuerdo total en los criterios que se deberían utilizar para la delimitación de los grupos fónicos (cf. Cruttenden 1986:35ss que discute más ampliamente este tema). La pausa es el criterio que se menciona más frecuentemente (así, Quilis y Fernández 1982:163 definen el grupo fónico como «la porción del discurso comprendida entre dos pausas»). Otros criterios utilizados son «special features of pronunciation, such as a slight drawing of a vowel or a certain kind of change of pitch, which themselves signal the presence of the boundary just as much as the pause does» (Stockwell y Bowen 1965:19). Estas modificaciones fonéticas o variaciones tonales ante el comienzo o final del grupo fónico en la cadena hablada han sido denominadas *junturas terminales*.⁹ La cuestión de la delimitación de grupos fónicos es de interés sólo secundario aquí puesto que el corpus inglés LLC incluye los grupos fónicos ya delimitados y con la asignación de los acentos nucleares.

Según Halliday, el grupo fónico no es sólo una unidad fonológica, sino que expresa además una unidad de información, de manera que el hablante distribuye su mensaje en secuencias portadoras de información (Halliday

⁸ Utilizaré el término *grupo fónico* que en la bibliografía española dedicada al estudio de la entonación es ampliamente utilizado (Navarro Tomás 1982, Cárdenas 1960, R.A.E. 1973, Quilis 1981 y 1988, etc). Este término corresponde a los términos *tone unit* o *tone group*, utilizados frecuentemente por lingüistas que trabajan en la tradición británica (cf. Crystal 1991:353). Hidalgo Navarro (1997:31) distingue, sin embargo, entre *grupo fónico* y *grupo de entonación*.

⁹ Véase, por ejemplo, el comentario de un texto coloquial que se incluye en Quilis (1988) en el que existen «varios casos en los que la juntura terminal ejerce la función delimitadora, sin la presencia de pausa» (Quilis 1988:233).

1985:274). El grupo fónico no mantiene una relación fija con ninguna unidad sintáctica en particular aunque algunos autores identifican el grupo fónico "no marcado" en inglés con la cláusula (Halliday, por ejemplo, cf. Halliday 1967a:20¹⁰). En términos de frecuencia, el grupo fónico parece, en efecto, coincidir con la cláusula en un porcentaje mayor que con cualquier otra unidad gramatical. Sin embargo, en muchas ocasiones, el grupo fónico coincide también con constituyentes sintácticos oracionales, como sintagmas nominales sujeto, elementos topicalizados, modificadores oracionales y observaciones en forma de paréntesis (Cruttenden 1986:77-79). En último término, sin embargo, el hablante posee libertad para delimitar el grupo fónico como desea y según sus propósitos comunicativos (y a esto se refiere Halliday cuando habla de la elección de la tonalidad (Halliday 1967a:20)).

El grupo fónico es normalmente una secuencia de sílabas acentuadas e inacentuadas entre las que destaca una sílaba con máxima prominencia que es el *acento nuclear* (AN) del grupo fónico. Este AN es definido como el acento de tono más prominente en un grupo fónico (Cruttenden 1986:80) y constituye el elemento más importante —y el único imprescindible— del grupo fónico.¹¹ Considerando a un grupo fónico como una unidad de información, el elemento que recibe el AN es el *foco de información*. Se reconoce también en el grupo fónico el inicio de éste (u *onset*) que constituye la primera sílaba acentuada del grupo fónico y, por otra parte, el límite final del grupo fónico. Cuando el grupo fónico se compone únicamente de la sílaba sobre la que recae el AN, el inicio del grupo fónico u *onset* coincide con dicha sílaba. Aunque existen otros elementos reconocibles en el grupo fónico (*head*, *prehead* —elementos prenucleares— y *tail* —postnuclear—, cf. Crystal 1969:207) sólo los tres mencionados son pertinentes en este estudio.

¹⁰ Véase una crítica a esta postura en Brown y Yule (1983:159).

¹¹ Existe menos coincidencia en la bibliografía española en cuanto a este término español que corresponde al de *sentence stress* o *nucleus* en inglés. Hidalgo Navarro (1997) utiliza los términos de *acento oracional* o *de frase*, Navarro Tomás (1982) habla de *acento de intensidad*, Cárdenas (1960) de *acento tónico*, Contreras (1978) de *cima melódica* y Quilis, en las obras consideradas (una de ellas como coautor junto con J. Fernández) habla simplemente de *acento* sin referirse directamente al acento que domina todo el grupo fónico. El término *acento nuclear* traduce el término *nuclear stress* que considero más apropiado que el de *sentence stress* que se refiere directamente a la oración y no al grupo fónico. Halliday se refiere a *tonic* o *tonic syllable*.

En cuanto a la naturaleza del AN, Cruttenden (1986:48) afirma que el tono, la duración e intensidad influyen en su producción, siendo el tono el rasgo fundamental y los otros dos aspectos secundarios, «at least in English, and probably in most other intonation languages».¹²

3.3 Ambito de foco y acento nuclear

3.3.1 Foco amplio y restringido

La posición del AN es un mecanismo que la lengua dispone para la indicación del foco en una sección del grupo fónico y por tanto de la oración. No es éste el único mecanismo utilizado en las lenguas y, además del uso del AN, las lenguas utilizan otros medios morfosintácticos y léxicos para presentar un elemento como focalizado. Ya se ha introducido la noción de foco de información, que representa el centro o punto de máxima información dentro de la unidad de información que constituye un grupo fónico. El concepto de foco como función pragmática, no necesariamente asociado a aspectos prosódicos, es retomado y discutido en el siguiente capítulo.

En relación al concepto de foco, está la cuestión del *ámbito de foco*, es decir, qué sección del enunciado (o grupo fónico) abarca el foco, y, por tanto, qué sección desea destacar el hablante en contraste con la información que se presupone. Como se verá a continuación, el foco no siempre corresponde al elemento cuya sílaba recibe el AN. En relación con esta cuestión está la distinción entre *foco amplio* y *foco restringido* (cf., por ejemplo, Cruttenden 1986:81). En el primer caso, todo el grupo fónico está en foco, mientras que en el segundo, sólo uno de los constituyentes gramaticales que forman parte del grupo fónico entra dentro del foco. El foco amplio corresponde a los grupos fónicos que representan enunciados

¹² En cuanto al acento español en particular, Quilis (1981:329) se inclina también (siguiendo a Bolinger y Contreras) por esta tesis según la cual el tono es el elemento principal, la "clave del acento", y la intensidad y duración, factores más secundarios. En otros estudios, la intensidad parece ser considerada como el factor predominante, aunque el tono también influye en su producción (Quilis y Fernández 1982:153, RAE 1973:64 y Navarro Tomás 1982:181).

totalmente nuevos (*all-new utterances*), que pueden actuar como respuesta a la pregunta *¿Qué ha sucedido?*, en donde no se da por supuesto ningún tipo de información. En la siguiente sección se ilustrará esta situación.

3.3.2 Colocación del acento nuclear: foco marcado y no marcado

La regla tradicional de colocación del AN es la que dice que el AN recae sobre el último elemento léxico de un grupo fónico.¹³ Esta es la posición neutra o no marcada del AN, también llamada *foco (prosódico) no marcado* o *foco final* en Quirk et al. (1972:938). Véanse los siguientes ejemplos del corpus LLC:¹⁴

- (13) a. B: ^these were :copied by h/\and# (T2.3, 22)
 b. B: ^this is sort of be:tween the :tw\o of _us# (T1.1, 14)
 c. A: the ^man's 'brought ls\aucers# (T2.4a, 18)
 d. B: ^here's the sp/oons# (T2.4a, 27)

En todos los demás casos en que el AN no recae en el último elemento léxico del grupo fónico, es decir, cuando un elemento gramatical final recibe el AN o cuando otro elemento no final recibe este acento, estamos ante un *foco (prosódico) marcado* (o *ámbito restringido de foco*, según Cruttenden). Este tipo de foco ha sido denominado *foco contrastivo* por Quirk et al. (1972:939).

Cada grupo fónico debe contener, necesariamente, uno y sólo un AN (Crystal 1969:209). Sin embargo, es importante señalar que en inglés existen dos tonos, llamados tonos compuestos, que tienen dos AN en un solo grupo fónico, a diferencia de los demás tonos. Estos tonos son el

¹³ Esta regla ha sido defendida ampliamente, no sólo en ámbitos de la "escuela británica" de análisis prosódico, sino también en la escuela generativa americana, donde la misma regla — denominada Regla del Acento Nuclear — se presenta en Chomsky y Halle (1968).

¹⁴ En la sección inicial de Abreviaturas y Símbolos se explica la transcripción prosódica utilizada en el LLC. Para mayor claridad, esta transcripción ha sido reducida al mínimo en los ejemplos en inglés. De esta manera, la información prosódica se incluye únicamente en el enunciado donde aparece el constituyente con la función pragmática. En el resto del ejemplo, sólo aparecen los símbolos de pausas y habla simultánea.

Para identificar los ejemplos en inglés, proporciono, al final de cada uno y entre paréntesis, el texto al que pertenece el ejemplo y los grupos fónicos que ocupa. De manera que un ejemplo como (13a) en el texto corresponde al Texto 2.3 y al grupo fónico 22.

ascendente+descendente y el descendente+ascendente (*rise+fall* y *fall+rise*, respectivamente) en los que los dos elementos del tono «have in effect been separated to allow a larger stretch of utterance to fall under the semantic range of the nucleus» (Crystal 1969:218). Es decir, Crystal (1969) reconoce, además de los tonos simples, dos tonos *complejos* en los que el movimiento del tono se produce en una misma sílaba, y dos tonos compuestos que corresponden a los complejos con la diferencia de que el movimiento del tono se extiende sobre una secuencia mayor de grupo fónico, produciendo, por tanto, dos AN.¹⁵ Quirk et al. (1972:1046) señalan que, con este tipo de tono, tenemos no uno sino dos centros de máximo interés de información (es decir, dos focos de información) que están relacionados, permitiendo al hablante expresar un doble contraste.¹⁶ Además, uno de los dos acentos es más prominente que otro, pues si no se podría considerar el enunciado como dos grupos fónicos diferentes, y no uno solo. Normalmente, el elemento que domina fonéticamente es el primero (Crystal 1969:219; Quirk et al. 1972:1046). Véanse los siguientes ejemplos en inglés:

- (14) a. B: ^whereas . if . Roy lP\eel w/ent# (T1.1, 296)
 b. B: ^so lD\ell will be doing th/at# (T1.1, 338)
 c. B: on the ^\other hand I supp/ose# (T1.1, 348)

Sin embargo, se han identificado en el corpus LLC casos de grupos fónicos que reciben dos AN y que no constituyen instancias de tonos compuestos. Serían pues excepciones o contraejemplos a la regla que dice que un grupo fónico sólo recibe un solo AN. En los siguientes ejemplos se han destacado ambos AN en negrita:

- (15) B: well Nightingale mentioned it casually to me that ^Peel l**m\ight** try f/\or it# (T1.1, 251-52)
 (16) A: and
 B: *yes*

¹⁵ Los tres tipos de tonos que Crystal (1969) distingue son: los simples (descendente, ascendente y horizontal, cf. Quilis y Fernández 1982); los complejos (ascendente-descendente y descendente-ascendente) y los compuestos (ascendente+descendente y descendente+ascendente).

¹⁶ Quirk et al. (1972:1046) hablan de un solo tono binuclear, el descendente+ascendente.

(A: we ^spent a'bout an :h/our and a h\alf# just arranging for . us to take one occasional student (T1.4, 157-59)

No se ha encontrado explicación en la bibliografía al respecto sobre estos AN dobles.

3.3.3 Excepciones a la regla de colocación del acento nuclear en inglés

De la regla tradicional de asignación del AN se desprende que cualquier colocación del AN en un elemento gramatical o en un elemento léxico no final representa una situación de foco marcado. Sin embargo, las cosas no son tan simples. Existen una serie de excepciones a esta regla que no constituyen casos de foco marcado. Cruttenden (1986:83ss) las presenta en tres grupos diferentes. De estos tres discutiré aquí solamente los dos primeros; el tercero se refiere al AN en las oraciones interrogativas que no serán consideradas en este estudio (cf. Introducción). El primer grupo es el de los enunciados totalmente nuevos o presentativos que incluyen normalmente un verbo intransitivo y un sujeto que recibe el AN, aunque toda la oración entra en el ámbito de foco. Estos enunciados en inglés corresponden a otros en español en los que el orden es de verbo-sujeto aunque, también como en el caso del inglés, éste es el orden no marcado. Existe, sin embargo, una motivación para esta situación (orden gramaticalizado de verbo-sujeto en español y excepción a la regla de la posición del AN en inglés) y es la pragmática. Como afirma Hannay en el marco de la GF, «presentative constructions serve to introduce the subject entity involved in a particular state of affairs into the world of discourse» (Hannay 1985a:10). Véanse los siguientes ejemplos en inglés donde los enunciados presentativos se destacan en negrita:

(17) A: and . [a:m] ^th/en# . a ^b\ell _rang# -- (T1.3, 560-61)

(18) A: *((3 to 4 sylls))* there was a very good example of this ((was)) at the battle of Tannenberg where in fact they - they did do - - just the same thing I ^mean they
a: [m] .

(A: [a:] ^faced with ltwo 'Russian \/armies _coming _at them# - (T2.3, 857-61)

En este tipo de oraciones, cuando un adverbio modifica al verbo o cuando el sujeto es humano, es frecuente también encontrar dos grupos fónicos con dos acentos:

- (19) The **dog's** # unfortunately **escaped**
Because the **boy** # **swore**
(Ejemplos de Cruttenden 1986:83)

El segundo grupo que destaca Cruttenden como excepción a la regla de colocación del AN en el último elemento léxico es el de los adverbios finales que aparecen frecuentemente inacentuados o forman un grupo fónico separado del resto del enunciado, y reciben por tanto un acento además del otro acento que precede en el enunciado. Véanse los ejemplos que proporciona Cruttenden (1986:84):

- (20) I went to **London** on Thursday
I'm seeing **John** this morning
- (21) I went to **London** # on Thursday
I'm seeing **John** # this morning

Otros elementos léxicos que aparecen frecuentemente en posición final sin recibir el AN son los vocativos y los marcadores de estilo directo (*direct speech markers*) y otros marcadores textuales como *you see*, *I think*, *you know*, *I suppose*:

- (22) a. B: * I must ^watch the t\ime _Reynard# (T1.1, 1201)
b. A: ^thank you for dropping /in _Sam# (T1.1, 1211)

- (23) A: I don't think it will be enough just to have
b: *[m]*
(A: them demonstrated . and then ^I'll lwr\ite it you see# .
(T1.3, 164-66)

Además de estas aparentes excepciones a la regla de la posición no marcada del AN de las que habla Cruttenden, se han observado otras en el análisis prosódico del LLC que he organizado en los grupos que a continuación se mencionan.

Cuando un sustantivo complementa a otro sustantivo en posición final de grupo fónico, normalmente el primer sustantivo recibe el AN:

- (24) A: so the equity of the company is something . ^once it has !{p\aid its}
 de:b/\venture _interest((s))# and its
 a: [m]
 (A: ^I\oan stock _interests# - the rest is the equity (T2.2a, 519-23)

Los sustantivos de bajo contenido semántico como *thing*, *people*, *stuff* aparecen inacentuados al final del grupo fónico:

- (25) a. B: I see Sealyham and Cardinali and Carnforth *and ^all s\orts of
 _people _on it#;-*; (T1.2a, 1185-88)
 b. B: and they((^d)) be ^marking all !s\orts of _stuff# . (T1.1, 1199)
 c. A: and I designed it and did the ^I\ayout and **everything**# . (T1.3, 129-30)

Esta situación también se extiende a verbos de bajo contenido semántico como *to do* o *to be*:

- (26) a. B: so ((that)) by the !time they got to the summer there was ^no 'more
 !w\ork to 'do# (T1.4, 679-80)
 b. C: he's certainly not the . usual woolly-minded professor who ^doesn't
 'even 'know 'where his !f\iling 'system 'is# (T1.5, 1137-38)

Bolinger (1972b) trata esta cuestión, rechazando una explicación sintáctica de la asignación de acentos en inglés y argumentando que la distribución de los acentos oracionales no está determinada por la estructura sintáctica sino más bien por la intención del hablante de resaltar un elemento semántico o emocionalmente. De esta manera, el escoger un verbo de bajo o alto contenido semántico es parte de esta elección del hablante. Cruttenden (1986:86) opina, no obstante, que el tipo de oraciones presentativas en las que el verbo no tiene por qué ser de bajo contenido semántico (y cuyo

sujeto recibe el AN) constituye un contraejemplo al argumento sobre la riqueza o pobreza semántica de los verbos postulada por Bolinger (cf. los ejemplos (17-18) anteriores).

En los verbos con partícula en inglés (*phrasal verbs*), el acento se sitúa frecuentemente en la partícula adverbial y no en el verbo. Si se considera, sin embargo, la partícula como un elemento con categoría adverbial completa, ésta no sería una excepción a la regla de colocación del AN puesto que los adverbios son elementos de tipo léxico:

- (27) a. A: they had ^everything . 'worked \out# you know (T2.3, 265)
 b. I ^mean for 'instance !\one of the th/ings that# . has ^really :shaken the
 'world /up# (T2.3, 1050-51)

En enunciados seguidos por preguntas de confirmación (*question tags*), el acento se sitúa normalmente en el verbo de las mismas aunque existe a menudo otro AN, es decir, existe un tono compuesto que afecta a dos términos del grupo fónico:

- (28) B: but he ^must have :thought it an e:ventu:\ality m/ustn't 'he#
 (T2.3, 1083)

Cruttenden (1986:87), considerando las excepciones a la regla de colocación del AN, trata de efectuar algunas modificaciones a dicha regla para que sea capaz de dar cuenta de esas excepciones también. A diferencia de Bolinger, él opta por un enfoque más de tipo gramatical:

It may, as Bolinger suggests, be true that ultimately nucleus placement comes down to speaker choice, but there are too many regular correlations with syntax to say that it is totally irrelevant.

A more promising grammatical approach (...) looks for a hierarchy of accentability within syntactic classes. Lexical items are more likely to be accented than grammatical items **but within the different classes of lexical items nouns are certainly more accentable than the other classes.** (Cruttenden 1986:86-87, mi énfasis)

Con esta modificación principal a la regla de colocación del AN, Cruttenden da cuenta de los tres grupos de excepciones que él presenta. Recuértese que

esta modificación se refiere al ámbito amplio de foco. Otro tipo de factores son los que actúan cuando el ámbito de foco es restringido. Estos factores se discuten a continuación.

3.3.4 Foco prosódico marcado

En el foco marcado (o foco de ámbito restringido) se acentúa un elemento que no ocupa la posición final del grupo fónico o un elemento final que es de carácter gramatical. En este caso, el ámbito del foco de información no se extiende a todo el grupo fónico sino sólo a una sección de éste. En este tipo de foco, parecen ser factores de naturaleza pragmática y contextuales los que determinan la posición del AN o foco de información.

En general, existen dos situaciones en las que opera el foco marcado: en la primera, el AN recae sobre el elemento que aporta información nueva frente a otros elementos que son presupuestos por los participantes en el acto verbal; en la segunda, el elemento que recibe el AN desea ser contrastado por el hablante con otro u otros elementos y en este caso, la información que este elemento aporta no tiene por qué ser necesariamente nueva. Además, otros autores han hablado de un foco enfático (Quirk et al. 1972:969 utilizan el término *emotive emphasis*) que no tiene significado contrastivo. En relación con el foco marcado, por consiguiente, se cuenta con tres parámetros distintos a considerar: la alternancia entre información nueva y conocida, la contrastividad y el énfasis. Se ilustran a continuación:

(29) Alternancia información nueva/dada:

- a. B: this is ^t\oo . strong an /instrument# ((we're)) ^not [pripe@] prepared to ld\deal with _this instrument# (T1.2, 515-16)
- b. B: well I went (. coughs) for example I went to the library last week .
?: yes *(- laughs)*
B: [@:] *for a book* . which had . disappeared completely . so I . gave gave the . title to the librarian ^she 'put it in the :l\ost book# - and as ^far as I 'know it's re:m\ained in the _lost *book#;-*; (T3.3, 338-45)

En (29a-b) un elemento léxico a final de grupo fónico (*this instrument* y *the lost book*) queda sin acentuar porque ha sido mencionado en el contexto inmediatamente precedente por el hablante.

(30) Contrastividad:

- a. A: I mean there are some subjects in which I get the impression you know . that there's a pump going - and the stuff is pumped from one mind into another mind . [p@:p@:~p@ i] this . may be unfortunate [p@:m] - but "^\English 'shouldn't be {^like th\is#}# - (T3.3, 476-84)
- b. B: ^but !\I'm pre_pared to# and as ^long as *!th\ey're pre_pared to#* [@:m] ^work
A: *yes quite*
(B: it *!\out#* (T1.2, 60-62)

En (30a-b), los términos destacados en negrita atraen hacia sí el AN a pesar de no estar situados al final de grupo fónico, en virtud de la contrastividad.

(31) Énfasis:

- a. A: [@:] I ^m\ust _say# ^this ^this is !\awfully k/ind# (T1.1, 217-18)
- b. A: I'm on the academic council
B: ah *((^v\ery nice po_sition#))* (T1.2b, 1397-99)

En (31a-b), los términos en negrita reciben lo que en este estudio denomino Foco Enfático (cf. cap.6). En los capítulos siguientes se discutirán con mayor detalle estos tres parámetros junto con los mecanismos que el inglés y el español emplean para expresarlos.

El ámbito que ocupa el foco en el grupo fónico no es siempre obvio en el caso del foco marcado, porque el AN no indica por sí mismo la extensión del foco. Esto tiene que ver con la distinción entre información nueva y conocida. Considérense los siguientes ejemplos (de Cruttenden 1986:87-88):

- (32) a. (Have you had a good day?)
I've had a bloody horrible day.
- b. (I suppose you've had a bloody lazy day)
I've had a bloody horrible day.

Mientras que en (32a) *bloody horrible* está en foco, en (32b) sólo *horrible* entra en el foco. Y, sin embargo, la misma palabra recibe el AN en los dos ejemplos.

Existen casos en que el AN recae sobre el último elemento de la oración pero el foco no se extiende a toda la oración, es decir, no es un caso de foco amplio. Obsérvese el contraste entre los dos ejemplos siguientes (de Quirk et al. 1972:940):

- (33) a. What's on today? We're going to the races.
b. What are we doing today? We're going to the races.

En (33a) el foco, y por tanto la sección con información nueva, es toda la respuesta; en (33b) sólo *going to the races*. En estas situaciones, existe también cierta ambigüedad en cuanto a la extensión del foco, lo que constituye, sin embargo, sólo un problema parcial puesto que, gracias al contexto, quedará claro qué sección del grupo fónico que precede al AN entra dentro del ámbito de foco. Además, el problema sólo se plantea con la sección del grupo fónico que *precede* al AN en los casos de foco marcado o de ámbito restringido. En (32a) y (32b) *day* no entra en el foco de información puesto que ha sido mencionado en la pregunta. La regla en estos casos es que, en la sección del grupo fónico que representa la información nueva, el AN está situado en el último elemento de esa sección (Quirk et al. 1972:940) de manera que todo lo que le sigue no abarcará el foco. Así *day* en (32) no entra dentro del foco.

Los ejemplos considerados tienen que ver con la distinción entre información nueva y dada relativa al contexto *lingüístico*, pero en ocasiones la información conocida es tal debido a la situación física o al conocimiento del mundo de los participantes en el acto comunicativo.

El AN puede también recaer sobre un elemento que no constituye información nueva sino conocida. Esto se aplica sobre todo a los casos de foco marcado por contraste. En los ejemplos anteriormente representados en (30) para ilustrar la contrastividad, los referentes acentuados en virtud de la contrastividad transmiten información dada; en (30a) el inglés (como materia universitaria) es información dada contextualmente (por el contexto

precedente) y además porque la conversación del texto 3.3 gira en torno a los problemas que tienen los alumnos en ese departamento.

Para finalizar esta sección, reproduzco las palabras de Cruttenden (1986:94-95) que resumen adecuadamente la cuestión de la colocación del AN:

Nucleus placement is one way of indicating the focus within an intonation-group. Nucleus placement does not, however, always indicate the full scope of focus, which has partly to be inferred from the verbal and situational context. Focus indicates the highlighting chosen by the speaker for the utterance. Most commonly it is new information which falls within the scope of focus. However, in a certain limited number of conditions a speaker may wish to highlight old information.

3.3.5 Situación en español

La mayoría de las referencias mencionadas en relación con el análisis prosódico y, más concretamente, con la colocación del AN en el grupo fónico, son obras que se refieren directamente a la situación de la lengua inglesa. En la bibliografía sobre entonación española hay pocas referencias al AN como acento que domina un grupo fónico. La mayor parte de las referencias son al acento presente a nivel de palabra o a aquél que se manifiesta en ciertas partes de la oración (palabras acentuadas en la cadena hablada frente a las no acentuadas), es decir, «a la llamada "acentuación fonológica" de las partes de la oración, sin tomar en consideración la efectiva realización de los acentos en el proceso de comunicación» (Kullová 1988:17).

En las obras en que es tratada esta cuestión (Cárdenas 1960, Stockwell y Bowen 1965, Contreras 1978), la posición general es que el final del grupo fónico (que puede o no coincidir con el final de la oración) es un punto donde se espera que recaiga la prominencia prosódica o AN. Existen palabras que aparecen como inacentuadas en la cadena hablada; estas palabras son básicamente las que han sido denominadas gramaticales (otros autores las llaman funcionales), perteneciente a un conjunto limitado (preposición, conjunción, partículas subordinantes, etc.) frente a las léxicas

(también llamadas de contenido) o pertenecientes a un conjunto de número ilimitado (Quilis 1981:314ss). Se puede afirmar, entonces, que en una situación no marcada, el AN recae sobre la última palabra acentuada del grupo fónico (en su sílaba acentuada) que será una palabra no gramatical. Por consiguiente, la regla no marcada para la colocación del AN en español parece ser la misma que para el inglés.

En cuanto al foco marcado en español, Quilis (1988) habla de la aparición del AN como refuerzo de uno que ya existe, «para poner de relieve alguna parte del enunciado, o distinguir dos enunciados que podrían confundirse» (Quilis 1988:72). Así, ante la pregunta *¿Quién estaba aquí?* se responderá *El estaba aquí* o ante *¿Está aquí todavía?*, se responderá *él estaba aquí*, etc.¹⁷

Entre las referencias bibliográficas que dedican más atención a la cuestión del AN en español están los estudios fonológicos contrastivos del inglés y español. La postura que se adopta en ellos es, no obstante, contraria a la de Quilis (1988) que acabo de mencionar. Unos afirman abiertamente que el mecanismo por el que el hablante del inglés tiene libre elección para colocar el AN en uno u otro elemento del grupo fónico para indicar énfasis y contraste (*He's a first-year student (not second or third)*) simplemente no tiene correspondencia en español (Stockwell y Bowen 1965:32). Y de esta manera, las siguientes oraciones (de Stockwell y Bowen) serían equivalentes:

- (34) Do you want a room **with** meals # or without meals?
¿Quiere un cuarto con comidas # o sin comidas?

La mayor parte del resto de estos estudios son menos rotundos y argumentan que el mecanismo no es característico del español, o mucho menos frecuente, y que para lograr el mismo efecto, esta lengua hace un uso mucho mayor del OC, colocando el elemento acentuado tan cerca como es posible del final de la oración (cf. Nash 1977:48, Hill 1985:46, Mott 1991:629), como ilustra Hill (1985:46):

- (35) Dos hombres llegaron anoche = Two men arrived **last night**

¹⁷ Hidalgo Navarro (1997), en su estudio sobre el español coloquial, parece adoptar una postura similar no reconociendo, en principio, diferencias sustanciales entre el comportamiento del acento oracional en español y otras lenguas.

Llegaron anoche dos hombres = Two men arrived last night
Anoche dos hombres llegaron = Two men arrived last night

La postura podría ser resumida apropiadamente con las siguientes palabras de Mott (1991:629):

One very important way in which English and Spanish intonation units often differ accentually concerns the position of the nuclear stress, which is frequently fronted in English. In fact, nucleus placement is the principle means of focussing in English (...) The accent is more versatile in English than in Spanish. (...) Spanish does make some use of accent placement for narrow focus, but on the whole shows preference for solutions like *El pescado le gusta a Juan* with the highlighted element in final position.

Resultados parecidos son los que se desprenden de un pequeño estudio piloto llevado a cabo por la autora con la finalidad de investigar el comportamiento del AN en español en términos de posición. Puesto que el corpus en español utilizado en este estudio aparece transcrito sólo ortográficamente, se grabó la lectura de fragmentos de dos de las encuestas que componen el CCM realizada por una informante hablante nativa del español y se procedió a su análisis en términos de grupos fónicos y posición del AN.¹⁸ Los resultados se cotejaron además con el análisis de la grabación de una conversación espontánea entre tres informantes.¹⁹ Entre los resultados generales caben destacar los siguientes. Una impresión general en la transcripción de los textos fue la poca variación de la melodía o tono y la impresión inicial de que la mayoría de las palabras de contenido (frente a las funcionales) aparecen acentuadas con igual intensidad en la cadena hablada lo que conllevaba la dificultad de descifrar la palabra que recibía el AN en el grupo fónico. Tras un análisis más detallado con la finalidad de discernir el elemento que recibía el acento mayor, se observó la tendencia general a que, en una entonación declarativa, la última palabra del grupo fónico recibiera

¹⁸ La grabación se efectuó en diciembre de 1993 y la informante fue una persona no vinculada al campo de la lingüística y que desconocía, además, el motivo de la grabación. Los fragmentos se extrajeron de las encuestas IX y XVII.

¹⁹ Esta conversación se grabó en diciembre de 1992. Las tres informantes eran igualmente hablantes nativas del español: dos de ellas sin vinculación con la lingüística y la tercera fue la autora de este estudio.

este acento, que coincidía con la juntura terminal o tonema (y por tanto, descendente). En especial, no se observó la tendencia del inglés a desacentuar términos que proporcionan información contextualmente dada.²⁰

Mott (1991:630) señala, sin embargo, que el español sí hace cierto uso de los acentos no finales en el grupo fónico para indicar énfasis, como se ilustra en (36):

- (36) a. ¡Un **abuso** se ha producido aquí,# no un deterioro!
 b. ¡Yo soy (= Soy yo),# y no mi compañero,# quien ha dicho esto!
 c. ¡Esa sería la fórmula!
 (Mott 1991:630)

En esta misma línea, Hernanz y Brucart (1987:94) afirman que en las construcciones de topicalización (que ellos llaman *dislocación*) en español, se señala la relevancia de un constituyente proyectado hacia la posición inicial de oración por medio del énfasis, parámetro que, aunque estos autores no lo especifican claramente, parece tener que ver con la prominencia prosódica. Véanse algunos de los ejemplos que proponen Hernanz y Brucart (1987:95):

- (37) a. **En primavera** visitó Juan Leningrado.
 b. **En el paro** reside el problema.
 c. **De dos partes** consta el examen.

Es, además, el énfasis uno de los rasgos que distingue oraciones como las incluidas en (37) de otras que constituyen dislocaciones a la izquierda (que ellos llaman procesos de *tematización*) en las que un constituyente se sitúa también hacia la izquierda de la oración, constituyendo el tema de la oración y no el rema como en el caso de (37) (cf Hernanz y Brucart 1987:82ss). Estos dos tipos de construcciones se discutirán en el cap.3:5.1.2.

²⁰ Véase al respecto el siguiente ejemplo de la transcripción:

y resulta que no había AVIONES // o sea / estaba previsto que fuéramos en AVION / y tuvimos que ir en un TREN (E9)

(/ designa el límite de grupo fónico (no se señala el inicio de grupo fónico, siguiendo a Quilis y Fernández 1982); // designa una pausa más larga (que a veces coincide con el final de la oración, pero no en todos los casos); ABC designa el acento primario oracional (AN)).

Por lo que respecta a la alternancia entre información nueva y dada, el español no desacentúa formas por ser anafóricas, es decir, por haber ya sido mencionadas en el discurso precedente, como hace el inglés:

- (38) a. How many times did you **go** there? **Three** times.
 ¿Cuántas veces **fuiste**? Tres veces.
 b. Having finished their work in **Baghdad**,# the inspectors have now **moved**# to Western Iraq.
 Habiendo terminado su trabajo en **Bagdad**# los inspectores se han trasladado **ahora**# al oeste de Irak.
 (Mott 1991:630)

Como ya se ha dicho, la misma tendencia se observó en el análisis de las lecturas de los fragmentos del CCM.

Resumiendo, se puede destacar que en la situación no marcada o neutra, la posición del AN en español suele situarse hacia el final del grupo fónico, o más explícitamente, en la última palabra acentuable (de carácter léxico) del grupo fónico, como ocurre en inglés. Por consiguiente, la regla de la posición no marcada del AN es equivalente en ambas lenguas. Por lo que respecta al AN marcado, el español carece, en general, de la versatilidad en la posición del AN que posee el inglés. En particular, no parece utilizarse el movimiento del AN para expresar contrastividad o la alternancia entre información nueva y dada. Los únicos casos de posición no final del acento en español que la bibliografía en cuestión recoge corresponden a las construcciones de topicalización donde un constituyente situado a la izquierda de la oración recibe el acento principalmente por motivos de énfasis. No obstante, aparte del mecanismo prosódico que señala estos constituyentes, la lengua utiliza también (normalmente) la variación en el OC, eliminándose por tanto la ambigüedad que podría surgir en un corpus como el CCM que carece de análisis prosódico. Es decir, en los casos en los que se observa un adelantamiento del acento nuclear en español, nunca es utilizado éste como el *único* mecanismo lingüístico para expresar el Foco. Se necesitaría, por otra parte, un análisis prosódico tan detallado como el utilizado en el LLC para comprobar la exactitud de esta afirmación en relación con las topicalizaciones en español.

3.4 Funciones de la entonación

La entonación presenta varias funciones que se interaccionan con la expresión del significado, entre las que Mott (1991:622) señala cuatro: la función relativa a la actitud, la función gramatical, la función acentual y la función discursiva. La entonación puede señalar la *actitud* del hablante, «whether he is friendly or hostile, sincere or sarcastic, business-like or genuinely concerned, showing polite interest or truly intrigued, feeling bored, angry or indignant, or being servile, etc.» (Mott 1991:622).

La función *gramatical* de la entonación tiene que ver, por una parte, con la tonalidad en cuanto que ésta puede indicar la estructura gramatical de un enunciado (como la división entre sujeto y predicado) y además, por otra parte, con el sistema de tono que puede distinguir entre una oración declarativa, interrogativa y exclamativa.²¹

La función *acentual* de la entonación sirve para atraer la atención del oyente sobre un determinado elemento del enunciado que el hablante desea presentar como el elemento más importante o destacado del grupo fónico, colocando allí el AN.

Y, por último, la función *discursiva* de la entonación es capaz de poner en relación un enunciado en particular con el texto en general en el que este enunciado se produce. Los patrones acentuales de un enunciado son capaces de indicar qué sección del mismo constituye información nueva y qué otra información dada; de esta manera, en inglés en particular, «less important information (...) may be relegated to its subordinate role by a drop to a lower key and use of a narrower pitch range» (Mott 1991:622).

De las cuatro mencionadas, las funciones de la entonación que interesan en este estudio son la acentual y la discursiva. El hablante inglés se sirve, con mayor libertad que el español, de estas dos funciones para indicar significados que en español serían expresados, más frecuentemente, por medio de otros mecanismos lingüísticos distintos del fonológico.

²¹ Para ver otras distinciones gramaticales señaladas por la entonación, cf. Crystal (1969:263ss).

4 EL MODELO DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL DE S.C. DIK

4.1 Introducción

Esta última sección del cap.1 centra su atención en la consideración del modelo de la GF cuyo fundador es Simon Dik. Dentro de este enfoque teórico, los parámetros con mayor interés para el presente estudio son la teoría de la linearización y la asignación de funciones pragmáticas. Tras una discusión de algunos conceptos fundamentales de la GF, se aborda con más detalle el primero de estos parámetros (secc. 4.3). La cuestión de la asignación de funciones pragmáticas, por su parte, es tratada extensamente en el capítulo siguiente. Para concluir esta sección, y a modo de conclusión, se justifica en 4.4 la elección del modelo de la GF frente a otros enfoques lingüísticos.

4.2 Fundamentos generales teóricos de la Gramática Funcional

El modelo básico de la GF se halla descrito en Dik (1978, 1989 y 1997). En esta sección no me detendré en discutir muy detalladamente los objetivos y organización general de este modelo teórico; el propósito de la misma es proporcionar una visión general de los conceptos básicos de la GF y de cómo se interrelacionan.

En la GF se presupone que una oración se caracteriza por una estructura oracional subyacente. Esta estructura de la oración se construye alrededor de un *predicado* que se aplica a un conjunto apropiado de *términos*. Los *predicados* designan propiedades o relaciones mientras que los *términos* se refieren a entidades e incluyen *argumentos* y *satélites*. Los predicados son considerados como elementos de estructuras llamadas *marcos predicativos* (*predicate frames*).²² El formato general de los marcos predicativos se puede ilustrar con el siguiente ejemplo que constituye el marco predicativo del verbo *give* en inglés (Dik 1989:68):

²² Sigo la traducción de 1981 de Dik (1980) de F. Serrano Valverde y L. Martín Mingorance para utilizar, en español, términos técnicos de la GF del tipo de *marco predicativo*.

(39) giveV(x1:<anim>(x1))Ag(x2)Go(X3:<anim>(x3))Rec

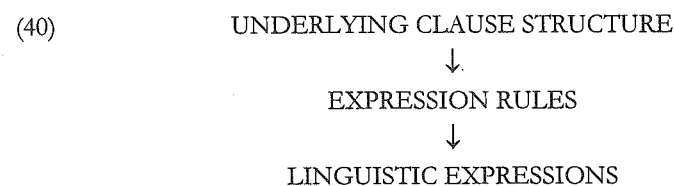
Los marcos predicativos proporcionan la siguiente información: (a) el predicado (aquí el verbo *give*) y su categoría –nominal, adjetival o verbal; (b) el número de posiciones de argumento que tiene el predicado (aquí tres), junto con las funciones semánticas (aquí *agent*, *goal* y *recipient*) y las restricciones de selección asociadas con estas posiciones de los argumentos.

Cuando un predicado se aplica a un conjunto apropiado de términos en un marco predicativo, el resultado es una *predicación*. Dicha predicación designa un conjunto de *estados de cosas* (*states of affairs*), definidos por Dik como «the conception of something that can be the case in some world» (1989:46). Estos estados de cosas son de cuatro tipos: acciones, procesos, posiciones y estados.

La predicación recibe, por otra parte, la asignación de tres niveles de funciones: *funciones semánticas* que incluyen categorías como agente, meta (*goal*) y receptor, como en (39); *funciones sintácticas* como sujeto y objeto directo, definidas en términos de la noción de perspectiva y no en el sentido sintáctico convencional (cf. 4.3.2 más adelante), y *funciones pragmáticas* en las que Dik distingue tópico, foco, tema y apéndice.

La segunda parte del proceso de generación de oraciones en la GF tiene que ver con la conversión de las predicaciones en actualizaciones conocidas como *expresiones lingüísticas*, por medio de las *reglas de expresión*, que determinan la forma, el orden y el patrón entonativo de los constituyentes de la estructura oracional subyacente. Las reglas de expresión responsables del ordenamiento de los constituyentes son las *reglas de colocación* que operan junto con los *patrones funcionales*. Ambos son considerados con más detalle en la siguiente subsección sobre la teoría del OC en la GF.

Para concluir, el proceso completo de generación de oraciones en la GF se puede ilustrar del siguiente modo:



4.3 Teoría multifuncional del orden de constituyentes

Dik concibe el OC como el producto de un conjunto de factores interrelacionados y a veces confrontados que no pueden ser aunados en un solo principio general. A esta concepción se refiere Dik con el nombre de *teoría multifuncional del orden de los constituyentes* (Dik 1989:337). De esta manera, los patrones del OC de una lengua son el resultado de un número de principios interactivos funcionalmente motivados y que no necesariamente dan lugar a una misma estructura de orden, por lo que el orden real en una lengua determinada estará caracterizado por una cierta “tensión” provocada por los distintos principios de orden.

4.3.1 Patrones funcionales y reglas de colocación

Entre los principios que dan lugar a los patrones de orden en las lenguas naturales postulados por la GF, tenemos nueve *principios generales* y otros *principios específicos* que reflejan el tipo de elección que hacen las lenguas de las opciones existentes. Los aspectos específicos del OC de cada lengua son tratados por medio de un conjunto de *reglas de colocación* que sitúan a los constituyentes en *patrones funcionales* específicos para cada lengua. Estos patrones funcionales se basan en un esquema general que es común a todas las lenguas:

(41) P2, P1 (V) S (V) O (V), P3

donde S, V y O representan el sujeto, verbo y objeto, respectivamente, y las posiciones P designan posiciones especiales (cf. 4.3.3 más adelante).

La GF permite que una lengua tenga más de un patrón funcional y las relaciones de orden expresadas por estos patrones, por lo tanto, no representan un orden básico en el sentido de un orden dominante o subyacente.

La asignación de constituyentes a las posiciones correspondientes en los patrones funcionales se hace por medio de un conjunto de reglas de colocación del siguiente tipo (Siewierska 1991:219):

- (42)
- | | |
|----------------|------|
| P1 constituent | → P1 |
| Topic/Focus | → P1 |
| Subject | → S |
| Verb | → V |
| Object | → O |
| X | → X |

Estas reglas de colocación asignan posiciones a los constituyentes según las propiedades funcionales y estructurales de las lenguas.²³

Las reglas de colocación han de estar ordenadas y sujetas a la condición de que, una vez que una posición es ocupada, no puede ser llenada por otro constituyente de una categoría sintáctica diferente.

4.3.2 Principios de orden

Los principios generales del OC que Dik propone reflejan características lingüísticas generales de las lenguas y, por tanto, son principios de orden de carácter universal. A continuación, se destacan los considerados más interesantes (cf. Dik 1989:340ss):

²³ Como indica Dik (1989:334) las reglas de colocación are not rules which "move" a constituent from one specified position to another. Rather, they assign a position to a constituent which has no position yet, and in this sense "add" the feature of ordering to underlying unordered structures.

De esta manera, la teoría lingüística funcional se diferencia de la generativa en que no postula reglas que transforman o mueven constituyentes desde una estructura básica. En los ejemplos que siguen:

- (a) John is ill
(b) Is John ill?

la GF no postula que el orden de (b) se deriva del orden básico en (a), mediante una regla de "Inversión de sujeto-verbo", sino que formula una estructura abstracta y unas reglas de colocación por las que el verbo se colocaría inmediatamente delante del sujeto, cuando la oración contiene un operador de ilocución interrogativo (véase Dik 1989:334-35).

- (43) *The Principle of Iconic Ordering (PIO)*
Constituents conform to (PIO) when their ordering in one way or another iconically reflects the semantic content of the expression in which they occur.

El PIO de Dik se refiere a la naturaleza icónica del lenguaje como mediador entre el mundo y nuestra experiencia de él. No sólo refleja el orden temporal del lenguaje, sino también «generally accepted perceptions of salience and dominance involving the ego, relative authority, and also situational and textual importance connected with topicality and cohesiveness» (Siewierska 1991:202).

- (44) *The Principle of Linear Ordering (PLO)*
Constituents conform to PLO when their linear order is fixed, no matter which position they take relative to the head.
- (45) *The Principle of Head Proximity (PHP)*
Constituent ordering rules conspire to keep the heads of different domains as close together as possible.
- (46) *The Principle of Pragmatic Highlighting (PPH)*
Constituents with special pragmatic functionality (New Topic, Given Topic, Completive Focus, Contrastive Focus) are preferably placed in "special positions", including, at least, the clause-initial position.
- (47) *The Principle of Cross-Domain Harmony (PCDH)*
Each language has a certain degree of consistency in either using Prefield or Postfield ordering across the different ordering domains.

En la GF, el *prefield* es definido como el área a la izquierda del núcleo y el *postfield* el área a la derecha.

- (48) *The Principle of Increasing Complexity (PIC)*
There is a preference for ordering constituents in an order of increasing complexity.

Además de los principios que dan cuenta de características generales de las lenguas, la GF postula otros principios más específicos:

- (49) The Subject position precedes the Object position.

La GF interpreta las funciones de sujeto y objeto en relación a la noción de "perspectiva": la función de sujeto se define como el término que designa la entidad desde cuyo punto de vista se presenta el estado de cosas; la función de objeto marca la posición ventajosa o perspectiva secundaria en cuanto a la presentación de ese estado de cosas (Dik 1989:346). El argumento es que, puesto que el sujeto impone una perspectiva primaria y el objeto secundaria del estado de cosas en la predicación, no sería normal encontrar una lengua que colocara sistemáticamente el constituyente que refleja la perspectiva secundaria en primera posición.

- (50) There is a universally relevant clause-initial position P1, used for special purposes, including the placement of constituents with Topic or Focus function.

La GF supone que todas las lenguas utilizan la posición P1 para propósitos especiales, aunque no necesariamente de la misma manera.

- (51) Since the Subject is the prime Given Topic candidate, it will often be placed in P1; this may lead to a reinterpretation of P1 as the unmarked Subject position.
- (52) Other things being equal, constituents prefer to be placed in an order of increasing complexity, where complexity of constituents is defined as follows:
- (i) clitic < pronoun < noun phrase < adpositional phrase < subordinate clause;
 - (ii) for any category X: X < X co X;
 - (iii) for any categories X and Y: X < X [sub Y]

El principio (52), uno de los de mayor relevancia dentro de los principios específicos postulados por Dik, se refiere a la influencia de cuestiones de longitud y complejidad sintáctica interna en la linearización. En Dik (1978), este principio se llamó *LIPOC* (*language-independent preferred order of constituents*). La formulación del principio en Dik (1989) es diferente en algunos aspectos

debido al deseo de adaptarlo a los otros principios presentados. LIPOC pretende dar cuenta del hecho de que en la mayoría de las lenguas existen situaciones en las que encontramos constituyentes anterior o posteriormente situados en la secuencia, contrario a lo que se esperaba según sus perfiles funcionales. Según Dik (1989:351-52), tales variantes del orden esperado se pueden entender por medio de las dos tendencias siguientes:

- (53) [A] constituents which are relatively less complex than other constituents of similar function tend to occur earlier in the linear sequence
- [B] constituents which are relatively more complex than other constituents of similar function tend to occur later in the linear sequence.

4.3.3 P1 y otras posiciones especiales

Las posiciones P2 y P3, representadas en el esquema general en (41) en la secc. 4.3.1, están alineadas con las funciones pragmáticas de Tema y Apéndice (*Theme* y *Tail*) respectivamente. Los términos de la GF de Tema y Apéndice corresponden a lo que se conoce más comúnmente como constituyentes dislocados a la izquierda y a la derecha, respectivamente. P1 es descrita por Dik como una posición en la que se sitúan ciertos constituyentes especiales o, si no está ocupada por ellos, puede ser utilizada por constituyentes con la función pragmática de Tópico o Foco:

- (54) (i) Languages often have designated categories of constituents which **must** be placed in P1 (P1-constituents);
- (ii) If P1 is not occupied by some P1-constituent, it may be used for constituents with (Given) Topic²⁴ or Focus function.
- (Dik 1989:349)

²⁴ Según Mackenzie y Keizer (1990:179, nota), no sólo los Tópicos Dados, sino también los Subtópicos y Tópicos Retomados pueden aparecer en P1. La restricción presente en (54ii) debería ser que la posición P1, si no es ocupada por constituyentes P1, podría serlo por una función de Tópico que no fuera Tópico Nuevo, ya que esta función aparece normalmente en posición no inicial (cf. cap.2:3.2).

Se presupone que P1 sólo puede ser ocupado por un constituyente. Dik (1980:21) postula tres reglas de colocación, llamadas reglas-R, que colocan los constituyentes en la posición especial de P1:

- (55) (R1) P1-constituent → P1
 (R2) GivTop, SubTop, Focus → P1
 (R3) X → P1

Los constituyentes colocados en P1 por medio de R1 incluyen palabras interrogativas, conjunciones subordinantes, complementantes y pronombres relativos.

Dik postula que todas las lenguas germánicas vivas, excepto el inglés, tienen un patrón funcional para oraciones principales P1 Vf S O X Vi, y no P1 S Vf O X Vi, con una gran tendencia del sujeto a ir situado en P1, por medio de una regla (R2) muy estricta (Siewierska 1991:222). La prueba propuesta por Dik para verificar si una lengua tiene un sujeto preverbal o posverbal es ver si el sujeto permanece en posición preverbal si otro constituyente es situado en posición preverbal también. Si no permanece en esa posición, entonces la lengua debe ser interpretada como P1 V S... Como lenguas como el alemán y el neerlandés no conservan el sujeto preverbal en estas condiciones, Dik concluye que deben ser interpretadas como lenguas con sujeto posverbal en su patrón para oraciones principales.²⁵

En inglés, sin embargo, la regla (R2) es una regla débil. Los sujetos iniciales son interpretados como elementos que ocupan su posición en el patrón y no se sitúan en P1. De esta manera, si un sujeto no ocupa la posición P1, su situación es consecuencia de una preferencia sintáctica. Si, por el contrario, el orden SVO es consecuencia de colocar el sujeto en posición P1 por medio de (R2), como ocurre en alemán y neerlandés, esta posición está determinada pragmáticamente (Siewierska 1991:222).

Como indica Siewierska (1991:223), el determinar si un constituyente está o no está en P1 es especialmente problemático en el caso de lenguas con OC variable que parecen permitir que se sitúen varios elementos en P1.

²⁵ De igual manera debe ser interpretado el español, con la diferencia de que es una lengua *pro-drop*, en la cual el sujeto no está siempre explícito.

Así pues, la GF requiere que, en el caso de lenguas de orden variable, éstas cumplan al menos dos de las siguientes características (Siewierska 1991:224):

- (56) (a) more than one functional pattern;
 (b) special positions other than P1;
 (c) multiple placement in P1 or in another special position.

Para el húngaro (Dik 1989:363), por ejemplo, se ha propuesto el patrón funcional P1 P0 V X, en el que P1 designa la posición de Tópico y puede ser ocupada por más de un constituyente, y P0, en el que se puede situar un solo constituyente que designe Foco y X alberga aquellos constituyentes que no tienen función de Tópico ni de Foco.

Cuando es necesario postular la existencia de más de una posición especial aparte de P1, la posición más común, según Dik (1989:365), es la inmediatamente anterior al verbo. Las lenguas con esta posición la utilizan para constituyentes con la función de Foco, mientras que la posición P1 se utiliza para situar el Tópico. Por otra parte, un número restringido de lenguas usa la posición inmediatamente posverbal o la posición de final de oración para situar el Foco. Como se verá más adelante, en este estudio se argumenta la necesidad de distinguir una posición P0 para el español, que alberga a constituyentes con la función de Foco con posición postverbal. De esta manera, se podría postular el patrón funcional general P1 V P0 X para el español, en el que el P1 sería una posición especial que, en líneas generales, albergaría a constituyentes con la función de Tópico o contrastivos, incluido el sujeto, y P0 a constituyentes con la función de Foco.

4.4 El atractivo de la Gramática Funcional frente a otros modelos teóricos

La elección del modelo lingüístico de la GF de Dik supone la adopción de un enfoque funcional de la lengua. En Dik (1989:4-7) se resumen adecuadamente los principios fundamentales de este enfoque funcional. Uno de los postulados más importantes a este respecto es que, puesto que la comunicación implica el uso real de la lengua en situaciones verdaderas, el

adoptar un enfoque funcional conlleva la consideración de la pragmática como un marco general que abarca otros aspectos de la lingüística y al cual éstos aparecen asociados. Según esta perspectiva, «*semantics is regarded as instrumental with respect to pragmatics, and syntax as instrumental with respect to semantics*» (Dik 1989:7). En un estudio basado en el discurso como éste, la adopción de un modelo que considere la lengua en uso con el fin de investigar sus funciones comunicativas se presenta como el más apropiado.²⁶

Dentro de este enfoque funcional de la lengua, destacan otros modelos lingüísticos como el de la Gramática Sistemática-Funcional de M.A.K. Halliday (cf. Halliday 1967a y 1985), la teoría de la Perspectiva Funcional de la Oración de J. Firbas (cf. Firbas 1992) y los trabajos de autores como T. Givón en el marco de una gramática funcional-tipológica (cf. Givón 1984 y 1990). La principal propiedad de la GF de Dik que la distingue de estos otros modelos lingüísticos, convirtiéndola en un enfoque más atractivo, es que ofrece un modelo de gramática explícito y coherente que persigue investigar la estructura de la oración desde su representación semántica subyacente hasta la forma fonética superficial. Otros enfoques funcionales centran su atención, por el contrario, en aspectos aislados de fenómenos lingüísticos sin considerar cómo se interrelacionan las diferentes estructuras y conceptos lingüísticos para formar una teoría global (Siewierska 1991:2). Con respecto a la importancia de la pragmática en este modelo, Dik se preocupa de matizar que la GF no es una teoría de la pragmática, sino más bien una teoría de expresiones lingüísticas que pretende ser compatible con una teoría más amplia de interacción verbal (Siewierska 1991:13-14).

Uno de los pocos modelos lingüísticos que pueden compararse a la GF, en cuanto a su ámbito de aplicación, es la Gramática Sistemática de Halliday. Sin embargo, como afirma Siewierska (1991:2), esta gramática no es lo suficientemente explícita en los distintos pasos de la interpretación y

²⁶ Véanse, sin embargo, los comentarios de Siewierska (1991:1) sobre las posibles influencias de la Gramática Generativa de Chomsky en la GF de Dik y los puntos de convergencia en el tratamiento de la estructura de la lengua en ambos enfoques gramaticales. A pesar de estas posibles conexiones,

the real intellectual debt of FG is to the linguistic tradition of Jespersen, Bolinger, Greenberg and the Prague School, the representatives of an underlying

generación de oraciones ni posee la coherencia interna de la GF (cf. además Butler 1985, una versión crítica de este modelo y Butler 1990, que compara explícitamente ambas teorías).

Otros factores que hacen que el modelo de la GF sea especialmente atractivo para este estudio es el tratamiento detallado de dos tipos de cuestiones con especial importancia en el mismo: el estudio de las funciones pragmáticas y el estudio de la linearización. Estas dos cuestiones se encuentran entre las que han recibido un tratamiento más exhaustivo dentro de la GF. Aparte de la importancia de la pragmática en el modelo, como ya se ha mencionado al principio de esta sección, Dik (1989) proporciona una tipología detallada de las distintas funciones pragmáticas que, en principio, resulta muy útil para su aplicación a un corpus de lengua espontánea. En cuanto a las cuestiones sobre la linearización, la GF se diferencia de otros enfoques funcionales y formales que sí han dedicado merecida atención a estas cuestiones en su interés por integrar las observaciones a este respecto en un sistema de reglas explícitas y su atención por todas las formas de orden, y no sólo los llamados patrones de linearización no marcados. Según Siewierska (1991:14-15), el modelo de la GF se perfila como «*the only functional, rule-based approach to matters of order currently available*».

Igualmente atractivo es el interés creciente que la GF ha demostrado recientemente por cuestiones relativas al discurso y la pragmática de la interacción verbal, como evidencian los últimos volúmenes publicados sobre esta teoría lingüística (Connolly et al. 1997 y Hannay y Bolkestein 1998) y las numerosas contribuciones sobre estos aspectos en los últimos Congresos generales sobre GF (York 1994, Córdoba 1996, Amsterdam 1998).

Con el fin de seleccionar el modelo lingüístico que mejor se ajustaba a mis propósitos, llevé a cabo un estudio piloto de cuatro teorías lingüísticas funcionales diferentes que fueran analizadas en cuanto a sus postulados más importantes y su aplicabilidad a los corpus de lengua espontánea escogidos. Se estudió con detalle los trabajos de D. Bolinger, M.A.K. Halliday, J. Firbas y S.C. Dik. A partir de este estudio, se pudo hacer una valoración crítica general de los diferentes enfoques que condujo a la elección del modelo de

philosophy that indisputably identifies the theory as belonging to the functional orientation. (Siewierska 1991:1-2)

la GF de Dik como el más interesante en su aplicación a corpus de lengua espontánea. Se valoraron, en particular, el carácter explícito de los criterios formales utilizados para un análisis exacto y riguroso (frente a teorías como las de Firbas y Bolinger), su consideración conjunta de las posiciones oracionales (patrones funcionales) y las funciones pragmáticas, por medio de las cuales esos constituyentes oracionales se interrelacionan con el discurso en el que se enmarcan, y el hecho de constituir un modelo de gramática coherente y global.²⁷

Para hacer una justa valoración del modelo de la GF de Dik, hay que mencionar también sus posibles desventajas e incoherencias. Una de ellas es el carácter idealizado de los datos lingüísticos proporcionados, basados en gran medida en oraciones aisladas en vez de fragmentos de discurso. Este hecho, junto con la especial atención a la lengua escrita, ha resultado en una negligencia de las cuestiones de la entonación, lo que ha repercutido en el tratamiento de las funciones pragmáticas y la linearización, estrechamente conectadas con el fenómeno de la acentuación. En la primera monografía sobre Gramática Funcional (Dik 1978) no existe mención importante a este tipo de cuestiones. Dik (1989) dedica su último capítulo (cap.18) a los

²⁷ Los principales inconvenientes de los demás modelos fueron los que a continuación se presentan. Los postulados de Bolinger (cf. Bolinger 1954a, 1954b, 1972a y 1972b) sobre el OC y la acentuación se restringen a cuestiones de carácter informativo o contextual (sin considerar otros niveles de análisis lingüístico como el sintáctico o semántico) que él aplica, casi invariablemente, a la categoría de sujeto.

Con respecto a la teoría de la Perspectiva Funcional de la Oración de J. Firbas (cf. Firbas 1965, 1966, 1981, 1982 y 1986), su principal desventaja, a mi parecer, es la falta de criterios formales para medir de manera precisa y unívoca el grado de Dinamismo Comunicativo de unos constituyentes frente a otros, con lo que el análisis se apoya a menudo en un juicio intuitivo y arbitrario.

El modelo de M.A.K. Halliday que se aplicó a los corpus —la teoría de su autor (cf. Halliday 1967a y 1985 y Fries 1983) más las modificaciones al modelo hechas por Berry (1989) y Downing (1991)— era uno de los más atractivos, no presentando en principio, grandes complicaciones en su aplicación. Las revisiones del modelo de Halliday intentan solventar el hecho problemático, no obstante, de que la noción de Tema pretenda abarcar dos conceptos, a priori, diferentes: el de punto de partida y el de tópico de la oración. Al extender el elemento Tema y hacer que éste incluya más elementos se pierde, a mi juicio, la noción de Tema como punto de partida, como elemento con una posición especial —la inicial—, en particular en español que omite a menudo el sujeto. La estructura de Tema-Rema parece aplicarse adecuadamente al inglés pero, como apunta el mismo Halliday, no es universal. Una ventaja de esta teoría frente a la GF de Dik es, sin embargo, el adecuado tratamiento de las cuestiones de la entonación como indicador pragmático.

rasgos prosódicos aunque el tratamiento está lejos de ser exhaustivo y no se ve completado en su segunda parte (Dik 1997).

Este carácter restringido del corpus al que la GF ha sido aplicado se ve parcialmente compensado por el gran número de lenguas consideradas y su gran diversidad tipológica, haciendo, como consecuencia, que la tipología sea otro de los puntos fuertes de la GF.

II *Funciones Pragmáticas*

1 FUNCIONES PRAGMÁTICAS EN LA GRAMÁTICA FUNCIONAL

En este capítulo se exponen las principales ideas de la GF en cuanto a funciones pragmáticas. La discusión se centra en las dimensiones pragmáticas más importantes —las de focalidad y topicalidad— y en las funciones correspondientes de Tópico y Foco y los principales mecanismos formales por las que se expresan estas dos funciones.¹

Según Dik (1989:4-5) la función principal de una lengua es el establecimiento de la comunicación entre hablantes y destinatarios. A su vez, la comunicación no se limita a la transmisión y recepción de información factual, sino que su función primordial es la de efectuar modificaciones en la información pragmática del destinatario. La *información pragmática* es definida como «the full body of knowledge, beliefs, assumptions, opinions, and feelings available to an individual at any point in the interaction» (Dik 1989:9) y en ella se distinguen tres componentes principales:

- (1) (a) *Información general* o «long term information concerning the world, its natural and cultural features, and other possible or imaginary worlds»;
- (b) *Información situacional*, es decir, «information derived from what the participants perceive or otherwise experience in the situation in which the interaction takes place»;
- (c) *Información contextual*, «information derived from the linguistic expressions which are exchanged before or after any given point in the verbal interaction».

¹ Se seguirá de cerca Dik (1989), y sobre todo el cap. 13 *Funciones Pragmáticas*, y Siewierska (1991), que constituye una versión crítica muy clarificadora, de la GF.

De esta manera, aunque la GF es básicamente una gramática de la oración, considera la predicación (oración) no como un elemento aislado sino en contexto, como parte del acto comunicativo entre hablante y destinatario. La relación entre los constituyentes oracionales y el contexto comunicativo general en el que la oración se enmarca se establece por medio de las *funciones pragmáticas*. Estas son definidas en Dik (1989:264) como funciones «which specify the informational status of the constituents, in relation to the wider communicative setting in which they are used».

Dik hace una primera distinción entre funciones pragmáticas extraoracionales e intraoracionales. Las *funciones pragmáticas extraoracionales* son expresadas por constituyentes que no forman parte propiamente de la oración y aparecen normalmente separados de ésta por medio de una pausa o una entonación especial. Estos constituyentes extraoracionales incluyen — además de formas parentéticas y vocativos, entre otros elementos— Temas y Apéndices, que corresponden a lo que se conoce habitualmente con el nombre de dislocaciones a la izquierda y a la derecha, respectivamente (cf. Dik 1997:cap.17).

Las *funciones pragmáticas intraoracionales* tienen que ver con dos dimensiones, la topicalidad, que caracteriza a las entidades *acerca* o *sobre* las cuales se proporciona o solicita información, y la focalidad, que caracteriza la información más *importante* o *destacada* en relación a la información pragmática del hablante y destinatario. Dik señala que estas dos dimensiones corresponden *parcialmente* a la distinción entre información *dada* y *nueva*, entendidas como información contenida o no contenida, respectivamente, en la información pragmática del destinatario, a juicio del hablante (Dik 1989:266). Posteriormente se discutirán estas dos dimensiones más detenidamente, junto con las funciones pragmáticas de Tópico y Foco con las que se relacionan.²

Es importante resaltar que en la GF la asignación de funciones pragmáticas está íntimamente ligada a cuestiones de expresión formal. La relación entre ambos planos es de tal modo que solamente se les puede

² Se empleará la mayúscula al hacer referencia a las funciones pragmáticas propias de la GF (como Tópico y Foco) y la minúscula al hacer referencia, de modo general, a los conceptos pragmáticos relevantes (por ejemplo, topicalidad y focalidad), siguiendo a Dik (1989).

asignar funciones pragmáticas a aquellos constituyentes que se destacan por recibir un tratamiento especial en cuanto a forma, orden y propiedades prosódicas. Cuando un elemento relativo a la dimensión de la topicalidad o la focalidad recibe un tratamiento especial en la oración se le asignará la función pragmática de Tópico o Foco, respectivamente (Dik 1989:266).³ En este estudio se adopta esta relación estrecha entre funciones pragmáticas y tratamiento formal como punto de partida para el análisis de corpus.

1.1 Funciones pragmáticas y posiciones especiales

En cuanto a la relación entre la asignación de funciones pragmáticas y la expresión formal, que se acaba de mencionar, la GF concede una importancia especial a cuestiones de la estructura sintáctica aunque queriendo dejar clara la distinción entre funciones pragmáticas y posiciones oracionales.

Esta postura de asociar funciones pragmáticas y posiciones oracionales no es nueva en la tradición lingüística. Se ha equiparado a menudo la posición sujeto con el tópico y la posición objeto con el foco,⁴ debido a la alta coincidencia en las lenguas de estas dos posiciones oracionales y funciones pragmáticas.

La GF, no obstante, no asocia *a priori* posiciones oracionales con funciones pragmáticas, sino que proporciona definiciones funcionales, y no formales, de las funciones pragmáticas. De esta manera, el Tópico no es el primer constituyente de la oración sino «the entity “about” which the

³ Sin embargo, como apunta Bolkestein (1998), en Dik (1989) las nociones de Foco y Tópico se definen en términos discursivos y no en términos de expresión formal. Esto da pie a diferentes interpretaciones de estas nociones en los estudios de lingüistas que trabajan en el marco de la GF y contribuye al carácter confuso de la relación entre topicalidad y la función de Tópico y focalidad y la función de Foco. En opinión de Bolkestein, «the requirement of language specific systematic coding as a criterion to assign [the] labels [Topic and Focus](...) tends to obscure the much more widely observable relevance of the language independent discourse based notions of topicality and focality».

⁴ La correlación más aceptada actualmente es la de tópico y posición inicial, debido al gran número de lenguas en las que el sujeto va en posición inicial, por una parte, y a la posición variable del objeto con respecto al verbo, por otra. Así, en la Gramática Generativa de Chomsky el tópico es identificado con la posición inicial y en la Gramática Sistémico-Funcional de Halliday, el término *tema* (*theme*) se utiliza para el constituyente inicial.

predication predicates something in a given setting»; y el Foco se define como la información relativamente más importante o más destacada con respecto a la información pragmática entre el hablante y el destinatario (Dik 1978:130).

La GF sí reconoce, sin embargo, la importancia de la posición inicial utilizada para propósitos especiales en todas las lenguas, considerándola una posición pragmática especial con el nombre de P1. Además, se reconocen otras posiciones especiales fuera del ámbito oracional: P2, a la izquierda de la predicación y P3, a la derecha, íntimamente relacionadas con las funciones pragmáticas de Tema y Apéndice, respectivamente. El *Tema* especifica el universo del discurso con respecto al cual la oración que sigue se presenta como relevante y el *Apéndice* presenta «as an “after-thought” to the predication, information meant to clarify or modify some constituent in the predication» (Dik 1980:16). Las tres posiciones especiales P1, P2 y P3 se han considerado con pertinencia pragmática en estudios interlingüísticos. Además en la GF se admite la posibilidad de que en las diferentes lenguas se puedan reconocer otras posiciones especiales, o posiciones-P, además de estas tres.

2 FOCO Y FOCALIDAD

La función pragmática de Foco corresponde a la dimensión discursiva de la focalidad. Dik define la información focal de una expresión lingüística de la siguiente manera:

- (2) that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by [the Speaker] to be the most essential for [the Addressee] to integrate into his pragmatic information. (Dik 1989:277)

Ya se ha mencionado la correspondencia de las dimensiones de topicalidad y focalidad con la distinción entre información nueva y dada. Una expresión lingüística incluirá normalmente cierta información dada y cierta información nueva. Según Dik, los dos tipos de información deben interpretarse desde la base de lo que el hablante puede apreciar sobre la

información pragmática del destinatario. De esta manera se definen los dos tipos de información:

- (3) *Given* information is thus information which is contained in (PA)S [the speaker's estimate of the addressee's pragmatic information]; *new* information is information not contained in (PA)S. (Dik 1989:266)

Es la apreciación del hablante sobre la información pragmática del destinatario, y no propiamente la información pragmática del destinatario en sí, lo que determina la forma en la que el hablante organiza su mensaje.

La correspondencia entre las dimensiones de topicalidad y focalidad y la distinción entre información nueva y dada es, según Dik, *partial* porque, aunque el Tópico se asocia normalmente con la información dada y el Foco con la nueva, esta situación no siempre es así. El Foco también puede contener información dada y el Tópico nueva. De este modo, no se debería identificar Foco con información nueva para el destinatario. El Foco puede, ciertamente, asignarse a un constituyente que contiene información nueva para el destinatario, pero también puede recaer sobre un elemento que el hablante sabe que no es nuevo para el constituyente, bien para resaltar su importancia en el contexto dado, o para reactivar esa información en la memoria del destinatario (cf. Dik et al. 1981:59). Como ilustración, Siewierska proporciona el siguiente ejemplo en inglés (1991:174):

- (4) a. I heard that Peter got married.
b. **Peter's** married. (How amazing! I don't believe it! etc.)

Véase también el siguiente en español, de un corpus de lengua espontánea recopilado por Silva-Corvalán (en Silva-Corvalán 1984:12):

- (5) I: D. tiene cincuenta (años).
E: ¡**Cincuenta** tiene D.!

En otras ocasiones, el Foco se asigna a un constituyente con información dada pero que el hablante desea contrastar implícita o explícitamente, como a continuación:

- (6) (B explica su cómoda posición en la Universidad: es profesor pero no da clase pues no tiene estudiantes)
 B: well I'm quitting for a promotion
 VAR: (- - *-* laugh)
 A: *yes I'm* - I'm pre^pared to m\^eet ^meet my :m\aker#
 ALL: (- - laugh)
 A: ^whether my !m\aker *is* pre'pared
 B: *I'm*
 (A: for this /ordeal# is an^other qu\es+tion#+ (T2.4a, 255-61)⁵

Dik no incluye propiamente el parámetro de *énfasis* (ilustrado en (4) y (5)) en su taxonomía de la función de Foco, aunque sí el de *contraste* (ilustrado en (6)). Algunos lingüistas que trabajan en el marco de la GF sí han considerado este parámetro (Hannay 1983, Mackenzie y Keizer 1990) con el propósito de hacer más explícitas las nociones de funciones pragmáticas y enriquecer su subdivisión. Estos argumentos serán discutidos en la sección de las modificaciones hechas a la teoría de Dik, al final del capítulo.

Una diferencia importante entre las funciones de Tópico y Foco tal como son concebidas en la GF tiene que ver con el *ámbito* o campo de acción de dichas funciones, es decir, qué parte de la oración recibe la función de Tópico y cuál la función de Foco. El Foco puede asignarse a cualquier elemento de la oración (y no necesariamente a un único elemento, es decir, puede haber más de un elemento en la oración con función de Foco), mientras que el Tópico debe asignarse necesariamente a elementos referenciales o *términos* —expresiones que se refieren a entidades— y únicamente a un solo constituyente.

El Foco se suele asignar a un elemento de la predicación que predica algo del Tópico. En un análisis que divida a la oración en tema/remata o tópico/comentario, sería el rema o comentario.⁶ En la GF, sin embargo, la

⁵ A partir de ahora, destaco en los ejemplos de los corpus el elemento al que se le asigna la función pragmática correspondiente en negrita.

⁶ En la teoría de la Perspectiva Funcional de la Oración, el *tema* se refiere a aquellos elementos que transmiten información que se deriva del contexto pertinente inmediatamente precedente, sirven como elemento introductorio y contienen el grado más bajo de dinamismo comunicativo (contribuyen en menor medida hacia el desarrollo del discurso). El *rema*, en contraposición, se refiere a aquellos elementos que especifican información no derivable del contexto y contienen el grado máximo de dinamismo

distinción entre las funciones de Tópico y Foco y las dimensiones de topicalidad y focalidad no constituyen una oposición estrictamente dicotómica. Existe un cierto grado de solapamiento en estas dos dimensiones del discurso: por un lado, algunos elementos tópicos pueden ser, a la vez, focales en la comunicación y, por otro lado, lo que no es Tópico no tiene por qué ser necesariamente Foco y viceversa. En la GF, además, pueden existir oraciones sin Foco ni Tópico asignado, en casos en los que el contenido informacional es totalmente nuevo, como respuesta a la pregunta *¿Qué ha ocurrido?*:

- (7) a. A tiger chased a tourist.
 b. A man just got run over by a car.
 (Siewierska 1991:161)

Dik et al. (1981:44) consideran oraciones del tipo de (7) —que denominan *predicaciones totalmente nuevas* (*all-new predications* o *event-reporting sentences* en otros ámbitos)— como neutras desde la perspectiva focal y tópica: ningún constituyente recibe función pragmática alguna. De Jong (1981:92), sin embargo, prefiere considerarlas como oraciones en las que toda la oración contiene información nueva y por tanto cada constituyente recibe la asignación de la función de Foco. Se tiende a preferir el primer análisis en el que no se produce asignación de función pragmática alguna sobre la base de que «treating the whole utterance as focal deprives the notion of focus of much of its substance» (Siewierska 1991:162).

Oraciones del tipo de (7) contrastan con la siguiente:

- (8) B: you ^get a :student 'who . :probably !d\oes understand the p/assage#
 . but because he feels he mustn't use the *words of* the passage **_*
 ^gives
 A: *((quite))* **((yes))**
 (B: you the im:pression that he *:d/\oesn't under:stand it#* - (T1.1, 983-87)

comunicativo (contribuyen en grado máximo al desarrollo del discurso) (cf. Firbas 1981 y 1986). Esta oposición binaria entre tema y rema de la Perspectiva Funcional de la Oración corresponde a lo que otros denominan *tópico* y *comentario*.

utilizada en un contexto en el que se cuestiona si un estudiante que no hace un resumen correcto de un texto comprende de hecho el mismo o no. El Foco en estos casos recae en la polaridad del verbo (cf Dik 1989:282), resultando en que el Foco se asigna a toda la predicación (Siewierska 1991:174).

También existen en la GF oraciones a las que se les asigna Tópico pero no Foco, como es el caso de las existenciales en las que se asigna la función de Tópico a los constituyentes posverbiales, que se introducen por primera vez en el discurso:

- (9) a. B: and ^then there`s M/arley _there# (T1.1,309)
b. B: ^there`s [@] . !L\ogan# . and ^probably !T\illman# (T1.1,310)

Por último, también existen oraciones con Foco asignado pero que carecen de Tópico. Estas oraciones no poseen un término o argumento al que el Tópico pueda asignarse; recuérdese que el Tópico sólo es aplicable a términos mientras que el Foco puede ser asignado a cualquier constituyente. Constan de un solo argumento al que se le asigna la función de Foco. Los siguientes ejemplos ilustran esta situación (el ejemplo (10) es de Siewierska 1991:176; mi énfasis):

- (10) a. Who has complained?
b. Anna has complained. Ted has complained and Lyn and Elaine have complained too.
- (11) c: well are you in contact with any schools that are teaching this .
A: [@ :] the " ^ \unit /is# ^with ^with _literally :h \undreds#
c: [m] .
A: but ^{ \I m not } . :p \/ersonally# - - (T2.4a, 105-10)

2.1 Subdivisión de la función Foco

En la sección anterior se ha mencionado uno de los dos parámetros por los que la función de Foco puede ser subdividida, el *ámbito* de Foco, que se refiere a qué sección de la predicación se le asigna esta función. El segundo parámetro para una subdivisión de la función pragmática de Foco es el de la

función comunicativa del Foco, con referencia a qué razones pragmáticas existen en la asignación del Foco.

En las primeras versiones de la GF (cf. Dik 1978 y 1980), el Foco se concibe como una noción unitaria. En versiones más recientes, el Foco se presenta como función que incluye varios subtipos. En (12) reproduzco la taxonomía de Foco desde el punto de vista de su función comunicativa, tal como aparece en Dik (1989:282) aunque presentada por primera vez en Dik et al. (1981):⁷

- (12) Foco: -Nuevo (Completivo)
-Contrastivo: -Paralelo
-Contrario a lo presupuesto -Sustitutivo
-Expansivo
-Restrictivo
-Selectivo⁸

Los diferentes subtipos de Foco serán tratados con detalle en los capítulos siguientes, por lo que no me detendré ahora en su discusión.

2.2 Mecanismos lingüísticos para la expresión de la focalidad

En la GF se considera que la función de Foco es pertinente en la organización de todas las lenguas naturales (Dik et al. 1981:42). Las diferentes lenguas del mundo, sin embargo, utilizan distintos mecanismos de expresión para señalar esta función lingüísticamente. Dik (1989:278) hace referencia a los siguientes medios formales de focalización que pueden manifestarse en las diferentes lenguas:

- (13) a. *Prominencia prosódica*: acento enfático;
b. *Orden especial de constituyentes*: posiciones especiales para los constituyentes con la función de Foco en el orden lineal de la oración;

⁷ Esta clasificación de la función de Foco se inspira, a su vez, en el análisis que hace Watters (1979) sobre los tipos de Foco en Aghem, una lengua bantú hablada en Camerún (cf. Dik et al. 1981:47ss). En Van Buuren (1985) se critica el hecho de que la taxonomía de Foco de la GF se base en Aghem que, según el mismo Watters, es una de las numerosas lenguas tonales en el mundo que señalan el foco por mecanismos no fonológicos (cf. p. 46).
⁸ Dik se refiere a ellos como *Replacing*, *Expanding*, *Restricting* y *Selecting Focus*, respectivamente.

- c. *Marcadores especiales de Foco*: partículas que separan al constituyente en Foco del resto de la oración;
- d. *Construcciones especiales de Foco*: construcciones que indican específicamente que un constituyente determinado presenta la función de Foco.

No todas las lenguas tienen por qué utilizar *todos* estos mecanismos formales, aunque el Foco parece manifestarse en todas las lenguas por medio de, *al menos*, uno de estos medios.

En la teoría de la GF, no se equipara la función pragmática de Foco con la prominencia prosódica. Aunque la prominencia prosódica es uno de los medios más comunes por los que se puede expresar el Foco, la GF establece que todo constituyente que reciba la función de Foco no tiene por qué aparecer, necesariamente, marcado prosódicamente. Es decir, un constituyente que reciba la función de Foco por medio de cualquiera de los mecanismos no prosódicos presentados en (13b-d) no tiene por qué recibir simultáneamente prominencia prosódica marcada. De esta manera se debe distinguir en la GF entre la función pragmática de Foco, por una parte, y su manifestación en forma de prominencia prosódica, por otra (Dik 1989:279).

Un argumento que favorece la no identificación del Foco con la prominencia prosódica es que ésta última puede expresar rasgos distintos de los de Foco. En inglés, por ejemplo, pueden acentuarse marcadamente determinados elementos que son analizados normalmente como Tópicos y aparecen en posición inicial en la oración (cf. discusión sobre Tópicos Dados Enfáticos en el cap.6).

En las lenguas en las cuales la prominencia prosódica tiene repercusiones en la asignación de funciones pragmáticas, puede darse el caso de que la acentuación pueda ser utilizada con este fin junto con otros mecanismos de expresión, o bien que la acentuación sea el único medio del que se pueda disponer. Los resultados del análisis de corpus en este estudio apuntan a que, en casos en los que el inglés utiliza un mecanismo marcado de tipo sintáctico (uso de una variación del OC o de construcciones escindidas o pseudo-escindidas) o morfológico (inclusión de un auxiliar) para señalar el Foco, no se utiliza *necesariamente* el mecanismo prosódico para marcar a la vez el constituyente en cuestión.⁹

⁹ Cf. Wells (1986) quien afirma lo contrario.

Conviene recordar además que el reconocimiento de estos mecanismos formales es fundamental en la teoría de las funciones pragmáticas dentro de la GF, puesto que tanto la función de Tópico como la de Foco se asignan a determinados elementos exclusivamente si éstos son «singled out for special treatment with respect to form, order, and prosodic properties» (Dik 1989:266). Ciertamente, aquí reside la principal diferencia entre las primeras versiones de la teoría de la GF (tal como aparece en Dik 1978) y las posteriores (reflejada, fundamentalmente, en Dik 1989) con respecto a funciones pragmáticas: las anteriores definiciones de Tópico y Foco se aplican ahora a las dimensiones de topicalidad y focalidad, mientras que las funciones de Tópico y Foco se asignan ahora a elementos tópicos y focales que se distinguen por recibir un tratamiento formal especial del tipo de los señalados arriba en (13).

3 TÓPICO Y TOPICALIDAD

La función pragmática de Tópico corresponde a la dimensión de la topicalidad que Dik (1989:266) relaciona con «those entities "about" which information is provided or requested in the discourse». Si en una lengua los elementos tópicos son distinguidos por un tratamiento especial en términos de forma, orden o propiedades prosódicas, como en el caso de los elementos focales, entonces dichos elementos recibirán la función pragmática de Tópico.

La función pragmática de Tópico en la GF se presenta como un concepto *no unitario* en consonancia con otros estudios del discurso actuales que no ven en la topicalidad un concepto atómico o abstracto sino una noción más bien gradual. Esta es la postura de lingüistas como Givón, Prince y Firbas. En la GF, la noción no es exactamente gradual pero sí incluye varias funciones de tópico distintas.

Como apunta Siewierska (1991:154), el origen de este cambio de enfoque en la lingüística de una visión unitaria de la topicalidad a una visión no unitaria o gradual se ha de buscar en el deseo de un mejor entendimiento de la relación entre lo que constituye el *tópico del discurso* y el *tópico de un solo enunciado*, es decir, la relación entre la cuestión de la que trata un número no

específico de enunciados que constituyen un discurso (*tópico del discurso*) y la cuestión de la que se trata en un enunciado concreto (*tópico de un enunciado*). Normalmente se supone que en un discurso coherente siempre existe una relación entre los diversos tópicos de los enunciados y el tópico general del discurso y, sin embargo, ha resultado difícil especificar la naturaleza exacta de esta relación (cf. Siewierska 1991:154ss, Brown y Yule 1983:70ss y Downing et al. 1998, para una discusión más detallada).¹⁰

Desde esta perspectiva, Dik (1989:267) distingue primeramente un *tópico del discurso* para aquellas entidades acerca de las cuales un cierto discurso transmite información. Un determinado discurso puede tener diferentes tópicos del discurso, unos más centrales o fundamentales para el discurso que otros, y que pueden ser organizados jerárquicamente. Algunos de estos tópicos del discurso tendrán poca continuidad y desaparecerán rápidamente; otros tendrán mayor permanencia y pervivirán a lo largo de todo el discurso.

3.1 Subdivisión de la función Tópico

Dik (1989) distingue cuatro funciones pragmáticas relativas a la topicalidad que son: el *Tópico Dado* (TopDad), *Subtópico* (SubTop), *Tópico Retomado* (TopRet) y *Tópico Nuevo* (TopNue).

El *TopNue* es la primera representación de un tópico del discurso. Los *TopNue* combinan propiedades de la topicalidad y la focalidad al mismo tiempo, en cuanto que introducen una entidad tópica en el discurso y en cuanto que *introducen* esta entidad (Dik 1989:269). Los siguientes ejemplos de Dik (1989:268) ilustran esta función:

- (14) a. I'm going to tell you a story about **an elephant called Jumbo**.
b. Suddenly, right before our eyes, there appeared **a huge elephant**.

¹⁰ Para hacer frente a algunos de los problemas que la relación entre tópico del discurso y tópico del enunciado suscita y reunir las diferentes expresiones de los tópicos del discurso, Brown y Yule (1983:75) proponen la distinción de un *marco del tópico* (*framework topic*) como caracterización de tópico,

which would allow each of the possible expressions, including titles, to be considered (partially) correct, thus incorporating all reasonable judgements of "what is being talked about".

Véanse también los siguientes ejemplos del LLC y del CCM:

- (15) a. A: ((there was)) a **^very nice :letter** in the Obs:s\erver# - on ^S\unday# (T1.2b, 1228-29)
b. B: ^I'm going to have a **new !g\earbox** in my c/ar# and I'm going to collect it tomorrow I think it's ready by now (T1.1, 427-29)
- (16) Y es **el rey don Alfonso XIII**, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales». (E13, 220)¹¹

Una vez que la entidad en cuestión ya ha sido introducida en el discurso por medio de un *TopNue*, puede ser considerada *TopDad* en el discurso que sigue.¹² Para que esto ocurra, sin embargo, dicho *TopDad* se debe mantener activo por medio de referencias repetidas a él en el discurso siguiente. Estas referencias crean así una *cadena de tópicos* en la sección del discurso en cuestión, como en el siguiente extracto (de Dik 1989:271), en el que los *TopDad* se mantienen como activos en forma anafórica:

- (17) Yesterday I got a phone call from the **tax inspector** (*NewTop*). **He/The man/The joker** wanted me to come to **his** office, and **he/0** gave me the impression that I was in for some trouble.

El tercer tipo de Tópico es el *SubTop* que Dik define como «a Topic which may be legitimately inferred from a GivTop on the basis of our knowledge of what is normally the case in the world» (1989:275). Esta función se asigna a aquellas entidades que se comportan *como si* hubieran sido introducidas en el discurso (y en este sentido se comportan como

¹¹ La identificación de ejemplos en el CCM se ha hecho de la siguiente manera: (E13, 220) = Encuesta XIII, pág. 220. Si no se especifica lo contrario, el lenguaje es el del informante (Inf.). En ocasiones se proporciona la pregunta que hace el encuestador (Enc.) como contexto, aunque ésta no forma parte del análisis. En las dos últimas encuestas -XVII y XVIII- no existe encuestador y entonces sí se facilita la identidad del hablante (A y B).

¹² Según Mackenzie y keizer (1990:178, nota) parece haber casos en los que un *TopDad* no es introducido por un *TopNue*, sino por un *SubTop*.

TopDad), aunque realmente no lo son sino que son inferidos de un TopDad (o de un TopNue -cf. Dik 1989:267 y los ejemplos que se presentan a continuación). Dik ilustra esta función con los siguientes ejemplos:

- (18) a. John gave **a party** (*NewTop*) last week, but **the music** (*SubTop*) was awful. (Dik 1989:267)
 b. Mary got **some picnic supplies** (*NewTop*) out of the car. **The beer** (*SubTop*) was warm. (Dik 1989:276)

Véanse igualmente los siguientes, del LLC:

- (19) (Sobre el comportamiento de Alemania en situaciones de emergencias como guerras frente a la situación en Gran Bretaña)
 B: when you come to a really - astonishing . circumstance . the posts - -
 [@ ?] which control . the organization of these strange circumstances
 are filled . by people who always hold them . because they are say a
 militaristic nation . but in our nation - [k] we never . because we don't
 believe in wars and don't . constantly gear ourselves up for them - those
 posts . are always free . or filled by dunderheads . during [@] peacetime -
 a: then we lose *the first few battles*
 B: *when -* then you . lose the first few battles . ^then you !s\ack these
 'fools# like **Lord**
 A: **[m]**
 (B: Gort and people like that during the last war . and Ironside and
 people like this (T2.3, 710-33)
- (20) (Se discuten las malas condiciones de la sala común de los estudiantes en la Facultad)
 A: it looked perfectly terrible didn't it *. [@:m]*
 VAR: *(- - laugh and murmur)*
 (A: I I I'm I I ((agree that it's)) very very gloomy [@:] though ^though
 [dhi: dhi:] ^ch\airs l/ooked# . ^modern and :c\omfortable# .
 (T3.3, 879-84)

En (19), *these fools* que no ha sido mencionado como tal, se refiere a las personas que en Gran Bretaña ocupan puestos que controlan la organización en situaciones de emergencia, como las guerras. La primera mención a estas personas corresponde al adjetivo *dunderheads* que presenta

una fuerte connotación negativa por lo que el destinatario no tiene problema en identificarlo, por inferencia, con *these fools* que aparece después en el contexto. En (20) la inferencia es de otro tipo: en el contexto lingüístico en que se discute sobre la sala de estudiantes, el referente *the chairs* no es información nueva puesto que mantiene una relación con la sala, de la que las sillas son un elemento habitual.

El último tipo de función de Tópico es la de *TopRet*, por el que se retoma o restablece un TopDad que no ha sido mencionado en el discurso por algún tiempo. Esto ocurre a menudo cuando se han introducido diferentes Tópicos (por ejemplo, A y B) y el discurso se sucede por un tiempo acerca de A; se requerirá entonces cierta estrategia por parte del hablante para reintroducir de nuevo a B en el discurso (Dik 1989:277). Los mecanismos típicamente utilizados para restablecer un TopDad en forma de TopRet se discutirán en la siguiente sección. A continuación se ilustra esta función:

- (21) John had a brother Peter and a sister Mary. Peter... [considerable episode about Peter]. Now, John's sister Mary, who I mentioned before... (Dik 1989:277)
- (22) (la conversación gira en torno a una entrevista que A ha mantenido para conseguir una beca en una Facultad)
 A: and this as I say ^this . [dh] this f\ellowship# is a ^two year th/ing# and it goes in rotation round the women's colleges - (T1.3, 1009-12)

En (22) se discute durante cierto tiempo sobre la entrevista para una beca que A ha realizado y, en el contexto inmediatamente anterior, sobre las posibilidades que tiene A de conseguirla y sobre la reputación que está adquiriendo la Facultad en cuestión por este tipo de becas. El TopRet de (22) en *this fellowship* refleja el cambio de referencia de cuestiones de tipo más general a la beca concreta que A ha solicitado. La última mención a *this fellowship* está en el grupo fónico 889, más de 100 grupos fónicos atrás.

Un ejemplo en español es (23):

- (23) (Sobre la existencia de extraterrestres)
 porque es que el profesor S... dice que los ha visto, que le han mandado dibujos de sus cosas..., que en el planeta Humo, éstos que te he dicho antes que... tienen todas las células iguales... como las setas y los helechos..., dice que... que tienen unas casas que están... son como hongos grandes las casas, (E3, 52-53)

3.2 Expresión formal de la topicalidad

Las propiedades formales de los TopNue incluyen una fuerte preferencia por las posiciones finales (o al menos, no iniciales, cf. Dik 1989:391) en la oración y, en la lengua hablada, una prominencia prosódica. Según Dik (1989:391), el constituyente que es TopNue recibe el acento más destacado de la expresión. Los TopNue se identifican en especial con la función sintáctica de objeto. Por esta razón, en español cuando un sujeto es TopNue adopta una posición inesperada para el destinatario como es la posverbal:

- (24) a. Enc: ¿Y las comunicaciones urbanas y esto, hay muchos autobuses, tranvías?
 Inf: Sí, sí, no, sí hay muchos autobuses y trolebuses. Por cierto, que muchos de ellos los conducen **las mujeres**, claro. (E9, 157)
- b. por ejemplo un estudiante que salió el otro día en televisión también que por lo visto se dedica a estudiar esto..., dice que hay un estrato de la Era Terciaria en Inglaterra, y en medio de ese estrato ha aparecido **un clavo**. (E3, 50)

En inglés el constituyente con la función de TopNue recibe el AN:

- (25) A: [@:] I ^did get a !p\ostcard fr/om him# - - saying that [@:m] the thing is now ready . and that he will send it by the end . of June . that's what he says . (T1.1, 77-80)

Los medios gramaticales que pueden utilizar las diversas lenguas para mantener un TopDad incluyen la referencia anafórica, el paralelismo sintáctico, cambio de referencia (*switch reference*) y la no mención de la

entidad en cuestión. En inglés el mecanismo más utilizado es probablemente la referencia anafórica:

- (26) (sobre las personas que han dirigido una entrevista para una beca en una Facultad a la que A se ha presentado)
 A: [@m - - @] Agatha Carter of whom you may have heard Clarke knows of **her** . **she's** a medievalist and ***she's*** [@m] - a
 c: *[@]*
 (A: philologist and **she's** . quite established in **her** field (T1.3, 437-43)

Cuando el TopDad tiene la función de sujeto, estas referencias anafóricas del inglés equivalen a la no mención en español:

- (27) Mi padre tuvo un naufragio y [0] se quedó con..., una cosa de corazón y de reuma, a consecuencia del naufragio, y entonces, pues, ya [0] se dedicó...; aquí en Madrid [0] fue el... el fundador de la Constructora Naval... [0] Se dedicó a cosas de... Marina, vamos, de navales, pero ya en Madrid, en... (...) [0] tuvo dos naufragios. (E15, 241)

En cuanto a sus rasgos prosódicos en la lengua hablada, los TopDad parecen no tener prominencia acentual (a no ser que se comparen con otro TopDad, cf. Dik 1989:391, o que aparezcan enfatizados, cf. cap.6). Por último, Los TopDad pueden distinguirse por un tratamiento especial en cuanto a orden o posición en la oración, tal como se desprende del *principio específico* de Dik presentado en (50) en el cap.1 y reproducido de nuevo a continuación:

- (28) There is a universally relevant clause-initial position P1, used for special purposes, including the placement of constituents with Topic or Focus function.

Véanse, a este respecto, los siguientes ejemplos en español:

- (29) a. Enc: ¿Me puedes hablar un rato de toros?
 Inf: Pues sí, **de toros** puedo hablar no un rato, sino muchísimo, (E5, 91)

- b. Yo tengo... una de mis hermanas se casó con... con mi cuñado ¿entiende?, y **mi cuñado**, cuando acabó la carrera lo destinaron a Oviedo. (E2, 24)

La función de estos TopDad, que ocupan la posición P1 en español y que denomino *Tópicos Dados Enfáticos*, será discutida en el cap.6.

En cuanto a los SubTop, puesto que se comportan como si ya hubieran sido introducidos en el discurso, cabría suponer que reciben el mismo tratamiento especial que los TopDad (Mackenzie y Keizer 1990:179), excepto que en la lengua hablada tendrán normalmente cierto grado de prominencia acentual debido a que poseen algo nuevo y algo contrastivo, «apparently sufficient for them to qualify for accentual prominence» (Dik 1989:391). Véase de nuevo el ejemplo (20) en inglés —que aquí reproduzco como (30)— donde el SubTop *the chairs* aparece acentuado:

- (30) (Se discuten las malas condiciones de la sala común de los estudiantes en la Facultad)
A: it looked perfectly terrible didn't it *. [a:m]*
VAR: *(- - laugh and murmur)*
(A: I I I'm I I ((agree that it's)) very very gloomy [a:] though though [dhi: dhi:] ^ch\airs l/ooked# . ^modern and :c\omfortable# . (T3.3, 879-84)

En (31) se ilustra esta función en español:

- (31) Inf: yo creo que ahora un poco, hay un poco de terror apocalíptico con esto de los marcianos y todo esto que a mí me preocupa mucho los marcianos.
Enc: ¡Ahl eso me interesa mucho. Me interesa que me des tu opinión de los... ovis. (E3, 47)

En (31) el hablante (excepcionalmente, en este caso, el encuestador), establece una relación inferencial entre los marcianos y el referente ovis. Esta asociación se puede llevar a cabo debido a la información pragmática general (relativa al conocimiento del mundo) que hablante y destinatario poseen.

Los TopRet son TopDad que no han sido mencionados en el discurso durante cierto tiempo. Reciben el mismo tratamiento especial que los

TopDad, además de otras características propias que incluyen: alguna indicación de que se efectúa un cambio de un TopDad a otro, una referencia anafórica enfática y una indicación de que la entidad ha sido mencionada anteriormente (Dik 1989:277). Además, como los SubTop, los TopRet también reciben cierto grado de prominencia acentual en la lengua hablada. Véase de nuevo el ejemplo anterior (23):

- (32) (Sobre la existencia de extraterrestres)
porque es que el profesor S... dice que los ha visto, que le han mandado dibujos de sus cosas..., que en el planeta Humo, **éstos que te he dicho antes que... tienen todas las células iguales...** como las setas y los helechos..., dice que... que tienen unas casas que están... son como hongos grandes las casas, (E3, 52-53)

El referente destacado en negrita en el ejemplo es introducido en la página 47 del siguiente modo:

- (32') en la tierra han venido seres del planeta Humo, y que han tomado un aspecto plenamente humano..., entonces estos seres no tienen... sistemas celulares, ni tienen distinta clase de células sino que son todas las células iguales...

La expresión *éstos que te he dicho antes* que el informante emplea para retomar el tópico en (32), es un mecanismo léxico utilizado por el hablante para ayudar al destinatario a identificar el referente en cuestión.

4 COMENTARIOS CRÍTICOS Y ACLARACIONES EN TORNO A LAS NOCIONES DE TÓPICO Y FOCO DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL

4.1 Tópico y Foco y la distinción entre información nueva y dada

Como ya se ha señalado, Dik (1989:265-66) destaca la correspondencia parcial que existe entre las funciones de Tópico y Foco, por una parte, y la distinción entre información nueva y dada, por otro. La correspondencia es parcial y no completa en el sentido de que, aunque los elementos que

reciben la función de Tópico *suelen* ser dados y los que reciben la función de Foco *suelen* ser nuevos, también puede darse el caso de que los elementos Tópico sean, de hecho, nuevos y los elementos focales dados. Esto ha generado cierto grado de confusión en la comprensión de las funciones de Tópico y Foco dentro de la GF.

Una primera observación hecha por algunos lingüistas en el marco de la GF con respecto al concepto de Foco de Dik es la vaguedad y carácter demasiado amplio de su definición (Hannay 1983; Siewierska 1991). Recuerdo a continuación la definición de Dik sobre *información focal* (reproducido más arriba en (2)):

- (33) that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by [the Speaker] to be the most essential for [the Addressee] to integrate into his pragmatic information. (Dik 1989:277)

La confusión que genera la definición de Foco parece tener que ver con la relación entre Foco y la distinción entre información nueva y dada. Así, Hannay (1983:210) considera la definición como demasiado amplia en el sentido de que podría ser aplicada en dos niveles diferentes. El primero se refiere a información que es *nueva* para el destinatario en el contexto particular, es decir, presentada como nueva con respecto a la sección de la oración que no recibe Foco. El segundo nivel tiene relación con la información que es "importante" o "destacada" (*salient*) en el sentido de que se enfatiza en el contexto particular. Este énfasis puede recaer en información nueva (o no presupuesta), pero también en información que es dada, sobre todo en los casos de contraste que se vieron en (6) o en expresiones que reflejan énfasis (cf. (4) y (5) más arriba). Los dos niveles se relacionan con dos tipos de distinciones, el primero con la distinción entre información nueva y dada y el segundo con la distinción entre contrastivo y no contrastivo (cf. Mackenzie y Keizer 1990:90). Hannay (1983) denomina el primer caso Foco *asertivo*, y el segundo Foco *enfático*.

En este sentido, Siewierska (1991) presenta una distinción muy clarificadora sobre dos concepciones diferentes del contraste entre información dada y nueva, que se desprenden de los trabajos lingüísticos en este campo. En un sentido *relacional*, los términos de información dada y

nueva se refieren al valor de la información transmitida por el elemento o elementos del enunciado en cuestión, es decir, un elemento transmitirá información dada o nueva dependiendo de si es informativo para el destinatario o no. En (34b), *I* representa información nueva en el contexto de la proposición *someone broke the window*, compartida por hablante y destinatario; en (35b), sin embargo, *I* y *her* representan información dada en relación a la proposición *I met Sandra sometime*:

- (34) a. Who broke the window?
b. I broke it/I did.
- (35) a. Where did you meet Sandra?
b. I met her last year in Bologna
(De Siewierska 1991:156)

A este sentido de información nueva apunta el Foco asertivo distinguido por Hannay (1983).

En un sentido *referencial*, las nociones de información dada y nueva reflejan el estado cognitivo de los referentes discursivos en la mente del hablante, en cuanto a la localización de estos referentes en la memoria a corto y largo plazo. La noción de *activación*, tal como ha sido presentada en Chafe (1987), es el término que se ha utilizado frecuentemente en referencia a la localización del referente en la memoria a corto plazo. En este sentido referencial, *I* en (34b) representa información dada, y no nueva, puesto que se supone que los participantes en el acto verbal están activos en la consciencia del destinatario. Según Siewierska (1991:156), este sentido referencial de información dada y nueva es el que domina actualmente en la GF, mientras que el relacional prevalecía en anteriores formulaciones de la teoría. El Foco enfático que distingue Hannay (1983) apunta a este sentido referencial de la información nueva, como información saliente o prominente.

Las funciones pragmáticas relativas a la topicalidad se relacionan igualmente con los distintos grados de la distinción entre información dada y nueva, relación que, como en el caso de la focalidad, no termina de especificarse exactamente en Dik (1989). Para ayudar a clarificar las distintas funciones de Tópico, Siewierska (1991:156ss) las pone en relación con la

noción de *activación* presente en Chafe (1987). Chafe (1987:25) sugiere que un referente de un discurso puede aparecer en uno de tres estados de activación: activo, semiactivo e inactivo. Un referente *activo* es el que «is currently lit up, a concept in a person's focus of consciousness at a particular moment». Un referente *semiactivo* es el que «is in a person's peripheral consciousness, a concept of which a person has a background awareness» pero al que no se le dedica atención directa. Y un referente *inactivo* es el que «is currently in a person's long-term memory, neither focally nor peripherally active».

Los referentes semiactivos, en la descripción de Chafe, comprenden dos tipos. El primer tipo incluye aquéllos que fueron activos pero que han pasado a estar en la conciencia periférica por la ausencia de su mención y puede que pasen a un estado inactivo o, al contrario, ser reactivados. El segundo tipo de referentes semiactivos corresponde a la categoría de *inferibles*, según Prince (1981:236), es decir, referentes que pueden ser inferidos de alguna entidad con la que se relacionan de algún modo.¹³

La relación entre las funciones de Tópico que Dik (1989) propone y los niveles de activación es de la siguiente manera. La función TopDad se asocia a referentes del discurso activos. La función SubTop corresponde a una de las categorías de referentes semiactivos, la de los referentes inferibles. La función TopRet se identifica con la otra categoría semiactiva, la que incluye referentes que fueron activos anteriormente, que se asume que están todavía en la conciencia periférica y pueden ser por tanto reactivados.

La función de Dik más controvertida es la de TopNue puesto que, como dice Siewierska (1991:160-61), es una función que se introduce en el ámbito de la función de Foco en cuanto que puede ser asignada a referentes del discurso no utilizados o completamente nuevos (*brand new* en el sentido de Prince 1981), es decir inactivos, tradicionalmente asociados a la información focal. En antiguas versiones de la GF (cf. Dik 1978), la función de Tópico se definía en términos de la entidad "acerca" de la cual algo se predica en la oración. Desde esta perspectiva, los referentes nuevos no eran aceptables como Tópicos. Actualmente, la función de TopNue se asigna,

¹³ Para una discusión de la noción de *inferencia* en el marco de la GF, véase Hannay (1985b).

entre otros, a los constituyentes postverbiales en construcciones existenciales y otras presentativas, que introducen un referente que va a constituir un futuro tópico del discurso:

- (36) a. There's a man at the door.
b. There occurred a strange accident.
c. In the garden sat Mary and her sisters.

Según Mackenzie y Keizer existe una cierta discrepancia entre la noción de información pragmática de una persona, la distinción entre información nueva y dada y las funciones pragmáticas de Tópico y Foco tal como han sido definidas en Dik (1989). La información nueva y dada en la GF debe entenderse no solamente en el sentido de lo que está presente (o activo) en la consciencia del destinatario, o incluso en el discurso, sino en el conjunto de conocimientos que el destinatario posee (Mackenzie y Keizer 1990:183). Este conjunto de conocimientos que constituye la información pragmática de una persona se compone de información general, situacional y contextual, como se señaló al comienzo de este capítulo. En opinión de Mackenzie y Keizer (1990:183), al igual que la información pragmática se divide en tres componentes, también debería distinguirse entre *información dada contextualmente*, *información dada situacionalmente* e *información dada generalmente*, como se ilustra a continuación:

- (37) a. I saw Mary yesterday. **She** told me **she** had bought a new car. [*Elemento dado contextualmente*]
b. Could you pass me **the salt** please. [*Dado situacionalmente*]
c. **The Prime Minister** has just resigned. [*Dado generalmente*]
(Mackenzie y Keizer 1990:183)

Se hace necesaria, por lo tanto y según Mackenzie y Keizer (1990), una distinción entre diferentes tipos de información nueva y dada, que Dik (1989) no parece recoger:

In other words, candidates for Topic function must be drawn from the discourse (textual and, possibly, situational information); Focus function, on the other hand, is assigned to the most salient information in the clause, irrespective

of whether it concerns textual, situational or general information. (Mackenzie y Keizer 1990:185)

Como ilustración de la discrepancia entre los diversos tipos de información pragmática y las nociones de Tópico y Foco en la GF, Mackenzie y Keizer (1990) discuten las diversas funciones pragmáticas presentadas en Dik (1989), de las que destaco aquí la noción de TopDad. Los TopDad constituyen información dada contextualmente tal como son definidos en Dik (1989) –información que ha sido introducida en el discurso por medio de un TopNue. Sin embargo, un TopDad determinado podría también corresponder a entidades introducidas por la situación o presente en la información pragmática general del destinatario, como ilustran Mackenzie y Keizer (1990:187):

- (38) a. (Guide in a museum): **This painting** was painted by Turner in 1844. It is called 'The Great Western Railway'. The painting has been praised for... [TopDad situacionalmente]
 b. Have you heard the latest news? **The Berlin Wall** has been demolished. [TopDad generalmente]

A los términos en negrita en (38a) y (38b) les sería asignada la función de TopNue (o FocNue) en la teoría de Dik puesto que son elementos nuevos desde el punto de vista contextual, es decir, no han sido introducidos previamente en el discurso. Y sin embargo no ocupan la posición final que es la característica de este tipo de función, sino que van en la posición de P1, y no reciben el acento prosódico más destacado en la expresión (aunque pueden tener "cierto grado" de prominencia prosódica –como los SubTop o los TopRet— debido a que son elementos nuevos contextualmente). Mackenzie y Keizer (1990:187) deciden asignarles la función de TopDad sobre la base de que son introducidos situacionalmente o son parte de la información pragmática general del destinatario.

4.2 La noción de énfasis y contraste en relación con la topicalidad y focalidad

En relación con lo discutido en la sección anterior está otro aspecto que ha sido igualmente cuestionado por algunos lingüistas en el marco de la GF (cf. Hannay 1983, Mackenzie y Keizer 1990, Siewierska 1991), a saber, la relación existente entre la clasificación de Foco considerada anteriormente y el *énfasis*. Normalmente (y no sólo en el marco de la GF) se establece una correlación que incluye énfasis y contraste, y que se opone a los casos neutros o no marcados de foco. La mayoría de los mecanismos utilizados para expresar un foco marcado incluyen el énfasis y el contraste (cf. Siewierska 1991:179). Esta parece ser la postura de Hannay (1983), al establecer la oposición entre Foco asertivo y enfático y de Dik et al. (1981) donde énfasis y contraste parecen situarse en la misma categoría de Foco (cf. Dik et al. 1981:45).

Sin embargo, los factores concretos que subyacen a una oposición entre *énfasis* y *contraste* han resultado muy difíciles de establecer. En Dik et al. (1981) se afirma que en inglés no existe medio formal por el que poder diferenciar entre énfasis y contraste, en casos como el siguiente:

- (39) John bought a Toyota!

que podría implicar dos interpretaciones:

- (39') a. = You wouldn't believe it (*énfasis*)
 b. = not a Volkswagen, as you seem to assume (*contraste*)

Como ya se ha comentado, Hannay (1983:210) señala dos niveles diferentes en los que se puede aplicar la función de Foco tal como ha sido definida en Dik (1989). El primero –Foco asertivo— tiene que ver con la distinción entre información nueva y dada (que incluiría la función de FocNue); el segundo nivel –Foco enfático— se asocia con la información más destacada o importante, y corresponde al parámetro de énfasis del que el contraste sería un subtipo (y por tanto incluiría la función de Foco contrastivo). Para Hannay (1983), no obstante, la postura de reconocer dos niveles o aspectos diferentes dentro de la función de Foco no es la ideal por

dos razones. Primeramente, la contrastividad no se aplica exclusivamente a constituyentes con la función de Foco. Considérese los siguientes ejemplos en neerlandés que Dik (1978:179) proporciona:

- (40) a. Heb je dit boek gelezen?
 "¿Has leído este libro?"
 b. Nee, **dit boek** (Top) heb ik niet gelezen.
 (No, este libro he yo no leído)
 "No, este libro no lo he leído"

Según Dik, el constituyente en negrita es Tópico, pero si la respuesta de (40a) fuera (40c) y no (40b):

- (40) c. Nee, **dit boek** (FocContr) heb ik niet gelezen (maar dat boek wel)
 (No, este libro he yo no leído (pero ese libro sí)
 "No, este libro no lo he leído (pero ese libro sí)"

entonces, tendríamos que al mismo constituyente que antes recibía la función de Tópico ahora, en virtud de que es contrastivo, se le asigna la función de Foco. De lo que se puede deducir que un constituyente con función de Tópico pasa a recibir inmediatamente la función de Foco cuando es enfático o contrastivo, y ésta no es una situación deseable.

Segundo, la noción de énfasis puede también aplicarse a tópicos y no tiene por qué ir necesariamente acompañada de contrastividad. Mackenzie y Keizer (1990), en un estudio en el que aplican el sistema de funciones pragmáticas de Dik (1989) a un relato corto en inglés, reconocen igualmente la necesidad de distinguir una categoría de Énfasis que se distinga de la contrastividad:

[W]e believe it is necessary also to recognise cases where there is neither parallelism nor negation of presupposition, but there is salience. (Mackenzie y Keizer 1990:207)

Como ejemplo véase el siguiente (de Hannay 1983:214):

- (41) a. What about Rebecca?
 b. It was **to her** that John gave his most precious painting.

donde el constituyente en negrita podría recibir tanto la función de Tópico como la de Foco y además es enfático aunque no implica contrastividad. De esta manera, otro problema que se plantea es que un mismo constituyente puede recibir las dos funciones pragmáticas de Tópico y Foco a la vez (cf. Mackenzie y Keizer 1990:191).

La solución para Hannay (1983) consiste en introducir el Énfasis (que incluiría contrastividad) como nueva —y tercera— función pragmática intraoracional, que se podría entonces aplicar tanto a Foco como a Tópico. Al mismo tiempo, se prescindiría de la naturaleza dual de la definición de Foco manteniendo sólo el nivel que corresponde a la distinción entre información nueva y dada.

4.3 Otras propuestas

Para concluir este capítulo haré referencia a dos propuestas recientes, que conciernen igualmente a la asignación de funciones pragmáticas, y que se refieren en concreto al inglés y de ahí su interés para este estudio.

La primera de estas propuestas es presentada por Hannay (1990) y tiene que ver con la consideración de la posición P1 en Dik (1989) y las condiciones para su utilización que se desprenden de la siguiente regla de colocación (Hannay 1990:1):

- (42) P1 → designated elements
 elements with pragmatic functions (Top, Foc, etc)
 0

Centrándose en la utilización de la posición P1 para albergar constituyentes con una función pragmática, Hannay (1990) estima que la regla de colocación (42) no estipula apropiadamente las condiciones por las que la posición es de hecho ocupada por un elemento pragmático (en vez de permanecer vacía) y las condiciones por las que un Tópico, y no un Foco por ejemplo, ocupa dicha posición. Predicaciones que se diferencian en la variedad de la asignación de un elemento u otro a la posición P1 pueden presentar órdenes de constituyentes diferentes y responder a propósitos

comunicativos diferentes. Para dar cuenta de estas diferencias en la GF, Hannay (1990) propone la distinción de cinco modos de organización del mensaje (*modes of message management*) para la lengua inglesa, resultado de lo que él denomina las actividades de organización del mensaje por parte del hablante (*speaker's message management activities*). Los modos mencionados cubren diferentes funciones comunicativas del hablante dentro de la ilocución declarativa y, a cada uno de ellos, le corresponde una asignación de funciones pragmáticas específica. Por medio de la asociación de estas asignaciones pragmáticas diferentes con cada uno de los modos de organización del mensaje y de la formulación de reglas de colocación para P1, cada uno de los modos da lugar a una secuencia particular de OC. De esta manera se puede dar cuenta de la variación en la colocación en P1 en la gramática de una manera más precisa.

El *modo totalmente nuevo* corresponde a las predicaciones totalmente nuevas a las que se refieren Dik et al. (1981), es decir, a aquellas construcciones en las que el hablante decide no presentar la información nueva en el contexto de lo que considera información dada y toda la información presentada es igualmente prominente. El Foco recae en toda la predicación aunque no se asigna función pragmática a ningún constituyente en particular y la posición P1 permanece vacía. Como ejemplo, véanse los siguientes enunciados que comunican sucesos (de Siewierska 1991:161):

- (43) a. A tiger chased a tourist.
b. A man just got run over by a car.

En el *modo tópico*, el hablante decide distinguir uno de los elementos tópicos de la predicación con un tratamiento especial como Tópico, que aparece situado en la posición P1, apareciendo el Foco posteriormente en la expresión lingüística. Esta es una forma usual de organización de un mensaje y responde al principio general de que en una situación no marcada, la expresión lingüística evoluciona progresivamente de la información dada a la nueva (cf. Gundel 1988:239; Siewierska 1988:67ss). Hannay (1990:11) propone los siguientes ejemplos:

- (44) Q: Have you thought of going to London?
No, I hadn't considered London actually.

- (45) Q: Did you get wet?
Wet? I was bloody soaking.

Contrariamente a lo que ocurre en el modo tópico, el hablante puede escoger iniciar su mensaje con la información más importante o focal y situar así el Foco en P1. Este patrón de organización del mensaje es el *modo de reacción*, en el que se sigue el principio cognitivo de «attend first to the most urgent task» formulado por Givón (1988:252). Como en los siguientes ejemplos —en los que (45') constituye una respuesta alternativa a la pregunta en (45):

- (45') Wet? Bloody soaking I was.
(46) Q: Who went to the market today?
John went. (Hannay 1990:8)

Otra opción abierta al hablante es no escoger ningún elemento tópico en particular como punto de partida del discurso y simplemente presentar el Foco como destacado. Estas son expresiones que contienen un sujeto ficticio (*dummy subject*) en inglés sin asignación de Foco o Tópico en P1 y constituyen el *modo neutral*:

- (47) Q: What was your reaction to the recent Harrods scandal?
Well, it didn't really surprise me that the Government were involved in a cover-up. (Hannay 1990:11)

Por último, un modo que el hablante puede escoger para introducir un nuevo tópico del discurso es el *modo presentativo*. Esta introducción se puede producir por medio de un *Introducción* (*Stager*) que ocupa la posición P1, aunque esta posición puede también quedar vacía en los casos en que el sujeto gramatical de la oración es un elemento ficticio. Para ilustrar esta función, Hannay (1990:5,8) presenta los siguientes ejemplos:

- (48) a. And then, all of a sudden, along came my sister.
b. Once upon a time there were three little bears.

- c. Even more frightening in this respect is the effect on unemployment in the East German car industry.

Para completar el cuadro de los modos de organización del mensaje en la oración declarativa en inglés, a continuación se muestra un esquema de la asignación pragmática presente en cada modo de organización del mensaje (cf. Hannay 1990:15):

(49)	<i>Mode</i>	<i>P1</i>	<i>Other PF</i>
	ALL NEW	-	Foc
	TOPIC	Top	Foc
	REACTION	Foc	-
	NEUTRAL	-	Foc
	PRESENTATIVE	(St)	Foc (NewTop) ¹⁴

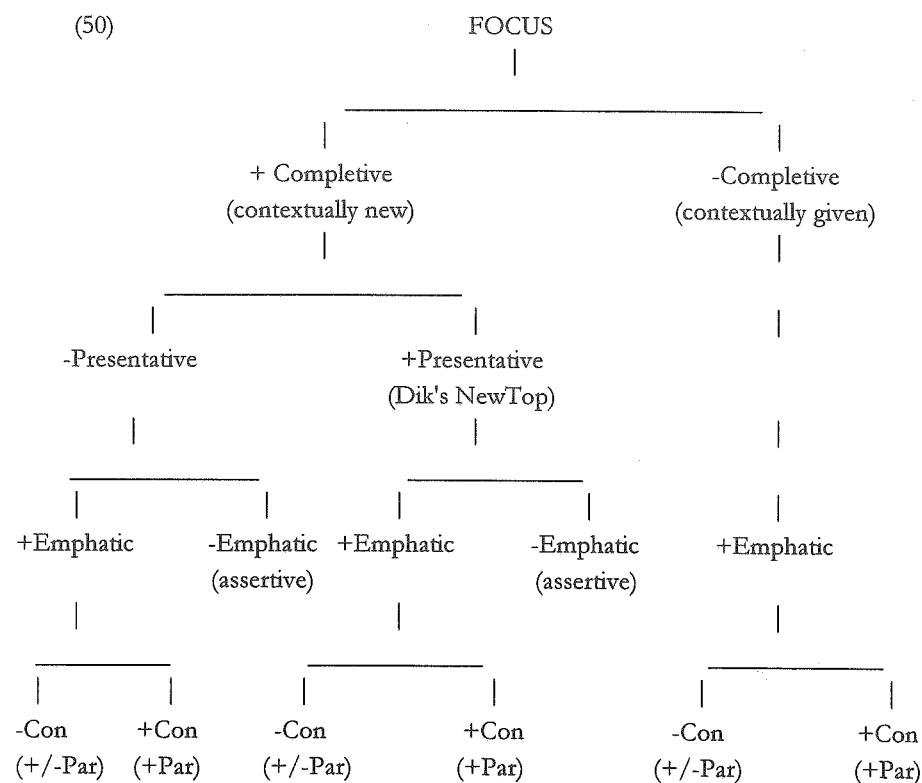
La segunda de las propuestas que se consideran en esta sección es presentada por Mackenzie y Hannay (1990). Se trata de una propuesta radical por la que se propone prescindir de la función de Tópico en inglés. Su argumento se basa en la naturaleza de las definiciones de Tópico y Foco en Dik (1989). Recuérdese que dichas funciones se aplican a elementos tópicos o focales exclusivamente sobre la base del *tratamiento especial* que estos elementos reciben en las lenguas. En cuanto a la función de Foco, ésta está suficientemente "evidenciada" en inglés. Esta lengua carece propiamente de marcadores especiales de Foco pero el resto de mecanismos focalizadores (prominencia prosódica en la lengua hablada, OC y construcciones especiales de Foco) proporciona medios suficientes por los que distinguir a ciertos elementos focales para la asignación de la función Foco. Sin embargo, la situación es muy diferente por lo que respecta a la función de Tópico. El tratamiento especial a elementos tópicos a los que se asigna la función de Tópico (excepto el TopNue) se reduce en inglés a la colocación en la posición P1, que resulta ser un criterio arbitrario dado que ésta es también la posición de los constituyentes especiales P1 o del

¹⁴ Hannay (1990:6) incluye la noción pragmática de TopNue dentro del Foco (Nuevo) que distingue de la otra noción fundamental, la de Tópico.

elemento de Foco (Mackenzie y Keizer 1990:193).¹⁵ En cuanto a la función de TopNue, Mackenzie y Keizer proponen considerarla como un tipo de Foco (por ejemplo, como *Foco presentativo*, cf. Hannay 1985a) puesto que sus rasgos formales no lo diferencian de los demás tipos de Foco. La posición P1 se considera como ocupada en casos no marcados en inglés por el sujeto (sin significancia pragmática especial) y en casos marcados por un constituyente P1 (como pronombres relativos o conjunciones subordinantes) o por un constituyente con función de Foco (Mackenzie y Keizer 1990:196).

Como se ha comentado en la sección anterior, Mackenzie y Keizer (1990) también ven la necesidad de considerar una categoría de Énfasis en la función pragmática de Foco diferenciada de la contrastividad. Estos autores proponen la siguiente taxonomía de Foco que refleja su concepción de la categoría de Énfasis (también propuesta en Hannay 1983), junto con la inclusión de la función de TopNue dentro de Foco como categoría presentativa (p. 211):

¹⁵ Hannay (1990:9) también considera la función Tópico sólo expresada por medio de la colocación en la posición P1 en inglés, y no por otros medios específicos sintácticos o prosódicos. Algunos lingüistas fuera del marco de la GF (cf., por ejemplo, Givón 1990 y 1993) hacen también referencia a la dislocación a la izquierda y a la derecha como construcciones especiales de Tópico en inglés pero estas construcciones reciben las funciones pragmáticas extraoracionales de Tema y Apéndice en la GF, es decir, se les asigna funciones pragmáticas fuera de la oración.



III *Contraste Paralelo*

1 INTRODUCCIÓN

El presente capítulo inicia la sección que presenta los resultados del análisis de corpus. El procedimiento general de éste y los capítulos siguientes será el de partir del discurso para llegar a la forma lingüística. Ya se ha mencionado anteriormente que la asignación de funciones pragmáticas en la GF está íntimamente relacionada con cuestiones de expresión formal. Adoptando esta estrecha relación entre funciones pragmáticas y expresión formal como punto de partida, el procedimiento metodológico seguido para el análisis del corpus fue el siguiente. Primero, se analizaron los datos con respecto a la focalidad y en particular a cada una de las subdivisiones pragmáticas relativas a esta dimensión (foco paralelo, contrario a lo presupuesto y nuevo) como se definen en la GF, reconociendo todos los ejemplos que se ajustaban a dichas nociones pragmáticas. Seguidamente, se identificaron de éstos todos los casos que utilizaban un mecanismo formal especial para distinguir la función.¹

Los ejemplos resultantes de cada función fueron agrupados a continuación según las cuatro estrategias lingüísticas principales para la expresión del Foco en las diferentes lenguas mencionadas por Dik (1989:278) (cf. cap.2:2.2). Proporcionando la frecuencia de uso de cada uno de los medios lingüísticos utilizados se determinó asimismo qué

¹ El análisis de corpus no arrojó una diferencia muy importante entre el número total de ejemplos de cada uno de los tipos de focalidad y aquéllos que además distinguían la función pragmática por medio de un mecanismo formal especial. En el caso del contraste paralelo considerado en este capítulo, los porcentajes que mostraban esta diferencia eran de un 91,3% en el LLC y un 97,46% para el CCM.

mecanismos eran los principales y cuáles eran utilizados de manera secundaria en cada una de las dos lenguas.

Este capítulo se ocupa de una de las dos funciones que Dik (1989) destaca dentro de la dimensión de contrastividad, la del Foco Paralelo (FocPar). En la sección 3 se presentan los resultados del análisis con respecto a la expresión de la función de FocPar en el LLC y CCM. La subsección 3.3. proporciona una discusión de los resultados obtenidos donde se agrupan los diversos mecanismos formales según su frecuencia y naturaleza.

En un plano más general, el presente capítulo se propone comprobar la eficacia de la noción del FocPar tal como es concebida en Dik (1989) y su aplicabilidad a un corpus de lengua hablada y espontánea (cf. Introd.:2.1). Esto conduce a una redefinición de esta función y a una revisión de los casos que engloba. De esta manera, en la sección 2 se discuten algunos de los aspectos pragmáticos relativos al FocPar que se desprenden del análisis de los corpus, y que ayudan a hacer más precisa la noción del contraste paralelo y en la sección 4 se propone la introducción de una nueva función contrastiva, como subtipo del FocPar.

2 ASPECTOS PRAGMÁTICOS DE LA NOCIÓN DE FOCO PARALELO

La primera gran división en la taxonomía de Foco de Dik (1989) tiene que ver con la contrastividad. Así, el Foco Nuevo se opone al Foco Contrastivo, que se asigna a elementos cuya información se opone a otras informaciones alternativas que se presentan en el contexto o se presuponen. Aquí la noción de *contraste* se utiliza en su sentido restringido, es decir, equivalente a la información que el hablante asume como opuesta a un número limitado de alternativas presentes en la mente del destinatario (como aparece en Chafe 1976), frente al sentido más amplio de contraste en el que toda información nueva es contrastiva al oponerse al resto de información que podría haberse expresado, aunque no se ha hecho (Siewierska 1991:177).

En el parámetro de la contrastividad, el *Foco Contrario a lo Presupuesto* se opone al *Foco Paralelo*. El primero presenta un contraste entre la información

presentada por el hablante y aquella información que éste presupone que está presente en la mente del destinatario (es decir, en su información pragmática). El segundo se asigna a constituyentes que se corresponden en construcciones paralelas (Dik 1989:282), no existiendo contraste con la información pragmática del destinatario sino más bien un contraste entre dos elementos que se presentan en oposición o alternativa.

Véanse los siguientes ejemplos del LLC y CCM que ilustran la función de FocPar en inglés y español:

(1) LLC:

- a. B: well I'm quitting for a promotion
VAR: (- - *. * laugh)
A: *yes I'm* - I'm prepared to meet meet my maker
ALL: (- - laugh)
A: ^whether my !m\aker *is* pre'pared
B: *I'm*
(A: for this /ordeal# is an^other qu\es+tion#+ (T2.4a, 255-64)
- b. A: how is your . library provision -
(...)
B: [@:m] . I'd like to see a ((2 sylls)) situation where . the books that they know . are going to be needed . there are two copies of them . ^one . that :never :l\ /eaves the 'library# . and ^one that !c\an be 'taken 'out# ((on ^un))restricted ll\oan# - (T3.3, 18-32)

(2) CCM:

- a. Y efectivamente, tengo discípulos, tengo la suerte de que yo, que no tengo hijos de la carne, hijos del cuerpo, pues **hijos del espíritu** yo tengo varios. (E13, 222)
- b. Bueno, la mayoría de las cosas se traducen al francés, ¿no?, **al español** se traduce bastante menos, (E2, 29)

2.1 Oposición entre dos o más elementos

En algunas obras de la bibliografía al respecto (cf. Geluykens 1992, Taglicht 1984) se discute que, para que exista contrastividad en el sentido estricto, la oposición debe ser necesariamente entre dos, y sólo dos, elementos. Dik (1989) no se refiere explícitamente a este requisito sino que habla de

contraste entre el constituyente que recibe la función de Foco y «alternative pieces of information which may be explicitly presented or presupposed» (Dik 1989:282). No obstante, los datos que se desprenden del análisis de los corpus apuntan a que el contraste es, en la mayoría de los casos, entre dos elementos; en caso contrario, aunque el constituyente en cuestión se contrasta con una serie de alternativas, éstas son presentadas como un todo o un solo bloque frente al constituyente en Foco, y así pues, se podría seguir hablando de oposición binaria. En este sentido, véase (3) en inglés:

- (3) A: do you in fact usually bother to eat at *all*
 D: *no* - I mean at lunch yes ^what \I d/o# is [@:m] ^go out and 'buy a s\andwich# at the ^Pride of Cock\ayne# and an ^\apple# - and *bring* it back (T1.5, 1143-50)

En el discurso donde se incluye (3), los hablantes son secretarías de un departamento universitario, así que *I* se puede interpretar como opuesto al resto de secretarías de ese departamento, que se presenta como elemento implícito o presupuesto del contraste. En este sentido, el constituyente en Foco contrasta con un grupo de alternativas más que con un solo elemento. Esta es la base de la distinción entre FocPar y lo que denomino función de Listado (cf. secc.4), en el que el contraste se efectúa entre un grupo limitado de elementos.

2.2 Contraste explícito o implícito

Otro aspecto importante sobre la noción de contrastividad es que puede ser explícita o implícita. En el primer caso, ambos elementos contrastados están presentes en el enunciado (o fragmento más amplio de discurso); en el segundo, sólo uno de los elementos está presente mientras que el otro se puede presuponer (Dik 1989:282): «the form of the utterance conveys the implication of something unsaid which would have contained the other member of the pair» (Taglicht 1984:85).

En los ejemplos (1-2) anteriores, el contraste era explícito puesto que ambos elementos de contraste estaban presentes en el discurso. El siguiente ejemplo en inglés ilustra el contraste implícito en esta lengua:

- (4) B: because in ^Br\ighton you s/ee# ^we ask them for a :s\ummary# (T1.1, 959-60)

En el contexto precedente a (4), A y B, profesores de Universidad, discuten sobre el examen de lengua inglesa del departamento. No se menciona la Universidad a la que se refieren —puesto que es información conocida para los dos hablantes— pero en (4) se contrasta con la situación en Brighton. El primer término de comparación no está explícito en el texto aunque sí en la mente de ambos hablantes (como información incluida en la información pragmática general de los hablantes).

El contraste paralelo es igualmente implícito en el siguiente ejemplo, del corpus CCM:

- (5) Enc: ¿A usted le gusta, en el verano, trasnochar?
 Inf: Sí, bueno, a mí me gusta trasnochar siempre. Lo que pasa es que... bueno, como la mayoría de la gente. Me gusta trasnochar pero levantarme tarde. Entonces, si tengo que levantarme pronto, como me ha pasado este verano, pues, como soy hombre que, más bien, duerme bastante, pues no puedo permitirme esos lujos. Entonces, si no tengo una... una obligación al día siguiente, de levantarme a una hora temprana, pues ...V... me gusta más... disfruto más; además la noche parece que invita siempre más a la risa, (E2, 32)

En (5) no existe mención alguna al día que es el elemento con el que contrasta el constituyente dislocado (*la noche*); a pesar de lo cual, el oyente puede presuponer fácilmente que éste es el elemento implícito.

Otro tipo de contraste implícito es el que se desprende del ejemplo (3), presentado en la subsección anterior. En (3) se produce una individualización del sujeto que se opone paradigmáticamente a todos los posibles actantes que quedan en oposición a él. Este tipo de contraste implícito ha sido también destacado por Enríquez (1984) en su estudio sobre el pronombre personal sujeto en el español hablado de Madrid. Como observa Enríquez (1984:167-68), uno de los contextos en los que se produce con más frecuencia este tipo de contraste implícito es aquél que hace referencia a tópicos sociales —acciones o actitudes convencionalmente establecidas. En (6) se incluyen dos ejemplos del CCM que ilustran esta situación, y en los cuales el mecanismo formal empleado para destacar el

elemento en contraposición es la presencia de un pronombre personal sujeto, como en el estudio de Enríquez:

- (6) a. lo estaba comentando hace un momento con mi primo, digo, reconozco que soy poco madrileña, porque todos los niños que nacen en Madrid de familias madrileñas los llevan a presentar a la... a la Paloma, a la Virgen de la Paloma. Y yo no he ido nunca; (E12, 206)
- b. La ópera... los abonos estos elegantes eran por la noche. Ahora, **nosotros** estábamos abonados por la tarde a la ópera. Sí, y por la tarde, no había necesidad de ir con traje de noche a todos sitios. (E15, 256)

2.3 Oposición frente a paralelismo

Un tercer aspecto importante de la contrastividad que se desprende del estudio de corpus es el hecho de que la relación establecida entre los dos elementos en contraste puede ser una oposición estricta entre dos alternativas o una comparación a modo de paralelismo. Aunque Dik (1989:282) señala explícitamente que todos los tipos de Foco distintos del Nuevo implican cierto tipo de contraste, la definición que da de Foco Paralelo no incluye explícitamente la noción de contraste necesariamente como oposición de alternativas: «“Parallel Focus” is involved when Focus is assigned to corresponding constituents in parallel constructions» (1989:282). Es conveniente incluir esta segunda noción dentro de la noción de contrastividad paralela (y, por consiguiente, dentro del FocPar), sobre todo porque los elementos comparados por medio del paralelismo presentan el mismo tipo de mecanismos formales para ser distinguidos en el discurso que aquéllos que se relacionan por medio de una oposición.

En el siguiente ejemplo en inglés, en el que se destacan en **negrita** ambos términos de comparación, se percibe una relación de paralelismo:

- (7) A: switching to . [@:] your return to this country . [@:] . we . have been very distressed . at the thought of you [b] . becoming a school teacher
B: (laughs .) ^so have ! \ I # (T3.2a, 103-106)

Esta percepción de que la relación que existe en la intención de contraste no constituye en todos los casos un contraste estricto sino

también en ocasiones un paralelismo o comparación es corroborada en el estudio de Enríquez (1984). La autora, siguiendo a autores como P. Rosengren, Cantero Sandoval o Fernández Ramírez (cf. Enríquez 1984:113), reconoce la necesidad de incluir dentro de este mismo fenómeno no sólo la oposición directa sino también el paralelismo o comparación de acciones: limitar el contraste al tipo de estructuras que señalan una relación de oposición directa es «quizá, dar una dimensión muy restringida a dicho fenómeno» (1984:113). Se ha optado por utilizar el término *contraposición* para cubrir ambas nociones, término empleado por Enríquez que aclara que «[e]n todo caso, lo que se exige para que pueda considerarse la existencia de este rasgo es que exista la intención por parte del hablante de establecer una relación determinada entre dos o más actantes» (1984:114).²

La diferencia más importante entre ambas caras de la contraposición tiene que ver con el carácter de la relación que se establece entre los dos elementos. Si esta relación incluye el rasgo [+ negativo] se distingue una oposición directa o contraste en su sentido estricto:

- (8) (Precede al fragmento una larga conversación sobre la existencia de los extraterrestres)
Si tuviera novio estaría dedicada a mi novio y me olvidaría de tanta paparrucha, ahora, que desde luego me casaré con un sinvergüenza, pero **con uno que no crea en los extraterrestres** no me caso, ¡vaya un asco! (E3, 60)

Esto implica a menudo el uso de un mismo verbo o verbo similar (que se niega o se afirma) como en (8). Otras veces la negación puede quedar implícita sin expresarse propiamente en el texto:

- (9) (Sobre los ruidos en el vecindario y sobre el tocadiscos de la casa de A)
A: claro ...V... **nosotros**, es..., como era un segundín..., la prueba, claro, fue una prueba, lo pudimos aguantar, ¿no?, pero el... **el pájaro**, que no estaba acostumbrado, si hubiera podido se había marchado (E18, 333)

² Siguiendo a Rosengren, Enríquez (1984:114) utiliza los términos *usos contrastivos* del pronombre para referirse al contraste directo o estricto y el de *usos corroborativos* para el paralelismo de acciones.

En (9), el hablante da a entender que el pájaro no aguantó la música del tocadiscos, aunque dicha negación no aparece en el texto.

El paralelismo (frente al contraste) de elementos se produce, por otro lado, en los casos en los que existe una contraposición de carácter positivo entre los elementos. Como en el ejemplo (7) en inglés o en el siguiente en español:

- (10) (Sobre un congreso en el que participó el informante en Rusia)
 pues nos tuvieron que meter a casi todos en la Universidad, en las habitaciones de los estudiantes... Y allí estuvimos, pues, pues ocho días en la Universidad. O sea, que la Universidad la conozco bien. Y... además, **las sesiones del congreso** pues se celebraban allí también. (E9, 154)

En el contexto inmediatamente anterior a (10), el hablante explica que los participantes del congreso estaban alojados en la Universidad durante el mismo. Se establece un paralelismo en cuanto que tanto el alojamiento como las sesiones del congreso tuvieron lugar en la Universidad. El hablante utiliza estas dos afirmaciones para enfatizar el hecho de que conoce bien la Universidad rusa.

Finalmente, en el caso del FocPar que incluye un contraste de alternativas lo más frecuente es que más de un par de elementos se presente en contraste. Véase el siguiente par de ejemplos:

- (11) a. *FocPar con contraste:*
 (Sobre la reputación del americano en el mundo)
 Personalmente creo que es un poco de, de término medio entre los dos. Creo que consigue muchas cosas por su inteligencia y **otras muchas cosas** lo consigue por su dinero. (E5, 97)
- b. *FocPar con paralelismo:*
 (Sobre el crecimiento de Madrid)
 puesto que no nos debemos asustar de Madrid cuando tenemos unas capitales que son muchísimo más grandes y tienen solucionados todos sus problemas. Luego por lo tanto, **Madrid** pues se le solucionará lo mismo ¿no? (E5, 91)

En (11a) se contrasta *muchas cosas* con *otras muchas cosas* y la inteligencia del americano con su dinero, es decir, dos pares de elementos. En (11b), por el

contrario, se compara Madrid con otras capitales más grandes y la posibilidad, tanto una como las otras, de solucionar los problemas derivados de su crecimiento; y por tanto, un solo contraste. En ambos ejemplos, al menos uno de los términos en oposición no representa un solo elemento sino una serie de elementos vistos como una totalidad. En (11b), por ejemplo, se contrasta Madrid con el conjunto de capitales de otros países.

Los ejemplos incluidos en (12) a continuación ilustran la misma situación en inglés. Ambos extractos se enmarcan dentro de una conversación en el LLC sobre la actuación del ejército británico en la Segunda Guerra Mundial y la actuación de los británicos en general en situaciones de emergencia, que es sobre todo contrastada con la actuación de los alemanes. Por otra parte, los dos hablantes que contribuyen de manera más fundamental en la conversación sostienen opiniones enfrentadas, surgiendo de esta manera varios extractos que contienen dobles contrastes. (Se destacan en cursiva los elementos del doble contraste que no se destacan por medio de un mecanismo formal determinado):

- (12) a. (Sobre la creación de un ejército británico masivo en la guerra)
 B: *the ^Krauts 'did it** be:f\ore the 'war# . and consequently relied on people whom [dh@] who were in the army organization . ^but [i] ^w\eth cre""ated our 'army and 'organiz'ation# during the ^w\ar#* (T2.3, 133-35)
- b. B: *when you come to a really - astonishing . circumstance . the ""^p\osts# - - [@ ?] ^which con"l\tr\ol# . the ^organiz"l\ation of 'these strange 'circumst/ances# are ""^l\illed# . by ^people who l\always 'hold them# . because they are say a militaristic nation . but in ^\our 'nation# - [k] we ^never . be^cause we 'don't be:l\ieve in 'wars# and don't . constantly gear ourselves up for them - ^those p\osts# . are ^always jfr\ee# . or filled by dunderheads . during [@] peacetime - (T2.3, 710-24)*

3 EXPRESIÓN FORMAL DEL FOCO PARALELO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: RESUMEN DE RESULTADOS

En esta sección se presentan las frecuencias de aparición de la totalidad de ejemplos de la función de FocPar identificados en el LLC y CCM, así como las frecuencias de uso de cada uno de los mecanismos utilizados en cada

uno de los corpus para la expresión formal de dicha función. Aparte de las estrategias formales para la expresión del Foco que Dik (1989:278) menciona, se incorpora el mecanismo del paralelismo de construcciones que es en ocasiones el único medio formal de distinción de esta función pragmática y que, aunque constituye un mecanismo de tipo sintáctico, no implica un OC especial y, por lo tanto, se considera independiente de éste último.

La Tabla 1 a continuación presenta estos resultados, con el número absoluto de ejemplos de la función utilizados con cada mecanismo, más los porcentajes de aparición correspondientes:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	106 (71,14%)	0 (0%)
Variación del OC	20 (13,42%)	142 (60,94%)
Paralelismo construcciones	12 (8,05%)	16 (6,87%)
Construcciones especiales de Foco	9 (6,04%)	9 (3,86%)
Marcadores especiales de Foco	2 (1,34%)	66 (28,33%)
TOTAL	149 (100,00%)	233 (100,00%)

Tabla 1. Frecuencia de aparición del FocPar y mecanismos utilizados para su expresión en el LLC y CCM.

La conclusión más sobresaliente de este cuadro es que, en cada una de las dos lenguas, existe un mecanismo que destaca ampliamente sobre el resto. En inglés se trata de la prominencia prosódica (uso de un AN marcado en el grupo fónico), mientras que el español hace un uso principal de la variación del OC para la expresión del FocPar. En inglés el foco prosódico marcado aparece en más de un 71% de los casos, como mecanismo claramente más utilizado en el LLC frente a los demás. En español, aunque el uso de un OC especial es también el principal (cerca de un 61% de los casos), casi un 30% de FocPar se expresan por medio de marcadores especiales de Foco. De esta manera, se confirma la hipótesis general, presentada en la Introducción (secc. 3), en lo que respecta a la expresión de esta función de la dimensión de focalidad: el FocPar se expresa principalmente en inglés por medio de mecanismos de tipo

prosódico (relativos a la tonicidad), mientras que en español es distinguido por medio de un orden especial de constituyentes.

Por lo que respecta a la cuestión de la prominencia prosódica marcada en español y tomando en consideración lo que se dijo en el cap.2:3.3.5 (cf. también la Introd.:4), se consideró que en ningún caso en los ejemplos en español se utilizó este mecanismo lingüístico como el *único* tratamiento formal especial para expresar el FocPar (de ahí el 0/0% en la Tabla 1). Esto no significa por supuesto que los ejemplos de FocPar distinguidos por un OC o construcción sintáctica especial en esta lengua no utilicen algún tipo de prominencia prosódica marcada *además de* la estrategia sintáctica. La misma situación se puede observar en las funciones pragmáticas estudiadas en los capítulos siguientes (cf. caps.4, 5 y 6).

En las siguientes secciones, discutiré en detalle cada una de las estrategias lingüísticas presentadas en la Tabla 1 en ambas lenguas. Las secciones 4 y 5 se ocupan de las estrategias más significativas en términos de representación en ambos corpus, mientras que la sección 6 estudia los mecanismos secundarios.

4 CONTRASTE PARALELO EN INGLÉS: FOCO PROSÓDICO MARCADO

En el LLC se han identificado 467 casos de foco prosódico marcado que se asignan a las distintas funciones pragmáticas discutidas en este estudio (cf. Apéndice final II, Gráfico 1). De éstos, un total de 106 denotan un contraste paralelo y corresponden al FocPar.

4.1 Posición del acento nuclear marcado

En los ejemplos en los que el FocPar es distinguido formalmente por medio de un foco prosódico marcado en inglés, el AN marcado tiende a marcar de este modo sólo uno de los elementos en contraposición (cf. (13a)). La situación alternativa también se haya representada en el LLC (cf. (13b)) pero en menor medida:

(15) Oposición:

- a. A: (...) I mean there are some subjects in which I get the impression you know . that there's a pump going - and the stuff is pumped from one mind into another mind . [P@:?:@:?:@ i] this . may be unfortunate [P@:m] - but "^\English 'shouldn't be {^like th\is#}# - [(T3.3, 470-84)]
- b. A: secondly . and far more seriously . I said . there is - - [@: dhi:] . question of [dhi] student . [@:m] resistance . to buying a book . ^which is 'going to be :marketed . 'at 'something like :one ninety-f/ive# or . "^\tw\o ninety-'five 'something# (T3.2c, 1097-1119)

Paralelismo:

- c. A: did you get a letter from Leslie about this
B: yes ((syll)) I didn't reply to it
A: *^neither did !/\I# (T1.4, 59-63)
- d. A: and I went to Winchester and did applied linguistics ((dropped)) on to general linguistics - - - signed on under Peter Kennedy to do a PhD . the bugger came down to London .
c: (. laughs)
B: (. laughs)
A: so ^I had to 'come down# . ^t\oo# (T2.4b, 1196-1204)

En otras ocasiones se utilizan expresiones como *one...one*, *the other*, que refuerzan la estructura bimembre:

- (16) a. B: but half of them had read it and the ^others 'said they 'wanted :me to lt\alk a'bout it# (T1.4, 1094-95)
- b. A: how is your . library provision -
[...]
B: [...] I'd like to see a ((2 sylls)) situation where . the books that they know . are going to be needed . there are two copies of them . ^one . that :never :l\ /eaves the 'library# . and ^one that lc\an be 'taken 'out# ((on ^un))re_stricted ll\oan# - (T3.3, 18-32)

Es interesante comprobar cómo en los textos analizados del LLC, palabras como *also*, *other/another* (en *on the other hand*, por ejemplo), *one* y otras aparecen acentuadas marcadamente con una frecuencia muy alta. Son términos que expresan una contraposición, a menudo implícita y en ocasiones difícil de reconocer.

4.4 Foco Paralelo por medios prosódicos e información nueva y dada

Como apunta Dik (1989:278), la información focal es presentada "como si" fuera nueva para el destinatario, pero no es necesariamente información nueva para el destinatario. Un constituyente que recibe el Foco puede incluir información que ya dispone el destinatario, pero que se quiere presentar en foco por razón de un contraste implícito o explícito. Es decir que los constituyentes que reciben un Foco Contrastivo no necesariamente transmiten información nueva, pero esa información puede ser efectivamente nueva para el destinatario. Sin embargo, no existe mecanismo formal que diferencie aquellos constituyentes en contraste paralelo que transmiten información nueva de aquéllos que transmiten información ya disponible para el destinatario que, no obstante, desea ser contrastada por el hablante. Para ilustrar lo anterior, confróntense los siguientes ejemplos:

- (17) a. A: if you're going to do anatomy - you've just bloody well got to learn the bones . and ^where they 'fit /in# and you've ^got to 'learn about ((the t\issues#)) and where ^th\ /ey fit 'in# (T3.3, 487-91)
- b. B: it's really was Beryl ((that)) did it I think ((Beryl Martin)) -
C: but surely I mean they *((can't 4 to 5 sylls))*
B: *and I ^think M\arilyn's* 'changed it a b/it# (T1.5, 401-405)

En (17a) *bones* y *tissues* son referentes nuevos introducidos por primera vez en el discurso. *They* en el último grupo fónico se refiere a *tissues* y es por tanto información dada contextualmente. El contraste se establece con el otro pronombre *they* que representa a *bones* y así el último *they* es acentuado en virtud de ese contraste paralelo, a pesar de transmitir una información dada. En (17b) *Marilyn* es acentuado de la misma manera aun cuando corresponde a una entidad que se introduce por primera vez en el discurso.

Estos dos ejemplos ilustran que la motivación para distinguir formalmente dos referentes del tipo de los considerados no es la distinción entre información nueva y dada sino el parámetro de contraste. Al poner en relación este parámetro con la correlación entre información nueva y dada, ponemos también en relación las dimensiones de topicalidad y focalidad. Es interesante destacar que la dimensión de topicalidad es pertinente

exclusivamente en las entidades (y sólo éstas pueden ser tópicos según Dik) pero no en otro tipo de referentes. De este modo, también se podría cuestionar el hecho de si se debe distinguir entre focos contrastivos y tópicos contrastivos, como argumentan, entre otros, Hannay (1983) y Vallduví (1993:12, n.13).

5 CONTRASTE PARALELO EN ESPAÑOL: VARIACIÓN DEL ORDEN DE CONSTITUYENTES

Véanse de nuevo los ejemplos (2a-b) presentados anteriormente para ilustrar esta función en español y que aquí reproduzco como (18):

- (18) a. Y efectivamente, tengo discípulos, tengo la suerte de que yo, que no tengo hijos de la carne, hijos del cuerpo, pues **hijos del espíritu** yo tengo varios. (E13, 222)
- b. Bueno, la mayoría de las cosas se traducen al francés, ¿no?, **al español** se traduce bastante menos, (E2, 29)

En ambos ejemplos, el FocPar se distingue formalmente por medio de un OC especial. Este tipo de mecanismo se utiliza con un porcentaje de aparición de casi un 61% en el CCM para destacar un FocPar, constituyendo el mecanismo más utilizado, con diferencia, para la expresión de esta función en el corpus en español.

5.1 Delimitación de construcciones sintácticas

Antes de seguir el desarrollo de esta sección, es conveniente referirse a dos distinciones relativas a la variación del OC en español, especialmente pertinentes en este estudio.

5.1.1 Enunciados categóricos y téticos

La primera se refiere a la distinción entre enunciados bimembres y unimembres desde el punto de vista informativo o enunciados categóricos y téticos (en la terminología de M. Ulrich, recogida en Casado Velarde 1993). Los enunciados *categóricos* poseen una estructura informativa dicotómica o bimembre y son analizables en tema («aquello acerca de lo cual trata el mensaje») y rema («aquello que se dice sobre el tema, o bien lo que se presenta como información nueva», cf. Casado Velarde 1993:26).³ Los enunciados *téticos* tienen una estructura informativa unimembre, de tipo global, sin tema y sin rema, y se presentan sobre todo como respuestas a la pregunta, explícita o implícita de *¿Qué hay?* o *¿Qué ha pasado?* La implicación que esta distinción tiene para el OC es que mientras los enunciados categóricos o bimembres presentan típicamente el orden sujeto-verbo, los téticos o unimembres se expresan en varias lenguas (ciertas lenguas románicas, entre ellas) esencialmente mediante el orden verbo-sujeto. Como exponentes más usuales de estos enunciados téticos, se incluyen las descripciones de sucesos, construcciones presentativas y existenciales y oraciones impersonales de estados meteorológicos que representan una entidad como incluida en un suceso o como parte de él (Siewierska 1991:162).

Los ejemplos a continuación, presentados por Casado Velarde (1993:27-28), ilustran ambos tipos de enunciados:

- (19) *Enunciados categóricos:*
- a. El tren llegó a su hora.
- b. A Juan le traía sin cuidado el fútbol.
- c. Juan entregó un libro a Pedro.
- Enunciados téticos:*
- d. Se ha estropeado el ordenador.
- e. Me duelen las muelas.
- f. Me ha dado el profesor una buena nota.

³ Las nociones de tema y rema tal como han sido definidas aquí tienen una correspondencia parcial con las nociones de Tópico y Foco como fueron definidas por Dik (1978:130): la entidad acerca de la cual la predicación predica cierta información en un determinado contexto (Tópico) y la información relativamente más importante o destacada con respecto a la información pragmática entre hablante y destinatario (Foco) (cf. cap.2:2.1).

En antiguas formulaciones de la GF, se consideraba que todos los enunciados de tipo tético carecían de asignación pragmática de Foco o Tópico, como se apuntó en el cap.2 (cf. Dik et al. 1981). Este análisis se ve modificado en la descripción actual de la GF (Dik 1989 y 1997). En ella, los enunciados que comunican sucesos (*event-reporting utterances*) —también llamadas predicaciones totalmente nuevas (*all-new predications*)— son enunciados que carecen de asignación pragmática alguna (Dik et al 1981), como en (20):

- (20) a. A tiger chased a tourist
b. A man just got run over by a car
(De Siewierska 1991:161)

Estos enunciados expresan una información globalmente, en la que ninguno de los referentes es presentado con una prominencia pragmática especial. La motivación principal del hablante es establecer un suceso. Esta motivación se relaciona con la función pragmática de comunicación o transmisión de información que establece Ocampo (1990).⁴

Por el contrario, se considera que las construcciones presentativas y existenciales introducen un Tópico Nuevo en el discurso, que es el constituyente postverbal de carácter nominal en las mismas. Aunque la mayoría de construcciones presentativas identificadas en las muestras sirven para la asignación de un Tópico o Foco Nuevo, existe también un grupo reducido de oraciones presentativas cuyo argumento recibe un Foco contrastivo:

- (21) Bueno, de vez en cuando, vienen las amigas a pasar la tarde. De vez en cuando, hay alguna amiga que me llama, pues *también voy yo también allí*,
(E15, 251)⁵

⁴ Según Ocampo (1990), esta función puede presentarse adicionalmente junto a otras funciones pragmáticas como la de foco de contraste o contrario a lo esperado. El OC que algunas lenguas utilizan para expresar esta función es denominado *orden de palabras informacional*.

⁵ A partir de ahora, destaco en cursiva en los ejemplos de los corpus la construcción sintáctica donde se enmarca el Foco (o Tópico), en caso de mecanismos sintácticos de expresión focal como OC especial o construcciones especiales de Foco.

Por consiguiente, este tipo de oraciones serán efectivamente consideradas como con Foco o Tópico asignado en los casos que se juzgue pertinentes.

Como se observa en (19d-f) arriba, se consideran enunciados unimembres o téticos no sólo las llamadas oraciones presentativas con verbos intransitivos al estilo de las presentadas en el exhaustivo estudio de Hatcher (1956), sino también otras oraciones en las que el sujeto va típicamente en posición postverbal en español, como por ejemplo enunciados con más de un actante con verbos de sensaciones o emotivos (como en (19e)). Los verbos que aparecen en estos enunciados han sido denominados verbos *inacusativos* (cf. de Miguel 1992:44 y Siewierska 1991:168) y serán discutidos con mayor detenimiento en el cap.5. Si este tipo de enunciados se consideran unimembres (no analizables en tema/rema) con el orden verbo-sujeto, cuando el sujeto aparece en posición preverbal pasan a ser bimembres, como a continuación:

- (22) y nos fuimos a... a León a ver a una hermana suya que tiene casada.
León, como ciudad, no me gustó mucho, pero en cambio me encantó San Isidoro, que es fabuloso, románica y la catedral, que es maravillosa,
(E7, 116)

La oración entonces se podría dividir en Tópico (*León*) y Foco (*no me gustó mucho*), como en el modo tópico que propone Hannay (1990) (cf. cap.2:6.3). El problema reside en que *León* es además contrastivo (y esta parece ser la motivación de adelantarlo en P1): se tendría que analizar, por lo tanto, como Foco Contrastivo, puesto que Dik (1989) no reconoce la existencia de Tópicos contrastivos. Ante ejemplos como éste parece justificada la distinción entre focos y tópicos contrastivos que Hannay (1983) propone (cf. cap.2: 6.2).

Tanto en inglés como en español, los enunciados unimembres o téticos se distinguen por un tratamiento formal especial. Mientras que en español se utiliza un orden verbo-sujeto, en inglés estos enunciados aparecen con el AN en el sujeto y no en el último elemento léxico acentuado.

5.1.2 Dislocación a la izquierda y topicalización

La segunda distinción relativa al OC en español es la que distingue entre *dislocación a la izquierda* (DI) y *topicalización* (TOP) dentro del proceso por el cual un constituyente situado a la izquierda de la oración es distinguido para expresar una determinada función pragmática. Véanse primeramente los siguientes ejemplos para ilustrar esta situación:

- (23) a. Enc: ¿Me puedes hablar de lo que piensas hacer en el futuro con tu carrera?
 Inf: *Eso actualmente no lo puedo, no lo puedo señalar.* (E5, 87)
- b. B: Yo trabajo en la biblioteca,
 A: para... ¿de las dos?
 B: Me encargo de ellos; no, de la de los pequeños.
 A: ¡Ahl de los pequeños.
 B: *De la otra se encarga otra.* (E18, 316)

Los dos ejemplos en (23) presentan dos construcciones con orden especial de constituyentes. El constituyente destacado en (23a) constituye lo que denominaré *Tópico Dado Enfático* (cf. cap. 6). (23b) incluye un argumento verbal adelantado que indica contrastividad, analizado como FocPar. Según Hernanz y Brucart (1987) (cf. también Liceras et al. 1992), la primera construcción (DI⁶) constituye un mecanismo sintáctico asociado a los procesos de *tematización* la cual definen como «aquel mecanismo sintáctico

⁶ No existe acuerdo entre los lingüistas en cuanto a la terminología utilizada para definir estos fenómenos. Hernanz y Brucart (1987) llaman *dislocación* a la construcción que yo denomino topicalización, mientras que no se refieren a *dislocación a la izquierda* sino que sólo utilizan el término general *tematización*. Casado Velarde (1993) no menciona la tematización, sino únicamente la *tematización* o *topicalización*, que equivale a lo que aquí se denomina dislocación a la izquierda. Por su parte, Silva-Corvalán (1984) denomina *inversiones* tanto la topicalización como la dislocación a la izquierda y casos de *Tópico Adjunto*, cierto tipo de dislocaciones a la izquierda con expresiones como *en cuanto a*, *con respecto a*, etc. como en el ejemplo:

En cuanto a amistades, a nosotros no nos dejaron tener muchas amistades.
 (Silva-Corvalán 1984:2, su énfasis)

He optado aquí por los términos *dislocación a la izquierda* y *topicalización* que son ampliamente utilizados en la bibliografía en inglés, y no sólo en trabajos de orientación generativa sino en los de otros enfoques menos formalistas también (cf. por ejemplo, los estudios de Geluykens 1992 y Downing 1997 que utilizan el término *dislocación a la izquierda* para el inglés y el español, respectivamente). Liceras et al. (1992) los utilizan también para el español.

en virtud del cual el tema —sea o no el sujeto— aparece en un lugar periférico dentro de la oración, que suele coincidir (aunque no necesariamente) con la posición inicial» (p. 82). La TOP, como en (23b), se asocia a su vez a los procesos de *rematización*, procesos «en virtud de los cuales el rema se proyecta hacia una posición prominente dentro de la oración» (Hernanz y Brucart 1987:94).⁷

Las características sintácticas esenciales atribuidas a ambos procesos en español y con importancia para este estudio son, tal como han sido presentadas en Hernanz y Brucart (1987) y Liceras et al. (1992),⁸ las que a continuación se indican. Por lo que respecta a la tematización, el constituyente tematizado dispone dentro de la oración —en caso de que sea un objeto en español— de un correlato pronominal que es un clítico; el elemento en posición temática puede pertenecer a varias categorías sintácticas y no existe límite (teórico) en cuanto al número de sintagmas a la izquierda; y el sujeto en español —en el caso de que el elemento tematizado no sea éste— puede permanecer delante o detrás del verbo. En la rematización, el elemento rematizado no tiene un pronombre resuntivo en la oración que se refiera a él; el proceso puede afectar a distintas categorías sintácticas pero, a diferencia de la tematización, no puede haber más de un constituyente rematizado a la izquierda; y, por último, la rematización conlleva la posición posverbal del sujeto, excepto si es —naturalmente— el sujeto el que se rematiza.

El requisito de que un elemento dislocado a la izquierda deba tener un correlato pronominal en el resto de la oración no se cumple en todos los casos en español y esta situación hace que en ocasiones la distinción entre DI y TOP no sea clara en esta lengua. En general, son únicamente los objetos dislocados los que presentan invariablemente un clítico referido al elemento dislocado. En el caso de sujetos y otros argumentos verbales (como complementos de diverso tipo), los elementos dislocados no suelen

⁷ Liceras et al. (1992:45) definen estos dos tipos de procesos de forma similar aunque utilizando los conceptos de *información conocida* e *información nueva*, en lugar de los de tema y rema.

⁸ Hernanz y Brucart (1987) toman parte de estas características de Cinque, G. (1981). Por su parte, Liceras et al. (1992) mencionan a Rivero (1978 y 1980), Radford (1988) y Campos y Zampini (1990).

presentar un pronombre correferencial en el resto de la oración en español.⁹ Mientras que los pronombres de sujeto deben estar necesariamente presentes en inglés, el español los omite siempre y cuando no sean enfáticos o contrastivos, siendo la concordancia del verbo el factor desambiguador con respecto a la identidad del sujeto (cf. Enríquez 1984:101). Véase pues el siguiente par de oraciones:

- (24) a. Enc: Le voy a preguntar que **el Instituto Ferrán** ¿a qué se dedica, qué trabajos de investigación tiene, o incluso usan léxico técnico? (E9, 152)
 b. A: there is infinite variety in the language and therefore ^trying to 'tie it d\own# ^is it . !simply . a peldantic !/exercise# (T1.5, 650-54)

Partiendo de la similitud de este tipo de construcciones en las dos lenguas, consideraré en este estudio —como hace también Downing (1997)— a los sujetos preverbales en español que presenten evidencia clara de estar dislocados del resto de la predicación, como incluidos dentro de una construcción de DI en español.¹⁰ Las estrategias de las que el hablante dispone para presentar al sujeto como elemento dislocado (aunque la mayoría son utilizadas también para dislocar otro tipo de elementos) incluyen su separación del resto de la predicación por una pausa (o coma en el texto escrito), la anteposición de expresiones tematizadoras del tipo de *en cuanto a, respecto a*, etc., su extracción de una oración subordinada y posición a la izquierda de la oración principal, inclusión de otro tipo de material sintáctico entre el elemento dislocado y el resto de la oración u otro material discursivo como *es que, pues*, y otros procedimientos (cf. Casado Velarde 1993, Downing 1997, Hernanz y Brucart 1987). Considérense así los siguientes ejemplos:

⁹ También en el caso de locativos y partitivos, el español carece de formas clíticas como *y*, *en* del francés, *ci*, *ne* del italiano y *er* del neerlandés. No obstante, Hernanz y Brucart (1987:82) incluyen en la tematización ejemplos que contienen estos elementos en español:

(a) **En el jardín** los niños se divierten mucho.
 (b) **Del examen** nadie ha hablado todavía.

¹⁰ En su estudio sobre la DI en italiano, Duranti y Ochs (1979) postulan, por el contrario, que «since, in the dialect we are examining, subjects cannot be expressed by clitic pronouns (in other words, there are no subject clitic pronouns in the language), subjects never happen to be LD [Left Dislocation] items» (pp. 380-81, mi aclaración).

- (25) a. Y... entonces, cuando terminé la carrera, precisamente en una comida que dimos al final de la carrera a todos los profesores, pues... **un profesor**, pues me ofreció que trabajara con él. (E9, 151-52)
 b. Porque... vamos, yo creo que para... la enseñanza no he nacido, y entiendo que **el profesor**, pues, una de las cosas que tiene que tener es... que se nazca para profesor. (E2, 22)
 c. Y... y **ellos** parece que están bastante contentos. (E2, 30)
 d. Entonces, no puedo decir, **estos señores de mi misma edad aproximadamente**, cómo piensan ante la vida, porque ya digo, lo desconoces. (E2, 37)

En un estudio sobre la DI y TOP en español, Rivero (1980) argumenta a favor de considerar construcciones como las de (25c) como DI y no construcciones de elevación del sujeto (*raising*) como serían consideradas en inglés, sobre la base de que no existe concordancia entre el sujeto potencial y el verbo de la oración principal (cf. también Downing 1997):

- (25c) * Y ellos parecen que están bastante contentos.

Dichas construcciones serán consideradas también aquí como DI.

El pronombre resuntivo correferencial que se incluye en las DI, tal como ha sido considerado hasta ahora, es una forma pronominal átona o pronombre clítico. No obstante, existen dislocaciones que incluyen una forma deíctica que no es átona sino tónica, la cual aparece en algunos casos que no admiten clítico (sujetos dislocados, complementos). Véanse los siguientes ejemplos donde se destaca subrayada esta forma correferencial no clítica:

- (26) a. Y, por tanto, a mí no me gustaba en absoluto. Luego, **la playa tumultuaria**, aquello era estar codo con codo literalmente las personas en la playa, entonces, pues no me agrada ...V... creo que no volveré más a Gijón, vamos. (E2, 26)
 b. Entonces, lo que sí confío yo mucho más, **la labor de la prensa**, creo mucho más en ella con muchos peros, naturalmente. (E2, 39)
 c. Después **el oficial que hemos llamado «chusquero»** pues éste es el hombre rígido, el hombre que hace, fiel cumplidor a todos... sus mandatos (E5, 95)
 d. B: y yo creo que toda... **todas las niñas aquellas que salimos del colegio aquel año**, fuimos todas el mismo día a por el título. (E18, 321)

Como indican Hernanz y Brucart (1987), se ha demostrado que entre secuencias como las de (26a-d) y las dislocaciones anteriormente consideradas existen diferencias (sobre todo en el tipo de relación que existe entre el elemento dislocado y el pronombre u otra palabra con que va asociado) que justifican que las primeras sean tratadas como un caso especial de DI.

En otro orden de cosas, la construcción de DI es muy frecuente en la lengua española, con diferencias de frecuencia importantes con respecto a su utilización en inglés (cf. Apéndice II, Gráfico 3). Al igual que en francés (cf. Harris 1985:2), el constituyente dislocado en español funciona a menudo exactamente igual que el elemento tópico en posición inicial en muchas lenguas. Desde esta perspectiva, el término *dislocación a la izquierda* frente al de *topicalización* es desacertado, pero se mantiene en este estudio debido a la necesaria comparación entre esta lengua y el inglés (cf. también Martínez Caro, en prensa). Se podría postular así que es una construcción totalmente gramaticalizada en español, careciendo a menudo de las características peculiares que esta construcción posee en otras lenguas.¹¹

5.2 Variación del orden de constituyentes y posiciones especiales en español

En la secc. 1.1 del cap.2 se abordó la cuestión de las posiciones especiales que se consideran con pertinencia pragmática en las distintas lenguas según la GF. Estas posiciones son P1, P2 y P3. La primera —posición inicial de la predicación— puede ser utilizada como posición pragmática especial para albergar constituyentes con la función de Foco o Tópico. La segunda y la tercera se sitúan *fuera* del ámbito oracional, están íntimamente relacionadas

¹¹ En particular, considérese el estudio de Geluykens (1992) sobre la DI en inglés, donde se propone que dicha construcción presenta los siguientes estadios en inglés:

Turn 1 (speaker A): introduction of referent
Turn 2 (speaker B): acknowledgment of referent
Turn 3 (speaker A): establishment of referent
(Geluykens 1992:35)

No se han observado estas características en las DI identificadas en el CCM.

con las funciones pragmáticas de *Tema* y *Apéndice*, respectivamente, que corresponden a lo que en otros ámbitos se han denominado dislocaciones a la izquierda y a la derecha.

Así pues, Dik presenta las funciones de Tópico y Foco como asignables a constituyentes intraoracionales exclusivamente, es decir, a los que se incluyen propiamente en la predicación. Sin embargo, el análisis de corpus llevado a cabo en este estudio sugiere que los constituyentes dislocados a la izquierda pueden ser contrastivos, actuar como Tópicos Dados Enfáticos o introducir un referente nuevo en el discurso. Es decir, que en ocasiones se les debería asignar la función de Foco (contrastivo) o Tópico (Nuevo o Dado enfático). De acuerdo con esto, el constituyente dislocado debería ir situado en la posición P1, o considerarse que la posición P2 puede albergar constituyentes con estas funciones y no sólo constituyentes que especifican el universo del discurso de la oración que sigue (cf. la definición de Tema de Dik 1980:16; cf. también cap.2:1.1).

La solución adoptada en este estudio ha sido la de considerar a los constituyentes dislocados a la izquierda en español como elementos que ocupan la posición P1 y son susceptibles de que les sean asignadas las funciones Tópico y Foco. Esto parece lógico dado el carácter de la DI en español (u otras lenguas como el francés, cf. Harris 1985), como construcción gramaticalizada y cuyo constituyente dislocado funciona frecuentemente como otros constituyentes adelantados en español (satélites o argumentos topicalizados) que ciertamente se sitúan en P1.

En este sentido, conviene hacer una distinción entre el tipo de DI *ordinaria* y un tipo de DI menos común, representada por los ejemplos en (26) más arriba, en la que no se admite un clítico correferencial con el elemento dislocado sino una forma deíctica tónica o el mismo término dislocado repetido (como en (26d)). En este segundo tipo de DI, el constituyente dislocado presenta un tipo de relación con el pronombre tónico u otra palabra con la que va asociado con diferencias con respecto a la DI más usual y que parece ajustarse más a la definición de la función de Tema anterior. En estos casos, considero que el elemento dislocado se sitúa en P2. Esto se puede aplicar también a las dislocaciones a la derecha (DD) que sí suelen funcionar según la definición de Apéndice (e irían situados en

P3, por tanto) aunque, en un número reducido de casos, también exhiben las funciones de Foco o Tópico (cf. Gráfico 7 en Apéndice II).

Observados estos hechos, se hace necesaria una revisión en el marco de la GF tanto de la noción de DI como de la función de Foco (y Tópico) aplicable(s) también a constituyentes extra-oracionales.

En lenguas como el húngaro, el turco, el árabe, el serbo-croata y el polaco se han postulado patrones funcionales que, además de presentar una posición P1 inicial, incluyen una posición P0 también con pertinencia pragmática (cf. Dik 1989:363-64). Siewierska (1988:125ss) propone, para el polaco, la posición especial P0 como una posición de final de predicación que alberga a constituyentes con la función de Foco. En este estudio, argumento que el reconocimiento de una posición especial final P0 resulta también apropiado para una lengua con OC flexible como el español. Esta es una posición postverbal que alberga a constituyentes que transmiten información típicamente nueva (FocNue o TopNue), como en los casos de inversión de sujeto y verbo, y menos frecuentemente, en contextos de contraste. En construcciones de verbo-sujeto en español donde el sujeto postverbal coincide con el FocPar, este constituyente ocupa esta posición P0.

5.3 Orden especial de constituyentes en español

En esta sección se presentan y discuten los casos en los que la asignación del FocPar se expresa en español por medio de un OC especial. La siguiente tabla muestra el tipo de construcciones sintácticas identificadas y sus frecuencias de uso:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Dislocación a la izquierda	58 (40,86%)
Topicalización	18 (12,68%)
Orden VS	25 (17,61%)
Adverbial en P1	41 (28,87%)
TOTAL	142 (100,00%)

Tabla 2. Construcciones con variación del OC en la expresión del FocPar en el CCM.

Estas construcciones son básicamente de dos tipos: en unas el FocPar se asigna a un constituyente adelantado hacia la izquierda de la oración (o distinguido por su separación del resto de la oración) en la posición P1 (o P2); en otras el FocPar se sitúa hacia el final de la oración, en la posición que se ha denominado P0. El primer tipo de construcciones incluye DI, TOP y uso de un adverbial en la posición P1; el segundo, construcciones que colocan el sujeto en posición postverbal. De todas estas construcciones sintácticas, las más frecuentemente utilizadas en el CCM para expresar la función de FocPar son las DI, con una frecuencia de uso de un 40,86%. Le siguen la aparición de un adverbial en P1, la inversión de sujeto-verbo y el uso de TOP. En general, los mecanismos que adelantan el FocPar a la posición inicial de oración son utilizados de manera principal, con una frecuencia de uso de más de un 82% frente a aquéllos en los que el FocPar aparece en posición P0 (17,61%).

Los siguientes ejemplos ilustran estas construcciones sintácticas:

(27) a. *Dislocación a la izquierda:*

(Sobre un colegio donde trabaja B)

B: el único punto que yo veo positivo es que los chiquillos empiecen a hablar francés desde que son..., desde que tienen cuatro años.

A: ¿Y español?

B: Español también, además *español* lo hablan en su casa, (E18, 317)

b. *Topicalización:*

A: ¡Ah! bueno, yo en ese sentido no tengo ningún problema. No te..., no tengo nada. Soy libre. Casi, casi.

B: ¡Hombre!, no sé, todo el mundo es libre, pero relativamente nada más.

A: Por eso te digo. No..., o sea, *cosas no tengo ninguna, y un trabajo que es lo que me pueda sujetar, no tengo.* (E18, 335)

c. *Sujeto postverbal:*

(La informante cuenta los regalos de boda que ha recibido)

cuatro bandejas de plata que no te sirven para nada; *te sirve mucho mejor el acero inoxidable,* (E7, 119)

d. *Adverbial en P1:*

Enc: ¿En Lérida estáis mejor o peor que los demás campamentos; que La Granja, Monte la Reina...?

Inf: Dicen que sí, que estamos allí mejor, *ya que en La Granja se está en tiendas de campaña y allí son barracones con camas,* con literas de los soldados (E5, 95)

La inversión del sujeto y verbo por la que el FocPar se sitúa en una posición posterior en la oración puede ser de tipo *absoluto* —es decir, no motivada por la colocación de otros argumentos colocados en P1 (cf. Fernández Ramírez 1986:442)— como en (27c), o de tipo no absoluto o *parcial* en la que la inversión se ve condicionada por la anteposición al verbo de otro argumento distinto del sujeto. De los 25 ejemplos identificados de inversión de sujeto y verbo en la expresión del FocPar en el CCM, en un 32% la inversión es totalmente absoluta, sin haberse encontrado factores sintácticos o semánticos que motivaran dicha inversión. En un 16% de los casos, la inversión es también absoluta aunque condicionada por la naturaleza semántica del verbo; es el caso de las construcciones presentativas. Finalmente, se han reconocido dos situaciones de inversión de sujeto y verbo no absoluta o parcial donde el FocPar se asigna al sujeto: la posposición del sujeto al verbo en oraciones subordinadas con una conjunción subordinada en P1 (con una frecuencia de un 36%) y en otras estructuras que sitúan un argumento verbal distinto del sujeto en P1 (16% del total de inversiones sujeto-verbo). En (28) a continuación ilustro estas tres situaciones:

(28) a. *VS con verbos presentativos:*

Enc: ¿Las verbenas eran para todo el mundo?

Inf: Para todo... ¡vamos!, era para la gente popular, para la gente del pueblo, *pero iba toda la gente*, sí. (E15, 255)

b. *VS en oraciones subordinadas:*

Entonces, también, a la hora de matar, se ha mirado que el toro muera rápidamente, *que es lo que quiere el turista*, pero, sin embargo, no se ha mirado el sitio donde esté colocada la estocada *que es lo que mira el aficionado español*. (E5, 92)

c. *VS en oraciones con un argumento en P1:*

Es verdad que la preparación técnica es fundamental, es decir, el avance de... técnico creo que es fundamental para... para el progreso, pero creo *que más fundamental todavía es el... no sé, las ideas, el mundo de las ideas*. (E2, 36)

5.3.1 *Caracterización funcional de los elementos contrastados*

Con respecto a la naturaleza sintáctica de los elementos que se contraponen por medio del FocPar, los más frecuentes son los que funcionan como sujeto, que suman casi la mitad del total de casos de FocPar marcado por un OC especial (48,94%). Puesto que los sujetos ocupan la posición inicial normalmente en español (cf. Delbecque 1991 y Gutiérrez 1978), si han de ser “distinguidos” formalmente, tienen que dislocarse por medio de las estrategias discutidas en la sección 5.1.2 anterior o aparecer en posición postverbal. Algunas de las estrategias utilizadas para distinguir a los sujetos dislocados incluyen su “extracción” de oraciones subordinadas para colocarse en posición P1 (29b), el adelantamiento de un partitivo del sujeto, que permanece en una situación posterior (29c) y la inclusión de la partícula de Foco *sí* entre sujeto y resto de la predicación (29d) (además de la interposición de otro material léxico como marcadores textuales, como se comentó en 5.1.2):

- (29) a. Y daban pues me parece que noventa, noventa rublos, por, por cien dólares. *O sea que valía el rublo más que el dólar*. (E9, 161)
- b. Enc: ¿Cómo es el aeropuerto de Moscú, así...? Bueno...
Inf: Pues...
Enc: ¿Hay un aeropuerto sólo o hay varios?
Inf: Pues no lo sé. No sé ...V... pues he visto mejores que el de Moscú, o sea... el, *el de Madrid no creo que, que sea inferior al de Moscú*, ni mucho menos ¿no? (E9, 162)
- c. (El contexto precedente se refiere a que la tirada de revistas de tipo ideológico en España es muy pequeña)
Ahora, también hay que contar *con que la gente preparada y la gente con interés, también es muy reducido el número*. (E2, 40)
- d. Mi marido no pisó Madrid hasta ya mayor, hasta el doctorado, pero, *en cambio mis antepasados sí habían estado*. (E12, 206)

Otros constituyentes de tipo nominal son los que funcionan como objeto, los cuales, dado que su posición normal en español es la postverbal, deben aparecer en P1 para ser distinguidos. Se incluyen así en TOP y DI y su frecuencia de aparición es mucho más baja que la de los sujetos (un 13,48% del total). Como en el caso de los sujetos, el elemento adelantado es

en ocasiones un partitivo o modificador del objeto estricto, que permanece en su posición no marcada, o el núcleo del sintagma (30b-c):

- (30) a. B: el único punto que yo veo positivo es que los chiquillos empiecen a hablar francés desde que son..., desde que tienen cuatro años.
A: ¿Y español?
B: Español también, *además español lo hablan en su casa*, (E18, 317)
- b. (El informante es taxidermista)
Y efectivamente, tengo discípulos, tengo la suerte de que yo, que no tengo hijos de la carne, hijos del cuerpo, pues *hijos del espíritu yo tengo varios*. (E13, 222)
- c. Inf: Y luego había un gabinete, que era el que se usaba a todas horas.
Enc: ¿Y el piano dónde estaba, en el salón?
Inf: El piano en el salón. Entonces se llamaba gabinete y salón... *Cuarto de estar se lo han puesto luego el nombre*. Se llamaba gabinete. (E15, 262)

Tanto los FocPar con función de sujeto como de objeto adelantados o separados en P1 pueden corresponder a toda una cláusula, y no a un sintagma como resulta más habitual:

- (31) a. (El hablante ha comentado sus experiencias en el extranjero, siempre en viaje de turismo)
ya si me dedico un poco ya al trabajo, es decir si ahora acabo Filosofía, *ya salir en plan de estudios, ya es un poco más difícil*. (E2, 27)
- b. a mí me gustaba muchísimo lo de cantar ¿eh?, porque, claro, *tocar el piano más mal o más bien, lo hace mucha gente*. O sea, haber estudiado piano no significa ser un gran concertista. En cambio, lo de tener voz, como eso ya no es mérito adquirido, sino que viene de arriba, (E12, 209)

El tercer tipo de elemento funcional que marca un FocPar por medio de un OC especial son los complementos, en el sentido de Downing y Locke (1992), es decir, elementos integrables o argumentos no sustituibles por los pronombres correspondientes de objeto,¹² y que, en la mayoría de

¹² Downing y Locke (1992) utilizan el criterio de la pasivización para distinguir a objetos de complementos en inglés. En español, sin embargo, los objetos indirectos no pueden pasar a ser sujetos en la oración pasiva correspondiente, como ocurre en inglés.

los casos, son de tipo preposicional. Representan un 5,67% del total de FocPar:

- (32) a. Bueno, la mayoría de las cosas se traducen al francés, ¿no?, *al español se traduce bastante menos*, (E2, 29)
- b. Y, claro, *yo de marino, de viajes, de marino y eso, no lo he conocido nunca a mi padre*. Lo he conocido ya siempre en plan de..., de estar en casa. (E15, 241-42)

Aparte de las categorías sintácticas ya mencionadas, se han distinguido en el CCM frecuentes casos de constituyentes adverbiales no integrables (o, en la terminología de la GF, *satélites*) que reciben la función de FocPar. Representan un 31,91% del total de FocPar distinguidos por medio de un OC especial. Estos adverbiales satélites se sitúan típicamente hacia el principio de la oración, y fueron asimismo reconocidos en inglés puesto que atraían el AN con frecuencia. Este tipo de constituyentes adverbiales tematizados con función de FocPar abundan especialmente en la encuesta XV, en la que la informante, de 76 años, comenta cómo era la vida cuando era joven, comparándola con la actual:

- (33) a. *Ahora no hay señorío. Antes había señorío. [...] Ahora ya no hay señores. Ahora todo el mundo es igual*. (E15, 253)
- b. *Ahora la gente joven sale mucho de noche... En nuestros tiempos salíamos muy poco de noche*. Los días que había así alguna boda, algún día que había una cosa extraordinaria. Pero si no, por la noche no salíamos, íbamos por la tarde al teatro. (E15, 256)

5.3.2 Utilización de términos léxicos para reforzar la contraposición

La contraposición expresada en el FocPar por medio de un OC especial se ve, en ocasiones, reforzada por la utilización de conjunciones, sobre todo de carácter contrastivo. Son términos que aparecen en especial en los casos de oposición estricta entre los dos elementos, como *ahora* (con valor de conjunción y no adverbial), *sin embargo*, *en cambio*, *pero*. En algunos casos de FocPar que implica un paralelismo entre los elementos se utiliza *también*. En

(34), donde se destacan en negrita las conjunciones, se ilustran algunas de éstas:

- (34) a. A mí ahora lo que más me choca de todo es la..., la libertad de expresión que tiene toda la gente joven; cómo hablan, tan crudamente, tan duramente... A mí no me gusta eso... No sé por qué tienen que decir tacos y cosas molestas y desagradables... A mí..., eso no me gusta. **Ahora**, la libertad de acción que tienen ahora, que salen y que entran, pues sí, eso me parece bien. Cada cual es responsable de sus actos. Ahora la gente es más responsable que antes; eso es cierto. Ahora la gente joven es mucho más responsable. Se puede tener más confianza en ellas, en su..., en su vida y en todo. **Ahora**, la manera de hablar no me gusta nada en absoluto. (E15, 252)
- b. Y luego el ambiente romano, pues ...V... va muy bien con nuestro carácter. **Sin embargo**, el carácter francés, pues no, porque además, generalmente, el francés pues... mira un poco... ¡vaya! lo diré, mira un poco por encima del hombro al español ¿no? O sea... y **sin embargo**, pues los italianos, no. (E9, 164)
- c. a mí me gustaba muchísimo lo de cantar ¿eh?, porque, claro, tocar el piano más mal o más bien, lo hace mucha gente. O sea, haber estudiado piano no significa ser un gran concertista. **En cambio**, lo de tener voz, como eso ya no es mérito adquirido, sino que viene de arriba, (E12, 209)

Obsérvese los distintos usos de *ahora* en (34a): uno es adverbial temporal, el otro es una conjunción adversativa.

5.3.3 Foco Paralelo por variación en el orden de constituyentes e información nueva y dada en español

En cuanto a la relación entre contrastividad e información nueva y dada, la inmensa mayoría de referentes contrastados son elementos anteriormente introducidos en el discurso, y por tanto transmiten típicamente información dada, o son referentes inferibles o relacionados con el elemento con el que se contraponen y, por tanto, SubTópicos. Los pocos casos de elementos contrastados por un FocPar y que constituyen información nueva tienden a ir situados hacia el final de la oración y no aparecen dislocados o

topicalizados en posición inicial. En este tipo de ejemplos, el hablante parece proponer la sustitución de un elemento por otro. Dicha sustitución implica la introducción de información nueva; el referente es menos recuperable, o está menos activo en la mente del destinatario, que en otros pares de contrastes:

- (35) a. Es verdad que la preparación técnica es fundamental, es decir, el avance de... técnico creo que es fundamental para... para el progreso, pero creo que *más fundamental todavía es el... no sé, las ideas, el mundo de las ideas.* (E2, 36)
- b. (La informante cuenta los regalos de boda que ha recibido) cuatro bandejas de plata que no te sirven para nada; *te sirve mucho mejor el acero inoxidable,* (E7, 119)

6 OTROS MECANISMOS PARA LA EXPRESIÓN DEL FOCO PARALELO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

6.1 Uso de un orden especial de constituyentes en inglés

Además del uso de un foco prosódico marcado, existen otros mecanismos para la expresión del contraste paralelo en inglés, sobre todo de tipo sintáctico. Éstos pueden actuar en combinación con una prominencia prosódica marcada o individualmente, como apunta Dik (1989:390): «In languages in which pragmatic functions do have impact on prosodic contour, this may occur together with other expression features, or the prosodic pattern may be the only expression device». Dichos mecanismos son, básicamente, de dos tipos: variación en el OC y utilización de construcciones de Foco especiales. En esta sección, se discute el primero, cuya frecuencia de uso era de un 13,42% del total de FocPar identificados.

La siguiente tabla muestra el conjunto de construcciones que implican un orden especial de constituyentes para la distinción del FocPar en inglés:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Adverbial en P1	9 (45%)
VS con argumento (negativo u otro) en P1	4 (20%)
Dislocación a la izquierda	5 (25%)
Dislocación a la derecha	1 (5%)
Topicalización	1 (5%)
TOTAL	20 (100%)

Tabla 3. Construcciones con variación del OC en la expresión del FocPar en el LLC.

En el caso del inglés también se observa —como en español— una preferencia por la posición P1 del FocPar en las construcciones que implican una variación del OC: en un 75% de los casos el FocPar aparece en P1 o en P2. Las construcciones que presentan el FocPar en esta posición son DI, TOP y aquéllas que presentan un adverbial satélite en posición inicial de oración. De éstas las más frecuentes son los adverbiales en P1, seguidas de las DI y, por último, de TOP, de las que sólo se ha identificado un ejemplo. Los tres mecanismos se ilustran a continuación en (36):

(36) a. Dislocación a la izquierda:

B: well there is an awful *lot of* routine

A: *((2 sylls))* **yes**

(B: simply because **they're** doing such a big survey

A: yes [m] [m]

B: ^whereas P\ /ickering# and the lin^gu\istics 'group# *. ^they just
/set \out#

A: *[m]*

(B: to do ^purely 'scien'tific t\exts# and they had a three year project and
that was that (T1.5, 577-89)

b. Topicalización:

A: I want what I want and must find out ((is about)) those seminars that
Millicent was talking about are they in fact conducted by him .

C: he does this five fifteen on a Wednesday one this is *his* postgraduate
seminar which

A: *((oh I see))*

(C: is held across [dhi] corridor there in FC three - - [@m] - he gives
some of them in this room - his ^\under'graduate 'ones#
(car noise)

C: he ^gives in this r\oom# (T1.5, 879-91)

c. Adverbial en P1:

B: but [@] really I've got about . three weeks less than that of hardish
work spread over those two months you *see* . the " ^rest of the
t=ime# ^I'll have !p\enty of time {to ((^d\eat with them#}#)) (T1.1, 155-61)

Los constituyentes adverbiales adelantados, como en (36c), presentan en general menos restricciones en inglés y en la mayoría de las lenguas para ser adelantados o dislocados. De naturaleza más marcada son las DI y las TOP. En (36a) B discute las características de un proyecto de investigación que dos profesores están dirigiendo en el departamento, en cuanto al tamaño del material investigado y la duración del proyecto. En este contexto, se introduce (por medio de una DI) otro proyecto que contrasta con el anterior en cuanto al carácter de los textos analizados y el tiempo empleado. En (36b) hay un contraste explícito entre *his postgraduate seminar* y *his undergraduate ones*, en referencia a unos seminarios que se llevan a cabo en el departamento, expresado por medio de una TOP.

En los ejemplos de DI, la función del elemento dislocado suele ser la de sujeto de la predicación a la que pertenece. Véase a este respecto (37), donde el constituyente dislocado funciona como complemento preposicional:

(37)

(A explica su trabajo como agente de Bolsa)

A: [P] . if you were going to embark upon it - . you then can't be
bothered . of course once you ((sort of . the)) ^firm !\I'm with# ^once
you've emb/\arked up_on it# then you've " ^g\ot to 'bother#

a: [m m]

A: *otherwise ((you lose))*

a: *otherwise you lose* your income and **((then lose your))* business

A: **yeah**

a: yes .

A: but the majority of firms . have never started it . so therefore they
don't bother (T2.2a, 896-908)

Otro ejemplo interesante de DI es (38):

(38)

(A entrevista a unos estudiantes universitarios sobre la provisión de
libros de la biblioteca departamental)

A: so on the undergraduate side I feel very passionately that we should try and do our best to get . duplicates of yet more things . [@:m o] on the ^gr\aduate 'side# ^what about th\is# - any graduate students here - (T3.3, 455-57)

En (38) la introducción del referente dislocado (que contrasta con la situación de los estudiantes de licenciatura) sirve para expresar otra función —además de la de FocPar— la de *cambio de tópico* (*topic shift*). Esto no implica, sin embargo, que el constituyente dislocado constituya un referente nuevo en el sentido de información irrecuperable o inactiva en la mente del destinatario, debido a su contrastividad con *the undergraduate side*.

El contraste paralelo puede indicarse también por construcciones sintácticas con variación en el OC que presentan el FocPar en posición postverbal y normalmente al final de la oración. Las dos construcciones sintácticas utilizadas para este fin son la inversión de sujeto y verbo y la DD. En cuanto al segundo tipo de construcción, se ha identificado un único ejemplo en el que el constituyente dislocado presenta la función de FocPar:

- (39) a: yes well David Tate had a boy at Charterhouse
 A: yes he did
 a: [m] and *he used to come and stay* with me
 A: *he was a ^little bit 'younger than :m\ /e#* .
 a: really
 A: the ^b\ /oy# . (T2.2a, 319-24)

La función de la DD responde en general a motivaciones pragmáticas distintas de las que gobiernan la DI (cf. Givón 1990 y 1993 y Geluykens 1987, por ejemplo). En este ejemplo, la motivación de su uso es la aclaración: *the boy* desambigua en cuanto al referente de *he* utilizado en la predicción a la que se refiere el elemento dislocado, que podría referirse también a David Tate y no a su hijo.

En cuanto a la inversión sujeto y verbo, en inglés este mecanismo sintáctico es muy poco frecuente en comparación con su uso en español y si aparece lo hace casi exclusivamente en forma de inversión parcial o no absoluta, “impulsada” por la anteposición al verbo de un argumento no sujeto. Este argumento suele ser una palabra de significado negativo (40a) aunque no necesariamente (40b):

- (40) a. C: I think . probably there might be lots of copies of texts
 B: [m] *[m] [m]*
 C: ^but *. lvery 'rarely is there 'more* than one 'copy of cr\iticism# (T3.3, 298-302)
 b. A: switching to . [@:] your return to this country . [@:] . we . have been very distressed . at the thought of you [b] . becoming a a school teacher
 B: (laughs .) ^so have !\I# (T3.2a, 103-106)

El constituyente final es el que recibe la función de FocPar: en ambos casos el sujeto (aunque en (40a) no se trata del sujeto gramatical sino del nocional o lógico, cf. Halliday 1985:34).

6.2 Marcadores de Foco en español y en inglés

6.2.1 Sujetos pronominales tónicos, doblamiento de clítico y partículas de Foco en español

En esta sección se discutirán otros mecanismos formales que el español utiliza para expresar el FocPar. Unos se enmarcan en el esquema general de los medios focales utilizados por las distintas lenguas del mundo que Dik (1989:278) proponía; otros son específicos del español (es posible que compartidos por otras lenguas, por ejemplo las romances). He creído conveniente agruparlos a todos en el mismo grupo por la similitud del mecanismo utilizado, de carácter más morfológico que sintáctico. El conjunto de estos mecanismos con el nombre de *Marcadores de Foco* presenta una frecuencia de aparición en el CCM de un 28,33% con respecto al número total de casos de FocPar de la muestra (cf. Tabla 1). Es decir que, a diferencia del inglés donde el predominio del mecanismo prosódico es absoluto para la expresión del FocPar (ninguno de los otros mecanismos utilizados en esta función representa más de un 15% del total), el español utiliza, junto a la variación del OC, los marcadores de Foco en menor medida pero todavía de manera importante. La Tabla 4 muestra los tres mecanismos focalizadores incluidos en los marcadores de Foco con sus frecuencias de aparición:

Marcador de Foco	Número y porcentaje de casos
Sujetos tónicos	48 (72,73%)
Doblamiento de clítico	10 (15,15%)
Partículas de Foco	8 (12,12%)
TOTAL	66 (100,00%)

Tabla 4. *Marcadores de Foco en el CCM en la expresión del FocPar.*

Uno de estos mecanismos que son específicos del español es el uso de *sujetos pronominales enfáticos o tónicos*. Como se observa en la tabla, es el medio que se utiliza más claramente de los tres señalados. Además se utiliza en un 20,6% del conjunto total de FocPar en el CCM. Por consiguiente, al margen de la variación en el OC, éste es el mecanismo más utilizado en el CCM para la expresión del FocPar en español.

Es conocida la capacidad del español de omitir los sujetos pronominales cuando el contexto o la concordancia del verbo desambiguan en cuanto a su número y persona. En esta lengua, una de las motivaciones más importantes para utilizar sujetos pronominales tónicos y no omitirlos es que éstos sean contrastivos, y en particular, que reciban la función pragmática de FocPar. En su estudio sobre el pronombre personal sujeto en el español hablado de Madrid, Enríquez destaca la contraposición como la variable —de un conjunto de ocho— más importante a la hora de determinar la presencia de estos pronombres en español (cf. Enríquez 1984:312). En (41) a continuación se ilustra la distinción del FocPar por medio de la presencia de un pronombre sujeto tónico: un contraste estricto entre dos alternativas en (41a) y paralelismo en (41b):

- (41) a. Entonces, después de eso, me fui a casa, él se marchó a la suya, allí a llorar su último día de soltero y... y es, bueno, yo me fui a la peluquería; (E7, 111-12)
- b. en estos momentos, mis ilusiones están en un muchachete que llegó a mis manos teniendo catorce años; los mismos que yo tenía cuando llegué a este museo. (E13, 222)

La inmensa mayoría de los pronombres tónicos utilizados con esta función en el CCM corresponden a la forma de primera persona de singular.

Esta alta frecuencia tiene que ver sin duda con la escala de familiaridad a la que se han referido algunos lingüistas (cf. Allan 1986, Siewierska 1988) en el cual el *yo*, es decir el hablante, ocupa una posición preferente, seguida del destinatario, el *tú*. También tiene relación, por otra parte, con la naturaleza de los textos que se analizan. Ocho de las diez encuestas incluidas en el corpus CCM son entrevistas en las cuales sólo se ha analizado el discurso del informante, y en las que éste responde a las preguntas de un encuestador, comentando experiencias y opiniones personales. El uso de pronombres sujeto tónicos es especialmente frecuente en las encuestas XVII y XVIII. Este hecho se debe al carácter más interactivo de ambas encuestas, que —a diferencia del resto de encuestas en el corpus CCM— presentan dos informadores cuya conversación no está dirigida por un encuestador. Estos pronombres tónicos son utilizados de forma frecuente al inicio del turno de habla donde el hablante expresa su situación (similar o contraria) frente a lo dicho por el destinatario. El cambio de turno se corresponde así con el deseo del hablante de tomar posesión de la palabra. Duranti y Ochs (1979) se refieren a la función de *seeking and occupying the floor*, por la que los hablantes utilizan ciertos mecanismos formales (como la DI en italiano) para tomar posesión de la palabra en la conversación:

- (42) a. A: Claro, lo que pasa es que yo veo, que a ti te interesa mucho más el ensayo...
 B: Sí, me encanta, sí.
 A: ...que la narrativa.
 B: Me encanta.
 A: Entonces yo, lo que pasa, es que soy un apasionado de la narrativa ¿no? (E17, 292)
- b. (Sobre incursiones nocturnas a la cocina)
 A: Yo, yo lo hago a oscuras con la luz que, que da el frigorífico.
 B: No, yo enciendo la luz y así me entretengo (E18, 339)

Hasta ahora se ha discutido la función contrastiva en los sujetos pronominales tónicos en español. Para indicar la misma función en objetos pronominales, que a diferencia de los sujetos no se omiten normalmente en español, esta lengua utiliza un mecanismo que se ha denominado *doblamiento de clítico* (*clitic doubling*, véase Green 1988:107). De esta manera, para indicar la

función de FocPar se utiliza, además de un objeto clítico átono, otro clítico tónico o enfático¹³ (cf. también Alarcos Llorach 1994:74). Este mecanismo se utiliza en una proporción mucho menor que la presencia de pronombres sujeto tónicos: algo más del 15% del total de Marcadores de Foco y sólo un 4,29% del total de FocPar.

En general, estos clíticos dobles presentan las mismas propiedades pragmáticas que los sujetos pronominales enfáticos. Las anotaciones hechas sobre la frecuencia de las formas pronominales de primera persona en los sujetos enfáticos se pueden aplicar igualmente a los ejemplos de clíticos dobles. Además, éstos desempeñan en ocasiones la misma función de cambio de turno para tomar posesión de la palabra que ha sido discutida más arriba (cf. (43c)). En (43) a continuación se incluyen unos ejemplos ilustrativos:

- (43) a. Poco después de bautizar a Marañón se me bautizó a mí. En la misma pila. (E13, 229)
- b. (Sobre la boda de la informante)
y luego, pues nada, ...V... comí muchísimo, porque a mí me dio por comer; A. creo que no probó bocado, porque nada, no le gus... estaba nerviosísimo y todo esto; (E7, 114)
- c. (B narra sus experiencias desagradables en el examen de Preu, que tuvo que repetir tres veces)
B: (...) Y, claro, no me dio tiempo a de.. a... no me dio tiempo a hacer nada. Y me suspendieron.
A: ¿Y al otro, no sabes nada de él?

¹³ Como indica Green (1988:107-108), en construcciones con verbos transitivos con un objeto pronominal tónico con referente humano, el clítico átono redundante es también obligatorio:

- (a) La vi a ella
* vi a ella

También aparece este pronombre átono redundante con objetos nominales con referente humano, aunque en este caso no es siempre obligatorio (cf. (b)):

- (b) La vi a Juana
Vi a Juana
(c) Le dije a Miguel que...
* Dije a Miguel que...

El doblamiento de clítico no es posible con objetos nominales no animados:

- (d) Compró el libro
* Lo compró el libro

(Los ejemplos son de Green 1988:107-108.)

B: Otro examen... No, qué va, ya no... no volví a saber de él. Otro examen... si es que... mis exámenes de Preu eran todos así. Otro examen estaba..., estaba haciéndolo, también había hecho ya el de Matemáticas...

A: a mí como no me han pillado, o sea, no he tenido esa experiencia desagradable. (E18, 329)

Otro de los medios formales utilizados en español para la expresión del FocPar es la utilización de *sí* que funciona como partícula de Foco en español y se engloba estrictamente dentro de lo que Dik (1989:278) denomina *marcadores especiales de Foco*. Este tercer mecanismo focalizador se utiliza en un 12,12% del total de marcadores de Foco y únicamente en un 3,43% del total de FocPar en la muestra en español.

Al igual que la partícula de Foco *wel* en neerlandés, *sí* en español se utiliza como Foco en la polaridad (afirmativa) del verbo. El ámbito de Foco es toda la predicación. Esta partícula de Foco se utiliza solamente en la situación de contraste estricto entre dos alternativas y no se aplica en casos de paralelismo sin contraste real y, además, aparece en casos en los que existe un contraste que implica una negación de la predicación en uno de los términos de la comparación (cf. la secc. 2.3 de este capítulo). Véase (44):

- (44) a. (La informante compara la juventud actual con la de sus tiempos)
A mí ahora lo que más me choca de todo es la..., la libertad de expresión que tiene toda la gente joven; cómo hablan, tan crudamente, tan duramente... A mí no me gusta eso... No sé por qué tienen que decir tacos y cosas molestas y desagradables... A mí..., eso no me gusta. Ahora, la libertad de acción que tienen ahora, que salen y que entran, pues sí, eso me parece bien. Cada cual es responsable de sus actos. (E15, 252)
- b. A: Oye, tú a mí, de todas formas tu cara me suena. Lo probable es que yo, yo sí te he visto en la Facultad, mientras tú no me has visto a mí en la Facultad, (E17, 307)

Desde el punto de vista formal, la partícula *sí* sirve a menudo para "dislocar" un constituyente situado hacia la izquierda de la oración. Recuértese que Dik (1989:278) definía los marcadores especiales de Foco (a los que la partícula *sí* pertenece) como «particles which mark off the Focus constituent from the rest of the clause»:

- (45) a. (Sobre la existencia de extraterrestres)
 Enc: O sea, que a ti te gustaría... ser el niño francés este... que te llevarán... aunque sea para experimentar al..
 Inf: ¡Uy! pues mira, me daría muchísimo miedo que me metiesen dentro de una jaula y se pusiesen todos a verme con unos tentáculos rarísimos..., o sea, a mí que me tuvieran allí como una mona dentro de una jaula... me daría mucha rabia..., ahora, que... que me llevarán allí, sí que me gustaría, (E3, 51)
- b. (El hablante ha comentado la labor formativa de la mayoría de programas televisivos)
 Es más: también diría, a veces, y me arriesgaría a decir que labor deformativa sí que hacen. (E2, 39)

6.2.2 Partículas de Foco en inglés

En esta sección haré referencia a un mecanismo en inglés que posee la misma función que el uso del marcador o partícula de Foco *sí* en español. Este mecanismo consiste en introducir un auxiliar de refuerzo (*do/does/did*) para enfatizar toda la predicación. El Foco es, como en el caso del español, en la polaridad del verbo. Se han identificado únicamente dos instancias de FocPar por este medio en el LLC (apenas un 1,34% del total de FocPar en inglés):

- (46) a. A: - [@:m] - - - but . you know I waffled on with various theories I had about - the development of perspective in art and the correlation between perspective and - - - ((sort of the)) representation of time . that if you don't have perspective you can represent time . in a way that you ^can't if you !d\o have perspective# (T1.3, 369-76)
- b. A: so *I* didn't [i:] - I mean I didn't particularly want to teach but
 C: *[mhm]*
 A: I ^did th\ink# ((that)) I must . ^do !something about ((!finding !work)) within the next ly\ear#
 C: [m] *[mhm]*
 (A: rather than sitting about *.* spending another two years for example becoming an academic (T1.5, 927-36)

En los casos en los que no es posible la utilización de estos auxiliares (con el verbo *to be*, por ejemplo), ese mecanismo sintáctico se sustituye por uno prosódico, acentuándose el verbo:

- (47) A: well the Hudson Institute was was [@:] was a nuthouse before it became a thinktank and there are ^some _people who !claim that it _still !\is one# (T2.3, 1013-16)

6.3 Construcciones especiales de Foco

6.3.1 Oraciones escindidas y pseudo-escindidas en inglés

Las oraciones escindidas y pseudo-escindidas se enmarcan dentro de lo que Dik ha llamado *construcciones especiales de Foco*, construcciones «which intrinsically define a specific constituent as having the Focus function» (Dik 1989:278). En el LLC se han identificado nueve ejemplos de construcciones especiales de Foco para la expresión del FocPar. Estos representan un 6,04% del total de FocPar en inglés, por lo que constituye uno de los mecanismos con un porcentaje de aparición más bajo junto con los marcadores de Foco (cf. Tabla 1).

En las oraciones escindidas, el constituyente que recibe la función de FocPar es el que se sitúa tras el pronombre *it* y la cópula atributiva (en negrita en los ejemplos). Le sigue un pronombre relativo que suele ser *that* (48a) aunque también pueden aparecer otros como *which* o *who* (Quirk et al. 1972:953), como en (48b):

- (48) a. B: and in any case of course now . they're still according to their syllabus . committed to the function . of courses - whereas now of course with the new theories [i] it ^may not be f\unction# it ^may be s/\ignalling {that ^we *shall t=ake#}## as ^our ^you kn\ow##* . ^\anahysing# (T1.1, 1127-36)
- b. A: you mean in other words in the [dhi: dhi:] the business of [dhi:] . [dhi: dhi:] staff student relations . it's it's ^not the !st\aff who are# . ^who are * ((_making a _very _poor b=usiness#)))*
 B: *no no it's ((6 to 8 sylls it's))* the ^students :by and :A/arge# (T3.3, 1149-54)

Tanto en el caso de las oraciones escindidas como en el de las pseudo-escindidas, la contraposición supone un contraste estricto entre dos alternativas. Ambos tipos de oraciones constituyen construcciones de Foco "por excelencia" y presentan un alto grado de contrastividad (cf. Givón 1990:704). Además, en los ejemplos de escindidas en inglés, los dos elementos en contraste se hallan presentes en el texto, es decir, se trata de un contraste explícito. La construcción del pronombre neutro *it* más la cópula sirve para introducir los dos elementos en contraste.

En el caso de las oraciones pseudo-escindidas, este tipo de construcción introduce un elemento que se presenta en contraste estricto con otro elemento incluido en una enunciación anterior. Así pues, la pseudo-escindida sólo aparece para introducir el segundo elemento de la contraposición:

- (49) a. A: and the distinction between staff and line . you could be a you could get to be a general to be an aristocrat by being an aristocrat
B: [m]
A: but what you could not get to be was *what ^really lc\ounted in the 'German 'army# was to be the ^general's _Chief of !St\aff# who ^had the lr\cal _power#* - (T2.3, 179-87)
- b. A: because I think that some people . do want companionship and and and ((syll))# . and and although the Union can offer this . ^what it lc\an't /offer# ^[ii] ^neces_s=arily is# . [?@] to be ^able to !t\alk to# - [?@] ^people in your !own /age# and your ^own y\ear# a^bout your !w\ork# . (T3.3, 1236-44)

En las oraciones pseudo-escindidas se marca el constituyente que recibe la función de FocPar "separándolo" del resto por medio de la construcción copulativa. Este elemento destacado es el complemento del sujeto (o atributo) de la oración, que va situado en la posición P0.¹⁴

¹⁴ Existe un único ejemplo de pseudo-escindida que presenta el FocPar en la posición P1:

A: a ^part-time ":temporary ap:p\ointment# - is ^what we have :g\ot# ^out of !two 'full-time :j\obs# (T3.2b, 696-98)

El constituyente que recibe la función pragmática de FocPar contiene información que aparece previamente en el contexto y, por tanto, conocida para el hablante y el oyente. Esto explicaría su aparición en P1 y no en P0.

Otras oraciones con una función comunicativa similar a la de las pseudo-escindidas y que igualmente pueden considerarse como construcciones especiales de Foco son las oraciones *identificativas*. Estas son oraciones copulativas en las que uno de los dos constituyentes alrededor de la cópula se refiere a una entidad no identificada pero específica y el otro proporciona la identificación de dicha entidad (Hannay 1990:18).¹⁵ En el LLC sólo se ha podido identificar un único caso de oración identificativa que sirve para introducir un FocPar. Es el siguiente, donde dos oraciones identificativas introducen los dos elementos que se presentan en contraste paralelo:

- (50) B: I told them *the ^only thing ":w\e're conc/erned _with# is com^munic\ation#*
A: [m] -
B: [dhi] report on English examining as you know talked about . [dhi] best writing of . different kinds - *but the ""^only thing !th\ey can _think _of# ((as)) the ^best writing of :different :k\inds# . ^=is# . *to ex""^tend* the :number of*
A: *((that's so))*
(B: *.*:literary !\authors# **.* (T1.1, 869-79)

6.3.2 Oraciones pseudo-escindidas en español

Por lo que respecta a las construcciones especiales de Foco en español, en este estudio sigo a Moreno Cabrera (1987) y a Barcelona Sánchez (1983) al reconocer que en español sólo existe la oración pseudo-escindida, pero no la escindida.¹⁶ Las siguientes oraciones en español:

¹⁵ Al referirse a los tipos de medios de focalización de las lenguas, Croyaud (1979) menciona los siguientes: (1) Utilización de un morfema focal especial, (2) Utilización de un verbo copulativo o de un sintagma que lo contiene, (3) Nominalización de la parte no enfatizada y extracción de la parte focal y (4) Cambio del orden de palabras. Un ejemplo de (2) son las construcciones identificativas del tipo de las consideradas aquí. Las construcciones escindidas y pseudo-escindidas, por su parte, son ejemplos de (3).

¹⁶ Hernanz y Brucart (1987), no obstante, sí admiten la existencia de las oraciones escindidas en español (cf. pág. 95).

Existen igualmente discrepancias en cuanto a la terminología. Moreno Cabrera (1987) las llama *adscripciones unívocas proposicionales* (aunque traduce literalmente el término *cleft*

- (51) a. Juan es el que/quien vino.
b. El que/Quien vino fue Juan.

son oraciones pseudo-escindidas,¹⁷ construcciones copulativas con una estructura sujeto-verbo-complemento en las que el sujeto o complemento (o atributo en español) es una oración subordinada nominal de relativo (cf. Quirk et al. 1972:954). Oraciones como:

- (52) Es Juan el que/quien vino

superficialmente similares a las escindidas en inglés y otras lenguas (*It is John the one who came* en inglés o *C'est Jean qui est venu* en francés), sólo se diferencian en realidad de las pseudo-escindidas en (51) por el OC (cf. Moreno Cabrera 1987:86-87). Por otra parte, no utilizan el pronombre neutro que encabeza las oraciones equivalentes en otras lenguas que sí cuentan con estas oraciones (*it* en inglés, *ce* en francés) y además carecen de la cópula invariable de tercera persona del singular de las escindidas en otras lenguas (cf. **es/fue Juan y María quienes vinieron*).¹⁸ Así pues, las considero como una variación en el OC con respecto a las pseudo-escindidas.

Las construcciones especiales de Foco identificadas en el CCM que marcan un FocPar incluyen nueve instancias de oraciones pseudo-escindidas. Estos nueve ejemplos representan un 3,86% del total de FocPar en español, lo que constituye el mecanismo menos utilizado en la expresión del FocPar en esta lengua.

De estas oraciones pseudo-escindidas, cinco ejemplos presentan el FocPar en posición P1, funcionando como sujeto (cf. (53a)). Esto se explica por la capacidad de invertir los dos constituyentes que rodean a la cópula en

sentence en inglés por *oración hendida*) mientras que Hernanz y Brucart (1987) y Barcelona Sánchez (1983) prefieren el término *escindidas* y *pseudo-escindidas* que yo adopto también aquí.

¹⁷ Estas equivalen a las siguientes en inglés y francés:

- (a) John was the one who came.
Jean est celui qui est venu.
(b) The one who came was John.
Celui qui est venu est Jean.

¹⁸ Según Moreno Cabrera (1987:86-87) muchas lenguas (entre ellas el español y el húngaro) conocen el tipo de oración pseudo-escindida pero no la escindida. Por otra parte, parece que las lenguas que conocen el tipo de oración escindida, también poseen las pseudo-escindidas.

las pseudo-escindidas y por la tendencia del FocPar a situarse en esta posición inicial de la predicación. En cuatro ocasiones el FocPar se sitúa en P0, es decir, en posición no inicial, tras el verbo (cf. (53b)). Esta es la posición no marcada de este constituyente (el no subordinado) en las pseudo-escindidas, la del complemento del sujeto:

- (53) a. Yo soy, desde luego, el látigo casero. *Yo aquí, soy la que dispongo y dirijo el cotarro*, porque lógicamente el marido, pues, para poco en casa. Así, que me toca a mí ese numerito (E12, 200)
b. A: (...) ¿A que no sabes lo que he hecho esta noche? La primera vez en mi vida. Levantarme a las cinco de la mañana y ponerme a comer chocolate y galletas. Normalmente cuando me levanto, no sé, como voy dormido, sólo bebo agua, pero... esta noche ya ha sido la primera vez en... que no sé, ya me he puesto allí... ¡je je!
B: No, *yo lo que, lo que me ha pasado estos días de atrás, ha sido que no me dormía*; (E18, 338-39)

Existe la tendencia de que los constituyentes en Foco en oraciones escindidas y pseudo-escindidas sean de carácter nominal (o pronominal) (cf. Givón 1990:704) como en (53a). Sin embargo, las pseudo-escindidas parecen ser menos restrictivas a este respecto que las escindidas (Givón 1990:704) y presentan también constituyentes en Foco de otras categorías gramaticales, como adverbiales (cf. (54)) e incluso predicaciones (53b):

- (54) a. Inf: (...) y... desde luego, excursiones que hicimos, pues fuimos a Cangas de Morrazo, que me encantó, me gustó muchísimo.
Enc: ¿Qué tiene algún monumento?
Inf: No, monumento... en absoluto, monumentos nada, nada más que una playa pues muy mona; luego, lo clásico, el marisco, o sea, nada de particular. *Después, donde estuvimos, fue en Bayona*, que es donde te digo que está este parador que es francamente bonito, muy bonito, es un castillo (E7, 115)¹⁹

¹⁹ En (54a), la introducción de Bayona —en un tópico del discurso que se refiere a las excursiones que el informante y su marido hicieron en su viaje de novios a las Rías Bajas— parece corresponder, a primera vista, con un FocPar que indica un mero paralelismo y no un contraste. Sobre esta base, el uso de la pseudo-escindida parecería injustificado. Sin embargo, el verdadero contraste, y lo que justifica la utilización de la pseudo-escindida por parte del hablante, está motivado por la pregunta anterior del encuestador. Se establece pues un contraste entre Cangas de Morrazo que carece de monumentos y Bayona que posee un castillo “francamente bonito”.

- b. (B comenta que juega al tenis en Aldea del Fresno)
 B: O sea, yo estoy en una urbanización o sea, son cinco bloques, con pista de tenis colectiva ¿no? entonces, ahí jugamos.
 A: ¿Que tenéis apartamento, no?
 B: No, es un piso en un bloque. Son cinco bloques con equis pisos y yo tengo un piso, mis padres, vamos.
 A: Por eso yo te decía, un apartamento. Sí, bueno, *yo... es en Colmenar, donde estoy*. Y allí también tenemos pistas de unos apartamentos que hay donde nosotros tenemos una casa, (E17, 311)

Un dato interesante es que son los constituyentes de tipo no nominal (adverbial y los que constituyen una cláusula), que no suelen funcionar como sujeto, los que se sitúan más frecuentemente en posición P0. Un constituyente adverbial no puede ser sujeto en español y una cláusula se suele situar al final, por seguir el principio de la "pesantez" (o *heaviness*; cf. Hernanz y Brucart 1987:168). Además, los constituyentes destacados en (54) difieren de los de (53) por transmitir información nueva, no incluida previamente en el discurso, y, por tanto, con mayor tendencia a ir en posición final de oración (como en (54a)). En (54b) el adverbial en FocPar, que parece funcionar como complemento del sujeto, se coloca detrás del verbo aunque no directamente en la posición final de oración, ocupada por la oración de relativo, resultando en una estructura similar a la de las escindidas en inglés.

6.4 Paralelismo de construcciones

Otro de los mecanismos para la expresión del FocPar que merece ser discutido es el uso de un paralelismo de construcciones que representa un porcentaje de aparición similar en ambas lenguas (un 8,05% del total en el LLC y un 6,87% en el caso del CCM).

6.4.1 Paralelismo sintáctico en inglés

En algunos ejemplos del corpus LLC en los que el AN del grupo fónico va situado en un constituyente final y no se puede hablar por tanto de foco prosódico marcado, la función de FocPar se distingue por medio de un paralelismo de las estructuras sintácticas empleadas en las proposiciones que contienen los elementos en contraste. (55) incluye una muestra de dichos ejemplos:

- (55) a. A: and I suspected always that De[^]laney would be l/ate# . that ^Chomley would be on t/ime# and that this would . produce a nice staggering of . of their arrival on your desk *-* (T1.1, 125-30)²⁰
 b. A: because - this goes on in the men's colleges but one ((I)) think one has to bear in mind the :men's colleges have been going on (([f])) since the Middle :\Ages# - - the ^women's colleges were - :founded at the end of the last :c\entury# (T1.3, 940-42)
 c. A: [@:m] the ^"nearer you came to a 'hundred and 'ninety-tw/o# . the ^m\ore you c/ame# into ^compet\/ition# ^with . [@:] the ex!\isting b/ooks# - and it would not be at all easy . to convince . [dhi?] average teacher of Old English . that this was more serious - [@:] as a competitor than say Bolton's Old English Reader . still less . than Hilary Bakewell - (T3.2c, 1138-48)

En (55a-b) existe un doble contraste —por estricta oposición— entre los constituyentes que actúan como sujeto y el constituyente final que es el complemento de la oración. En (55c) el paralelismo sintáctico se ve reforzado por medios léxicos por el uso de *the nearer... the more* por el que se contrastan dos elementos en una relación de paralelismo que no implica negación de uno de los dos términos y, por tanto, tampoco contraste de alternativas. En estos casos de FocPar por paralelismo sintáctico se repiten, en la construcción paralela, elementos que en otras condiciones se omitirían puesto que constituyen información dada.

Dentro del conjunto de instancias de FocPar por paralelismo de construcciones se ha incluido un pequeño grupo que incluye elementos

²⁰ Hasta ahora, en los ejemplos de los corpus, se había destacado el elemento al que se le asignaba la función de Foco en negrita. En ejemplos de paralelismo de construcciones, se destaca la totalidad de las construcciones paralelas en negrita.

contrastados paralelamente, introducidos por oraciones existenciales y en los que, por tanto, el FocPar se sitúa al final de la predicación:

- (56) a. A: it's true of course there ^w\ere 'plenty of ar_istocrats# even in the [dzhe] great General Staff but there were ^plenty of :people like [[:] :L\udendorff# who had ^absolutely "in\o . [[:] . {^kind of lf\amily {or ^\anything#}#}# . be^h\ind them# (T2.3, 189-94)
- b. B: then what would you do* and this sort of thing . they must surely apply this to+ peacetime
 A: +oh that's very different+
 (B: conditions *mustn't they*
 A: *oh but they* but the playing of games is +very different+
 B: +some there+ ^must be !!p\eace games# ^just the _same as there are !w\ar games# (T2.3, 1107-08)

6.4.2 Paralelismo sintáctico en español

De igual modo, se han identificado en español ejemplos que señalan el contraste paralelo por medio de un paralelismo sintáctico y donde elementos como *unos/otros* explicitan a menudo la contraposición. En los ejemplos en (57) se establece un doble contraste:

- (57) a. (Sobre unos seres extraterrestes que, al parecer, han visitado la Tierra) y además todos los que han cogido cuerpos, hasta ahora, **ninguno ha cogido cuerpo femenino, todos han cogido cuerpos masculinos**, todos los que han venido a la tierra. (E3, 57)
- b. (Igual que en (61a))
 Y luego, después que... si ellos, aunque todos tengan formas humanas, resulta que... luego unos sean... todos son forma masculina, pero luego **unos sean hombres y otros sean mujeres** dentro de su especie, (E3, 60)
- c. Enc: ¿Y estaban sus padres en esas reuniones?
 Inf: Sí, sí, sí, sí. Solas no. Ahora, **mis padres estaban en una habitación y la gente joven estábamos en otra**, pero eran habitaciones que se comunicaban, ¿verdad?, como éstas de aquí ahora. (E15, 245)

Como en el inglés, el paralelismo sintáctico se expresa en algunos ejemplos por medio de existenciales paralelas:

- (58) a. Enc: ¿Qué opinas de los transportes en Madrid, las comunicaciones?
 Inf: Las comunicaciones pues ...V... **hay distintos puntos que están, están bien comunicados, pero hay otros que, que son fatales.** (E5, 90-91)
- b. Antes, muchas veces, mucha gente iba a la ópera por lucirse, no por oírla. Vamos, había los aficionados, que eran los que iban arriba del todo, que eran los verdaderos aficionados, ¿verdad? Claro, **había mucha gente bien que iba abajo que también eran aficionados, pero había una cantidad de gente muy grande que no iba más que para lucirse y para ver a la gente;** (E15, 257)

7 FUNCIÓN DE LISTADO (*Listing*)

En su estudio de 1992 sobre la DI en inglés, Geluykens introduce la función de Listado (*Listing*) que considera como un subtipo dentro de la dimensión de contrastividad. Esta función se aplica a ciertos referentes que no pueden considerarse como contrastivos en el sentido estricto de la contrastividad como ha sido discutida en este estudio, al tratarse de una oposición de más de dos elementos que son parte de un conjunto limitado. Ya se ha discutido anteriormente en este capítulo (secc. 2.1) que, para hablar de contrastividad en el sentido estricto, es necesaria una contraposición entre dos elementos. La noción de contraste que está subyacente en la función de Listado es «a weakened form of contrast (...), since selection of one item on the list implies "contrasting" it with the other items on the list» (Geluykens 1992:89).

La Tabla 5 a continuación muestra los mecanismos que manifiestan esta función en los corpus y su frecuencia de uso:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	6 (30%)	0 (0%)
Variación en el OC	1 (5%)	30 (81,08%)
Paralelismo de construcciones	13 (65%)	5 (13,51%)
Construcciones especiales de Foco	0 (0%)	2 (5,41%)
TOTAL	20 (100%)	37 (100,00%)

Tabla 5. Mecanismos de expresión de la función de Listado en el LLC y CCM.

Los datos muestran, primeramente, que la representación de esta función en los corpus es mucho menor que en el caso del FocPar: las cifras del número total de FocPar superan las de la Tabla 5 en más de siete veces en el caso del LLC y en más seis veces en el CCM.

Segundo, se observa un predominio de los mecanismos de tipo sintáctico para la expresión de esta función en ambas lenguas; el CCM contrasta con el LLC en utilizar la variación del OC ampliamente (en más de un 80% de los casos), mientras que el LLC hace uso sobre todo de construcciones paralelas, también utilizadas en el CCM pero en menor medida. En contraposición con los datos del FocPar en el LLC, el mecanismo prosódico no es mecanismo principal en inglés, sino que es utilizado sólo en un 30% de los casos.

7.1 Listado en inglés

Dentro de los mecanismos de tipo sintáctico que el inglés utiliza para introducir la función de Listado, el más importante es el uso de construcciones paralelas:

- (59) a. A: everybody made their contribution from all over the senior common-room . about their point of view about eggs they ((were)) ^some would rather have them !m=uch too _soft# than ^much too h=ard# and ^some people would !rather not have an egg at : \ /all# and - ^s\ome _people# . [@: m] . ^thought ((the !th\ing to do# was)) just " ^put them in the water and take them : \out again#

- ((and)) ^th\en let them go on _cooking# with^out cracking their h\eads# (T1.3, 810-820)
- b. B: ^but I 'mean at !A!\C# ^under'graduates +are+ al'lowed to
A: +(. clears throat)+ *[mhm]*
(B: 'stay until !t\ /en# *- * ^post'graduates when'ever they :l\ike# and ^staff have !!k\eys#
A: I never knew this of Umist . (T2.4a, 451-56)
- c. B: *we've got we've* we've got the
A: *((2 to 3 syls))*
(B: people there already *to do* the literature
A: *[m]*
(B: you see and ^then there`s M/arley _there# ^there`s [@] . !L\ogan# . and ^probably !T\illman# you see - - - (T1.1, 304-12)

Las construcciones paralelas utilizadas pueden ser de tipo existencial, como ocurría también en el FocPar y como en (59c). Además, este paralelismo se ve reforzado en ocasiones por un mecanismo prosódico de AN marcado, como en (59a) que acentúa *some* en una de las oraciones.

La función de Listado, además de presentar coincidencias con la dimensión de contrastividad, también tiene relación con la introducción de nuevos tópicos en el discurso. Esta relación es sobre todo evidente en el uso de oraciones existenciales para expresar esta función, al ser utilizadas éstas típicamente para introducir un Tópico Nuevo en el discurso (cf. Siewierska 1991:161).

Finalmente, se ha identificado únicamente un caso de variación del OC para expresar la función de Listado en el LLC. Se trata de una TOP que presenta el constituyente con la función pragmática en P1:

- (60) B: I find this group`s pretty dedicated and they sort of work all *day*
A: *yes*
(B: and work all evening ((well)) I can`t stand that
?: [m] - - -
B: and ^Hart you've 'got to 'stand \up to# ((haven't you)) (T1.5, 112-18)

En el discurso en el que se incluye (60), los hablantes discuten acerca de unos seminarios de lingüística que se imparten en el departamento y B comenta algunos de los inconvenientes que presenta uno de estos seminarios: además de las horas tardías a las que se imparte (en el contexto

previo), B se refiere en (60) a la cantidad de horas de trabajo que el grupo dedica y al carácter un tanto peculiar del profesor que lo dirige. La topicalización del constituyente, y su posición en P1, se explica por su inclusión en esta serie de aspectos negativos, oponiéndose a los otros elementos de la lista.

7.2 Listado en español

El español expresa esta función por medio de mecanismos sintácticos más marcados que los del inglés, sobre todo por una variación en el OC. Obsérvese la siguiente tabla donde se muestran los distintos tipos de construcciones sintácticas incluidas dentro del mecanismo de la variación del OC en español para manifestar la función de Listado:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Dislocación a la izquierda	18 (60,00%)
Topicalización	4 (13,33%)
Orden VS	6 (20,00%)
Adverbial en P1	2 (6,66%)
TOTAL	30 (100,00%)

Tabla 6. Construcciones con variación del OC en la expresión de la función de Listado en el CCM.

Como en el FocPar, los datos muestran una clara preferencia por la colocación del constituyente con la función de Listado en la posición inicial de oración (P1) (en un 79,99% de los casos). De las construcciones en las que el constituyente con la función de Listado va en P1, las más utilizadas son las DI, seguidas de TOP y adverbiales satélites en la posición inicial. Obsérvense los ejemplos siguientes que las ilustran:

(61) Dislocaciones a la izquierda:

- a. B: Entonces íbamos al colegio y llegaba junio y ¡zas! todo el mundo al Instituto se examinaba libre. Y así he hecho... así hice hasta cuarto y después ya **quinto y sexto** lo hice en un... en otro colegio, en un colegio normal, pero... no sé por qué, supongo que el colegio tampoco estaría reconocido porque, porque yo me seguía examinando en el Instituto. Y lo... me

examiné así e... a... o sea, me examiné si... siempre libre hasta sex... hasta sexto y luego **Preu** lo hice oficial. (E18, 323-24)

- b. Enc: ¿Me puedes hacer una comparación entre la gente de carrera militar, los alféreces universitarios y los «chusqueros», sargentos o...?
 Inf: Creo que **el alférez**, digamos de complemento, que creo que es como se les llama, éste es un individuo que ha sido alférez, no por vocación, sino por sus estudios o por comodidad para él y para realizar su período militar. Luego tenemos el oficial «chusquero», que éste también siente de verdad el, el ejército (...). Y luego, **el oficial de Academia**, que éste también suele ser por vocación, pero más que nada por vocación de él propia, creo suele ser por vocación familiar, (...) Después, **el oficial que hemos llamado «chusquero»** pues éste es el hombre rígido, el hombre que hace, fiel cumplidor a todos... sus mandatos y después **el oficial de Academia**, pues es también algo parecido, más parecido al oficial de complemento que al oficial chusquero. (E5, 95)²¹

c. Topicalización:

(Sobre unos extraterrestres que han visitado la Tierra)

entonces, ellos se tienen que hacer perceptibles porque ellos también tienen vista y oído, no tienen olfato y... creo que sí que tienen tacto, y **gusto** no sé si tendrán porque no sé siquiera si comen, a lo mejor. (E3, 56)

d. Adverbial en P1:

entonces, por ejemplo de Arte clásico no hemos estudiado más que... más que Grecia, no hemos estudiado Roma, no hemos ...V... en Roma nos hemos enterado de... de los rizos, de los peinados de las señoras, [...], pero ...V... no hemos terminado los programas siquiera, entonces, cuando terminemos, esto va a ser un auténtico lío; **con Egipto y Mesopotamia** pasa igual, nos sabemos mejor Egipto pero casi no sabemos nada de Mesopotamia, (E3, 45)

Los constituyentes destacados en negrita en los ejemplos anteriores pertenecen a un grupo limitado de elementos que son contrastados por el hablante.

Los referentes que presentan la función de Listado son a menudo referentes inferibles o SubTópicos en el sentido de que, al pertenecer a un conjunto limitado, el hablante puede activarlos con facilidad al presentarse

²¹ En (61b) el *que* que sigue a los constituyentes en negrita *el oficial «chusquero»* y *el oficial de Academia* no es un pronombre relativo (puesto que no puede realizar la función de sujeto) sino que parece funcionar como un elemento continuativo del tipo de *pues* que aparece para dislocar el elemento con la función de Listado del resto de la construcción.

así asociados. Así, en (61c) el conjunto de los cinco sentidos pertenece a la información pragmática de carácter general (con relación con el conocimiento del mundo) que posee un hablante. Después de haber mencionado cuatro de estos cinco sentidos, el quinto puede activarse con facilidad. De igual modo pueden actuar los referentes dislocados en (61a-b).

Otros referentes que reciben la función de Listado tienen otro carácter informativo y entran en el dominio de la información nueva. Estos suelen ser los que aparecen no al comienzo, sino hacia el final de la oración en oraciones que presentan el orden verbo-sujeto:

- (62) a. Yo, claro, Sociología es una cosa que francamente me interesa bastante, pero, parece ser, ahora ya en Madrid ya hay dos Escuelas. Este año la Universidad de Madrid ha inaugurado una; *luego está la de León XIII*, que también hay otra y... supongo, pues, que... no sé, para lo que yo intere... me interesa la Sociología, quizás cubra mis necesidades esto. (E2, 27)
- b. Y en el entreacto, salíamos a merendar allí al «Gato Negro». Y a «Molinero» íbamos mucho. *Y entonces estaba muy de moda también «Sakuska»* y... éste otro de la Gran Vía; no me acuerdo ahora cómo se llama; que creo que todavía está. Pero «Sakuska» (...) *estaban muy de moda los téis del Ritz*. (E15, 248)

Como en el inglés, el español utiliza a menudo un paralelismo de construcciones para expresar esta función, en el cual los elementos en oposición se sitúan en posición final de oración (en construcciones presentativas, por ejemplo, cf. (63b)), aunque en otras ocasiones los términos en P1 también se comparan (cf. (63a)) estableciéndose un doble contraste:

- (63) a. (Sobre la institución donde trabaja la informante)
claro que tengo que decirte que somos nada más que dos personas y éramos cinco, o sea, que te puedes imaginar... pues porque *una señora está enferma, otra se ha casado y otra se ha dado de baja*. (E7, 127)
- b. (Sobre el examen de bachillerato del informante)
«--¿Puede usted darme el nombre de alguna isla española?». Y entonces yo con un poquito de orgullo contesté, porque no creo que muchos pudiesen hacer lo que yo hice. Y es que di un cantidad enorme de lis... de una lista enorme de lis, de islas españolas que yo había pisado. Y *allí*

salieron las Chafarinas y salió Guinea y salieron islas de esas... salió Corisco; (E13, 227)

En español el uso de construcciones paralelas para expresar la función de Listado es sensiblemente menor que en el caso del inglés. Este dato se podría interpretar como resultado de la posibilidad de utilizar otros mecanismos de tipo sintáctico, como es un OC especial, con más facilidad en español que en inglés.

Al margen de los mecanismos sintácticos mencionados, he de hacer referencia a dos ejemplos que expresan la función de Listado por medio de una construcción especial de Foco. Pertenecen al mismo discurso (*tópico del discurso*, según Dik 1989:267) y se ilustran a continuación:

- (64) (Sobre el viaje de novios de la informante)
y nos fuimos a León a ver a una hermana suya que tiene casada. León, como ciudad, no me gustó mucho, pero en cambio me encantó San Isidoro, que es fabuloso, románica y la catedral, que es maravillosa, pero no había sol, un momento que hubo un poco de sol, pero en fin, pero desde luego, fabulosas y estupendas. Ahora, San Isidoro me... encantó, me gustó muchísimo a pesar de que no tu... teníamos mucho tiempo para verlo, pero me gustó mucho, mucho. Ahora, eso sí, *lo que tengo que decir es que las guías eran de pena* [...], y... luego, *lo que no vimos en León fue la Virgen del Camino*; creo que está la casa de los Guzmanes, que es muy bonita y... y luego, pues de León... la ciudad, a mí, desde luego, no me gustó mucho... (E7, 117)

(64) incluye dos oraciones pseudo-escindidas que presentan el constituyente con la función de Listado al final de la oración, como elementos dentro de una serie de aspectos sobre la ciudad de León.

8 RESUMEN

Este capítulo —el primero que inicia la discusión sobre el análisis de corpus y sus resultados— ha considerado la función del FocPar y su expresión en los corpus LLC y CCM.

Se parte de la noción pragmática del FocPar tal como se concibe en Dik (1989), como una función en la que se establece una relación contrastiva entre dos secciones de información que se corresponden en construcciones paralelas en una misma expresión lingüística. No existe contraste entre la información pragmática del hablante y la del destinatario, lo que diferencia a esta función del Foco Contrario a lo Presupuesto que se aborda en el cap.4. A partir de esta noción pragmática, se discutieron en la sección 2 ciertas cuestiones pragmáticas relativas a la función de FocPar que ayudan a precisar la noción de contraste paralelo. Primeramente, la contraposición que existe en el FocPar se produce entre dos, y sólo dos, elementos. En segundo lugar, el tipo de relación que se establece entre estos dos elementos puede tratarse de una oposición estricta entre dos alternativas o de una comparación a modo de paralelismo. Para englobar estos dos conceptos se utiliza el término *contraposición*, siguiendo a Enríquez (1984). En tercer lugar y finalmente, la contraposición puede ser explícita o implícita, éste último caso cuando sólo uno de los elementos de la contraposición se halla presente en el discurso, mientras que el otro se puede presuponer. De estas tres aclaraciones pragmáticas sólo la tercera es comentada explícitamente en Dik (1989) con respecto al FocPar.

Tras esta delimitación pragmática de la función de FocPar, la sección 3 del capítulo inicia el tratamiento de los mecanismos formales utilizados en los corpus para la expresión de esta función con un resumen de los resultados obtenidos del estudio de corpus. Siguiendo a Dik (1989), únicamente se identificaron los ejemplos de FocPar cuando esta función era "distinguida" en la expresión formal por medio de un mecanismo lingüístico especial. De igual modo se ha operado con el resto de funciones pragmáticas consideradas en este estudio. Los diferentes mecanismos reconocidos se agruparon según el esquema de los mecanismos focalizadores en las diferentes lenguas propuesto por Dik (1989:278).

Los resultados generales del FocPar arrojaron un número de 149 ejemplos distinguidos en el LLC en inglés, frente a 233 ejemplos en el CCM en español. En cada una de las muestras, destacó un mecanismo formal como el más utilizado en la expresión del FocPar: el mecanismo prosódico en inglés, utilizado en un 71,14% de casos frente a la variación del OC en español, utilizada en un 60,94%. Estos resultados prueban la validez de la

hipótesis de trabajo general planteada en la Introducción a este estudio con respecto a esta función: el uso principal de ambos mecanismos en las respectivas lenguas y su función similar en las mismas.

El mecanismo prosódico en inglés (cf. secc. 4) consiste en el uso de un AN marcado, es decir, no situado en el último elemento léxico del grupo fónico. En los ejemplos de FocPar distinguidos por este mecanismo en inglés, el AN tiende a situarse en el segundo término de la contraposición y la categoría funcional que se acentúa en más de un cincuenta por ciento de los casos es el sujeto.

Dentro del mecanismo de la variación del OC en español (cf. secc. 5), se utilizan principalmente (en más de un 82% de los casos) construcciones sintácticas que sitúan al FocPar en posición inicial de oración (P1) y de éstas las más frecuentes son las DI. El uso de una inversión del sujeto y verbo en el que el FocPar se sitúa en P0 (en la posición de sujeto postverbal) sólo aparece un 17,61% del total de ejemplos que implican un OC especial en español.

Aparte de estos dos mecanismos principales en la expresión del FocPar en las dos lenguas, se han identificado otros en ambos corpus, utilizados en menor medida (cf. secc. 6). Esto prueba la validez de la Subhipótesis 2 presentada en la Introducción a este estudio, por lo que respecta a la función de FocPar. En inglés estos mecanismos eran —por orden de importancia por frecuencia de uso— un OC especial, el uso de construcciones sintácticas paralelas, de construcciones especiales de Foco como oraciones escindidas y pseudo-escindidas y, por último, la inclusión de un auxiliar a modo de marcador de Foco.

En español, el uso de estos marcadores de Foco en la expresión del FocPar aparecía un 28,33% de ocasiones, constituyendo el segundo mecanismo más utilizado tras el uso de un OC especial y con un porcentaje mucho más significativo que en el caso del inglés. Como marcadores de Foco se incluyeron tres tipos de mecanismos focalizadores en español, que presentaban ciertas similitudes por su naturaleza más morfológica que sintáctica: el uso de pronombres sujeto tónicos; el mecanismo equivalente con objeto, llamado doblamiento de clítico y, por último, el uso de la partícula de Foco *si* para la expresión de una oposición estricta en el FocPar. De estos tres, el más ampliamente utilizado es el primer mecanismo

(72,73% del total de marcadores de Foco) mientras que los dos restantes presentaban porcentajes que rondaban el quince por ciento del total de marcadores de Foco.

Los otros dos mecanismos utilizados en la expresión del FocPar en español eran el uso de construcciones especiales de Foco y de construcciones sintácticas paralelas con porcentajes en ambos casos inferiores al siete por ciento. En cuanto a las construcciones especiales de Foco en español, se argumentó que en esta lengua existe la oración pseudo-escindida, pero no la escindida.

Como hemos visto, la contraposición existente en el FocPar se lleva a cabo, en los ejemplos extraídos de los corpus, únicamente entre dos elementos. Partiendo de esta base, he argumentado en este capítulo la necesidad de reconocer una nueva función pragmática como subtipo del FocPar dentro de la misma dimensión de contrastividad, en aquellos casos en los que se contrasta más de dos elementos que el hablante presenta en forma de enumeración. Siguiendo a Geluykens (1992), esta función ha sido denominada Listado y en ella, la selección de uno de los elementos perteneciente a la lista supone su contraposición a los demás miembros de la misma, aunque el contraste es menos evidente que en el FocPar (cf. secc. 7).

En cuanto a los resultados del análisis de corpus con respecto a esta función, el número de ejemplos identificados es sensiblemente menor que en el FocPar. En ambos corpus se observa un predominio de los mecanismos de tipo sintáctico para la expresión formal de esta función. En el CCM estos mecanismos tienen fundamentalmente que ver con una variación del OC que aparece en más de un ochenta por ciento del total de ejemplos de Listado y donde destacan las DI como construcción más frecuentemente utilizada. El resto de ejemplos utiliza un paralelismo de construcciones sintácticas y, en menor medida, oraciones pseudo-escindidas.

En cuanto al LLC en inglés, el 65% de los ejemplos utilizan construcciones sintácticas paralelas. Al contrario del FocPar y de lo que ocurre en otras funciones pragmáticas que se discutirán en capítulos posteriores, el mecanismo prosódico no es el más utilizado en la expresión de la función de Listado, siendo su porcentaje de uso de un 30%.

IV Contraste con lo Presupuesto

1 INTRODUCCIÓN

El presente capítulo completa, junto con el anterior, la discusión de la contrastividad en la GF y sus aplicaciones al inglés y el español. En él se aborda el segundo tipo de función que Dik (1989) distingue dentro del parámetro de la contrastividad, el Foco Contrario a lo Presupuesto (*Counter-presuppositional Focus*), y sus subtipos: Foco Sustitutivo (FocSus), Foco Expansivo (FocExp), Foco Restrictivo (FocRes) y Foco Selectivo (FocSel).

Tras exponer algunas cuestiones pragmáticas de la noción de contraste con lo presupuesto y, en particular, de la función de FocSus (secc. 2), en las secc. 3 a 7 se discuten las estrategias lingüísticas utilizadas en la expresión de estas funciones en los corpus de datos. Finalmente, se propone la introducción de una nueva función pragmática, el Foco de Confirmación, con una motivación pragmática contraria a la del FocSus (secc.8).

2 ASPECTOS PRAGMÁTICOS DE LA NOCIÓN DE FOCO CONTRARIO A LO PRESUPUESTO

La diferencia principal entre el Foco Paralelo y el Foco Contrario a lo Presupuesto reside en el tipo de contraste u oposición existente en las funciones. En el segundo caso, se produce un contraste entre la información presentada por el hablante y la que presupone el destinatario, es decir, entre sus informaciones pragmáticas: «the information presented is opposed to other, similar information which the Speaker presupposes to be entertained by the Addressee» (Dik 1989:282). Lo afirmado por el hablante

como reacción ante una información que posee el destinatario puede responder a algo que éste último ha expresado explícitamente, pero no necesariamente: es suficiente que el hablante suponga que el destinatario posee dicha información.¹

2.1 Conexiones con la noción de contrario a lo esperado

La función de Foco Contrario a lo Presupuesto presenta similitudes evidentes con el concepto de *contrario a lo esperado* del que han hablado otros autores (cf. Ocampo 1990 y Silva-Corvalán 1983 y 1984, por ejemplo). Este concepto es definido por Ocampo (1990:90) del siguiente modo:

- (1) An utterance expresses the pragmatic function of *contrary to expectation* when it conveys a message not expected given the previous discourse, the knowledge of the world or the culture, the knowledge of the other discourse participants, etc.²

Según esta definición, la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto presente en la GF estaría incluida en el concepto de contrario a lo esperado puesto que se refiere a un mensaje no esperado dado el conocimiento de los otros participantes en el discurso. La noción de contrario a lo esperado es, por consiguiente, más general e incluye, según Ocampo (1990:90), tres nociones: (a) información inesperada o sorprendente, (b) negación de una suposición previa y (c) negación de una afirmación previa. El concepto de Foco Contrario a lo Presupuesto de la GF abarcaría las nociones (b) y (c), pero no necesariamente la (a), que sin embargo parece asociarse a lo que Dik et al. (1981) y otros autores (cf. Hannay 1983 y Mackenzie y Keizer 1990) consideran el parámetro del *énfasis*, como en el siguiente ejemplo de Siewierska (1991:174) (cf. cap.2:2):

¹ Esta es la razón por la que, en la GF, se prefiere el término Foco Contrario a lo Presupuesto presentado en Dik et al. (1981), frente al de *Foco Contrario a lo Expresado* (*counter-assertive Focus*) que propone Watters (1979) en el que se basa la clasificación de Foco de la GF (cf. Dik 1989:283, nota 19).

² La noción es definida en términos similares en Silva-Corvalán (1984): «información que inferimos como sorprendente o contraria a lo esperado por los interlocutores» (p. 10).

- (2) a. I heard that Peter got married.
b. **Peter's** married. (How amazing! I don't believe it!).

Parece justificado, en mi opinión, disociar esta noción de énfasis (o información inesperada o de sorpresa) de las otras dos nociones de información opuesta a lo expresado o a lo presupuesto por el destinatario de las que se han hablado, en cuanto que estas dos últimas se incluyen dentro del parámetro de la contrastividad, mientras que la primera no.

2.2 Dos pasos en el Foco Sustitutivo: negación y sustitución por la información correcta

El FocSus es la función más representativa del contraste con lo presupuesto (en cuanto a sus propiedades pragmáticas y frecuencia de aparición) y, por ello, la más importante de todos los subtipos dentro de este parámetro. En esta función, la naturaleza de la oposición que se establece es a menudo menos explícita y más abstracta que en el caso del FocPar. Esta situación hace necesaria una discusión amplia y detallada sobre la motivación pragmática de esta función.

En el FocSus, el hablante conoce o supone que el destinatario posee cierta información que el primero cree que es incorrecta. La reacción a esta situación se produce en dos pasos: la negación explícita de dicha información y la corrección por parte del hablante por la que éste sustituye la información incorrecta por la que cree correcta; Dik (1989:283) se refiere a estos pasos como *Rejection* y *Correction*, respectivamente. Considérese el siguiente ejemplo:

- (3) (Sobre la educación de la informante)
Enc: ¿Y allí hizo?... ¿el bachillerato?
Inf: Ahí estuvimos... No, yo **no hice bachillerato; hice cultura general**. Y luego después de salir del colegio, ya a la salida del colegio, estudiaba piano, que era lo que se estudiaba antes, e inglés. (E15, 243)

En (3) se suceden los dos pasos mencionados: la negación (*No, yo no hice bachillerato*) y la sustitución de la información incorrecta por la correcta (*hice cultura general*).

El uso del FocSus puede responder a una información expresada explícitamente por el destinatario y que el hablante niega y sustituye por otro tipo de información que éste considera correcta (como en (3)) o puede surgir como reacción ante una información presupuesta, aunque no expresada, por el destinatario. En este último caso, el hablante infiere lo presupuesto por el destinatario (como parte de su información pragmática) de lo expresado por éste en el discurso.³ Para ilustrar esta segunda situación, obsérvese (4):

- (4) A: *and* then thought . I will cease to teach classics I *will* go
d: *yeah*
(A: abroad and teach English - and I've never actually gone abroad
teaching English but *I was [P@:]*)
B: *I thought you were in La*brador -
A: yeah but I was ^teaching 'everything :b\ut 'English th/ere#
B: [m]
A: geography history French - they talked English already .
B: [m] *I suppose so* (T2.4b, 1137-52)

En (4) A está discutiendo su carrera profesional. En este contexto, la afirmación de B *I thought you were in Labrador* hace inferir al hablante que su interlocutor relaciona el hecho de haber trabajado en Labrador con el hecho de que el trabajo consistió en ser profesor de inglés y de ahí su respuesta.

2.3 Patrón básico del Foco Sustitutivo

La función pragmática del FocSus está en conexión con el carácter interactivo del lenguaje, por el que éste se compone de varios turnos de habla que se suceden progresivamente (lo que se ha denominado *turn-taking* en inglés, cf. Levinson 1983:296ss). Debido al hecho de que en el FocSus el hablante reacciona ante una afirmación del destinatario o ante una

³ Cf. la noción de *inferencia* de Brown y Yule (1983:256).

inferencia de dicha afirmación, este tipo de función es más evidente cuanto más interactivo sea el discurso, es decir, en cuanto que éste incluye «frequent, recurrent changes of speaker» (Geluykens 1992:16).

Considerando esta interactividad del discurso, se ha reconocido el siguiente patrón básico del FocSus:

- | | | |
|-----|-----------------------|--|
| (5) | Turno 1 (hablante A): | Afirmación ⁴ |
| | Turno 2 (hablante B): | Negación de dicha afirmación (o de su inferencia) y sustitución por información correcta |
| | Turno 3 (hablante A): | Reconocimiento |

En varios de los ejemplos, sobre todo del inglés, se ha identificado un turno de habla posterior al que contiene el FocSus propiamente, por el que el hablante A reconoce que la información pragmática que poseía era errónea. Esta es la motivación de haber incluido el turno 3 en el patrón (5), que siguiendo a Geluykens (1992) he denominado *reconocimiento* (*acknowledgment*).⁵

El esquema representado en (5) sirve como patrón o guía general para el FocSus en las dos lenguas pero no intenta representar un patrón *prototípico* del FocSus: la mayoría de los ejemplos presentan variaciones de este esquema general, como la omisión de algunos elementos o su colocación en distinta posición, como se discutirá más adelante. Lo que el patrón pretende representar es el máximo número de turnos o elementos interactivos que pueden aparecer, potencialmente, en el FocSus.

⁴ Con respecto a lo expresado por el hablante A —destinatario— en este patrón general (turno 1), he considerado en algún ejemplo aislado los casos de interrogativas absolutas como ilustración de la información que el destinatario posee o presupone, siempre y cuando exista un mecanismo formal que destaque el FocSus en la respuesta del hablante y que sea señal de que, a través de la pregunta, el hablante juzga que su interlocutor posee cierta información pragmática que él considera incorrecta o inapropiada. Véase así el siguiente extracto:

c: well are you in contact with any schools that are teaching this .
A: [P@:] the "^\unit /is# ^with ^with _literally :h\undreds#
c: [m]

A: but I'm not . personally - - (T2.4a, 105-109)

En estos casos el turno 1 en el esquema (5) se expresa por medio de una interrogativa y no de una afirmación.

⁵ Geluykens (1992:35) propone un patrón general para la DI en inglés que incluye un turno de reconocimiento del referente de la construcción por parte de uno de los hablantes.

En los ejemplos (3) y (4) de la sección anterior, el FocSus se produce como reacción del hablante a la afirmación previa de su interlocutor, incluyendo los dos pasos de negación de lo expresado o presupuesto por el destinatario y la sustitución de la información incorrecta por la correcta. Además (4) incluye el turno del reconocimiento ([m] (...)) [m] *I suppose so* que suele incluir sonidos de aceptación como *sí*, *mbm* o incluso información paralingüística del tipo de la risa, como en el siguiente ejemplo que además sigue el patrón en (5) fielmente (se destacan en subrayado los distintos turnos interactivos presentes en (5)):

- (6) (A discute en qué consiste su trabajo como agente de Bolsa)
 A: I don't see very many people of [am] - *(([a: ? @]))*
 a: *but your* customers I mean your clients ((2 sylls))
 A: yes they don't not very many of them come . really .
 a: you don't need very many if they've all got a hundred and fifty thousands .
 A: ^yes but it ldoesn't really make any :d\ifference you see# ^what they've !g\ot# - it's ^how much they 'move it that c\ounts#
 a: (laughs) (T2.2a, 653-62)

En cuanto al turno de reconocimiento en el corpus del español, se han reconocido escasos ejemplos en los que el destinatario reconozca que la información que poseía era incorrecta. Este hecho está sin duda relacionado con el carácter menos interactivo de los textos en español con respecto al LLC. Uno de los ejemplos en los que este turno (subrayado) sí aparece es (7):

- (7) B: pero el colegio aquel no era..., el colegio aquel no era..., no era colegiado; me parece que se llaman colegiados los que no te dan título..., vamos, los que no te examinan ellos.
 A: **Reconocido** *creo que se llaman*.
 B: No era reconocido, sí, pues eso. (E18, 323)

Del esquema reproducido en (5), los dos elementos más importantes son la negación y sustitución de la información incorrecta por la correcta (turno 2). No obstante, es posible que sólo uno de estos dos elementos esté presente en el discurso (Dik 1989:283). Como afirma Dik (1989:283), «[i]f

only the Rejection is formulated, it is implied that there is a Correction, although the correct piece of information is not made explicit and may not even be known to S». En el caso de que el hablante proporcione únicamente la sustitución de la información incorrecta por la correcta, la negación se presupone (Dik 1989:283). Por otro lado, cuando ambos pasos del turno 2 en el patrón general representado en (5) se hallan explícitos en el texto, la sustitución de la información correcta por la incorrecta puede preceder también a la negación (Dik 1989:283). En el corpus LLC en inglés los ejemplos más frecuentes de FocSus son los que incluyen exclusivamente el paso de la negación (algo más de un 44% del total), seguidos de aquéllos que incluyen sólo la sustitución y, por último, aquéllos que proporcionan ambos turnos, en los cuales predomina el orden negación + sustitución. En cuanto al corpus CCM en español, la mitad de los ejemplos de FocSus proporcionan ambos pasos de negación y sustitución, predominando los ejemplos que sitúan la negación en primer lugar; tras éstos, se encuentran los FocSus que incluyen sólo la sustitución y por último los que proporcionan sólo la negación con una frecuencia reducida de menos del 10%.

En (8) a continuación se ilustran estas tres situaciones relativas a los dos pasos presentes en el FocSus: (8a) y (8b) incluyen sólo la negación o la sustitución en el FocSus, respectivamente, y en (8c) los dos pasos se hallan explícitos en el texto, precediendo la sustitución a la negación:

- (8) a. (Sobre el Ejército alemán en la Primera Guerra Mundial)
 A: because most of the talented people were in the army **to begin with**
 B: **oh well [an]** that's surely debatable .
 A: I ^d\on't think it's de*b/atable# no* *I mean* there was an aristocratic elite in the army
 A: **oh no ((definitely)) there was . there was much**
 (B: **but surely not not an** intellectual elite -
 A: ^oh very :m\uch an intel'lectual e'lite# yes (T2.3, 153-66)
- b. Enc: ¿Y desde niños no aprendían una lengua?
 Inf: No; cuando entramos en el colegio es cuando empezamos a aprender el francés. Al entrar en el colegio, entonces empezamos a estudiar y a aprender el francés. (E15, 243)

c. (B está explicando su carrera profesional)

B: and then next year - *next ^r\^eal year# not aca^d\^emic year#* I shall go back to East Africa - for another year (T2.4a, 281-85)

Como se desprende de (8c), el FocSus puede producirse sin que exista una sección del discurso del destinatario a raíz del cual el hablante pueda inferir o conocer parte de la información pragmática del destinatario que quiera corregir, es decir, sin que exista el turno 1 del patrón representado en (5). Así, en (8c) el hablante desea aclarar su uso del término *año* al intuir que puede existir cierta confusión entre sus interlocutores debido a cómo se entiende dicho término en un ambiente universitario, aunque el contexto previo no incluya una expresión del destinatario al respecto.

El constituyente que recibe propiamente la función de FocSus es aquél distinguido por un mecanismo formal especial. Como ya se ha apuntado al principio del presente capítulo y en el anterior sobre el FocPar, sólo en el caso en el que el FocSus sea distinguido por un mecanismo formal especial es considerado en el recuento de ejemplos estrictos de FocSus, como propone Dik (1989) (cf. cap.3: Introd.). Este constituyente en Foco se incluye dentro del turno 2 del patrón (5) en cualquiera de los dos pasos representados en este turno (negación o sustitución) o, menos frecuentemente, en los dos. En lo que respecta al corpus LLC en inglés, la mitad de la totalidad de ejemplos del FocSus (50%) el Foco se localiza en el constituyente que representa la negación; en un 34,26% de los ejemplos coincide con la sustitución y sólo un 10,19% de los ejemplos destaca tanto la negación como la sustitución por mecanismos formales. En el caso del español, es en la sustitución donde el Foco aparece en más de la mitad de ejemplos de FocSus (55,77%), seguidos de aquellos ejemplos en los que el Foco distingue tanto negación como sustitución (25%) y, finalmente, de aquellos en los que el FocSus se sitúa en la negación (17,31%). De esta manera, en los ejemplos anteriores de esta sección (6), (7) y (8b), el mecanismo que distingue el FocSus formalmente coincide con la sustitución en el FocSus; en (8a), por su parte, el FocSus se sitúa en la negación de lo presupuesto o expresado por el destinatario. Existe cierta correlación entre la sección del FocSus que se ve afectada propiamente por el Foco

(negación, sustitución o ambas) y el mecanismo formal empleado, como se verá más adelante.

Además se ha distinguido un grupo reducido de ejemplos en los que el constituyente donde se sitúa el Foco representa el turno de reconocimiento (un porcentaje de 5,56% de los ejemplos en el LLC y un 1,92% en el CCM), como a continuación:

- (9) A: [i] is . is it this year that [a:] Nightingale goes - -
 B: [a:] no next year - -
 A: [a:m] . -sixty- [f] *- * -four sixty-five +. +
 B: *sixty-five* +yeah+
 (A: ((I thought it was before)) sixty-five so it's ^not until - !next year that *the job ((will be)) : \advertised##* (T1.1, 238-45)

2.4 Ampliaciones a la noción estricta de Foco Sustitutivo de Dik (1989) a partir de los datos del análisis de corpus

En esta sección se da cuenta de un grupo de ejemplos identificados en los corpus que se desvían en algún aspecto de la noción estricta de FocSus tal como ha sido descrita en Dik (1989) y en los apartados anteriores. No obstante, se ha considerado pertinente su inclusión en el recuento de ejemplos por seguir abarcando el concepto de FocSus en cuanto a contrastividad entre más de una información pragmática.

2.4.1 Foco Correctivo. Foco contrario a lo expresado por el mismo hablante

Dentro del recuento de casos de FocSus se ha incluido un grupo de ejemplos en los que, como anteriormente, se produce una sustitución de una información incorrecta —o menos apropiada— por otra correcta o sólo una negación de una información, pero en los que el hablante reacciona ante algo expresado *por él mismo* y no ante una información expresada o presupuesta por el destinatario.

Algunos de estos ejemplos parecen tener relación con lo que otros autores han denominado *foco correctivo* (*corrective focus*, cf. Enkvist 1980)

porque el FocSus surge como reacción a algo expresado por el hablante en el contexto inmediatamente anterior a modo de *auto-corrección*, que puede responder a una equivocación por parte del hablante, motivada por una momentánea falta de memoria, o simplemente reflejar el carácter espontáneo de los textos por el que el hablante va produciendo oralmente su mensaje al mismo tiempo que lo planifica.⁶

La noción de foco correctivo ha sido, sin embargo, utilizada con algunas diferencias en otros ámbitos. Enkvist (1980:135), por ejemplo, apunta que «[t]he job of corrective focus is to set right a poorly transmitted or wrongly received part of a message» y cómo esta clase de foco está motivada por factores de tipo extralingüístico, «the motives for the use of corrective focus elude analysis in terms of linguistic and semantic structures».⁷

Los ejemplos de foco correctivo a los que aquí me refiero se ilustran a continuación:

- (10) a. C: and there's Edward Wilson . and - - what's his name . Black Freddy Black - Blackstone . no ^M\ichael 'Blackstone# - who deals with [dhi: @:m] - student applications (T1.5, 740-47)
- b. Enc: Bien, ¿usted ha salido al extranjero alguna vez?
Inf: Sí, un par de veces.
Enc: A ver, ¡cuénteme!
Inf: La primera vez estuve en... Francia... no, *la primera en Portugal fue*. (E2, 26)
- c. (A explica su trayectoria profesional)
A: *and* then thought . I will cease to teach classics I *will* go
d: *yeah*
(A: abroad and teach English - and I've ^never actually :g\one a'broad 'teaching /English# but *I was [P@:]* [...] *and [@m]* oh no wait a mo I ^d\id teach 'English# yeah . from American textbooks ((in America)) (T2.4b, 1137-58)

⁶ En Dik et al. (1981:60) se establece, dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto por el destinatario, una distinción entre el tipo de foco correctivo y el no correctivo. El primero abarca el FocSus, FocExp y el FocRes; el segundo engloba al FocSel. No me refiero aquí a este uso general del término correctivo aunque es evidente la naturaleza correctiva de tanto el FocSus como de los otros dos Focos mencionados.

⁷ Enkvist (1980) se refiere a ejemplos como:

I said *defensive*, not *offensive*.
que se acercan más al concepto de FocSus de Dik.

En (10c), por ejemplo, la inclusión del auxiliar enfático marcado prosódicamente funciona como corrección de la afirmación previa del mismo hablante (en subrayado). En español destaca un único ejemplo de este fenómeno —el incluido en (10b).

Relacionados con estos ejemplos de foco correctivo, se ha identificado un grupo en los que el Foco recae en una información que se contrapone a otra información expresada previamente por el mismo hablante. Sin embargo, no se puede hablar de foco correctivo propiamente como en (10) porque no se produce una corrección estricta de la información previa que anule totalmente su validez. En (11) se ilustra esta situación (donde se destaca subrayada la información a la que se opone el enunciado en foco):

- (11) a. D: because - being over here we ^tend to 'be a bit l\isolated#
A: yeah [m] - -
D: [m] specially as we don't go to . to coffee over in [dhi:] . *the main building you see*
A: *no . yes* that's what
D: lots of secretaries do that - but it's such a waste of time but ^on the lother lhand you !do lmeet .
A: yes
(D: !s\ecretaries# but [@m] whether you want to meet secretaries
A,D: (laugh - -) (T1.5, 1182-92)
- b. A: I mean English is as I say this this - [P@] subject which is . is an endless discussion *.* ^it ^isn't a 'business of of
?: *[m]*
(A: ".l\earning# . [@m] - - well ^{y\es} there "\are tech'niques to l/earn# . but it's - very much the
?: [m] .
(A: application or the criticism of the very techniques themselves which is the important thing (T3.3, 1251-62)
- c. Enc: Muy bien, yo creo que ya ha hablado usted bastante.
Inf: Me ha tirado usted de la lengua ¿eh? Bueno, poco, en realidad usted poco, *yo, yo he sido la que he soltado*, pero como usted me ha dicho hable, pues hablo. (E12, 212)

Para concluir esta subsección, conviene hacer referencia a la frecuencia de aparición de este tipo de ejemplos de Foco contrario, no a lo presupuesto por el destinatario, sino a lo expresado previamente en el texto

por el mismo hablante. Del total de ejemplos de FocSus incluidos en el recuento, en el LLC los ejemplos considerados en esta subsección representan un 20,75% del total, mientras que en el CCM equivalen a un 13,73% de todos los ejemplos.

2.4.2 Foco contrario a lo presupuesto por una tercera o terceras personas

El segundo grupo de ejemplos que se ha incluido en el recuento general de FocSus y que no siguen la noción estricta de FocSus descrita en Dik (1989) son aquéllos en los que el Foco surge como reacción del hablante ante una información no presupuesta por el destinatario sino por una tercera o tercera personas que no intervienen directamente en el intercambio comunicativo. Este reducido grupo de casos representa un 13,21% del total de ejemplos de FocSus en el LLC y únicamente un 3,92% en el CCM. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (12) a. (Sobre el examen de Lengua Inglesa del departamento)
 B: *but [@: @]* . [@:] he was saying for example that [@: i] ((that)) these questions three and four didn't make any difference really to the result of the examination [...] if you take a statistical analysis of the people who pass you'll find that it is this question . *((which))*
 A: *on which* they are . yes
 B: they're passing on *((that))* question
 A: *yes*
 (B: **_** and it's ^not a question of :fifteen
 A: **exactly**
 (B: marks out of a :h\undred# it's ^fifteen marks out of forty-!f\ive {^R\eynard#} # *. * which is a very different proportion
 A: *yes* yes (T1.1, 1048-68)
- b. (A critica el hecho de que se tenga que pagar para jugar al tenis en la Universidad)
 A: pues bueno, en vez de diez duros, ponga usted veinte duros, que también es una ridiculez ...V..., que tampoco... y con esto pues yo tengo derecho a utilizar las pistas: mis pistas, señores, mis pistas, *porque el universitario soy yo*, y no ustedes. [...]
 B: Ahora sí que estoy de acuerdo, ¿sabes?
 A: Porque resulta que los ...V... estos señores intocables ¿eh?. muchos de ellos, señores intocables, son señores que creen que la Universidad la

hacen ellos, para ellos, y sólo de ellos. [...] Si a mí me parece muy bien ciertos argumentos que te dicen o que te dan, en cuestión de preparación ...V... de programas de... de estudios y tal, de acuerdo, es decir, **yo no soy un hombre, hoy por hoy, todavía preparado para esto; pero sí soy un hombre preparado para hacer Universidad**, hacer Universidad en torno al deporte, claro, (E17, 312)

Tanto en (12a) como en (12b) —donde ha sido necesario incluir un gran extracto para entender el contexto del FocSus— las intervenciones del destinatario muestran su conformidad con lo expresado por el hablante y que no existe contraste entre sus informaciones pragmáticas. Las secciones en negrita contrastan más bien con lo que una o varias terceras personas opinan sobre la cuestión. Si no fuera así, no sería necesario un mecanismo formal que distinguiera el Foco pues no habría necesidad de focalización.

Otros ejemplos en los que tampoco se contraponen dos informaciones pragmáticas de los participantes *directos* del acto comunicativo son aquéllos en los que el contraste se enmarca dentro del estilo indirecto. De esta manera, tenemos efectivamente un contraste entre dos informaciones pragmáticas de un hablante y un interlocutor que no corresponden, sin embargo, a los participantes directos del discurso. Este pequeño grupo de ejemplos —con porcentajes de aparición de un 7,55% en el LLC y 11,76% en el CCM— está más cercano a la noción estricta de FocSus en Dik (1989) que los anteriormente discutidos, y se los ha considerado de hecho como ejemplos que siguen efectivamente la definición de Dik, al existir una contraposición entre lo expresado por el hablante y lo presupuesto por su interlocutor. Los siguientes ejemplos del CCM ilustran claramente esta situación en español:

- (13) a. (El hablante —taxidermista de profesión— cuenta la anécdota de cómo llegó al Museo de Ciencias Naturales una de las piezas)
 Dos, que a la vez dos primos hermanos, que se dicen, diciendo: «he tenido suerte»; pero, viendo la discusión, los cazadores se pegan por cualquier cosita y es «no, no, *lo he matado yo*». [...] Y es el rey don Alfonso XIII, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, *el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales*». (E13, 220)

- b. (Sobre un test de inteligencia que se hizo la informante)

B: iba yo por los resultados y me dicen: «No, *tienen que venir tus padres*». Dije: «¿Mis padres? Vamos, ¡si no lo saben!» [...] Dice: «Bueno, pero ¿tú quiere... o sea, quieres ser tú la que vas... la, la que quieres saber el resultado?». Digo: «Pues, claro, *si he sido yo la que he venido a hacerlo porque he querido*». (E18, 326)

2.4.3 Conclusión

En esta sección se han considerado aquellos ejemplos que se desvían en cierta manera de la noción de Dik (1989) de FocSus pero que se han incluido en el recuento total de ejemplos de esta función pragmática porque presentan una contrastividad entre dos informaciones pragmáticas, es decir, son ejemplos de Foco Contrario a lo Presupuesto, negando una información y/o sustituyéndola por otra correcta, y presentan el mismo tipo de mecanismos formales para destacar el Foco que los ejemplos "canónicos" de esta función. En primer lugar, se ha considerado un grupo de ejemplos en los que el FocSus surge como contraste a lo expresado, no por el destinatario, sino por el mismo hablante, en ocasiones a modo de auto-corrección (foco correctivo). En segundo lugar, me he referido a aquellos ejemplos de los corpus en los que el Foco se opone a lo presupuesto por una tercera persona o terceras personas, no existiendo conflicto de informaciones pragmáticas del hablante y destinatario, participantes directos de la acción.

En ambos corpus analizados, estos grupos de ejemplos representan frecuencias de aparición que suponen cerca de un tercio del total de ejemplos de FocSus considerados en el LLC y casi un 18% en el CCM, frente a los ejemplos que se ajustan completamente a la noción de FocSus de la GF, como muestra la siguiente tabla:

	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Ejemplos que se ajustan a la noción estricta de FocSus de Dik (1989)	66,04%	82,35%
Ejemplos que representan desviaciones de esta noción	33,96%	17,65%

Tabla 7. Distinción en el recuento de ejemplos de FocSus en el LLC y CCM, tal como se ajustan a la noción estricta de Dik (1989).

La consideración de estos ejemplos que se desvían de la noción pragmática de FocSus tal como se define en Dik (1989) pone de manifiesto, como ocurría en el caso del FocPar, el carácter excesivamente teórico de las definiciones de estas funciones en la GF, basados en análisis de datos aislados de lengua no espontánea y por tanto no en contexto y, en ocasiones, en el análisis por parte de otro autor de una lengua poco estudiada (cf. cap.2:2.1, nota). Tanto en el caso del FocSus como en el FocPar, el análisis exhaustivo de corpus de lengua espontánea ha resultado en la consideración de factores pragmáticos que las definiciones de Dik (1989) no recogen y que, sin duda, ayudan a precisar dichas nociones para que puedan reflejar más fielmente la realidad lingüística.

3 EXPRESIÓN FORMAL DEL FOCO SUSTITUTIVO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Tras la discusión de cuestiones pragmáticas en torno a la noción de contraste con lo presupuesto y, en particular, en relación con el FocSus, se pasa ahora a considerar su expresión formal en los corpus de datos.

Véase primeramente la siguiente tabla donde se agrupan los ejemplos según las distintas estrategias lingüísticas empleadas y se proporcionan las frecuencias de aparición:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	102 (74,45%)	0 (0%)
Variación del OC	1 (0,73%)	35 (48,61%)
Otros mecanismos sintácticos sin variación del OC	2 (1,46%)	3 (4,17%)
Paralelismo de construcciones	5 (3,65%)	12 (16,67%)
Construcciones especiales de Foco	13 (9,49%)	13 (18,05%)
Marcadores de Foco	14 (10,22%)	9 (12,50%)
TOTAL	137 (100,00%)	72 (100,00%)

Tabla 8. *Mecanismos utilizados para la expresión del FocSus en el LLC y CCM.*

Los FocSus en inglés son marcados principalmente por medios prosódicos; cerca de un 74,5% del total de ejemplos de esta función pragmática destacan la misma por medio de esta estrategia lingüística. A continuación, con porcentajes mucho menos significativos que rondan el 10% en ambos casos, el análisis del LLC revela un uso de marcadores focales (inclusión de un auxiliar enfático) y de construcciones especiales de Foco (oraciones escindidas, pseudo-escindidas e identificativas). Otros mecanismos de naturaleza sintáctica —como la variación en el OC o el uso de construcciones sintácticas paralelas— representan conjuntamente una frecuencia de aparición de apenas un 5%.

En cuanto al español, los ejemplos de FocSus que se han identificado en el CCM son aproximadamente la mitad en número con respecto a los reconocidos en inglés. Dado que el tamaño de los dos corpus de datos es similar, este dato puede resultar sorprendente. No obstante, si se compara la diferente naturaleza de los textos incluidos en uno y otro corpus, se puede comprender mejor esta discrepancia entre los dos grupos de ejemplos. Como ya se indicó en la secc. 2.3 más arriba, el FocSus está en estrecha conexión con el carácter interactivo del lenguaje, en cuanto que supone una negación por parte del hablante de lo que su interlocutor presupone y la aportación de la información correcta. Esta negación y corrección se producen muy a menudo como reacción ante algo que el destinatario ha expresado, aunque a veces la reacción del hablante se produce ante una inferencia de lo expresado y no ante la afirmación explícita. Dado que el

CCM es un corpus menos interactivo que el LLC, es decir que refleja en menor medida los cambios en los turnos de habla que el LLC (puesto que los encuestadores participan sólo casi exclusivamente para alentar al informante a hablar y para cuestionarle), el número de FocSus resulta también ser menor.

El tratamiento formal que el español utiliza para distinguir el FocSus es predominantemente sintáctico. El mecanismo utilizado de manera principal es la variación en el OC, aunque con una frecuencia de uso (más de un 48,5%) menos importante que en el caso del FocPar. La razón es que se utilizan además otros mecanismos, sobre todo construcciones especiales de Foco (oraciones pseudo-escindidas) y paralelismo de construcciones sintácticas, con frecuencias de aparición significativas, alrededor de 18% y 17% respectivamente. El último mecanismo significativo en la expresión del FocSus en el CCM es el uso de marcadores focales (sobre todo la utilización de la partícula de Foco *es*), que representa un 12,5% del total de FocSus.

Aunque el cuadro general de la expresión del FocSus en español se presenta más repartido en los diversos mecanismos utilizados que en la función de FocPar, la variación del OC sigue siendo el mecanismo más utilizado con lo que se mantiene la validez de la hipótesis general de trabajo por la que las funciones de Foco se expresan principalmente por mecanismos prosódicos en inglés y por medio de un OC especial en español.

4 FOCO SUSTITUTIVO EN INGLÉS: FOCO PROSÓDICO MARCADO

4.1 Ambito del foco prosódico

Entre los FocSus marcados prosódicamente, se ha de distinguir entre los que incluyen un AN marcado cuyo ámbito de foco es restringido y otros en los cuales el Foco incide en toda la predicación (cf. cap.1:3.3.1). Del total de ejemplos que destacan el FocSus por medio de un mecanismo prosódico, un porcentaje significativo —en un 35,29% de casos— presenta un Foco que afecta a toda la predicación, es decir, en el que el ámbito del foco es amplio.

Estos ejemplos coinciden con los que el Foco se sitúa en el paso de la negación en el FocSus que, recordemos, representaban una frecuencia de un 50% del total de ejemplos de FocSus. Otros ejemplos en los que el Foco afecta a toda la predicación y coincide con la negación son los que incluyen un auxiliar enfático a modo de marcador de Foco.

En este grupo de FocSus en los que AN marcado implica un ámbito de foco amplio, es el auxiliar del verbo el que recibe el AN; si el verbo no incluye un auxiliar normalmente (es decir, si el tiempo verbal es presente o pasado simple), el hablante tiene la posibilidad de incluir uno enfático con el verbo en forma afirmativa, que en ocasiones es acentuado nuclearmente. El Foco en estos casos afecta a la polaridad (carácter positivo o negativo) del verbo o, menos frecuentemente, a la modalidad o tiempo verbal (cf. Quirk et al. 1972:942-43; Dik 1989:281-82). En el caso del verbo *to be* utilizado como principal, que no admite auxiliares, es el verbo principal el que se acentúa para lograr un Foco que incida en toda la predicación. En todos estos casos anteriormente mencionados, si el Foco incide en la polaridad negativa y la partícula negativa *not* no aparece contraída con el verbo, ésta recibirá el AN. En (14) a continuación se ilustran estas situaciones con ejemplos del LLC (donde se acentúa sólo el elemento que recibe el AN):

- (14) a. (En una reunión sobre la biblioteca del departamento)
 A: [@:m . @ wu] - . is this a thing which you've raised on your staff student committee .
 B: not yet no -
 C: ((2 sylls)) it ^h\as been 'raised ((in the 'staff 'student com'mittee /actually# yes))* (T3.3, 34-38)
- b. A: and I've never actually gone abroad teaching English but *I was [P@:]*
 B: *I thought you were in La*brador -
 A: yeah but I was teaching everything but English there [...] *and [@m]*
 oh no wait a mo I ^d\id teach 'English# yeah . from American textbooks ((in America)) - (T2.4b, 1141-58)
- c. (Sobre el marido de una colega de los hablantes)
 B: ((you know)) I mean he was suspected of having lung cancer and presumably he's got something equally fatal ^or perhaps it !\is 'lung 'cancer# . (T1.4, 1041-43)

- d. (Sobre el tema de tesis de A)
 B: ((I mean you know the thing I've been thinking of what you can do))
 on correlations of English . * spelling
 A: *(. clears throat)*
 (B: with phonemes .
 A: yeah ^well - . I'm !n\ot 'thinking of th/at# - . [@:] I'm thinking of .
 something along the lines of - trying to extend description of written language . (. clears throat) so that it includes everything -
 (T2.4b, 1265-74)

El resto de los ejemplos que marcan su FocSus por un mecanismo prosódico presentan un ámbito de foco restringido. El Foco afecta entonces a un constituyente determinado de la predicación. Los distintos tipos de funciones que estos constituyentes que reciben el Foco presentan se discuten en el siguiente apartado.

Para concluir esta subsección, considérese el siguiente ejemplo:

- (15) (Sobre el marido de una de las profesoras)
 B: ((we were told that he)) won't recover -
 A: [P @m ?] she ^w/on't .
 B: " ^he w\on't *re'cover##*
 A: *he ^w\on't##* (T1.4, 1031-34)

A pesar de que el constituyente en Foco es *he*, es decir un Foco restringido en un elemento nominal, éste no recibe el AN del grupo fónico cuando por el contexto sí debería recibirlo y además los demás elementos del grupo fónico (*won't recover*) representan información dada. Al recaer el AN en el auxiliar, la impresión es que el Foco incide en toda la predicación enfatizando la polaridad negativa del verbo.

4.2 Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos

Del total de aquellos FocSus distinguidos prosódicamente en inglés, en un 64,71% el Foco no incide en toda la predicación. El ámbito de foco es restringido, asignándose el FocSus a uno de los constituyentes de esa

predicación. En estos ejemplos el Foco coincide con el paso de la sustitución en el FocSus.

En la mayoría de los casos el constituyente en Foco es de tipo nominal, con categoría de argumento (en un 38,24% del total). De éstos, destacan los que funcionan como objeto o complemento del verbo (27,45%) y en menor medida los sujetos (10,78%). En todos los casos, aunque el Foco incide en todo el constituyente, el AN puede recaer en el núcleo o en un modificador de dicho núcleo.

Otros elementos también destacados por medio de un foco prosódico de ámbito restringido son los sintagmas verbales (representando un 13,73% del total de FocSus prosódicos) y los satélites de la predicción, sintagmas adverbiales no integrables (12,75%).

En (16) a continuación se ilustran los diversos elementos funcionales destacados por el Foco cuando su ámbito es restringido:

(16) a. *Foco en complemento:*

(Sobre las malas condiciones de algunos despachos de profesores que sirven como seminarios)

A: I visited Mr Harker's room for example

B: yes

A: and it seemed to me to be a particularly deplorable kind of room- *

?: *(- - - breathy laugh)*

B: yes

A: yeah **(- - - laughs) is [dh]** is that the one *- no*

VAR: ** (laugh - -)**

B: *no I was ^thinking* of 'Mr :M\ortlake's 'room /actually# I

D: yeah (T3.3, 526-38)

b. *Foco en sujeto:*

(A explica su trabajo como agente de Bolsa)

A: well you see !one of the terrible disadvantages of being a stockbroker ((is)) . that we can't advertise -

a: yeah but I thought that you had *((2 sylls))* so to do now

A: *no* - we the ^Stock Exchange "IC\ouncil can **'advertise#** (T2.2a, 823-28)

c. *Foco en verbo:*

b: you got a cold

A: - no . just a bit sniffy còs I'm - I ""^am c/old# and I'll be all right once I've warmed up - do I look as though I've got a cold

b: no I ^thought you s\ounded as if you were

A: [m] - - - ((I always do a bit actually)) chronically (T1.3, 6-15)

d. *Foco en sintagma adverbial:*

(B es un profesor en Lenguas del Este de África)

B: I spen((d)) some of my time - in the Institute of Neurology . working on . pathological conditions of speech

c: [m]

B: and ^only a !b\it of my 'time# ^working _on my !\African 'languages# which I'm supposed to .

c: yeah (T2.4a, 303-311)

En (16d), B expone el hecho de que el trabajo por el que en realidad le pagan (docencia e investigación sobre lenguas del Este de África) ocupa muy poco de su tiempo. Este hecho se opone a lo que sería una situación normal (que casi todo su tiempo fuera empleado en esta actividad) y por tanto el hablante lo acentúa por ser contrario a lo que cree que su interlocutor supone.

El cuadro general de FocSus marcados prosódicamente presentado en este apartado y el anterior muestra la alta frecuencia con que elementos de tipo verbal reciben el AN, incidiendo el Foco en toda la predicción en unas ocasiones o afectando al constituyente verbal exclusivamente en otras.

5 FOCO SUSTITUTIVO EN ESPAÑOL: VARIACIÓN DEL ORDEN DE CONSTITUYENTES

En este apartado se presentan y discuten los FocSus distinguidos por un OC especial en español, mecanismo principal de expresión de esta función en esta lengua. Véase primeramente la siguiente tabla con información sobre las distintas construcciones sintácticas utilizadas y su frecuencia de aparición en el CCM:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Orden VS	19 (54,29%)
Dislocación a la izquierda	9 (25,71%)
Topicalización	6 (17,14%)
Reduplicación léxica	1 (2,86%)
TOTAL	35 (100,00%)

Tabla 9. Construcciones con variación del OC en la expresión del FocSus en el CCM.

Dentro de los mecanismos sintácticos, el español destaca el FocSus sobre todo por medio de una variación en el OC (con una frecuencia de uso de más de un 48,5% del total de FocSus), como en la contrastividad paralela. No obstante, existe una diferencia sustancial entre ambos tipos de Focos y su expresión en el CCM. Esta estriba en que, si en el FocPar el OC especial consistía sobre todo en mecanismos que colocaban el FocPar en la posición inicial P1 (en un 82% del total de FocPar marcados por un OC especial), en el caso del FocSus esta variación del OC apunta más bien a la *posposición* del constituyente con el FocSus hacia el final de la oración, en la posición P0. De esta manera, más del 54% de los ejemplos identificados se caracterizan por un orden verbo-sujeto donde el sujeto recibe el FocSus. El resto de los FocSus que exhiben un OC especial aparecen en construcciones sintácticas que típicamente se utilizan para adelantar un constituyente hacia el inicio de la oración. Sin embargo, en la mayoría de estas construcciones el FocSus no se sitúa en el constituyente adelantado en P1 (o P2) sino que es un Foco de ámbito amplio que incide en toda la predicación. Solamente en algo más del 11% del total de casos de variación en el OC para la expresión de un FocSus esta función se sitúa en P1 (o en P2).

5.1 Tipo de construcciones utilizadas

El mecanismo más utilizado dentro de la variación del OC para la expresión del FocSus en el CCM es la inversión sujeto-verbo, en la cual el FocSus corresponde al sujeto que se sitúa en P0. De estas inversiones, más de la mitad (casi un 58%) son inversiones parciales, en las cuales la inversión del

sujeto y verbo está favorecida por la colocación de un constituyente que no es el sujeto delante del verbo en P1; el resto corresponde a inversiones absolutas. Un dato interesante es que la inversión del sujeto y verbo se produce en la inmensa mayoría de los casos en el turno de la sustitución, por el que el hablante sustituye la información incorrecta por la correcta. El sujeto en P0 corresponde al elemento que sustituye la información presupuesta incorrectamente. Sólo dos ejemplos del total de las diecinueve inversiones aparecen en el turno de la negación.

Las inversiones parciales se incluyen en oraciones subordinadas con una conjunción subordinada en P1 o en oraciones con un argumento o elemento adverbial en esa posición. En las inversiones absolutas no existen elementos en posición P1 que favorezcan la inversión, aunque dos de estas construcciones incluyen un verbo presentativo y en forma de pasiva-refleja, verbos inacusativos con los que el sujeto suele ser postverbal. Se ilustran en (17):

(17) a. *Inversión absoluta SV:*

(Sobre el Instituto Pasteur de París)

Enc: ¿Es de la época de Pasteur el Instituto o...?

Inf: Sí, sí, sí. No, no, *es de la época de Pasteur los edificios* y... los edificios son de la época de Pasteur, (E9, 163)

b. *Inversión parcial SV en subordinada:*

(Sobre la mujer en España)

Enc: ¿No crees que, por ejemplo, ahora tiene o va adquiriendo una libertad excesiva?

Inf: No, yo creo que no; o sea que la libertad que está adquiriendo la mujer es *porque se la está dando precisamente la sociedad*, no es que ella la esté tomando, sino es la sociedad la que se la da. (E5, 93)

c. *Inversión parcial SV con argumento en P1:*

(Sobre tener que pagar para jugar al tenis en la Universidad)

A: pues bueno, en vez de diez duros, ponga usted veinte duros, que también es una ridiculez ...V..., que tampoco... y con esto pues yo tengo derecho a utilizar las pistas: mis pistas, señores, mis pistas, *porque el universitario soy yo*, y no ustedes. (E17, 312)

Un pequeño grupo (cuatro en total) de FocSus distinguidos por un OC especial sitúan al FocSus en la posición inicial de la oración. Estos corresponden a DI y TOP donde de nuevo el Foco coincide con el turno de

sustitución. Véase (18) que incluye dos dislocaciones en las que el FocSus se sitúa en P1 (18a) y P2 (18b):

- (18) a. B: pero el colegio aquel no era..., el colegio aquel no era..., no era colegiado; me parece que se llaman colegiados los que no te dan título... vamos, los que no te examinan ellos.
A: *Reconocido* creo que se llaman. (E18, 323)
- b. Enc: ¿Y desde niños no aprendían una lengua?
Inf: No; cuando entramos en el colegio es cuando empezamos a aprender el francés. *Al entrar en el colegio, entonces empezamos a estudiar y a aprender el francés.* (E15, 243)

En el resto de ejemplos de DI y TOP identificados en el CCM en la expresión del FocSus, el Foco presenta un cuadro diferente. En todos los casos exceptuando uno,⁸ el hablante niega lo presupuesto incorrectamente por su interlocutor, es decir, el Foco coincide con la negación. La TOP y DI se utilizan entonces para representar un *modo tópico de organización del mensaje* (cf. Hannay 1990), dividiéndose la construcción en dos partes: el Tópico, que corresponde al constituyente dislocado o topicalizado, y el Foco, al resto de la predicación. El Foco coincide entonces con el turno de la negación en el FocSus y afecta a toda esta sección de predicación. De esta manera, se utiliza una construcción que típicamente adelanta un constituyente en la posición inicial pero no para situar allí la función pragmática, sino para que dicha construcción sirva de marco a un Foco que incide en todo el resto de la predicación que sigue a P1. Los siguientes ejemplos pueden clarificar esta situación:

- (19) a. Enc: Sí, sí, sí. Oye y el mercado, ¿qué tal es? ¿Hay mucha diferencia de precios con relación aquí, al centro?
Inf: Bueno ...V... yo *al mercado no voy nunca*, (E7, 124)
- b. Enc: ¿Le gusta Francia?
Inf: Pues..., no me gusta demasiado.

⁸ En una sola de las DI, el FocSus se sitúa en P0, coincidiendo con el turno de la sustitución, como en las inversiones de sujeto y verbo:

(Sobre el trabajo de B en un colegio)

B: Hay días que son muy..., hay días que son muy salados. Porque, van los críos...

A: El día que no van, te refieres.

B: Ése no es salado, *ese día, ése es... es una maravilla*. (E18, 338)

Enc: ¿París tampoco?

Inf: Claro, hace muchos años que he estado, en realidad todo esto hace más de cincuenta años, porque luego ya me puse yo enferma y ya... *París sí lo recuerdo muy bien*, (E15, 249)

c. (Sobre unos extraterrestres que van a visitar la Tierra)

Enc: Oye y... si tú crees... si vienen en el año mil novecientos ochenta y dos, ¿qué problemas nos crearían, qué problemas piensas tú que nos crearían?

Inf: ¿Qué problemas pienso yo que nos crearían?... ¡Hombre! yo creo que *problemas...* si son como todo el mundo los pinta, *no crearían ninguno*, (E3, 58)

En estos ejemplos el elemento topicalizado o dislocado actúa como Tópico Dado Enfático (cf. cap.6) retomando el Tópico de la pregunta o expresión previa del destinatario.

Un caso interesante de TOP es (20) a continuación donde esta construcción se enmarca dentro de una DI, de manera que en una misma oración aparecen dos Tópicos Dados Enfáticos: el elemento dislocado (*ese animalito*) que retoma un Tópico aparecido inmediatamente antes en el discurso y el topicalizado (*trabajo, trabajo, lo que la gente llama trabajo*) que incluye una repetición que intensifica su carácter enfático y retoma el Foco aparecido en la pregunta del encuestador:

- (20) Enc: ¿Qué es lo que cuesta más disecar, un animal grande o el chiquito?
Inf: [...] Yo recuerdo que en una ocasión, a don José María Benedito un artista muy conocido, escultor, que fue Blay, le encargó unos gorrones para él copiarlos y ponerlos en el monumento que se hizo al doctor Cortezo. «[...] Ahora, la verdad es que ese gorroncillo es la consecuencia de yo haberme parado trescientas veces a ver cómo vive un gorrión [...]» bueno, pues, ese animalito, *trabajo, trabajo, lo que la gente llama trabajo puede que no tenga mucho*. Nada de «ganarás el pan con el sudor de tu frente». No hay sudor, pero es una joya. (E13, 219)

Además, se ha identificado un caso de *reduplicación léxica* (cf. Casado Velarde 1993:29) en el que el Foco incide asimismo en toda la predicación que no incluye P1 y que representa la negación en el FocSus. En este ejemplo, sin embargo, el elemento en P1 proporciona la sustitución de la información incorrecta por la correcta:

- (21) (Sobre unos extraterrestres del Planeta Humo que han visitado supuestamente la Tierra)
 Enc: Y dolor ¿sienten dolor?
 Inf: Yo no sé si sentirán dolor. Ni siquiera sé si tendrán..., si tendrán... si tendrán sentimientos... Desde luego, *percibir cosas sí que las perciben*, ahora... como siempre se representa a los seres extraterrestres sin sentimientos, yo no sé si éstos sentirán o no sentirán..., (E3, 56)

El mecanismo sintáctico de la reduplicación léxica combina el adelantamiento del verbo en forma de infinitivo con la repetición del mismo, ya en forma personal, lo que logra un mayor efecto de focalización (cf. Casado Velarde 1993:29).⁹ En general, el Foco incide en toda la predicación en un porcentaje de 34,29% del total de FocSus por OC especial en el CCM.

Para concluir con el tratamiento de construcciones sintácticas utilizadas en la variación del OC como expresión del FocSus en español, es importante mencionar que la posposición de constituyentes con la función de FocSus y su aparición en P0 en más de un 57% del total de ejemplos con un OC especial está en relación con el hecho de que estos elementos suelen proporcionar información que es menos recuperable o está menos activa en la mente del destinatario que en el caso del FocPar, es decir, que se acerca más al parámetro de la información nueva.

En la Tabla 8 más arriba figura un mecanismo sintáctico que representa el porcentaje de uso más bajo de todos los utilizados en la expresión del FocSus. Se trata de un grupo reducido de ejemplos en los que se utiliza una construcción sintáctica especial en la que el FocSus va situado en posición final P0 pero que, sin embargo, no implica una variación del OC. Las construcciones son la existencial y la impersonal con *se* (cf. Gómez Torrego 1992) que actúan como introductoras de un FocSus con función de objeto directo, en ambos casos coincidiendo con la sustitución de la información incorrecta por la correcta:

⁹ Otros ejemplos son los siguientes (de Casado Velarde 1993):

Leer, leo, pero no escribo.

Como tenerlo, lo tiene.

Llover llover, lo que se dice llover, no llovió.

- (22) a. (Sobre un viaje a Rusia que hizo el informante)
 Enc: ¿Prensa y de esto, no pudo usted... Por lo menos hojearla sí?
 Inf: No, no, sí... hay, *hay prensa en español*.
 Enc: ¡Ah, sí! (E9, 160)
 b. Enc: ¿Y de cocina, qué prefiere? ¿La de París o la de Roma?
 Inf: Bueno ...V... las comidas, pues yo no conozco mucho las comidas, a pesar de estar un año, porque... yo he comido pues, no en restaurantes, sino he comido pues en sitios de estudiantes, y claro, pues allí, se come pues, no, no es la cocina típica del país y la cocina buena ¿no?, *sino que se come... cosas baratas*, (E9, 164)

5.2 Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos

Exceptuando los FocSus en los que el Foco incide en toda la predicación, el resto de FocSus distinguidos por una variación del OC en español suelen ser sintagmas de tipo nominal que funcionan principalmente como sujetos, con una frecuencia de casi la mitad del total (54,29%). Estos sujetos aparecen sobre todo en posición P0 postverbal y, en un único ejemplo, a principio de predicación y se presentan en forma nominal completa o deíctica. Se ilustran en (18) en la sección anterior.

En general, la ausencia de objetos y la poca frecuencia de complementos (en comparación con el FocPar, por ejemplo; cf. cap.3:5.3.1) se puede explicar por el hecho de que la mayoría de complementos y objetos adelantados en ejemplos de FocSus aparecen en los casos en los que el Foco incide en toda la predicación comentados anteriormente (cf. (20)) en los que los objetos y complementos dislocados o topicalizados se asocian a la función de Tópico Dado Enfático.

6 OTROS MECANISMOS PARA LA EXPRESIÓN DEL FOCO SUSTITUTIVO EN INGLÉS Y ESPAÑOL

6.1 Construcciones especiales de Foco

El uso de construcciones especiales de Foco para expresar un FocSus en los corpus constituye el segundo mecanismo más empleado tras la variación del OC en español y el tercero en inglés. Los porcentajes son significativamente más altos que en el caso del FocPar y ello se puede explicar por la naturaleza de este tipo de construcciones. En primer lugar, una de las finalidades de estas oraciones es situar un constituyente destacable en posición no inicial de predicación; como ya se ha visto, el FocSus tiende a aparecer en P0 en construcciones sintácticas especiales y en estas construcciones especiales de Foco el constituyente en Foco puede ser fácilmente situado en P0 o al menos en posición no inicial de predicación (en el caso de las escindidas). En segundo lugar, oraciones como las escindidas o las pseudo-escindidas son capaces de destacar sintácticamente el constituyente en Foco de modo inequívoco y, de esta manera, son construcciones especialmente aptas para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por la incorrectamente presupuesta por el destinatario.¹⁰

6.1.1 Oraciones escindidas, pseudo-escindidas e identificativas en inglés

El uso de construcciones especiales de Foco representa uno de los dos mecanismos lingüísticos (con el uso de marcadores de Foco) utilizados de modo secundario en la expresión del FocSus en el LLC tras la utilización de medios prosódicos, con una frecuencia de aparición de casi un 9,5%.

En la inmensa mayoría de estas construcciones especiales de Foco, la función pragmática coincide con la sección en la que el hablante sustituye la información incorrectamente presupuesta por el destinatario por la correcta, es decir, con la sustitución. (La única excepción es un ejemplo en el que el

FocSus aparece propiamente en el turno de reconocimiento.) Este tipo de construcciones distingue o separa, por medio de un verbo copulativo, el constituyente en Foco del resto de la oración. El Foco se sitúa al final de predicación en P0 en pseudo-escindidas e identificativas; en las oraciones escindidas el Foco aparece al final de la primera de las secciones en las que se divide la oración, tras el verbo copulativo. En todos los casos, pues, el FocSus se sitúa en posición no inicial de la predicación.

En (23) a continuación se ilustran las escindidas:

- (23) a. (Sobre las funciones del comité del Senado de la Universidad al que pertenece A)
 A: we've got to [[:] - - - decide - what the structure of faculty boards and boards of studies . are - - going to be in the future
 B: is that the actual terms of reference I thought that ((it)) was more [[:] you know - [...] if you want to have philosophy . and [P@] . mathematics ((as your your)) two possible subjects as an undergraduate then you can do those .
 A: oh no [...] no . *it's not* it's not irrelevant to it - [[:m] . but - - - it's *the* - ^academic :str|ucture# .
 B: *((2 to 3 sylls))*
 (A: ^of. the univ|ersity# that . that [[:] *. ^w\^e're conc/erned a_bout#
 B: *ah* oh I see . (T1.2b, 1318-1341)
- b. (Sobre los proyectos de investigación sobre la lengua)
 A: but if you're going to provide anything . at all . useful about the language it's [d] can't be limited by the time factor . ((it doesn't seem to make sense actually)) .
 B: *((well it's it's ^money you know +that :^imits you#))*+ it's a Mortlake project and
 A: *(2 to 3 secs intranscribable)*
 C: +((it's the ^money that ^imits you#))+ (T1.5, 603-14)

Como se observa en (23b), en las oraciones escindidas el elemento que es focalizado *no* recibe necesariamente el AN (cf. *money* y *the money*). Esta es la motivación que justifica en parte el hecho de que, en la GF, no se equipare la función de Foco con la acentuación: «constituents identified as focal by morpho-syntactic means need not simultaneously receive special prosodic marking» (Siewierska 1991:149; cf. también cap.2:2.2).

¹⁰ Givón (1990:704) por ejemplo, las incluye dentro del grupo de *contrastive-focus devices*.

En (24) se muestra una oración pseudo-escindida (24a) y una identificativa (24b) que incluyen la función de FocSus:

- (24) a. (Sobre la investigación en la Unidad de Investigación sobre la Lectura para la que trabaja A)
 A: well [a] I mean it's it's all in that's all it's it's [a:m] - - - and I'm not saying that such such field work is in fact . ((fact)) useless - it's ^just that - - - :what they :kn\ow a'bout# is ex^peri_mental re|s|earch# - they don't know anything about reading
 d: [m] - (T2.4a, 723-30)
- b. (A explica su trabajo como agente de Bolsa)
 A: I think ^all you
 (break in tape)
 (A: - ((have to 'know how)) to :d\o as a st/ockbroker# ^is to ^is to _make 'people - is to pro""^t|ect what they've g/ot# ^more than - _make them :f\ortunes#. (T2.2a, 565-68)

En (24b), A presenta una afirmación por medio de una construcción identificativa con verbo copulativo que se opone a lo que normalmente se presupone acerca de los agentes de Bolsa. En los dos casos en (24) el turno de la sustitución, que incluye el constituyente en FocSus, precede al de la negación que también aparece en los ejemplos.

6.1.2 Oraciones pseudo-escindidas en español

En el corpus en español, el uso de oraciones pseudo-escindidas como construcción especial de Foco presenta un porcentaje de aparición más importante que en el caso del inglés —un 18,05%— siendo el segundo mecanismo más utilizado en la expresión del FocSus.

Como reflejo de la flexibilidad sintáctica que caracteriza al español, se han distinguido tres patrones diferentes en el total de las trece oraciones pseudo-escindidas reconocidas en el CCM para la expresión del FocSus. En primer lugar, la oración de relativo puede aparecer en posición P1, siguiéndole la cópula y el sintagma nominal que se suele identificar como complemento (atributo). En segundo lugar, existen ejemplos que presentan la estructura inversa a la mencionada, con el sintagma nominal en posición

P1, la cópula en la posición media y la oración relativa --considerada como complemento— al final. La última variante es la que está encabezada por la cópula verbal a la que sigue el sintagma nominal sujeto y la oración de relativo al final. En este último caso, la pseudo-escindida presenta una clara inversión de sujeto y verbo.

En estas tres estructuras, el FocSus se sitúa en posición no inicial en la mayoría de los casos (en diez de los trece ejemplos): unas veces en posición P0 y otras en posición media tras la cópula, en el primer y tercer patrón mencionado, respectivamente. Sólo en tres de los ejemplos el FocSus coincide con el constituyente en P1 (en el segundo patrón). A continuación se ilustran estas tres situaciones:

- (25) a. B: Mi casa es que tiene una distribución muy mala, entonces, se oye todo, se oye todo desde todos los sitios, ¿sabes?
 A: A ver si...
 B: ...y a lo mejor están en el cuarto... están en el cuarto con la televisión puesta, y yo estoy en mi habitación con la, con lo... con el to... tocadiscos, pero está muy cerca de... está muy cerca del cuarto y... no sé, y ya si mi hermano se va a la suya, ya aquello... nos tenemos que ir los demás.
 A: A mí lo que... lo que más me molesta, en fin, aunque, aunque sólo son los domingos, es el teléfono de la vecina. (E18, 334)
- b. Enc: ¿Y había alguien que llevara cubierta la cabeza, pero no con un sombrero?
 Inf: No. *La gente baja era la que llevaba pañuelo a la cabeza*. Pero nosotras, no. Llevábamos velo...; (E15, 247)
- c. (El informante es un taxidermista autodidacta que trabaja en un museo) pero la verdad es que X, no digo como Baroja que la lechuza de Igor, le decía a Baroja: «Tú no serás nunca nada». A mí, *no ha sido la lechuza*, pero soy yo quien dice: «Manolo, no has sido nada y podías haber sido algo por falta de estudio». (E13, 227)

Las pseudo-escindidas del tipo de (25a) pueden considerarse ambiguas en la asignación de funciones sintácticas a sus constituyentes cuando el sintagma nominal que sigue a la cópula va en singular, debido a la posibilidad del español de situar el sujeto en posición postverbal. La interpretación de dichas oraciones pseudo-escindidas como complemento (o atributo) + cópula + sujeto viene apoyada por la existencia de otras como la siguiente,

donde el sintagma nominal (FocSus) es inequívocamente sujeto, como muestra la concordancia de este constituyente con el verbo:¹¹

- (26) (Sobre la extensión del Museo de Ciencias Naturales, obstaculizada por la presencia de una Escuela de ingenieros al lado)
 Enc: Y... ¿no cabe la posibilidad de que pronto la Escuela esta de ingenieros vaya fuera?
 Inf: Tiene, tiene mucha fuerza y... cada día, cada día van extendiéndose un poquito y donde se podía extender el museo, que era por la parte actual de la calle Vitrubio, pues ya ellos van construyendo un edificio a espaldas del edificio del de Bellas Artes, ya se hacen laboratorios cinematográficos, distintos laboratorios... total, que *quien se extiende como una mancha de aceite, con mucho dinero, son los ingenieros* y el museo cada día se le quita un pedacito, (E13, 224)

Sobre todo si se consideran estas pseudo-escindidas como oraciones en las que el FocSus funciona como sujeto, esta función pragmática coincide, en la inmensa mayoría de las construcciones especiales de Foco como expresión del FocSus en español, con la categoría funcional de sujeto. Esta interpretación del sintagma nominal final en las pseudo-escindidas como sujeto implica que, en la mayoría de las construcciones especiales de Foco que incluyen un FocSus en español, el uso de esta construcción especial se ve reforzada por otro mecanismo formal de la lengua como es la variación en el OC (inversión sujeto-verbo).

El uso de las pseudo-escindidas puede combinarse además con otros mecanismos de focalización, como el uso de la partícula focal *sí* (27a) o de una DI para reforzar el valor focalizador del sujeto que recibe la función de FocSus (27b):

- (27) a. (Sobre la casa de la informante)
 Enc: Tiene la Casa de Campo.
 Inf: Y tiene la Casa de Campo, bueno, pues relativamente cerca, no, no muy cerca desde luego, pero en fin, relativamente cerca, *lo que sí tengo es desde mi terraza que veo a los paracaidistas hacer sus prácticas* (E7, 121)
 b. Enc: Muy bien, yo creo que ya ha hablado usted bastante.

¹¹ Es conocido que el sujeto es identificado en español, a diferencia de lo que ocurre en inglés, por criterios de concordancia verbal y no por posición (cf. Contreras 1978:143).

Inf: Me ha tirado usted de la lengua ¿eh? Bueno, poco, en realidad usted poco, *yo, yo he sido la que he soltado*, pero como usted me ha dicho hable, pues hablo. (E12, 212)

Este uso de una DI en (27b) en la que la forma pronominal del sujeto aparece dislocada es especialmente frecuente en francés, que además cuenta con una distinción entre clíticos de sujeto tónicos y átonos¹² que utiliza en estos casos de dislocación:

- (28) *Moi je trouve que la cuisine c'est l'endroit le plus important d'une maison.*
 "(Yo), yo opino que//En mi opinión, la cocina es el lugar más importante en una casa". (De Barnes 1986:210, mi énfasis)

Aunque en español se puedan encontrar ejemplos como en (27b) en los que el sujeto pronominal se disloca y repite con una función focalizadora, el uso de un solo clítico de sujeto (que de no recibir función pragmática se omitiría) es suficiente en situaciones de contrastividad.

6.2 Marcadores de Foco

6.2.1 Inclusión de un auxiliar focal en inglés

El segundo mecanismo formal más utilizado en la expresión del FocSus en inglés es el uso del auxiliar enfático *do* junto al verbo para marcar el Foco en toda la predicación, a modo de marcador de Foco como el uso de la partícula *sí* en español. La frecuencia de aparición de este mecanismo en el LLC es de un 10,22%; a pesar de ser el segundo mecanismo utilizado, lo es en una proporción mucho menor que el uso de un foco prosódico marcado (cf. Tabla 8).

En todos los ejemplos que ilustran este mecanismo, el Foco afecta a la polaridad del verbo y, por tanto, su ámbito es toda la predicación. Relacionado con este aspecto está el hecho de que en la mayor parte de los

¹² El español sólo hace esta distinción en el caso de objetos.

ejemplos identificados el Foco coincide con el turno de negación. Véase (29) al respecto:

- (29) a. (Sobre una sección del examen de Lengua Inglesa en la que los alumnos deben resumir un texto literario sin utilizar las palabras del mismo, lo que B critica)
 B: you ^get a :student 'who . :probably !d\oes understand the p/assage#
 . but because he feels he mustn't use the *words of* the passage **_*
 gives
 A: *(((quite)))* **((yes))**
 (B: you the impression that he *doesn't understand it* - (T1.1, 983-87)
- b. (Sobre el trabajo de A como agente de Bolsa)
 a: the institutions I take it never consult you .
 A: oh *yes*
 a: *they* just get you to buy
 A: no [n dh n] we are one of the firms that that are consulted . a lot of . a lot of institutions have their own investment . people* [...] but of course when you get into the . very big firms of brokers . [@m] . ^they do . 'then ad:{v\ise} the instilt\utions# (T2.2a, 939-51)
- c. (Sobre el hijo de un amigo común de A y a)
 a: this was after nineteen fifty-one I [@] didn't go to Garham till fifty-four so this boy must have been very much *younger ((than you)))*
 A: *he was very [ma]* I ^d\o **re'member [?] I re^member the n/ame# (T2.2a, 326-27)

La inclusión del auxiliar enfático puede ser reforzada prosódicamente por medio de un AN marcado, aunque no necesariamente (cf. (29b)). Del total de ejemplos de inclusión de un auxiliar focal para expresar un FocSus en el LLC, más de un 28% aparecen inacentuados. Como en el caso de las construcciones especiales de Foco consideradas en inglés, de nuevo existe la motivación para disociar el concepto pragmático de Foco de la acentuación.

6.2.2 Partículas de Foco, sujetos tónicos y doblamiento de clítico en español

El uso de marcadores de Foco en español representa el último mecanismo con pertinencia en la función de FocSus, con una frecuencia de aparición de 12,68%. Esta función minoritaria contrasta con la observada en el FocPar

donde constituía el segundo mecanismo con un porcentaje considerablemente más elevado (más de un 28%). Dentro de dicho mecanismo lingüístico se ha incluido, como en el caso del FocPar, la utilización de la partícula de Foco *sz*, el uso de pronombres sujeto tónicos y su equivalente en objetos, denominado doblamiento de clítico (cf. cap.3: 6.2.1). El uso de la partícula de Foco es el medio más utilizado de los tres mencionados, mientras que la presencia de pronombres sujeto tónicos y doblamiento de clíticos es muy poco importante en la expresión del FocSus en español. En general, las generalizaciones que se puedan hacer acerca de cualquiera de estos tres casos de FocSus estarán siempre limitadas por el tamaño reducido de los datos.

Con respecto al uso de la partícula *sz*, en la mitad de los ejemplos el Foco coincide con la sección de la negación (afirmación, en este caso) o el rechazo como ocurría con la inclusión del auxiliar enfático en inglés (cf. (30a)). En la otra mitad, el constituyente en Foco aparece en la sustitución pero ésta está precedida por la negación en todos los casos, lo que explica el énfasis en la polaridad del verbo (cf. (30b)):

- (30) a. Enc: ¿Y cómo evitaban ustedes ponerse morenos? porque en el Norte hace poco sol pero...
 Inf: No, pero sí hace sol, sí. (E15, 261)
- b. (Sobre los directivos de la Universidad)
 A: Porque resulta que los ...V... estos señores intocables ¿eh? muchos de ellos, señores intocables, son señores que creen que la Universidad la hacen ellos, para ellos, y sólo de ellos. [...] Si a mí me parece muy bien ciertos argumentos que te dicen o que te dan, en cuestión de preparación ...V... de programas de... de estudios y tal, de acuerdo, es decir, yo no soy un hombre, hoy por hoy, todavía preparado para esto; pero sí soy un hombre preparado para hacer Universidad, hacer Universidad en torno al deporte, claro, (E17, 312)

Con respecto a los pronombres sujeto tónicos y al doblamiento de clítico, en todos los casos el FocSus coincide con la sustitución:

- (31) a. B: Lo que pasa es que esta mañana es que me he enfadado con mi madre y he dado un puñetazo a una pared de rabia...
 A: ...je, jel...
 B: ...pero en el fondo tenía yo razón ¿sabes?, pero...

información incorrectamente presupuesta por el destinatario más la sustitución de esa información por la correcta. En la mayor parte de los ejemplos además la negación precede a la sustitución, como anticipadora de ésta. En (34) se incluye una muestra de dichos ejemplos:

- (34) a. B: Pero en teoría, claro, tienes tú, al haber terminado Filosofía y Letras, pero aunque seas ...V...
A: Pero, bueno, es que **yo no he terminado Filosofía y Letras; yo, en realidad, he terminado Literatura Hispánica.** (E17, 308)
- b. Enc: ¿Y allí hizo?... ¿el bachillerato?
Inf: Ahí estuvimos... No, **yo no hice bachillerato; hice cultura general.** (E15, 243)
- c. (El hablante —taxidermista de profesión— cuenta la anécdota de cómo llegó al Museo de Ciencias Naturales una de las piezas)
Y es el rey don Alfonso XIII, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, **el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales.**» (E13, 220)

En el turno de la negación el Foco afecta a toda la predicación; en la sustitución el elemento que sustituye propiamente la información incorrecta por la correcta se sitúa en posición final de predicación. El modo de organización de la predicación que incluye la sustitución es el tópico (cf. Hannay 1990) en el que la función de Tópico se sitúa en P1 (*yo, el ejemplar* en los ejemplos) y la de Foco en P0 (*Literatura Hispánica, cultura general, Museo de Ciencias Naturales*).

6.4.2 Construcciones sintácticas paralelas en inglés

En inglés el número de construcciones sintácticas paralelas utilizadas para la expresión del FocSus es sensiblemente menor que en español, con un porcentaje de 3,65% del total de FocSus. Como este mecanismo formal se utiliza en los casos en los que el hablante focaliza tanto la negación como la sustitución, este número reducido resulta del hecho de que en un porcentaje menor de ejemplos en inglés con respecto al español, el Foco coincidía con

los dos pasos de negación y sustitución en el FocSus (un 10,19% en el LLC frente a un 25% en el CCM).

En los ejemplos en inglés estos dos pasos dentro del FocSus se producen en grupos fónicos diferentes, excepto en uno de los ejemplos. El constituyente que proporciona estrictamente la sustitución de la información incorrecta por la correcta se sitúa en todos los casos a final de grupo fónico y recibe así un AN no marcado. Véase (35):

- (35) a. A: when I first did* Aristophanes ((so)) I thought well I'll just take The Clouds
B: [m] .
(A: and [a] I took out bits - [a:] which [??] were so selected that the reader ((even)) reading just those bits would still get *the* outline . of the play
B: *[m]* - very good
(A: but that's not wanted because [a] I've suddenly realized it's he's ^{n\ot 'there} as a :dr\amatist n/ow# he's ^there as a !s\atirist# (T1.4, 276-91)
- b. (Sobre el examen de Lengua Inglesa del departamento)
B: *but [a: @]* . [a:] he was saying for example that [a: i] ((that)) these questions three and four didn't make any difference really to the result of the examination [...] if you take a statistical analysis of the people who pass you'll find that it is this question . *((which))*
A: *on which* they are . yes
B: they're passing on *((that))* question
A: *yes*
(B: **. and it's ^not a question of :fifteen
A: **exactly**
(B: marks out of a :h\undred# it's ^fifteen marks out of forty-!f\ive {^R\eynard#} # *. which is a very different proportion
A: *yes* yes (T1.1, 1048-68)

7

OTRAS FUNCIONES PRAGMÁTICAS DENTRO DEL FOCO CONTRARIO A LO PRESUPUESTO

En esta sección se discuten las otras tres funciones pragmáticas incluidas dentro de la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto. Los tres subtipos exhiben ciertas características similares, sobre todo en cuanto a su

representación en los corpus, lo cual permite que se puedan hacer generalizaciones de tipo similar de todas ellas.

7.1 Foco Expansivo

La función pragmática de Foco Expansivo (FocExp) es utilizada para completar una información del destinatario que el hablante considera correcta pero incompleta. El hablante añade pues la información adicional «considered to be of relevance under the particular circumstances of the exchange» (Siewierska 1991:179), es decir una información que el hablante considera pertinente que el destinatario conozca. Véanse al respecto los ejemplos de este tipo de función que Siewierska (1991:179) proporciona:

- (36) a. The new Prime Minister has given us hope.
b. He has given us not only **hope**, but **opportunities**.
c. Yes, but he has also given us **tremendous inflation**.

Esta función es también de tipo correctivo, como el FocSus. Como se observa en (36b), el hablante puede decidir incluir la negación de la información que es sólo parcialmente correcta y la expansión de dicha información, aunque el patrón en (36c) en el que sólo se incluye la expansión es el más usual según los datos de los corpus.

Por lo que respecta a la representación de esta función en los corpus, el número de casos que puede ilustrar esta función por sus propiedades pragmáticas es muy poco ilustrativo y de éstos un número todavía más reducido cumple el requisito de utilizar un tratamiento formal especial que distinga el constituyente que recibe el FocExp. Se han identificado doce ejemplos de FocExp en el LLC y apenas uno en el CCM.

7.1.1 Foco Expansivo en inglés

La inmensa mayoría de los ejemplos del LLC distingue el constituyente con función de FocExp por medios prosódicos, es decir por la posición marcada del AN. Además, se ha identificado un solo ejemplo en el que se

utiliza un mecanismo de tipo sintáctico —el paralelismo de construcciones (cf. (37c) más adelante).

Desde el punto de vista pragmático, la mayor parte de los ejemplos incluye exclusivamente la expansión de la información presupuesta por el destinatario, frente a la negación más la expansión en sólo dos casos, como en el ejemplo que utiliza el paralelismo de construcciones (cf. (37c)).

También en el plano pragmático, se puede distinguir entre los ejemplos cuya información se opone a lo presupuesto por el destinatario y cuatro ejemplos de lo que se denominó foco correctivo (cf. secc. 2.4.1 más arriba), es decir una corrección por parte del hablante de algo que él mismo ha expresado. En este caso la corrección amplía la información, por lo que se han agrupado como FocExp (cf. (37b)).

Véase una muestra de los ejemplos distinguidos en (37):

- (37) a. (Sobre la investigación sobre la lengua que a lleva a cabo)
a: obviously this is not a possible subject of study since the people **who talk to themselves aloud** are crazy
A: **((3 to 4 sylls))**
(a: and the people who talk to themselves *((10 to 12 sylls))*
A: *((but)) ^I've always ((been 'told)) that !d\iarists* are 'crazy# as well
((laughs -)) (T2.2a, 37-42)
- b. A: ((I mean I'd be [pr] support it completely)) on two completely separate grounds . one . that it doesn't contribute to [dhi] . candidates .
[@] ^thr\ee _separate _grounds# (T1.1, 1104-07)
- c. (Sobre la compañía en la que trabaja A)
a: [mhm] you haven't got a man [@] corresponding to him who is responsible for deciding how a thing should be [@] transmitted throughout the organization whether to do it by [@] tannoy or whether to do it by [@] letter or whether to do it by *((2 to 3 sylls))*
A: *((well)) we ^haven't got* a :m\an# we've ^got a !whole de!p\artment# which is involved in that though there is no real specialist on that subject in that department . (T2.2a, 1189-95)

7.1.2 Foco Expansivo en español

En el caso del español, únicamente se ha podido identificar un ejemplo en el que el FocExp se destaca por medio de un mecanismo formal, el uso de

un OC especial. Se muestra en (38). El FocExp recae sobre un sujeto postverbal precedido de verbo inacusativo, que expande una información expresada por el mismo hablante:

- (38) (El informante es taxidermista de profesión)
Pues la verdad, es que yo estaba contento; estaba contento de aquel bicho. Cuando a mí me trajeron aquel animal muerto, vi en él una joya de la naturaleza. Bueno, *a mí me parecen joyas de la naturaleza la mayoría de los animales*, por no decir todos. (E13, 217)

7.2 Foco Restrictivo

La función de Foco restrictivo (FocRes) es utilizada cuando el hablante considera que el destinatario posee cierta información que es correcta, pero sólo en parte. Desde el punto de vista pragmático, esta función es directamente opuesta a la de FocExp, discutida en la sección anterior. Dik (1989:284) proporciona los siguientes ejemplos para ilustrar el FocRes:

- (39) a. John bought coffee and rice.
b. No, he didn't buy rice, he only bought coffee.
c. No, he only bought coffee.

En (39b) y (39c), el hablante corrige la información del destinatario (40a), restringiéndola.

La situación de esta función en los corpus de datos es similar a la que se ha discutido para el FocExp. Se han identificado muy pocos casos que la ilustran en inglés y español y que incluyan una distinción del constituyente en cuestión por medios formales: ocho en el LLC y tres en el CCM.

7.2.1 Foco Restrictivo en inglés

De nuevo como en el FocExp, los ejemplos del LLC distinguen principalmente el FocRes por medios prosódicos. Además, un único ejemplo utiliza un OC especial en el que la función pragmática coincide con el elemento adelantado en P1 en una TOP (cf. (40c)).

Desde el punto de vista pragmático, tres instancias de FocRes constituyen ejemplos de foco correctivo, en los que el FocRes surge como reacción a una información expresada por el mismo hablante (cf. (40c) por ejemplo). El resto de ejemplos contiene información que restringe de algún modo lo expresado, o simplemente presupuesto, por el destinatario. Como en (40b), donde el elemento destacado restringe la presuposición de los destinatarios de que si B es profesor de lenguas del Este de África, debería conocer al menos un grupo de estas lenguas. Para finalizar, sólo un ejemplo incluye tanto la negación de la información en cuestión como la restricción de la misma. Es el incluido en (40a):

- (40) a. (A interroga a unos estudiantes acerca de problemas en la biblioteca departamental)
A: if they were reserved and all that and you had to work in the library would that be in any [w] way a kind of - balkage or [a:] -
B: there'd be an excruciating shortage of seats *if we did*
C: (*- *+ -+ laughs)
A: +ah+ there's an excruciating shortage of seats in the library
B: well *there isn't actually*
D: *well there is((n't)) at the moment*
B: there ^isn't ex'cept in the :s\ummer 'term at the m/oment# - - (T3.3, 110-21)
b. c: no the last time I saw you you were going to change your job - .
B: yeah I'd just finished my thesis hadn't I that's right . [a:m] - I've since started my job and am officially lecturer in East African languages - ^and I 'know !\one 'African 'lan*guage#* (T2.4a, 228-35)
c. A: because [a:m] . I I . we got a new account for instance the other day that had been looked after by one of the big five banks . ^f\our banks 'rather 'they are 'now# . (T2.2a, 857-60)

7.2.2 Foco Restrictivo en español

De los ejemplos de posibles FocRes identificados en el CCM, sólo en tres la asignación de la función coincide con el uso de mecanismos formales especiales. En uno de los ejemplos el hablante utiliza un sujeto pronominal tónico para restringir la información que el destinatario presupone. En los dos restantes, como en el FocExp, el FocRes coincide con un sujeto

postverbal precedido de un verbo presentativo y situándose en P0, en un caso (41a) y se incluye en una predicación con un adverbial en P1 en el otro (41c). El único ejemplo que incluye la negación de la información pertinente más su restricción es (41a):

- (41) a. Enc: ¿Y se daban algo en la cara para mantener el cutis blanco?
 Inf: Yo no me he dado nunca nada. ¡Pero sí!, la gente se daba mucho, muchas cremas y muchas cosas. (E15, 261)
- b. Enc: Generalmente todos los ingenieros técnicos que empezáis ¿suelen terminar?
 Inf: No; creo *que termina un porcentaje bastante pequeño*. (E5, 88)
- c. (Sobre la investigación científica rusa)
 Y... sí, sí, está desarrollada desde luego la... investigación allí. Precisamente, además, pues claro, *como ...V... allí es, está bastante desarrollada la cues, la cues, la cuestión sanitaria ...V... de la población y demás*, pues claro... to, todas las ciencias que ...V... se relacionan con la sanidad... de la población pues están bastante desarrolladas. (E9, 156)

7.3 Foco Selectivo

En la función de Foco Selectivo (FocSel), el hablante escoge, de entre un grupo de alternativas que el destinatario presenta, una que él considera la correcta:

- (42) a. ¿Prefieres té o café?
 b. Té, por favor.

El FocSel implica un contraste entre la información escogida por el hablante y la que se rechaza (Dik 1989:284):

- (42') c. Prefiero té, no café.

El FocSel es incluido —junto con el FocSus, el FocRes y el FocExp— dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto que Dik (1989) opone al otro tipo de Foco contrastivo, el FocPar. Sin embargo, a diferencia de las funciones recogidas dentro de la noción de Foco Contrario a lo

Presupuesto, el FocSel no es de tipo correctivo (cf. Dik et al. 1981) puesto que no corrige ninguna información presupuesta por el destinatario.

En cuanto al número de ejemplos de ambos corpus que pueden ilustrar esta función en inglés y en español, la situación es todavía menos ilustrativa que en el caso de las dos funciones pragmáticas anteriores, puesto que sólo se ha contabilizado un ejemplo en el LLC y tres en el CCM.

7.3.1 Discusión de resultados

Los tres únicos ejemplos destacados en español sitúan al FocSel en posición P1 en construcciones de DI y TOP. En uno de los casos, el hablante presenta la negación de la información que no es pertinente, además de la propia selección (en (43a), *No, dos no*):

- (43) a. Enc: Me ha dicho usted, que tiene veinticinco, veinticuatro años...
 Inf: *Veinticuatro cumplí en... agosto de este año*.
 Enc: O sea los veinticuatro recién cumplidos ¿De qué generación cree ser?
 Inf: Vamos a ver. ¿La generación ideológica se refiere?
 Enc: Ideológica, por costumbres, por... por, por... formación ya. O sea, ¿piensa que detrás de usted hay otra generación u otras dos de jóvenes?
 Inf: No, dos no, pues *una creo que sí*. (E2, 34)
- b. Inf: por la noche no salíamos, íbamos por la tarde al teatro.
 Enc: ¿La ópera, el teatro...?
 Inf: No, *la ópera había por la noche*. La ópera... los abonos estos elegantes eran por la noche. (E15, 256)

En el único ejemplo distinguido en el LLC, el elemento en FocSel es destacable prosódicamente al preceder a un elemento de tipo léxico:

- (44) (Sobre un trabajo que se le ofrece a B)
 A: [[:] what what is [dhi:] what is the position . [[:] vis-à-vis this .
 [[:m] is it a matter of . what the money is - or the kind of work or what
 B: well it's ^{r\really sort of} :what the !m\oney 'is# (T3.2a, 279-85)

7.4 Conclusión

Como se desprende de la reducida representación del FocExp, el FocRes y FocSel en los corpus de datos y comparando estos datos con los obtenidos de funciones como el FocPar y el FocSus, estas funciones no tienen una pertinencia lingüística real en las dos lenguas a estudio. No se hallan lo suficientemente ilustradas en los corpus de datos para justificar su consideración como funciones independientes en una clasificación que también incluye otras funciones como las de FocPar y FocSus, ampliamente ilustradas en inglés y en español.

En cuanto al FocExp y FocRes, considero además que no existe justificación pragmática para considerarlas funciones independientes del FocSus. Dados estos hechos, a mi parecer, habría que ampliar el concepto de FocSus para incluir estas funciones pragmáticas que representan información que es contraria a lo presupuesto por el destinatario, aunque sólo parcialmente (puesto que parte de la información del destinatario es correcta).

No obstante, no parece existir la misma justificación para incluir la función de FocSel dentro del parámetro de lo Contrario a lo Presupuesto. En el caso del FocSel, el destinatario no posee necesariamente una información que sea contraria a lo que el hablante va a expresar o presupone, sino que plantea una serie de posibilidades sin implicación de que una u otra sea la correcta en su opinión. Así pues, a pesar de esta oposición implícita de la que habla Dik (1989:284) entre la información que el hablante escoge y la que rechaza (cf. (42'c) más arriba), no considero que la función de FocSel implique una información contraria a lo presupuesto por el destinatario. Puesto que los elementos a los que se asigna esta función transmiten información nueva para el destinatario en el sentido de información más importante o destacada en el contexto comunicativo dado, propongo la inclusión de esta función dentro del parámetro de la información nueva, y en concreto en la función de Foco Nuevo (cf. cap.5:3).

8 FOCO DE CONFIRMACIÓN

8.1 Introducción

El propósito principal de este capítulo es la descripción de los mecanismos por los que el inglés y el español manifiestan las funciones destacadas en Dik (1989) dentro de la noción del Foco Contrario a lo Presupuesto. De éstas, la principal función —y la que encuentra una mayor ilustración en los corpus— es la función de FocSus cuya motivación pragmática es la negación por parte del hablante de una información presupuesta por el destinatario y su sustitución por la información que el hablante considera correcta.

Con una motivación pragmática contraria a ésta del FocSus se ha identificado en los corpus a examen otra función que he denominado *Foco de Confirmación* (FocConf). En esta función pragmática, el hablante no niega sino que *confirma* lo dicho o presupuesto por el destinatario y lo hace utilizando asimismo mecanismos formales especiales. En este tipo de función existe un solo paso o estadio que es el de la confirmación de la información, pragmáticamente contrario al de la negación en el FocSus. Debido a la implicación pragmática en este tipo de función, el Foco tiende a actuar sobre la polaridad del verbo y el ámbito de Foco es entonces toda la predicación. Esto afectará a los mecanismos utilizados para la expresión de esta función pragmática como se verá en 8.3. más adelante.

Entre los ejemplos que más claramente ilustran esta función en los corpus, véanse los dos siguientes del LLC y CCM:

- (45) a. A: [[:] . now just you excuse me two minutes while I try and find out this [[:] figure (exit) - - - (enters) it ^|is 'one f/ifty# ^that *[:]* 'Fanny 'gets at +pr/esent##+
B: *[mhm]* - +yes+ . (T3.2a, 418-24)
- b. Enc: Leningrado no caigo, no lo localizo en el mapa. ¿Tiene, tiene puerto de mar Leningrado, o no?
Inf: ...V... Leningrado. Sí, sí, sí.
Enc: Tiene puerto.
Inf: Sí. Yo no sé exactamente tampoco ahora ...V... Está el río ¿no? el río, y sí, sí tiene puerto... porque precisamente allí está el crucero «Aurora» que es un monumento. (E9, 162)

En (45b), el hablante confirma una afirmación explícita hecha por él mismo (*¡Sí, sí, sí!*) y por el destinatario (*Tiene puerto*) y se desdice de su afirmación anterior en la que expresa que no tiene conocimiento sobre la cuestión (*Yo no sé exactamente tampoco ahora*). El fragmento en (45a) se produce en un contexto en el que A trata de instar a B a ocupar un puesto de investigadora independiente en un proyecto universitario. Ante la pregunta de B en cuanto al salario que percibiría, A responde que equivaldría a lo que otra investigadora del proyecto percibe (Fanny) cuya cifra no puede precisar con exactitud (*I think it's about one fifty an hour*). Este intercambio se produce en los grupos fónicos 240-46; algún tiempo después (cuando (45a) se produce), A confirma que efectivamente ésa es la cantidad.

8.2 Aspectos pragmáticos de la función de Foco de Confirmación

Como se observa en (45), el FocConf puede confirmar una información expresada previamente en el discurso, no por el destinatario, sino por el mismo hablante —al igual que el conjunto de funciones dentro del parámetro del Foco Contrario a lo Presupuesto. En la mayoría de los casos, sin embargo, el FocConf tiende a utilizarse más bien para confirmar algo expresado o presupuesto por el destinatario. De esta manera, el FocConf es utilizado para confirmar lo expresado por el destinatario en un 73,17% de casos en el LLC y en un 69,23% en el CCM; para confirmar lo expresado por un mismo hablante en un 24,39% en el LLC y en un 23,08% en el CCM, y como confirmación de lo presupuesto por una tercera persona en apenas un 2,44% de casos en el LLC y un 7,69% en el CCM.

Un apunte importante sobre el FocConf desde el punto de vista semántico-pragmático es que esta función aparece en ocasiones anticipando un contraste. El hablante confirma algo expresado o presupuesto por el destinatario para después añadir algo que se opone de alguna manera a ello, a modo de *sí, es verdad, pero...*¹³ Véase el siguiente ejemplo del inglés al

¹³ El porcentaje de aparición de estos ejemplos en los corpus es relativamente bajo: un 9,76% de los ejemplos de FocConf en el LLC y un 7,69% en el CCM.

respecto donde destaco subrayada la información a la que se opone la predicación en FocConf:

- (46) (Sobre el Ejército alemán en la Primera Guerra Mundial)
 B: *I mean* there was an aristocratic elite in the army
 A: **oh no ((definitely)) there was . there was much**
 (B: **but surely not not an** intellectual elite -
 A: oh very much an intellectual elite yes [...] and the Chief of [st] it's true of course there ^w\ere 'plenty of ar_istocrats# even in the [dzhe] great General Staff but there were plenty of people like [[:] Ludendorff who had absolutely no . [[:] . kind of family or anything . behind them (T2.3, 179-93)

8.3 Resultados del análisis

Los mecanismos formales identificados en los corpus en la expresión lingüística de la función de FocConf se proporcionan a continuación en forma de tabla:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	35 (71,43%)	0 (0%)
Variación en el OC	0 (0%)	4 (23,53%)
Marcadores de Foco	6 (12,24%)	11 (64,71%)
Medios léxicos	8 (16,33%)	2 (11,76%)
TOTAL	49 (100,00%)	17 (100,00%)

Tabla 10. *Mecanismos utilizados para la expresión del FocConf en el LLC y CCM.*

De nuevo como en el FocSus, el número de FocConf identificados en el corpus en español es sensiblemente menor —en este caso menos de la mitad de la cifra del LLC. Debido a que esta función pragmática necesita de la interacción del hablante y destinatario para expresarse, cuanto menos interactiva sea la muestra de datos menor será también el número de casos recogidos.

En cuanto a los mecanismos formales utilizados en cada lengua, en inglés destaca un foco prosódico marcado como mecanismo más frecuente

para expresar el FocConf, mientras que en español el mecanismo principal es el uso de marcadores de foco y, más concretamente, de la partícula focal *sí*. El uso de un OC especial sólo representa el 23,53% de los ejemplos de FocConf identificados en español, constituyendo el segundo mecanismo más utilizado. En este sentido, el análisis del corpus CCM arroja unos resultados que se desmarcan de las otras dos funciones principales discutidas hasta ahora —el FocPar y el FocSus— donde la variación del OC era el mecanismo principal. Esta diferencia en los resultados se puede explicar por el carácter de la función de FocConf. Como se ha discutido anteriormente, esta función pragmática representa la motivación pragmática contraria a la del FocSus, pero únicamente en lo que respecta al primero de los pasos en esta última función, el de la negación. En el FocConf no se niega sino que se confirma lo expresado o presupuesto por el destinatario. Como también ocurría en el paso de la negación en el FocSus, en el FocConf el Foco suele afectar a toda la predicación. En inglés, existen dos mecanismos principales para hacer que toda la predicación sea focalizada —marcando prosódicamente el auxiliar o verbo principal en el caso del verbo *to be* o incluyendo el auxiliar focal *do*. En español, el mecanismo empleado casi invariablemente en los casos en los que el Foco incide en toda la predicación es la inclusión de la partícula focal *sí*. De este dato se deduce la alta frecuencia de esta estrategia en esta lengua en la tabla. La variación del OC en español es utilizada de la misma manera que en el FocSus en el turno de la negación (como exponente de un modo tópico de organización del mensaje en el que el Foco se sitúa en la sección final de la predicación) y además se presenta combinada con la inclusión del *sí* focal.

Por último, destaca el uso de medios léxicos que en ocasiones refuerzan la confirmación y que representan porcentajes que superan el 16% en el LLC y el 11% en el CCM.

8.4 Foco de confirmación en inglés

En inglés esta función se expresa sobre todo por una posición marcada del AN que recae en el verbo principal de la predicación o en un auxiliar en el caso de que el verbo vaya acompañado por uno. Véanse los ejemplos que

incluyo en (47) que ilustran estas dos situaciones y donde se destaca el término que recibe el AN marcado:

(47) AN en el verbo principal.

- a. B: do you know her*
A: *oh yes . yes well ((3 to 4 sylls))*
(B: she's a very funny girl
A: what's her name
B: ((6 sylls)) [a] it's Polly Reich - - *((4 to 5 sylls))*
A: *[@:m] . ^{oh y/es*} 'I :kn\ow the 'girl (you **m/ean#))
(T1.4, 897-905)
- b. A: I must say I don't think I'd be much use in a war I feel I think I'm essentially a peacetime person
B: *well I think*
a: *you'd probably* turn out to be quite good at **something not too different from what
B: **I think the . the truth of it [i] the
(a: you're doing . in fact**
(B: truth of it is** John you're being used to your full at the moment - -
- I ^think you
A: *(- - laughs)*
(B: !h\ave a sort of 'peacetime 'talent# yes (T2.3, 807-15)

AN en el auxiliar.

- c. A: but you told me*
B: *absolutely ((5 to 6 sylls))*
(A: on the phone
B: ^I "h\ad 'told you# *yes (T1.4, 199-204)
- d. A: ((it won't))* radically
B: *it isn't much is it ((well)) I think I'm*
(A: alter what they *have . in fact* they won't even notice
B: *I don't I don't know* ^no I d\on't think they 'will# I hope not
(T1.4, 211-18)

En (47c-d) el AN en el operador verbal indica que se focaliza la polaridad del verbo (negativa en el caso de (47d)) y así toda la predicación (Dik 1989:281-82 y Siewierska 1991:174). Asimismo, al acentuar un auxiliar que en condiciones no marcadas no recibiría el AN, se produce una situación de foco prosódico marcado, puesto que si se acentuara el verbo principal, al ser

éste el último elemento léxico del grupo fónico, la posición del AN sería la no marcada.

Si el verbo no va acompañado de un auxiliar (como en (47a-b)), el hablante puede introducir el auxiliar *do* (sobre todo si el verbo principal va situado al final de grupo fónico) para lograr la misma finalidad que en (47c-d) —que el ámbito de Foco sea toda la predicación, enfatizándose la polaridad de la misma:

- (48) (a lleva a cabo un estudio sobre la lengua escrita)
 a: [@] that's another thing which which mildly interests me personally
 [@m] the privacy of certain aspects of handwriting [...] [@m] a note that one makes during a meeting
 A: *yes*
 (a: *((you're))* just about to speak to you know and you ((make out **a note)**
 A: **yes**.
 (a: you compare that with a note I notice this [@ @] very meeting that went on for four hours in the Senate House this afternoon a man was making notes beside me [@m] ready to get up and speak and then he made a note to pass to me you see and his writing at once assumed a kind of public face and ceased to be the private him to himself . *[@]* hand
 A: *[m]* . yes I ^think one's 'writing :d\oes **'change {^y\es#}#**
 (T2.2a, 284-90)

En el caso de que el verbo principal utilizado sea *to be*, al no admitir este auxiliar *do*, el verbo es acentuado y entonces el Foco puede afectar también a toda la predicación. Como en (49) a continuación (y los ejemplos (45a) y (46) anteriores):

- (49) (Sobre unas cartas que A va a prestar a a para una investigación lingüística)
 A: and [@m s] and I have . [P] *made no . indication that they're mine on them*
 a: *[m m m m mhm]*
 (A: you see
 a: [mhm] .
 A: I mean *they ^\are m/ine# because those are addressed to me*
 (T2.2a, 141-46)

La función de FocConf puede ser expresada además por medios léxicos al hacer uso el hablante de adverbios intensificadores como *certainly*, *really*, *definitely*, *quite*, etc.. En un número reducido de ejemplos, estos medios léxicos coinciden con otros mecanismos de tipo prosódico, como los discutidos hasta ahora:

- (50) a. (sobre un colega llamado Potter)
 A: *he he he is* really God almighty he knows everything -
 B: ((if)) I don't crown ((the)) bastard
 A: (- laughs) - - he amuses me I I don't I don't find myself getting . getting as as as irritated I'm more amused you know he [@] sort of looks at one [so?] almost cross-eyed with those great glasses ((of his)) - and [@m] - - it just strikes me as odd sort of thing ^but - he "Icertainly has a .hell of a high o:p\inion of him_self# - - (T1.1, 791-818)
 b. (A: we ((we we we're)) we're doing something about it though I ^quite agr\ee that those r/ooms# ^need something !d\oing to them# . (T3.3, 981-83)

8.5. Foco de Confirmación en español

En cuanto a la expresión del FocConf en español, se utiliza sobre todo el marcador de Foco *sí* que afecta a la polaridad del verbo para indicar su carácter positivo. El ámbito de Foco es de nuevo toda la predicación. En algunos ejemplos, la partícula *sí* aparece seguida de la conjunción *que* (cf. (51b)) o bien separada del resto de la predicación por una pausa en construcciones de DI (como se ilustra más adelante) y ajustándose de esta manera a la definición de Dik (1989:278) de este tipo de marcadores especiales de Foco como «particles which mark off the Focus constituent from the rest of the clause». En (51) se proporcionan unos ejemplos que ilustran el uso de esta partícula en español:

- (51) a. (Sobre los libros que, cuando la informante era joven, les estaban prohibidos)
 Enc: Y usted que los ha leído de mayor, ¿encuentra que de verdad eran fuertes?

Inf: Yo creo que de verdad eran fuertes... Pueden..., podrían hacer daño a..., a niñas, ¿verdad?, así, un poquito mayores, con mucha imaginación, pues hace daño. Eran cosas muy..., muy realistas entonces. Ahora ya no es nada en comparación de lo de ahora. Vamos, yo después sí he leído, ¿verdad? por ejemplo, los de Palacio Valdés, pues eran obras... y el padre Coloma, que también se leía mucho entonces... (E15, 263)

- b. (Sobre la existencia de extraterrestres)
y entonces, ahora un señor que ¡en serio! dijese: sí que existen; en primer lugar, eso crearía una conmoción tremenda en todo el mundo, (E3, 61)

Además del uso de este marcador de Foco, se ha reconocido otra estrategia empleada en ocasiones en el CCM con la misma motivación de confirmar lo expresado o presupuesto por el destinatario, que constituye el segundo mecanismo de expresión de esta función. Se trata de retomar aquello de lo que se afirma algo (el Tópico de la predicación) y colocarlo en la posición inicial (P1 o P2) para luego confirmar lo que se predica de ello. Es decir, se utiliza una variación en el OC de la misma manera que era utilizada en el FocSus cuando el Foco marcaba la negación en esta función y con el fin de utilizar un modo *tópico* de organización del mensaje (cf. Hannay 1990). En este caso, se han identificado cuatro casos de DI, donde el elemento en P1 o P2 constituye un Tópico Dado Enfático (cf. cap. 6) y el FocConf se sitúa en la sección final de la predicación. Este mecanismo se utiliza en algunos casos combinado con el uso de la partícula de Foco *si* que separa el constituyente dislocado del resto de la predicación (cf. (52a)):

- (52) a. (Anteriormente el encuestador ha comentado que le ha impresionado la cantidad de revistas en España "y algunas tirando a buenas")
Publicaciones, pues sí, hay algunas bastante buenas, desde luego. (E2, 40)
b. Enc: ¿Y usted me ha dicho que la escuela primaria la hizo en casa?
Inf: *La escuela primaria la hice en casa.* (E15, 242-43)

Por último, se ha identificado un número reducido de ejemplos de FocConf que, como en el inglés, utiliza mecanismos léxicos para reforzar o expresar por sí solos este tipo de Foco:

- (53) Enc: ¿Y el ambiente científico ruso en el campo suyo, técnico, es muy adelantado?

Inf: Pues ...V... sí, sí, sí, sí es adelantado. Sí, porque ti... tiene mucha gente dedicada a la Biología. Precisamente, ...V... la Biología rusa está dirigida por un español. Sí, sí. Por un español que, exiliado, claro, y éste me parece que se llamaba Planelles, sí. Planelles se llama de apellido. Y éste dirige toda la investigación rusa biológica. Yo, personalmente, no hablé con él, pero otros compañeros hablaron con él, y... Claro, él llevaba allí muchos años y tiene hijos y demás. Y...

Enc: ¿Nacionalizado ruso?

Inf: Sí, no es ruso, claro, es nacionalizado ruso. Y... sí, sí, está desarrollada desde luego la... investigación allí. (E9, 156)

Además de confirmar la información expresada por el mismo hablante, el FocConf se utiliza en (53) para retomar el tópico general de la conversación (*la investigación en Rusia está adelantada*) tras una digresión del mismo (*casualmente toda la investigación rusa está dirigida por un español llamado Planelles*).

9 RESUMEN

Este capítulo aborda la función de Foco Contrario a lo Presupuesto, y completa —junto con el FocPar, discutido en el capítulo anterior— el parámetro de la contrastividad como se concibe en la GF.

En el Foco Contrario a lo Presupuesto se establece un contraste entre lo que el hablante expresa y lo presupuesto por el destinatario (a juicio del primero), es decir, un contraste entre sus informaciones pragmáticas. Esta función es subdividida en la GF en cuatro tipos: FocSus, FocExp, FocRes y FocSel.

En la secc. 2 se discuten aspectos pragmáticos de la noción de contraste con lo presupuesto y, en concreto, de la función de FocSus. En esta función se distinguen dos pasos como resultado del contraste: la negación explícita de la información incorrectamente presupuesta por el destinatario y la corrección por parte del hablante por la que éste sustituye esa información incorrecta por la correcta (negación y sustitución). Partiendo de la distinción de estos pasos en el FocSus y considerando la interactividad del discurso a la que se asocia este tipo de función, se ha reconocido un patrón básico del FocSus, que no pretende ser un patrón

prototípico de esta función, puesto que una gran parte de ejemplos presenta variaciones del mismo, sino un patrón *potencial* de todos los elementos interactivos que pueden estar presentes en esta función (cf. (5) en secc. 2.3). En este esquema, los elementos básicos son la negación y sustitución (turno 2), de los cuales es posible que sólo uno esté presente en el discurso, como apunta Dik (1989:283). Por otro lado, el mecanismo formal por el que se distingue el FocSus puede coincidir con cualquiera de estos dos elementos, o con los dos.

A partir de la noción pragmática del FocSus tal como se concibe en Dik (1989), en la secc. 2.4 se da cuenta de una serie de ejemplos surgidos en el análisis de corpus que se desmarcan en cierta medida de esta noción pragmática, pero que han sido incluidos en el recuento general de FocSus por presentar asimismo una contrastividad entre dos informaciones pragmáticas diferentes y en los que se distingue también una negación y/o sustitución y el mismo tipo de mecanismos formales para destacar el Foco que en los ejemplos "canónicos" de FocSus. Los ejemplos considerados, por los que se argumenta la ampliación de la noción pragmática de FocSus, implican un contraste a lo expresado y presupuesto, no por el destinatario, sino por el mismo hablante o un contraste a lo presupuesto por una tercera o terceras persona(s). En general, este grupo de ejemplos representa un 33,96% de todos los ejemplos de FocSus identificados en el LLC mientras que un 17,65% en el CCM.

Tras el tratamiento de los aspectos pragmáticos relativos a la función de FocSus, la secc. 3 resume los resultados sobre la expresión formal de esta función pragmática en las muestras de datos. La conclusión más importante de esta sección es que el FocSus es marcado principalmente por medios prosódicos en la muestra en inglés, mientras que el español expresa mayoritariamente la misma función por medio de una variación en el OC. De esta manera, se prueba la validez de la hipótesis de trabajo general planteada al comienzo de este estudio. Ambos mecanismos son los más frecuentemente utilizados en las dos lenguas pero en inglés la frecuencia de uso es similar a la del FocPar (casi un 74,5%), mientras que en español el cuadro de los mecanismos de expresión de esta función se encuentra más repartido que en el caso del FocPar o si se compara con el inglés. La variación en el OC presenta en el CCM una frecuencia de más de un 48,5%

y se utilizan mecanismos como las construcciones especiales de Foco y el paralelismo de construcciones sintácticas de modo también significativo (con porcentajes de más de 18% y 16,5%, respectivamente).

El foco prosódico marcado en inglés destaca en ejemplos en los que el Foco abarca toda la predicación, coincidiendo el Foco en la negación, y más a menudo en ejemplos en los que el AN marcado hace coincidir el FocSus con un constituyente de la oración que suele ser de tipo nominal, en especial un complemento u objeto, y en los que el Foco coincide con la sustitución.

En cuanto a la variación del OC en español, conlleva el uso de construcciones que sitúan al constituyente en FocSus sobre todo en P0, hacia el final de la predicación, a diferencia de la tónica general en el FocPar. Las construcciones más empleadas son la inversión sujeto-verbo donde el Foco suele coincidir con la sustitución en el FocSus y construcciones como DI y TOP donde el Foco afecta a todo el resto de la predicación que no incluye el elemento inicial y que suele coincidir con la negación en el FocSus, siendo el elemento inicial un Tópico Dado Enfático (cap.6).

La secc. 6 aborda el uso de otros mecanismos lingüísticos en la expresión de esta función en los corpus. Uno de ellos es el uso de construcciones especiales de Foco, especialmente aptas para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por la incorrecta, como segundo mecanismo más frecuente en el CCM y tercero en el LLC. La utilización de un auxiliar focal en inglés y el de la partícula focal *sí* como mecanismo equivalente en español se incluyen dentro del grupo de marcadores de Foco y se perfilan como segundo mecanismo más utilizado en inglés y el cuarto en cuanto a representación en español. El Foco afecta en estos casos a toda la predicación y suele coincidir con la negación en el FocSus. El último mecanismo digno de mención en la expresión del FocSus en las muestras es el paralelismo de construcciones sintácticas que, aunque no presenta una frecuencia muy elevada en inglés (más del 3,5%), sí constituye un mecanismo significativo en español (algo más del 16,5%). En todos los casos y en las dos lenguas, este paralelismo sintáctico se utiliza como medio para proporcionar tanto la negación de la información incorrecta como su sustitución por la correcta en el FocSus.

Una vez discutida la función de FocSus, se abordan en la secc. 7 las otras tres funciones pragmáticas que Dik (1989) incluye dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto —FocExp, FocRes y FocSel— que agrupo bajo la misma sección debido a que exhiben ciertas características similares, sobre todo en cuanto a su representación en los corpus. El FocExp es utilizado por el hablante para completar una información del destinatario que el primero considera correcta pero incompleta. La función directamente opuesta a ésta, desde el punto de vista pragmático, es la de FocRes. Es utilizada por el hablante para restringir cierta información que el destinatario posee y que es correcta, aunque sólo en parte. En el FocSel, por último, el hablante escoge, de entre un grupo de alternativas que el destinatario presenta, una que el primero considera la correcta.

Por lo que respecta a la expresión formal de estas tres funciones en el CCM y LLC, se ha podido identificar un número muy reducido de ejemplos que las representan en los corpus. A la vista de estos datos y comparándolos con los obtenidos para el FocSus o FocPar, se puede deducir que estas funciones no tienen una pertinencia lingüística real en las lenguas a estudio. Por otra parte, se cree que no existe justificación pragmática para considerarlas como funciones independientes. De esta manera, se propone, para el FocExp y FocRes, su inclusión en la función de FocSus, por sus características pragmáticas comunes —inclusión de la negación y/o corrección y carácter correctivo. En cuanto al FocSel, no parece que esta función implique una información propiamente contraria a lo presupuesto por el destinatario y no es, además, de tipo correctivo como el resto de las funciones comentadas en este capítulo (Dik et al. 1981), por lo que no parece justificada su inclusión en el Foco Contrario a lo Presupuesto, sino más bien en el parámetro del Foco Nuevo.

De esta manera, la subhipótesis 3 (cf. Introd.) tendría validez puesto que la función de FocSus —función principal dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto— exhibe una representación muy significativa en los dos corpus lo que lleva a concluir que es efectivamente pertinente en la expresión del Foco en las dos lenguas.

Partiendo de la identificación de un grupo de ejemplos en los corpus relacionados con el contraste con lo presupuesto y distinguidos por mecanismos formales similares, argumento (secc. 8) la necesidad de

reconocer una función que he denominado *Foco de Confirmación* (FocConf), no distinguida por Dik. Esta función presenta una finalidad pragmática contraria a la del Foco Contrario a lo Presupuesto: el hablante no niega sino que confirma lo dicho o presupuesto por el destinatario (o, en menor medida por él mismo).

En cuanto a su expresión formal en los corpus, en inglés destaca un uso principal de un foco prosódico marcado (más del 71%), mientras que el español utiliza sobre todo marcadores especiales de Foco, en especial la partícula focal *sí* (más del 64,5%). En este sentido, el análisis del corpus CCM arroja unos resultados que se desmarcan con respecto a las otras dos funciones pragmáticas principales discutidas hasta ahora en este estudio —el FocPar y FocSus— y la hipótesis general no se ve corroborada en este caso. Por otro lado, el uso de la partícula de Foco *sí* como mecanismo principal del FocConf en español se haya motivada por el hecho de que la finalidad comunicativa de esta función es confirmar una información expresada o presupuesta previamente, afectando el Foco a la polaridad del verbo y a toda la predicación. En español esto se consigue sobre todo con el uso de esta partícula de Foco, mientras que el inglés lo logra por medio de un AN en el verbo principal o auxiliar y, en menor medida, con la inclusión de un auxiliar focal.

Otros mecanismos utilizados de modo secundario son la variación en el OC en español, el uso de marcadores de Foco en inglés y, por último, la utilización de adverbios intensificadores en las dos lenguas.

V *Expresión de la información nueva*

1 INTRODUCCIÓN

Este capítulo se ocupa de la dimensión de la focalidad en el discurso, entendida como información más prominente desde el punto de vista del hablante y en la que no existe un contraste con otro tipo de información similar. Se aborda la función de *Foco Nuevo* (FocNue) o *Foco Completivo* que completa el cuadro de las funciones pragmáticas que Dik (1989) distingue dentro del Foco, y también la función de *Tópico Nuevo* (TopNue) cuya pertinencia en la dimensión de la focalidad e información nueva es reconocida en la GF, aunque no sea incluida propiamente en la taxonomía de Foco.

Tras una revisión de las nociones de FocNue y TopNue presentes en Dik (1989) y discusión de aquellas cuestiones de tipo pragmático-discursivo que permitan distinguir con claridad ambas nociones, a partir del análisis de los datos (secc. 2, 3 y 8), se investigan las estrategias lingüísticas utilizadas en inglés y en español para expresar estas dos funciones pragmáticas, comprobando la pertinencia lingüística de las mismas en las dos lenguas a estudio (secc. 4-7 y secc. 10-12).

2 FOCO NUEVO Y TÓPICO NUEVO: CONSIDERACIONES PRELIMINARES

La información focal de una expresión lingüística es definida por Dik (1989:277) como «information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by [the Speaker]

to be most essential for [the Addressee to integrate into his pragmatic information]. Esta información focal implica ciertas modificaciones en la información pragmática del destinatario. En el caso del FocNue, el hablante presenta información que pretende llenar un vacío en la información pragmática del destinatario, y en la que no existe un contraste entre dicha información y otro tipo de información similar (presentada por el hablante o presente en la información pragmática del destinatario) (Dik 1989:282; Siewierska 1991:178), por lo que esta función no es de tipo contrastivo, como las consideradas en los capítulos anteriores. Para ilustrar esta función, véase el siguiente ejemplo:

- (1) Enc: ¿Y quién se ha dado de baja?
 Inf: Y... *se ha dado de baja B.*, que trabajaba por la mañana en el Ministerio y se ve que le ha convenido más y ha dejado esto. (E7, 128)

Otra función pragmática dentro del grupo de las funciones intra-oracionales reconocidas en la GF con pertinencia en la dimensión de la información nueva es la de TopNue, asociada principalmente a referentes introducidos en el discurso en construcciones presentativas especiales. Aunque la función de TopNue es un subtipo de la función de Tópico, en realidad combina propiedades de la topicalidad y la focalidad en el sentido de que introduce un futuro tópico del discurso, designando al mismo tiempo la información más prominente de una oración (Siewierska 1991:173). La función de TopNue se introduce además en el ámbito de la función de Foco en cuanto que se asigna a referentes del discurso inactivos o totalmente nuevos, asociados tradicionalmente con la información focal (cf. Siewierska 1991:160-61). Como apunta Hannay (1990:5-6), «[i]n terms of topicality/focality what we have here is rather a subcategory of Focus: the introduction of a new discourse entity is the *point* of the communication, not the *starting point* of it» (énfasis de Hannay). Esta es la motivación principal para considerar la función de TopNue junto a la de FocNue en este capítulo.

Por otro lado, como han demostrado distintas investigaciones lingüísticas, ninguno de los mecanismos marcadores del tópico reconocidos en las lenguas específicas es un marcador unívoco de esta función pragmática y en el caso de existir estos mecanismos, éstos tienden a marcar

los referentes nuevos más frecuentemente que los dados (Siewierska 1991:164-65). Como vimos, el estudio de Mackenzie y Keizer (1990) llega incluso a argumentar que la función de Tópico no tiene pertinencia en el inglés tal como esta función es concebida en la GF (cf. cap.2:5.3).

En lo que se refiere a la función de Tópico, únicamente se han encontrado ejemplos ilustrativos en los corpus de la función de TopNue, mientras que las funciones de TopDad, TopRet y SubTop son menos evidentes a este respecto.¹ Este es otro argumento que conduce a cuestionar la necesidad de distinguir las funciones de Tópico en estas dos lenguas y por el que se propone la consideración de la función de TopNue junto a la de FocNue en la dimensión de información nueva.

Los criterios sustanciales que distinguen las funciones de Tópico y Foco serán aplicados en este capítulo para distinguir el FocNue del TopNue, cuya distinción no es siempre clara al tener ambas pertinencia en el ámbito de la información focal. El Tópico se asigna a entidades mientras que el Foco puede asignarse a cualquier tipo de elementos; el Foco puede recaer en más de un constituyente en una misma expresión lingüística (incluyendo toda la predicación), mientras que el Tópico se asigna necesariamente a un solo constituyente; el Tópico introduce un referente que constituirá un futuro tópico del discurso y que podrá mantenerse más o menos tiempo en el discurso dependiendo de la importancia de las entidades en el discurso (lo que Givón denomina *persistencia del tópico*); y finalmente, la distinción entre Tópico y Foco en la GF no es una dicotomía en la que lo que no es Tópico es necesariamente Foco y viceversa, pudiéndose encontrar predicaciones sin Tópico y con Foco, con Foco y sin Tópico y con el Foco afectando a toda la predicación (cap.2:2).

¹ Si se han podido identificar mecanismos que distinguen la función de TopDad pero únicamente en el caso de que ésta vaya asociada al parámetro del énfasis (cf. cap.6), y no por los mecanismos de mantenimiento de la topicalidad que aparecen en Dik (1989:270ss), como los anafóricos, paralelismo sintáctico, etc.

3 ASPECTOS PRAGMÁTICOS DE LA NOCIÓN DE FOCO NUEVO

La función de FocNue presenta información que es nueva para el destinatario no necesariamente en el sentido de información inactiva en la mente del destinatario, sino en relación con el propósito comunicativo que se pretende alcanzar por medio del foco (es decir, en el sentido relacional de la correlación información nueva/dada; cf. Siewierska 1991:176 y cap.2:5.1). El constituyente con la función de FocNue puede estar activo en la mente del destinatario en el momento en que es expresado por el hablante, y sin embargo, el destinatario ignorar que es ése, y no otro, el elemento que va a ser elegido y expresado por su interlocutor. El siguiente extracto puede ilustrar esta situación:

- (2) (Sobre el examen de bachillerato que el informante hizo cuando ya era mayor)
Y allí salió un señor al que le recuerdo con verdadero gusto. Vamos a ver si ahora recuerdo su nombre. Era catedrático de Arte, crítico de Arte de «Pueblo», B, que entonces no teníamos ningún conocimiento. «Mira, una cosa, cuando se ha nombrado a fulano de tal, ese señor no ha entrado, creo que es usted». —«Pues sí; soy yo». (E13, 226)

En (2), el elemento *yo* constituye un referente activo en la consciencia del destinatario (el constituyente *usted* en la cláusula anterior tiene el mismo referente que *yo* y se supone que los participantes en la interacción verbal están siempre activos en la consciencia del destinatario, cf. Siewierska 1991:156-57). A pesar de ello, es considerado como nuevo porque es informativo para el destinatario en el contexto de la proposición *Se ha nombrado a alguien y ese alguien no ha entrado*, no por la supuesta activación del referente. El constituyente *yo* es distinguido por el hablante por medio del orden verbo-sujeto, asignándosele la función pragmática de FocNue.

3.1 Patrones de pregunta-respuesta

El principal propósito del FocNue es llenar un vacío en la información pragmática del destinatario. Para ilustrar claramente esta situación, la GF adopta a menudo los patrones de pregunta-respuesta que señalan de forma explícita qué vacío existe en la información pragmática del destinatario (por medio de la palabra interrogativa) y qué elemento pretende llenar este vacío en la respuesta del hablante. Véase a este respecto los ejemplos incluidos en (3):

- (3) a. (Sobre unos cuadros para decorar los despachos)
A: ***what*** have you put on **your* . ((thing))*
B: **well* I've *^*just* 'put my in:\itials on the b/ack as 'he 'says# .
A: just ((stamp it)) .
B: my . the thing you just stick that on the back ((and then you put it on)) - (T1.4, 816-21)
b. (En el contexto previo se habla sobre los estudios de música de la informante)
Enc: ¿Y de sus hijos?
Inf: Sí, sí, tienen, *tienen tres oído muy bueno*, tienen...
Enc: Pero ¿toca alguno el piano?
Inf: *Está estudiando la... la cuarta*. Está estudiando piano. (E12, 210)

En contextos de pregunta-respuesta como los considerados, la respuesta puede introducir un referente nuevo en el discurso que, en otro contexto, sería analizado como TopNue. Como en (4):

- (4) c: +sorry+ - [m] have any books been written about this Frank .
A: yeah - [@:] - - *^there's there's "Frank M\organ's 'book#* Frank Morgan was the man who . started all this sorry no Horsefield started it **all** (T2.4a, 181-87)

El argumento es que, aunque *Frank Morgan's book* es introducido en el discurso por medio de una construcción existencial (que típicamente introduce un TopNue en el discurso) y la referencia a la entidad en cuestión se mantiene en cláusulas posteriores (condición que caracteriza a los tópicos), la principal función de este constituyente es especificar la información que llena el vacío en la información pragmática del destinatario

(cf. Siewierska 1991:163). Dado que el constituyente en cuestión constituye en estos contextos la expresión que proporciona la respuesta a la pregunta planteada, será analizado como FocNue aunque este ejemplo ilustra el solapamiento que existe en ocasiones entre las funciones de TopNue y FocNue. Esta situación no deseable constituye uno de los argumentos que explican el carácter controvertido de la función TopNue en la GF. Si existen situaciones en las que un mismo constituyente puede recibir dos funciones pragmáticas diferentes, se puede llegar a la conclusión de que las definiciones de FocNue y TopNue no son lo suficientemente precisas o incluso proponer la fusión de ambas funciones pragmáticas como han postulado algunos lingüistas dentro del marco de la GF (Mackenzie y Keizer 1990, Hannay 1990). En el caso de que se desee mantener ambas funciones, es el analista, en último término, quien debe decidir sobre el tipo de función pragmática asignada.

4 EXPRESIÓN FORMAL DEL FOCO NUEVO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: RESUMEN DE RESULTADOS

En esta sección se presentan los resultados del análisis de corpus de la expresión formal del FocNue. Véase la siguiente tabla:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	26 (25,49%)	0 (0%)
OC especial	12 (11,76%)	55 (60,44%)
Otras construcciones sintácticas especiales sin variación del OC	6 (5,88%)	5 (5,49%)
Construcciones especiales de Foco	58 (56,86%)	31 (34,07%)
TOTAL	102 (100,00%)	91 (100,00%)

Tabla 11. *Mecanismos utilizados para la expresión del FocNue en el LLC y CCM.*

Dos comentarios interesantes de carácter general surgen tras una primera ojeada a los datos de esta tabla. Por una parte, los mecanismos por los que las dos lenguas distinguen principalmente esta función pragmática en la expresión formal son menor en número que en la mayor parte de las

funciones anteriormente discutidas en este estudio: mientras que en el LLC destacan básicamente tres, en el CCM se utilizan dos de forma significativa. No se hace uso de mecanismos mencionados anteriormente como el uso de marcadores de Foco o de paralelismo de construcciones sintácticas. Este hecho puede explicarse por la naturaleza del FocNue y de las estrategias lingüísticas utilizadas, las cuales son capaces de asignar inequívocamente el elemento en Foco y destacarlo del resto de la oración, como en el caso de construcciones especiales de Foco o el uso de un OC especial.

En segundo lugar, otro dato interesante que se desprende de la Tabla 11 es que en el LLC el FocNue se distingue principalmente por el uso de construcciones especiales de Foco, y no por un foco prosódico marcado (en casi un 57% del total). En el corpus en español destaca un uso principal de un OC especial para la expresión del FocNue (en casi un 60,5% del total de FocNue). De esta manera, la hipótesis general en cuanto a la correspondencia de la acentuación y el OC especial como estrategias más utilizadas para la expresión de Foco en inglés y en español, respectivamente, no tiene validez aquí. Para la expresión del FocNue, el inglés prefiere hacer uso de mecanismos de tipo sintáctico, y no prosódico, por el que el Foco se sitúa básicamente en P0 sin tener que variar el OC (tercer mecanismo más utilizado en el LLC), a diferencia de los Focos de tipo contrastivo.

En español también se observa esta tendencia del FocNue a ir situado en la posición P0, por medio de un OC especial, sobre todo en construcciones con orden verbo-sujeto. El otro mecanismo que completa el cuadro principal de la expresión del FocNue en español es el uso de construcciones especiales de Foco, pseudo-escindidas e identificativas, utilizado de forma secundaria aunque significativa, representando un porcentaje de más de un 34%.

5 FOCO NUEVO EN ESPAÑOL: ORDEN ESPECIAL DE CONSTITUYENTES

La utilización de un orden especial de constituyentes para la expresión del FocNue en español supone el uso de diferentes construcciones sintácticas

que se detallan a continuación en forma de tabla con sus respectivos porcentajes:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Orden VS	44 (80,00%)
Dislocación a la izquierda	5 (9,09%)
Topicalización	3 (5,45%)
Dislocación a la derecha	3 (5,45%)
TOTAL	55 (100,00%)

Tabla 12. Construcciones con OC especial en la expresión del FocNue en el CCM.

En español, como en inglés, el FocNue tiende a situarse hacia el final de la predicación. Esto se refleja en las construcciones sintácticas que implican un OC especial en las cuales el FocNue coincide con la posición P0 en más de un 85% del total de los ejemplos. La construcción más utilizada es la que presenta el orden verbo-sujeto. Por el contrario, el FocNue aparece hacia el inicio de la predicación (en P1 o P2) en algo más de un 14,5%. Este alto porcentaje de FocNue en posición P0 se asocia al principio por el que, en una situación no marcada, la expresión lingüística evoluciona progresivamente de la información dada a la nueva (cf. Gundel 1988:239 y Siewierska 1988:67ss, entre otros).

5.1 Tipo de construcciones utilizadas y su relación con los modos de organización del mensaje (Hannay 1990)

5.1.1 Modo presentativo

Una de las motivaciones importantes por las que un hablante sitúa un sujeto en posición postverbal en español es que dicho constituyente reciba la función pragmática de FocNue. De esta manera, un 80% de los ejemplos de FocNue identificados en el CCM se enmarca dentro de construcciones con orden verbo-sujeto, en las cuales el sujeto coincide con el FocNue. En lenguas con un OC flexible como el español, el orden verbo-sujeto se puede producir sin que exista otro argumento preverbal (situado en P1) unido al

verbo con más fuerza de cohesión que al sujeto y que “arrastre” al verbo tras de sí.² En esta inversión absoluta (Fernández Ramírez 1986:430), el verbo es el primer elemento de la predicación (aunque la posición P1 queda vacía). Del total de construcciones con orden verbo-sujeto que señalan un FocNue en el CCM, un cuarto son inversiones absolutas, mientras que en algo más del 11% la inversión se ve favorecida por la presencia de un argumento (o elemento integrable) o una conjunción subordinada en P1.

A la hora de discutir los distintos tipos de construcciones sintácticas que implican un OC especial en la expresión del FocNue en español resulta apropiado considerarlos bajo la perspectiva de los patrones de organización del mensaje distinguidos por Hannay (1990) (cf. cap.2:5.3). En cuanto a las inversiones de tipo absoluto, el modo de organización del mensaje que se ajusta mejor a este tipo de construcciones es el *modo presentativo* en el que el Foco aparece hacia el final de la predicación —o al menos en posición postverbal— y la posición P1 aparece vacía (puesto que no existe Introdutor).³ Por lo que respecta a las inversiones parciales en las que P1 es ocupado por una conjunción subordinante o por un argumento distinto del sujeto, considero que las primeras se ajustarían también a este patrón presentativo puesto que aunque P1 no aparece vacío, la conjunción subordinante no constituye una entidad al que se le pueda asignar la función de Tópico (y por tanto constituir un *modo tópico*). No obstante, conviene recordar que Hannay sólo considera la posibilidad de que, en este patrón presentativo, P1 esté ocupado por un Introdutor y no por una conjunción. Esto es así presumiblemente porque dichos patrones de construcción del mensaje son propuestos por Hannay (1990) *para el inglés*, sin considerar que en lenguas con OC más flexible la inversión de sujeto y verbo puede estar

² Este fenómeno ha sido denominado *ligazón del objeto y el verbo (object-verb bonding)* por Tomlin (1986).

³ En ocasiones, la asignación del ejemplo al patrón de organización del mensaje en cuestión puede resultar problemática, como en el siguiente ejemplo con orden verbo-sujeto:

(Sobre Rusia)

Y es... una cosa curiosa: en los autobuses, no hay cobrador. O sea, *está el conductor separado por completo del público*, (E9, 157)

En este ejemplo el FocNue no coincide con el sujeto sino más bien con el complemento postverbal o atributo y al sujeto (*el conductor*) se le “debería” poder asignar la función de Tópico al tratarse de una entidad inferida de *los autobuses* que aparece previamente en el extracto (es decir, un SubTop). La posición postverbal de este sujeto complica la asignación del ejemplo al modo tópico, porque el Tópico no podría ocupar la posición inicial P1.

también favorecida por este tipo de elemento. Véase (5) para ilustrar estas dos situaciones:

(5) *Inversión absoluta:*

- a. Inf: La escuela primaria la hice en casa.

Enc: ¿Con quién?

Inf: Con una profesora que teníamos los tres hermanos mayores —que éramos muy iguales— estuvimos en casa estudiando y ahí aprendimos a leer, a escribir, a... las cuatro reglas, ¿verdad?, lo aprendimos todo. *E ingresamos en el colegio los tres mayores para prepararnos la Primera Comunión*, (E15, 243)

- b. (Sobre los hijos de la informante)

O sea, tenía tres, tres Cuando hablé con don A no hace mucho, digo: estoy esperando el desempate entre Marianistas y Teresianas, a ver qué pasa. ¡Je, je, je! *Han podido los Marianistas*, (E12, 199)

Inversión parcial en subordinada:

- c. (Sobre la proximidad del colegio donde estudian los hijos de la informante)

El otro día, claro, la negligencia propia de... se olvidó el intermedio de que tenía que traer al pequeño, *porque se había quedado medio encargado el mayor*, bueno pues ¡por Dios!, ¡llégate en un momento, criatura! un minuto, ya estaba aquí. (E12, 207)

Por lo que respecta a las inversiones parciales con un argumento integrable en P1, se ajustan a otro patrón diferente de organización del mensaje, por lo que serán consideradas más adelante.

El resto de construcciones con orden verbo-sujeto que introducen un FocNue en el CCM se ven motivadas por la naturaleza semántica del verbo al aparecer con cierto tipo de verbos intransitivos con una tendencia clara a presentar su sujeto postpuesto al verbo, los verbos *inacusativos* (cf. de Miguel 1992:44ss; Siewierska 1991:168). Este grupo comprende la mayor parte (más del 63,5%) de las construcciones con orden verbo-sujeto que introducen un FocNue en el CCM. Dentro de estos verbos inacusativos se incluyen en español los de tipo presentativo (cf. Hatcher 1956), los verbos emotivos o de sensaciones, los verbos en las construcciones de pasiva-refleja con sujeto paciente y los llamados *pseudo-impersonales* (Alcina y Blecua 1975:895; Hernanz y Brucart 1987:78), verbos como *faltar*, *bastar*, *parecer*, *quedar*, *pasar*, etc. cuyo sujeto es un sintagma nominal típicamente inanimado

que se pospone al verbo y puede admitir un clítico preverbal dativo (y entonces dejan de ser intransitivos).⁴ Además, existen ejemplos con verbos del tipo de *hacer falta*, *dar la sensación de* y *ser posible* en los que la forma verbal propiamente dicha ha sido sustituida por una expresión que incluye un verbo *deslexicalizado* (*delexical*, en el sentido de Collins Cobuild 1990:147) más un sustantivo formando un núcleo semántico, que han sido considerados igualmente dentro de este grupo de verbos pseudo-impersonales.⁵ De todos estos verbos inacusativos los más frecuentes en la expresión del FocNue en el corpus en español son los de tipo pseudo-impersonal; los otros grupos presentan frecuencias secundarias que son similares. En (6) a continuación se ilustran los distintos tipos:

(6) *Presentativos:*

- a. Enc: ¿Ahora tú crees que el americano es bien visto en el mundo?

Inf: Creo *que existen dos... dos opiniones totalmente distintas*, la que dice que el americano es un señor muy bueno, muy muy inteligente, trabajador, que lucha muchísimo por, por un, por labrar un porvenir en su patria y el que dice que el americano, pues que hace las cosas nada más que a base de dinero y demás. (E5, 97)

Pseudo-impersonales:

- b. (Sobre la biblioteca donde trabaja la informante)

Inf: El... el clero te da muchísima lata, porque viene... [...] porque viene pidiendo libros, o sea, y si no está el libro, en vez de comprenderlo, más o menos, porque se ha podido perder, en fin, no te digo más que cuando yo vine a esta biblioteca *faltaban cuatrocientos libros*, (E7, 127)

- c. (Sobre el padre de la informante)

Inf: pero ya en Madrid, en... (...) tuvo dos naufragios.

Enc: Y ¿en qué mar?

Inf: Eso ya no lo sé. Estuvieron no sé cuántas horas en el agua, hasta que los pudieron recoger. A consecuencia de eso, *le quedó la cosa reumática*

⁴ Alcina y Blecua (1975:895) —aunque no Hernanz y Brucart— también incluyen a los de tipo emotivo o de sensaciones como *gustar*, *encantar*, *disgustar*, etc. en este grupo de pseudo-impersonales, que yo he considerado como grupo aparte dentro de los inacusativos. Dichos verbos también pueden admitir un dativo preverbal que indica el *experimentador* de la acción y dejar entonces de ser intransitivos.

⁵ Un ejemplo es el siguiente:

(Sobre la calidad del profesorado)

Además que... los mismos profesores, para mí, que tienen que darse cuenta si valen o no valen, ¿no? pero... *para esto quizás haga falta un contacto con los alumnos, etcétera* y... y muchos de ellos no lo hacen. (E2, 24)

que le quedó ya..., y una cosa de corazón que le quedó ya mientras vivió.
(E15, 241)

Verbos de sensaciones:

d. Enc: ¿Qué opinas del Ateneo?

Inf: Pues del Ateneo ...V... *a mí me hubiera gustado conocerle en su época brillante*, no, no en ésta ¿no? (E5, 97)

Pasiva-refleja:

e. Enc: ¿Y qué cantaba?

Inf: Todo, todo. *Allí, en el Conservatorio se exige toda clase de... de, vamos, toda clase de clásica no ...V... líder ...V...* (E12, 209)

El grupo de construcciones con orden VS con verbos de tipo inacusativo que se ha considerado previamente se ajusta típicamente al modo presentativo de organización del mensaje expuesto en Hannay (1990), donde el FocNue coincide con el sujeto que se sitúa en P0, hacia el final de la predicación, la posición P1 suele quedar vacía y el verbo tiene el propósito comunicativo de presentar el elemento que le sigue como focalizado. La diferencia entre el español y el inglés en este punto es que en inglés debe haber necesariamente un constituyente que preceda al verbo en este tipo de construcciones: un elemento de tipo adverbial cuando el sujeto es postverbal, que se sitúa en P1, o un *there* ficticio que actúa como sujeto.

5.1.2 Modo tópico

Otro modo de organización del mensaje que presenta el Foco en posición postverbal y que es ampliamente utilizado en español es el *modo tópico*, en el que la posición P1 es ocupada por una entidad que funciona como Tópico. A este patrón se ajusta el grupo de construcciones con inversiones parciales de sujeto y verbo mencionadas más arriba, donde la posición P1 es ocupada por un argumento preverbal distinto del sujeto, al que se le asigna la función de Tópico al tratarse de una entidad introducida previamente en el discurso. Estas construcciones completan el grupo de ejemplos con orden verbo-sujeto que introducen un FocNue en posición P0 en el CCM y representan un 9,09% del total de ejemplos de este grupo.

Estas inversiones parciales de sujeto y verbo aparecen en dos situaciones: en oraciones con el verbo copulativo *ser* en el que el elemento en P1 (el Tópico) es el complemento del sujeto o atributo y en DI donde el Tópico es el constituyente dislocado a la izquierda. En ambos casos el FocNue coincide con el sujeto postverbal:

(7) VS con verbo copulativo y argumento en P1:

a. y me alegro muchísimo de que los comercios se hayan venido todos para acá, para no tener que ir, como antiguamente mi madre, aún le queda de eso, de coger el autobús, «tengo que ir al centro a comprar». Pero qué centro, mamá, si *el centro es éste*. En realidad, estamos ya aquí. (E12, 206)

b. A: Estoy, estoy inte...

B: Aquello era...

A: ...interesado en qué podrá ser esto.

B: *Esto son puertas*. (E18, 332)

VS en DI:

c. (Sobre Rusia)

Enc: ¿Y las comunicaciones urbanas y esto, hay muchos autobuses, tranvías?

Inf: Sí, sí, no, sí hay muchos autobuses y trolebuses. Por cierto, que *muchos de ellos los conducen las mujeres*, claro. (E9, 157)

El criterio para identificar el sujeto en español se basa en la concordancia de este argumento con el verbo (Westfal 1980; Contreras 1978). En las construcciones de tipo identificativo incluidas en (7a-b), se ha analizado el constituyente postverbal como sujeto siguiendo este criterio de concordancia y sobre la base de contrastes como: *El problema eres tú / El problema sois tú y tu marido / Tú y tu marido sois el problema*.

Dentro de este mismo patrón de organización del mensaje se puede incluir otro grupo de ejemplos del CCM con el FocNue al final de la predicación. Se trata de DD que representan un 5,45% del total de los ejemplos con OC especial en la expresión del FocNue en el CCM. En este tipo de construcciones, parece conveniente asignar la función de FocNue al constituyente dislocado a la derecha, constituyente extra-oracional que se sitúa en P3 y recibe la función de Apéndice según la GF. Como en el caso de DI en las que el constituyente dislocado a la izquierda ha sido considerado como receptor de la función de Foco (o Tópico) en ocasiones, y según se estableció en el cap.3:5.2, ciertos constituyentes dislocados a la

derecha en ejemplos como (8) a continuación han sido considerados como FocNue:

- (8) a. (Sobre un hermano de la informante)
Enc: ¿Y qué va a hacer?
Inf: Pues no lo sé ...V... no sabemos, *ése es nuestro gran problema, lo que hará.* (E7, 125)
- b. (Se han dado previamente algunos ejemplos que ilustran la mala formación de algunos estudiantes)
B: *Yo, yo voy a ir a esto: es que la gente no, no, no va preparada, la gente no sabe, oye.* (E17, 305)

5.1.3 Modo de reacción

Para finalizar con el recuento de las distintos tipos de construcciones sintácticas utilizadas por el CCM para la introducción de un FocNue por medio de un OC especial, he de hacer referencia a aquéllas en las que la función se sitúa no al final de la predicación, como en todos los casos anteriores, sino a principio de predicación, en P1 o P2. Este grupo de ejemplos representa el 14,55% del total de construcciones con OC especial y aparecen en construcciones de DI y TOP, de las cuales las primeras son las más frecuentes. Este grupo de ejemplos se ajusta al *modo de reacción* de los destacados por Hannay (1990) en el que el Foco estaba situado en la posición inicial y no existía Tópico posterior. Este uso de DI (cf. (9a-b)) y TOP (9c) como mecanismos para hacer coincidir el FocNue con el primer constituyente de la predicación se ilustra en los siguientes ejemplos:

- (9) a. (Sobre un viaje del informante de Moscú a Leningrado)
Y resulta que no había aviones. O sea, estaba previsto que fuéramos en avión, y tuvimos que ir en un tren. Pero un tren muy bueno. *El tren «Estrella roja» me parece que se llamaba.* Un tren extraordinario. (E9, 158)
- b. Enc: ¿Y de la comida rusa? ¿Y de la bebida? ¿Qué me tiene que decir?
Inf: ¡Ah! la comida, pues comen mucho y muy y, y bien. O sea, en fin, además, cosas que aquí pues son un lujo: *el caviar, pues allí... nos daban el caviar en todas las comidas ¿no? en fin en gran cantidad ¿no?* (E9, 160)

- c. Enc: ¿Y en el verano usted veraneaba, o...?
Inf: Nosotros íbamos a la sierra. ¡Bueno!, de pequeños, a la sierra, a... De pequeños, a Valencia, mientras vivió mi abuela. Cuando mi abuela murió, ya nos fui..., nos quedamos en la sierra. Como mi padre tenía mucho trabajo y no podía desplazarse muy lejos...
Enc: ¿En qué parte de la sierra?
Inf: *En Cercedilla hemos veraneado cuarenta años.* (E15, 260-61)

Un dato interesante de las DI y TOP con esta función en español es que en la inmensa mayoría de casos en el CCM (en todos los ejemplos excepto uno), el FocNue coincide con un elemento que representa información nueva. Se trata de un elemento que está inactivo en la mente del destinatario, al no haber aparecido previamente en el discurso, además de representar el punto que el hablante quiere destacar informativamente, como se observa en todos los ejemplos en (9).

Por otro lado, y observando el total de FocNue aparecidos en construcciones con un OC especial en español, la inmensa mayoría de constituyentes con esta función de FocNue corresponde a elementos de tipo nominal, de los cuales los más frecuentes son los que funcionan sintácticamente como sujeto (en más de un 83,5% del total). En DI, TOP y DD, el FocNue puede también coincidir con un sintagma nominal con la función de complemento u objeto (cf. (9a-b) por ejemplo), representando más de un 12,5% del total, o con un sintagma con la función de adverbial no integrable (en cerca de un 3,5%), como en (9c).

6 FOCO NUEVO EN INGLÉS: CONSTRUCCIONES ESPECIALES DE FOCO

El uso de construcciones especiales de Foco en el corpus LLC representa el mecanismo por el que se expresa el FocNue principalmente en el discurso, con un porcentaje de un 56,86% del total de ejemplos identificados con esta función en inglés. Las construcciones especiales de Foco destacan por medios sintácticos el constituyente en Foco de modo inequívoco, siendo de esta manera fáciles de procesar por el destinatario, al proporcionar un modo natural de enfatizar la persona, cosa o circunstancia de la que se habla

(Downing y Locke 1992:248). Además, como ya vimos, por medio de estas construcciones especiales el constituyente en Foco puede ser fácilmente situado en la posición final P0, siguiendo así la tendencia de la lengua de proporcionar la información nueva (en el sentido de información inactiva en la mente del destinatario o de punto más informativo para éste) hacia el final de la predicación. Dentro de estas construcciones especiales de Foco, el LLC destaca el FocNue en más de un 93% por medio de oraciones pseudo-escindidas e identificativas en las que la función va situada en la posición propiamente final de predicación, como se observa en la siguiente tabla:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Escindidas	4 (6,90%)
Pseudo-escindindidas	20 (34,48%)
Identificativas	34 (58,62%)
TOTAL	58 (100,00%)

Tabla 13. Construcciones especiales de Foco como expresión del FocNue en el LLC.

Así, el inglés utiliza este mecanismo con este fin de introducir el FocNue en P0, manteniendo al mismo tiempo el orden SV(O) y sin tener que recurrir a un orden especial de constituyentes.

En las oraciones escindidas, sin embargo, el elemento en Foco se sitúa más cerca del inicio de la oración. Downing y Locke (1992:251) argumentan, al respecto, que la oración escindida estándar implica un contraste con otro elemento, mientras que la pseudo-escindida identifica explícitamente el constituyente con la función de FocNue. Esto explica sin duda el hecho de que las segundas aparezcan más frecuentemente que las primeras —que representan casi un 8% del total de estas construcciones— en la expresión del FocNue en el LLC. Sin embargo, las escindidas no presentaban porcentajes muy elevados en la expresión de las funciones pragmáticas contrastivas en el LLC (cf. Gráfico 10, Apéndice II): algo más de un 2% del total de los ejemplos en el FocPar y más de un 4% en el FocSus.

Para ilustrar este uso de construcciones especiales de Foco para expresar la función de FocNue en inglés véase (10) a continuación:

(10) a. *Pseudo-escindida:*

(Entrevista a unos estudiantes sobre la biblioteca del departamento)

A: *I expect* I haven't got hold of the problem yet is it that [dhi:] that that that there are books . but that . [@:m dh@] they are whisked out of the library and then . nobody can *get at them for [m]*

C: *[m] [m]*

(A: weeks and weeks and weeks and weeks .

C: yes +(. coughs)+

A: +[@:m]+ - . [ae] ^and that *!what you w\ant# is ^{m\ore 'books} . re"s\erved# and "not on 'open \access#* . (T3.3, 83-95)

b. *Identificativa:*

(Sobre una entrevista en una Facultad femenina)

A: me and the Edinburgh girl got together after dinner late in the evening and decided they'd really got us along to make it look right you know they had after all had candidates from other *universities* - - - but the ^thing that was :n\ightmarish# was

b: *((yes))*

(A: ^[dhi @m] - *this . gh/astly !s\et-up# of . of a ^w/oman's !c\ollege#* . (T1.3, 496-508)

c. *Escindida:*

(Sobre un profesor universitario que ha solicitado un puesto docente en el departamento de los informantes)

A: . ^so that *it's the !faculty of /arts# . [@] ^or the faculty of econ/omics# ^or b/oth# with^in the NF:\O#* *.* that'll be ^putting him :f\orward#

B: *[m]* (T1.2a, 1022-27)

6.1 Naturaleza sintáctica del Foco Nuevo en las construcciones especiales de Foco

El constituyente focalizado al que se asigna la función pragmática de FocNue en las construcciones especiales de Foco en inglés puede ser un sintagma —que en la mayoría de los casos es de tipo nominal— o puede tratarse de una oración. En las pseudo-escindidas la mitad de los ejemplos enfatizan una oración, mientras que en la otra mitad el FocNue coincide

con un sintagma, casi exclusivamente de carácter nominal. En las identificativas, más del 70% de los ejemplos destaca un FocNue que constituye una cláusula y en el resto la función coincide con un sintagma nominal. En las escindidas, finalmente, el FocNue corresponde en todos los casos a un sintagma nominal. En general, en un único ejemplo (de pseudo-escindida) el FocNue coincide con un sintagma de distinta naturaleza –de tipo preposicional.

El sintagma nominal destacado presenta una estructura que puede variar de un sintagma nominal simple a uno complejo modificado a su vez por otros sintagmas o cláusulas relativas. Cuando por medio de una pseudo-escindida o identificativa se focaliza una cláusula, resultando en lo que se ha denominado en la GF una predicación totalmente nueva (cf. Dik et al. 1981), el Foco se asigna a toda la oración como constituyente pero, dentro de ella, ningún constituyente es destacado más que otro; es decir, no hay asignación pragmática dentro de la oración. A su vez, esta cláusula puede incluir un verbo en forma personal o una forma no personal del verbo. En (11-13) se incluyen algunos ejemplos que ilustran estas diferentes situaciones:

(11) *Pseudo-escindidas:*

- a. (Sobre un proyecto lingüístico en el que trabaja a)
a: the private correspondence that you mentioned [a:m] we can probably match you know we've got some private correspondence
A: yes
a: [a:m] *what we have been desperately short of is [a:m] the most intimate kind of writing and speaking*
A: [mhm] (T2.2a, 18-29)
- b. (Sobre una reunión sobre la publicación de un libro)
A: [a:m] - - *^what they ":\are 'thinking 'off# ((and)) ^what they will . !!probably 'come :\up with# . at the ^end of the 'ld\ay# - - ^is . a prop/osal# ^f/or# . [a:] a ^{cass/ette} t/ape# - of the ^whole 'bloody :\issue#*
B: oh
(A: ^\all the 'texts# - (T3.2c, 803-11).
- c. A: ^I 'want ^what I 'want and 'must find \out# ((is about)) ^those 's\eminars# that ^M\illicent was 'talking about# are ^they in 'fact con'ducted by :h\im# . (T1.5, 879-82)

(12) *Identificativas:*

- a. B: well I think we're onto a good thing with this cassette be^cause the *only :other - com:mercially a:vailable . 'Old English 'thing I 'len\ow# ^is that 'r\ecord#*.
A: that's [dhi:] Caedmon .
B: yeah - (T3.2c, 1028-32)
- b. a: so if we could borrow these and have a look through them and [a:] then let you have them back we would be most grateful .
A: well the ^only 'thing that :[ae @:] is :[ae] I'm :\anxious ab/out is# I " ^do want them :b\ack# (T2.2a, 134-39)
- c. A: so what I did was I ^thought the 'thing to d\o# was to ^br\ing 'you# - - an ^odd sel\ection# . (T2.2a, 117-120)

(13) *Escindidas:*

- a. A: *((it's ^this sort of thing)) that :makes an absolute :f\ool {of* ^M\alle# doesn't it (T1.2, 329-30)
- b. A: there's another interesting side to this and that is that . everyone is very busy nowadays . transferring written language from one written medium to another . typewriting to print
d: [m]
A: hand to print . blackboard to . handwriting - you you get different . conventions for layout different conventions for punctuation - different other conventions for all these different media - - and ^incidentally# ^this is im!portant 'for n\otetaking# - - and it's ^somewhere along 'tth\ese lines# that ^I would _like to .
d: *[m]*
(A: *_do* a _Ph\D# - - (T2.4b, 1349-68)

El constituyente inicial que precede a la cópula en las oraciones identificativas suele incluir expresiones como *the thing that...*, *the other thing...*, *the only thing...*, como en (12).

6.2 Construcciones especiales de Foco y modos de organización del mensaje (Hannay 1990)

En las oraciones pseudo-escindidas, una cláusula subordinada sustantiva inicial que actúa como sujeto se utiliza para focalizar el constituyente final que es el FocNue al que se une por medio de una cópula. A pesar del hecho

de que estas construcciones parecen organizar el mensaje siguiendo el patrón del modo tópico (con Tópico en P1 y Foco final), la cláusula subordinada inicial, aunque representa información dada o inferible por el destinatario, no puede constituirse en Tópico al no representar una entidad.⁶ Construcciones como éstas que contienen expresiones en P1 que no constituyen entidades pero que representan información tópica han llevado a lingüistas como Hannay a cuestionar la restricción de la topicalidad a entidades, como hace Dik (1989) (cf. Hannay 1990:8).

En las oraciones identificativas, el constituyente inicial, al representar una entidad, recibe la función de Tópico y va situado en P1 en el patrón funcional (Hannay 1990:18).⁷ El modo escogido por el hablante es el tópico que incluye las funciones de Tópico al inicio de la oración y la de Foco al final.

En cuanto al modo de organización del mensaje en el caso de las oraciones escindidas, este tipo de construcciones constituye un caso peculiar de OC en inglés que no parece ajustarse exactamente a ninguno de los patrones de Hannay (1990) sino constituir más bien una combinación de dos tipos de modos: el modo neutro, por una parte, y el modo de reacción, por otra. Por un lado, el pronombre neutro *it* es un elemento ficticio, la posición P1 permanece vacía y la función de Foco aparece posteriormente en la predicación. Estas son características propias del modo neutro. Por otro lado, sin embargo, el Foco no se sitúa al final de la predicación sino más cerca del inicio y la información posterior representa información normalmente dada, siendo éstas características del modo de reacción. Se combinan de esta forma distintas tendencias del inglés y de la lengua en general: una sintáctica que mantiene el orden SVO (y en particular, la posición preverbal para el sujeto), otra sintáctica-pragmática por la que el Foco es destacado y distinguido del resto de la predicación y, finalmente, el

⁶ Los dos únicos modos de organización del mensaje destacados por Hannay (1990) que no incluyen una función pragmática en P1 son el modo totalmente nuevo y el neutro. El primero se descarta obviamente por la misma naturaleza de la pseudo-escindida y en el segundo el elemento en P1 es de carácter ficticio (como *it*), lo que no es el caso aquí.

⁷ Sin embargo, si el constituyente que contiene el elemento tópico va situado, no al principio, sino al final, no se asigna la función de Tópico (Hannay 1990:18), como en el siguiente ejemplo propuesto por Hannay (donde *Top1* equivale a *topical*):

The third one was the one we missed

Foc

Top1

principio pragmático de *first-things-first* o «attend first to the most urgent task» (Givón 1988:252; Gundel 1988:229). Thompson (1978:30) argumenta que la presencia obligatoria del *it* inicial en estas construcciones puede atribuirse al hecho de que el inglés es una lengua en la que el OC funciona gramaticalmente y en la que el sujeto debe aparecer necesariamente en posición preverbal.

7 OTROS MECANISMOS DE EXPRESIÓN DEL FOCO NUEVO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

7.1 Foco prosódico marcado en inglés

Pasemos ahora a discutir el segundo mecanismo de expresión del FocNue en el LLC que cuenta con una frecuencia de uso mucho menos significativa (25,49%) que en las funciones pragmáticas contrastivas consideradas en anteriores capítulos.

El uso de un AN marcado se utiliza en el LLC para destacar constituyentes con la función de FocNue que representan sintagmas principalmente de tipo nominal. La mayoría (más de la mitad) funciona como complemento u objeto (cf. (14a)) y menos frecuentemente (16%) como sujeto (cf. (14b)). En un 16% de casos, el elemento destacado es de tipo adverbial (14c). Todos los casos de foco prosódico marcado en la expresión del FocNue en el LLC destacan un constituyente específico de la predicación, es decir, que el ámbito del foco es restringido, sin existir casos de verbos o auxiliares acentuados que puedan resultar en un foco en toda la predicación. Véase los ejemplos (14) para ilustrar los diferentes elementos funcionales acentuados:

- (14) a. (Sobre un proyecto lingüístico)
 B: and they write something like I entirely dot dot dot - and the student has to complete the sentence -
 A: [m] -
 B: well with entirely they'll nearly all write agree with you
 A: yes .
 B: and entirely and agree *.* go together

- A: *[m]* [m]
 B: col^l\ate or s/omething it's 'called# (T1.5, 506-16)
- b. (Se discute el futuro profesional de B)
 A: I take it that [dhi:ʔ] . that this third possibility . of cottage industry .
 B: [mhm]
 (A: is the only one out of this lot that interests you *- or*
 B: *yes well* [dh] the ""^s\econd 'one is 'definitely /out#
 (T3.2a, 299-307)
- c. (Sobre la notificación de una reunión con el director de la Facultad a todos los miembros de ésta)
 A: where was the notice -
 B: ^well it 'came 'round in the lv\ac s/ome 'time# - - (T1.4, 1109-10)

En la secc. 3.1 de este capítulo se discutió la cuestión de los patrones de pregunta-respuesta como marco en el que se introduce a menudo un FocNue. En las interrogativas parciales con una palabra interrogativa (*qu-*) en inglés, esta palabra recibe en principio el Foco de la pregunta. A este respecto, se ha identificado un grupo de ejemplos con interrogativas indirectas en el LLC que también incluyen una palabra interrogativa y presentan el AN en dicha palabra. Se le ha asignado por tanto el FocNue a dichos constituyentes:

- (15) a. A: somebody called Susan Potter . you come across Susan Potter - I'd heard the name and I ^thought I ought to know . wh\y I'd heard her n/ame# but I couldn't remember - - - (T1.3, 447-51)
- b. (Sobre un estudio lingüístico que el interlocutor de A va a llevar a cabo)
 A: I was interested in your advertisement and and [@m] - - . [ʔ@] but [@] I gather you're after ((an)) enormous amount of information and I don't really know that I've got - you know whether ^wh\at I've 'got# ^is [ʔ] of lany _h/\elp# I mean it's really for you to decide really - - - (T2.2a, 18-29)

7.2 Orden especial de constituyentes en inglés

En el corpus en inglés el uso de la variación en el OC para la distinción de un FocNue constituye el tercer mecanismo más empleado, con una frecuencia de 11,76% del total de los ejemplos de FocNue.

Este mecanismo implica el uso de construcciones sintácticas con dos finalidades distintas: en unas el FocNue se sitúa a final de predicación (en P0 o P3, como se verá más adelante); en otras el FocNue es el elemento inicial de la predicación y se sitúa en P1 o P2. Como exponentes del primer tipo de construcciones tenemos las inversiones de sujeto y verbo con un argumento distinto del sujeto en P1 y las DD, que representan el 50% de todas las construcciones con variación del OC; las DI y TOP, por su parte, son construcciones del segundo tipo y representan el otro 50%. En general, las construcciones más utilizadas son las DD.

La única inversión parcial de sujeto y verbo que se ha identificado en el LLC como introductora de un FocNue se utiliza como exponente de un *modo presentativo* de organización del mensaje. En este patrón, la posición P1 puede ser ocupada por un constituyente que retoma algo que ha sido expresado previamente en el discurso, por un constituyente locativo o temporal o bien esa posición P1 puede permanecer vacía (Hannay 1990:15). La inversión de sujeto y verbo es un ejemplo claro de la primera de la situaciones mencionadas:

- (16) (El discurso precedente gira en torno al ejército alemán y su comportamiento en situaciones de emergencia como las guerras)
 A: ^also t\ypical of the _German _system# ^was that _Ludendorff :issued 'orders di:r=ect# . to the com^mand . to ^[dhi:] com'manders of di:v\isions# and ^not to their . ^not to [dhi: @:] :armies though the army staff which was in fact in army terms a piece of intolerable impertinence and . rudeness to the Staff which was intended
 (T2.3, 904-11)

En el contexto lingüístico anterior a (16), el constituyente que precede al verbo copulativo en la oración destacada representa información dada e inferible por el destinatario y por tanto de naturaleza tópica, aunque la función de Tópico no puede ser asignada puesto que no constituye una entidad. La solución es asignarle la función pragmática de Introductor que propone Hannay (1990) y que muestra que la estrategia discursiva del hablante en construcciones como ésta, de tipo presentativo, conduce a la introducción de un elemento en el discurso (Hannay 1990:13) —en este caso el sujeto que se sitúa en P0 y recibe la función de FocNue.

Otra de las construcciones en las que el FocNue aparece a final de predicación es la DD. Aquí la función pragmática coincide con el constituyente dislocado a la derecha que, según la GF, se sitúa fuera de la oración propiamente dicha, en la posición P3. Las construcciones de DD son las que más frecuentemente aparecen en la expresión de un FocNue por variación del OC. Estas construcciones parecen ajustarse en inglés al modo que Hannay (1990) denomina *neutro* puesto que introducen al FocNue en posición final de predicación y el constituyente inicial de predicación suele ser un elemento sin referencia propia (que se refiere al elemento dislocado en P3), y por tanto que podría calificarse como ficticio y no ocuparía la posición P1 que quedaría vacía. En (17) se incluyen dos de los ejemplos más claros de DD:

- (17) a. a: is this similar to your handwriting when you're writing a personal letter
 A: I rather thought that was rather tidy writing .
 a: *[m]*
 (A: I normally *write* rather bigger than that
 a: **[mhm . mhm]**
 (A: **I think . yes**
 a: [@] *that's another thing which which mildly interests me personally [@ m] the privacy of certain aspects of handwriting* (T2.2a, 277-84)
- b. (A trabaja en un alfabeto fonético para ayudar a los niños a leer)
 A: [P @ :] the unit's the the unit is called the Reading Research Unit
 c: [m]
 A: and [@] back of this initial training alphabet . which is an extremely useful gimmick . to have attached to such a unit
 c: [m] -
 d: *((syll))*
 A: *be*^cause it "\interests p/ eople#
 c: +((right))+
 A: +^is+ the *lpossib/ility# of ^doing_some . "tr\ eal {lin^guistic res\ earch#}# in a ^field where 'nobody's d\oing any# in ^other words in . ((the)) 'teaching of 'reading and wr\iting#* - (T2.4a, 87-101)

Las construcciones que presentan el FocNue en posición inicial de predicación constituyen el segundo grupo de construcciones con variación del OC en el LLC. Son TOP y DI y se ajustan al *modo de reacción* de

organización del mensaje, único patrón propuesto por Hannay (1990) que presenta el Foco en posición inicial. Tanto unas como otras representan un 25% del total de ejemplos de FocNue con OC especial en el LLC. La función pragmática se sitúa en P1 en TOP (18a) y en P2 en DI (18b):

- (18) a. (A y B examinan unos cuadros para la decoración de sus despachos)
 B: *((but would))* you
 A: *((1 syll))*
 (B: get that up anywhere
 A: . I don't know .
 B: or who's that ^B\anks th/is 'is# - Ermyntude - Ermyntude Banks about nineteen twenty you see (T1.4, 531-37)
- b. (A entrevista a unos estudiantes universitarios)
 A: is there . are there particular courses where you feel that the actual . required basic reading . [P @] of . the texts almost on which you're going to be examined are so - numerous or detailed that [@ m] - - it's too much - -
 B: I don't think so *be^cause ((4 sylls)) 'set t\exts# - ^that's* the i:d\ / ea# - - (T3.3, 752-62)

Las oraciones existenciales constituyen un tipo de construcción presentativa que típicamente introduce un TopNue en el discurso (cf. Hannay 1985a). En algunos de los ejemplos identificados en el LLC, las existenciales presentan un referente que actúa como FocNue al llenar un vacío informativo presente en la información pragmática del destinatario. En este estudio se encuadran como construcciones sintácticas especiales que no presentan variación en el OC y representan apenas un 5,88% del total de ejemplos con esta función. Véase (19):

- (19) a. c: +sorry+ - [m] have any books been written about this Frank .
 A: yeah - [@ :] - - ^there's there's ":Frank M\organ's 'book# Frank Morgan was the man who . started all this sorry no Horsefield started it *all* (T2.4a, 181-87)
- b. B: *where did you* read about this
 A: there's a ^very 'good b\ook a'bout# . ^all this p\art of 'Germany# when Germany smashed . in the - at the end of the First

World War called [a:m] - When the Kings Depart by an American which has come out fairly recently actually. (T2.3, 318-25)⁸

7.3 Construcciones especiales de Foco en español

El uso de construcciones especiales de Foco representa el segundo mecanismo más utilizado para la introducción de un FocNue en el CCM, con una frecuencia de un 34,07% de todos los ejemplos de esta función.

Del total de estas construcciones, en más de un 83,5% el FocNue se sitúa en la posición P0, mientras que el resto sitúa al constituyente con esta función hacia el inicio de la predicación. Por su parte, todos los ejemplos en los que la función se sitúa al inicio de la predicación son de pseudo-escindidas; la totalidad de las identificativas destaca al FocNue en P0. Véase a este respecto (20):

(20) a. *Pseudo-escindida con FocNue en P0:*

Enc: ¿Cuál crees que es el origen de la tauromaquia para ti?

Inf: Bueno ...V... en cuanto a esto pues hay también muchísimo escrito de origen de tauromaquia pero... no sé; yo no me remonto tan atrás para esto; a mí quien me aficionó de verdad fue *Luis Miguel y Aparicio y Litri*. O sea, que éstos pueden ser mis, mis principios. (E5, 92)

b. *Identificativa con FocNue en P0:*

(Se discute la diferencia entre los tiempos en los que la informante era joven y los actuales)

Enc: Y además ahora las relaciones sociales han cambiado.

Inf: No, ahora está completamente distinta. No se parece en nada... [...]

Ahora, claro, una de las cosas que veo mal es, por ejemplo, la cuestión de la

⁸ Otra existencial que incluye un constituyente con FocNue es la siguiente, en la que el elemento focalizado no es una entidad indefinida como en otros casos de oraciones existenciales:

A: English is a subject in which there's always too much reading to be done because there's there's there's there's there's the ^whole of the literature you've 'got to 'read# (T3.3, 749-50)

En este ejemplo, el constituyente que sigue al elemento focalizado es una oración relativa del tipo de las que aparecen en las oraciones escindidas modificando también al constituyente en Foco. Esto le confiere a este ejemplo de existencial un carácter comunicativo similar al de la oración escindida.

mesa. La cuestión del servicio de mesa ahora es completamente distinto al de antes ... (E15, 254)

c. *Pseudo-escindidas con FocNue en P1:*

Enc: Y en el verano, ¿qué se bebía?, porque no había Coca-Cola, ni esas cosas.

Inf: ...V... En el verano, se bebía horchata, zarzaparrilla, limón y naranja...

Pero *horchata y zarzaparrilla era lo que se bebía*... La Coca-Cola es zarzaparrilla. Y horchata, horchata muchísima; y limón. *Horchata y limón era lo que más se bebía*. (E15, 259)

En cuanto a la naturaleza morfológica del elemento al que se le asigna la función de FocNue, en la mayoría de casos este elemento corresponde a un sintagma nominal (casi un 42%) o a una cláusula (más del 51,5%); en un reducido grupo de ejemplos (6,45% del total), el elemento en FocNue corresponde a un sintagma preposicional. En el caso de que el elemento focalizado sea una oración ésta irá siempre situada en P0; cuando el FocNue se sitúa a principio (o hacia el principio) de predicación, elemento en Foco corresponde a un sintagma nominal o preposicional. Estos resultados siguen el principio funcional general de las lenguas por el que los constituyentes más largos (y por tanto más complejos) suelen aparecer detrás de aquéllos más cortos (es decir, más simples) (cf. por ejemplo Givón 1988).

Mientras que la estructura interna de las oraciones identificativas es más uniforme situando, casi invariablemente, a ambos lados de la cópula al sujeto que corresponde a un sintagma nominal (izquierda) y al complemento del sujeto o atributo que constituye un sintagma nominal o una cláusula (derecha), las pseudo-escindidas exhiben mayor número de posibilidades en cuanto a su estructura, como reflejo de la flexibilidad del OC en español. De esta manera, en los ejemplos en los que el FocNue va situado en P1 (que en todos los casos coincide con un sintagma), la cláusula subordinada no va al inicio de la predicación sino al final (cf. (21a)). Además se ha identificado un ejemplo en el que el sintagma nominal sujeto se sitúa delante también de la subordinada final pero no directamente en P1, sino que hay una inversión de sujeto y verbo, apareciendo la cópula antes del sujeto (cf. 21b)). Este tipo de oraciones han sido consideradas como *escindidas* por algunos autores (Hernanz y Brucart 1987, por ejemplo) por su similitud superficial con las *cleft sentences* en inglés. Aquí se consideran

pseudo-escindidas con una variación en el OC, por las razones discutidas en el cap.3:6.3.2. En (21b) la posición P1 es además ocupada por el constituyente dislocado *aquel animalito* que constituye el Tópico de la predicación. Esta colocación de un elemento dislocado en P1 aparece en otros casos de pseudo-escindidas en las que el elemento dislocado puede tratarse de un sujeto tónico o un doblamiento de clítico (como en (20a)), o de un elemento "extraído" de la cláusula subordinada que aparece detrás (como en 21c)):

- (21) a. (Sobre los hijos de la informante)
Y son buenos en general, ¿eh? En líneas generales, pues son buenos, son... bastante dóciles. Y soy, desde luego, el látigo casero. [...] Así, que me toca a mí ese numerito y... los pequeños, pues en fin, nada, la, *únicamente la, pequeña es la que es más traviesilla.* (E12, 200)
- b. (El informante es taxidermista en el Museo de Ciencias Naturales)
Y aquel bicho lo cogí con cariño, puse en él amor, y creo que si conseguí algo, fue más que por mi habilidad, es por eso, por, porque puse en él alma, que es lo que creo que hay que poner siempre en la vida. *Aquel animalito fue don Luis Benedito quien me dijo que estaba muy bien hecho.* (E13, 217-18)
- c. Sin embargo, el museo que se habla de hacer un nuevo edificio en la Ciudad Universitaria, creo que *los museos lo que deben es estar en el centro*, para que todo el mundo pueda verlos con facilidad. (E13, 223-24)

En las oraciones identificativas, el sintagma nominal inicial sirve para especificar e individualizar el referente que será luego identificado en el constituyente postverbal (que corresponde al FocNue), incluyendo a menudo expresiones como *una cosa/una de las cosas...* o *el/lo único...*:

- (22) a. Enc: Y además ahora las relaciones sociales han cambiado.
Inf: No, ahora está completamente distinta. No se parece en nada... Pero aunque quede..., bueno; yo —claro— yo dentro de casa, pues por ejemplo, pues hay muchas cosas que conservo, porque..., pues lo he vivido toda la vida, y me gusta. Ahora, claro, *una de las cosas que veo mal es, por ejemplo, la cuestión de la mesa.* La cuestión del servicio de mesa ahora es completamente distinto al de antes ... (E15, 254)
- b. B: bueno, *lo único que he hecho oficial ha sido... Preuniversitario.* (E18, 323)

- c. Enc: ¿Y su mujer?
Inf: Mi mujer, pues, no existe. *Porque de, de las cosas tontas que yo he hecho, de las cosas equivocadas que yo he hecho, ha sido la de no casarme.* (E13, 228)

8 TÓPICO NUEVO: ASPECTOS PRAGMÁTICOS

En esta segunda parte del cap.5 se aborda la función pragmática de TopNue, que ha sido incluida en este capítulo junto a la de FocNue por su pertinencia en el ámbito de la información nueva y la focalidad, como se explicó al principio de este capítulo.

En esta sección se discuten algunas cuestiones de tipo pragmático surgidas del análisis de corpus; las siguientes (secc. 9-12) se ocupan del tratamiento formal de esta función en las muestras de datos.

La función pragmática de TopNue se asigna en la GF a los referentes introducidos en el discurso principalmente por medio de construcciones presentativas especiales y, en otras ocasiones, al segundo argumento que aparece en la oración que suele coincidir con la posición del objeto (Dik 1989:268). Véanse los siguientes ejemplos incluidos en (23) de Siewierska (1991:161):

- (23) a. There's a man at the door.
b. There's been several whites killed at X junction.
c. There occurred a strange accident.
d. In the garden sat Mary and her sisters.

Los referentes del discurso introducidos por medio de las construcciones presentativas del tipo de (23) no son tópicos de la oración: (23a), por ejemplo, no es sobre *a man at the door* sino que, por medio de esta construcción, se predica la existencia de dicho referente. Pero sí son referentes introducidos en el discurso con gran probabilidad de constituir un tópico del discurso en el futuro. La motivación pragmática de la

construcción presentativa es específicamente la introductoria (cf. Siewierska 1991:163).⁹

De esta manera, una de las propiedades importantes de los TopNue es que, una vez que han sido introducidos en el discurso, el tópico se suele mantener durante un cierto tiempo en el contexto lingüístico posterior (como TopDad o SubTop). El número de menciones del tópico en cuestión en el discurso futuro está en estrecha asociación con la importancia o prominencia discursivas de dicha entidad (cf. Givón 1988; Siewierska 1991:171-72). Es lo que Geluykens (1992) denomina la *topicalidad* del referente introducido, que tiene que ver con el discurso posterior (frente al carácter más o menos recuperable del referente, que tiene que ver con el discurso precedente). Una de las formas más frecuentes de mantenimiento del tópico es la referencia anafórica.¹⁰ En español, la referencia del tópico puede ser mantenida por medio de la anáfora cero cuando se trata de un sujeto. Véase (24) donde se destacan subrayados los términos que mantienen el tópico en el discurso:

- (24) a. Enc: ¿Qué ha pasado? ¿qué ha pasado?
 Inf: ¡Uy! pues que de vez en cuando..., que han llegado a ver un... que han llegado a ver un... un campo de aterrizaje de los ovnis, una cosa divertidísima... que en el campo de aterrizaje, dice... que... un día que *fueron unos so..., unos soldados allí*, que *los* mandó el ejército para investigar..., entonces, *aterrizó un... artefacto extraño*, *salieron unos seres muy raros*, *que* por cierto no tenían orejas e [0] iban vestidos de negro, con las caras blancas, como... como payasos enharinados, una cosa rarísima, y entonces, *los... soldados estos*, pues *los* empezaron a tirar... *los* quisieron tirar a los otros (E3, 48)
- b. A: *and [@:m]* - . I
 B: **[m]** - yes *I know*
 (A: **think** I'll just have to

⁹ La función de TopNue de Dik (1989) se deriva de la Función *Presentativa* que Hannay (1985a) postula para las entidades introducidas en el discurso por medio de construcciones presentativas.

¹⁰ En otras ocasiones, el referente indefinido presentado en el discurso como TopNue es retomado en forma completa no anafórica como referente definido, como *the book* en el siguiente ejemplo:

B: *^there's a !t\ape# - ^on _Hengist and !H\orsa# . and ^there's a !b\ook . {that goes ^w\ith it#}# and the book seems to me to *(be pretty feeble))**
 (T3.2c, 1057-61)

B: **[m]**

(A: say I((ll)) just do the miracles this time and we'll have another go at the (([m])) moralities ((later))

B: *there's a ((^tall 'young I was ^going to \ask you#)) there's a ^poor little f/ellow# who's . ^trying to 'get through f/inals# ((for)) the ^third "t\ime# and he wants to . he Joe Neasden's very kindly been helping him* (T1.4, 962-75)

En ocasiones, se utilizan también mecanismos formales para “anunciar” la introducción del tópico sin identificarlo explícitamente hasta más tarde en el discurso. El TopNue presenta propiedades no sólo de topicalidad sino también de *recuperabilidad* (cf. Geluykens 1992:9ss), produciéndose así una “suspensión” de la introducción del TopNue:

- (25) a. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales, donde trabaja el informante)
 Efectivamente, uno coge, pues qué voy a decir, aquí, en el museo hay una pieza fantástica, que es un verdadero chef d'oeuvre. Es la, la pieza que..., vamos, donde don Luis Benedito, verdadero artista, escultor de gran categoría, de sensibilidad, y *es el elefante que mató el Duque de Alba*. Bueno pues en este elefante, ha habido que poner mucho oficio, mucha mano. (E13, 218)
- b. El Museo de Ciencias Naturales, el Museo de Ciencias Naturales, hubo quien lo supo ver con grandeza, y hablo de ayer. *Fue Carlos III*, Carlos III que es, era un apasionado de las Ciencias Naturales hizo, pensó en hacer algo muy grande, muy interesante. Y él construyó este palacio, hizo el gabinete de Ciencias Naturales. (E13, 223)

El TopNue puede corresponder a referentes que representan información nueva para el destinatario o de referentes que contienen información dada para el destinatario pero que son presentados en la escena del discurso como nuevos (cf. Dik 1989:268). Especialmente en este último caso, el TopNue puede constituir una entidad definida (como en (26)), aunque más a menudo esta función pragmática corresponde a entidades de tipo indefinido:

- (26) a. B: but we're going to go on with it next [@] - time ((see be'cause of))
 the !pr\ovost is ad'dressing us tom/orrow# ((isn't he))
 (T1.4, 1099-1101)

- b. d: so when is this thing scheduled to produce results Frank . *((or is it))*
 A: *oh it's* been producing results for a long time - +-+ - there`s
 ? : +(snort)+
 (A: *the ^main *ex:p|eriment** you s/ee#
 ? : *((they`re off))*
 (A: which goes on grinding away (T2.4b, 985-91)

9 EXPRESIÓN FORMAL DEL TÓPICO NUEVO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: RESUMEN DE RESULTADOS

En esta sección se describen los mecanismos formales más frecuentemente utilizados en el LLC y CCM para la introducción de TopNue. Los resultados se proporcionan a continuación:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	61 (49,19%)	0 (0%)
OC especial	14 (11,29%)	108 (73,47%)
Construcciones sintácticas especiales sin variación del OC	41 (33,06%)	38 (25,85%)
Construcciones especiales de Foco	8 (6,45%)	1 (0,68%)
TOTAL	124 (100,00%)	147 (100,00%)

Tabla 14. *Mecanismos utilizados para la expresión del TopNue en el LLC y CCM.*

La conclusión más sobresaliente de la tabla anterior es que existe una correlación clara en los mecanismos dominantes por los que los corpus distinguen la función de TopNue en la expresión formal: el uso de un AN marcado en inglés y el uso de un OC especial en español. Como en el caso de las funciones pragmáticas vistas hasta ahora con excepción de la del FocNue, se cumple la validez de la hipótesis general. A pesar de esta correlación de mecanismos, existe una diferencia en cuanto a la frecuencia de aparición de los mismos. Mientras en el CCM el uso de un OC especial representa casi un 73,5% del total de TopNue, en el LLC la frecuencia del mecanismo prosódico se acerca al 50%.

Asimismo, como en el FocNue, destaca un número reducido de mecanismos que expresan esta función en los corpus, sobre todo en el

CCM. Esto responde principalmente a que, tanto en inglés como en español, los referentes nuevos que corresponden a los TopNue aparecen sobre todo en contextos presentativos o inacusativos. Se utiliza el término *presentativo* como éste es utilizado en Hannay (1985a:10), en el marco de la GF: «presentative constructions serve to introduce the subject entity involved in a particular state of affairs into the world of discourse». ¹¹ Los verbos inacusativos incluyen a los de tipo presentativo y las *construcciones existenciales* ¹² son consideradas en este estudio como un tipo específico dentro del grupo de construcciones presentativas (como también en Hannay 1985a:6). ¹³

Las construcciones presentativas e inacusativas en español implican un OC especial o aparecen en oraciones existenciales sin variación del OC. En inglés, por su parte, los TopNue en contextos presentativos o inacusativos pueden aparecer distinguidos en la expresión formal no solamente por un OC especial y el uso de oraciones existenciales sino también por un AN marcado. Así pues, la diferencia en los porcentajes de los mecanismos principales en las dos muestras mencionada más arriba puede ser explicada en parte por este diferente comportamiento de las dos lenguas a la hora de la expresión de las oraciones de tipo presentativo e inacusativo. En los dos casos en las muestras, el segundo mecanismo más utilizado (con porcentajes de más un 33% en el LLC y de casi un 30% en el CCM) es el uso de *construcciones sintácticas especiales*, que incluyen principalmente las de tipo existencial. En inglés, por su parte, el uso de construcciones con una variación en el OC aparece como tercer mecanismo en frecuencia (más de un 11% del total de ejemplos con TopNue).

¹¹ Otros estudios sobre construcciones presentativas son Hatcher (1956), Hetzron (1975) y Suñer (1983), entre otros.

¹² Como existenciales se consideran las construcciones con la partícula inicial *there* más una forma del verbo *to be* en inglés, y la construcción impersonal equivalente con el verbo *haber* en español. Cualquier otra construcción con otra forma verbal en ambas lenguas que haya podido ser considerada en otros estudios como existencial será considerada aquí presentativa (Hannay 1985a:9).

¹³ Sin embargo, Dik (1989:268) parece considerarlas como dos tipos de construcciones independientes: la existencial o existencial-locativa y la presentativa, que incluye «predicates which in some way or other designate a form of "appearing on the scene"».

En menor medida en las dos lenguas se hace uso de construcciones especiales de Foco, con porcentajes poco significativos (cerca de un 6,5% en el LLC y apenas un 0,68% en el CCM).

10 TÓPICO NUEVO EN INGLÉS: FOCO PROSÓDICO MARCADO

El inglés utiliza un AN marcado en la expresión de los TopNue para destacar prosódicamente sobre todo a sujetos: en más de un 85% de todos los ejemplos de foco prosódico marcado el AN se sitúa en el constituyente sujeto de la oración. Menos frecuentemente (13,11%), el AN destaca el complemento de la oración o, en un porcentaje mucho menos representativo (1,64%), un elemento de tipo adverbial. Estos datos tienen una estrecha relación con el tipo de construcciones en las que se produce el AN marcado. Las más importantes son las de tipo presentativo o las que incluyen otro tipo de verbos inacusativos, donde el constituyente destacado es el sujeto. Este sujeto que recibe la función de TopNue también puede aparecer acentuado marcadamente en otras oraciones, como cierto tipo de transitivas.

Por último, el TopNue puede ser también el complemento de la acción que se destaca por un mecanismo formal. Así, se ha identificado también un grupo de oraciones que destaca el constituyente postverbal objeto o complemento por medio de un AN marcado. En las dos secciones siguientes, se discute más detenidamente estos distintos tipos de situaciones.

10.1 Oraciones con verbos presentativos u otros inacusativos

El uso de un AN marcado para la introducción de un TopNue en el LLC aparece principalmente en contextos presentativos o inacusativos, en un 63,93% del total de ejemplos de TopNue por medios prosódicos. La utilización de este tipo de construcciones para la introducción de un TopNue es frecuente en todas las lenguas. Una de las características de las construcciones presentativas es que presentan el constituyente que designa

el referente introducido en el discurso en posición postverbal, sobre todo en lenguas con un OC flexible (Siewierska 1991:168). En inglés ésta es la posición del TopNue en oraciones existenciales (aunque la partícula *there* preverbal es considerada como sujeto sintáctico); en el resto de presentativas y construcciones con otros verbos inacusativos el TopNue es presentado más a menudo en posición preverbal aunque es distinguido por medio de un AN marcado. Del mismo modo que la posición postverbal de los referentes con la función de TopNue (con sus propiedades distintivas) es interpretada en la GF como un reflejo de la función pragmática asignada (Siewierska 1991:179), la posición marcada del AN en dichos referentes es también muestra del tratamiento especial dado a dichos constituyentes. Se consideran construcciones presentativas a pesar de no encajar dentro del modo presentativo de Hannay (1990), puesto que el OC es el de una oración declarativa usual en inglés. Por otro lado, existe una correspondencia clara entre este tipo de construcciones en inglés y la inversión de sujeto y verbo en presentativas en español (cf. secc. 11.1 más adelante).

El significado más usual de los verbos que aparecen en las construcciones presentativas utilizadas en el LLC para introducir un referente nuevo es el de aparición en escena (27a-b) y, menos frecuentemente, el de movimiento a otro lugar (27c). El TopNue se asigna al sujeto preverbal que constituye un referente animado, típicamente humano:

- (27) a. (Sobre las escasas relaciones sociales entre profesores y estudiantes
 B: *well . last last year* we had a . we had a dinner no it was a finalists`
 reception wasn't it . in ^which !six f\inalists turned 'up# . and every
 member of staff
 VAR: (- - - laugh)
 A: [e] every member of staff
 B: ^every 'member of :st\ /aff turned 'up# but only six finalists
 C: oh +God+
 VAR: *(- - - murmuring)*
 A: *+(. coughs)+ well that wasn't so good was it [@:m]
 B: the Christmas [pa:] ((at)) the Christmas party we ((there was)) stacks*
 of booze . and a^g\ain all the st/aff 'came# +. and ((only)) one or two
 undergraduates- - + (T3.3, 1129-46)

- b. A: ^then _B\ill 'walks /in# and . and says that [@:] you were breaking his heart . *so I said ((that will mean you know)) it's always like this* .
B: *(laughs - - -)* (T3.2a, 15-20)
- c. (Sobre las plazas de profesores en el departamento)
A: [@:m] and what is more - even if - our ship were to come home . and the chances of that ((they)) *seemed slim*
B: *[m]*
(A: there were no vacancies - . [@:m - . @:] well then . two things happened you see . [@:] A the ship came home and B [@:] the ^vacancy . with !J\ock *'going##*
B: *[m]*
(A: - [@:] . (T3.2a, 146-158)¹⁴

Del total de ejemplos que introducen un TopNue por medios prosódicos en el LLC, las construcciones presentativas con estos significados de aparición o movimiento representan un 19,67%. El resto de construcciones con verbos intransitivos de carácter inacusativo representan un 34,43% del total de ejemplos y presentan otros significados verbales. En primer lugar se encuentran los verbos de carácter pasivo que acompañan a un sujeto que es semánticamente paciente, y no agente, de la acción con referentes inanimados principalmente (cf. (28a) más adelante) o animados (28b) y los enunciados similares a la pasiva pero con un verbo activo y sujeto igualmente paciente en construcciones ergativas (Downing y Locke 1992:119) (cf. (28c)). Otros verbos destacables son los que describen acciones involuntarias (Siewierska 1991:243, n.19) (cf. (29a)) y verbos de sensaciones (también de acciones involuntarias) con un sujeto

¹⁴ Sin embargo, los siguientes ejemplos con el mismo tipo de verbos que en (27a-b) incluyen un sujeto inacentuado:

- (a) (Sobre las diferencias entre los ejércitos británico y alemán)
B: and I think this is the way they . England copes is the fact that we never - - we [nev] we aren't a militaristic nation - - ^so that :when the e'mergency . oc:c\urs# - these strange oddments come from out of the woodwork - (T2.3, 575-80)
- (b) A: *it's* a pity it takes a war to bring them out though
B: [m] well yes maybe but thank goodness they they come out ^when the [t@:] ^when the oc_casion alr\ises# (T2.3, 615-21)

La ausencia de prominencia prosódica marcada puede explicarse por el hecho de que, a diferencia de otras presentativas, éstas incluyen un sujeto "usual" que no representa información nueva o prominente (de la misma manera que otros sujetos son acentuados porque el verbo intransitivo con el que aparecen representa información dada

"experimentador" de la acción (Downing y Locke 1992:33) (cf. (29b)). Finalmente, tenemos los verbos copulativos como *to be* que introducen igualmente un referente nuevo, describiendo su localización o caracterizándolo de otro modo (cf. (30a-b)). De todos estos enunciados inacusativos utilizados para introducir un TopNue en el LLC, los más frecuentes son los de carácter pasivo y los que incluyen el verbo *to be*. Véanse los ejemplos incluidos en (28-30) que ilustran estos diferentes tipos de verbos:

- (28) a. (A entrevista a unos estudiantes sobre posibles problemas en el departamento)
A: now English is a teach((ing)) subject - - - well how is it - - -
B: I ^think if the pr\emises were im'proved# it may *((2 to 3 sylls))* may sound a very peculiar
?: *(- coughs)*
(B: point to make but if the ^pr\emises {them^s\elves#} {were im^pr\oved#}# - [dhi: @:] - the atmosphere which *exists in the department I think would be
VAR: *[m] - yeah . yeah [m] [m]*
(B: a ((hell of a lot)) better* (T3.3, 495-502)
- b. (Sobre la Primera Guerra Mundial)
A: and [@:]
a: God
A: millions of men I don't know how many sort of ^five or six 'million !m\en were 'brought# - ((and)) then of course the whole thing collapsed that was the last thing they could do - (T2.3, 270-76)¹⁵
- c. A: and . [@m] ^th/en# . a ^b\ell _rang# - - and - millions of feet . ran . along corridors you know and then they . it all died away (T1.3, 560-66)
- (29) a. (Sobre una colega del departamento)
B: *I haven't* seen her this term . and I was told ((that *her h\usband was 'dying 1 to 2 sylls))#* (T1.4, 762-63)
- b. A: and I *just couldn't* face going all the
b: *[m]*

culturalmente, como en *The kettle's boiling* (Quirk et al. 1972:941,n.). Por otro lado, en los ejemplos presentados los sujetos no son referentes animados.

¹⁵ Se ha identificado igualmente un caso de pasiva con *get* con el sujeto paciente igualmente acentuado:

- A: ^and I mean !n\othing gets 'done# if you don't get [?@] any sort of morale into the place - (T2.4a, 855-56)

(A: way back again with this great . you know my ^^arms were _aching# (T1.3, 32-35)

- (30) a. A: I had [a] about five thousand books - to take back to Senate House yesterday - and I got all the way through the college to ^where the c/ar was# at the ^parking meter at the :\other end# (T1.3, 25-29)
- b. (telephone starts ringing)
- (A: *better*
- B: *((2 sylls))* . [a] less than usual -
- A: ((1 syll 3 to 4 sylls)) whether we answer it or not it's ((2 sylls *1 syll*))
- B: *you* can't
- A: ((3 sylls))
- B: ^Miss !P\onsonby's on the ((phone))# - - hello - (T1.4, 231-39)

10.2 Foco prosódico marcado en otro tipo de construcciones

Además de los de tipo presentativo o inacusativo, dos otros grupos de enunciados introducen un referente nuevo y lo distinguen por medio de un AN marcado. En primer lugar destaca un grupo de enunciados que introducen un referente sujeto típicamente animado con verbos transitivos con dos argumentos. El argumento objeto puede también no estar explícito en el discurso (cf. (31b)) o enmarcarse el enunciado en una cláusula subordinada con su argumento objeto en posición P1, de manera que el verbo ocupa la posición final o le sigue un adverbial, como si se tratara de un intransitivo (31c).¹⁶ Representan un 21,31% del total de enunciados con TopNue destacado prosódicamente y completan el cuadro de enunciados que destacan un sujeto preverbal prosódicamente. Véase (31):

- (31) a. B: but we're going to go on with it next [a] - time ((see be'cause of)) the !pr\ovost is ad'dressing us tom/orrow# ((isn't he)) (T1.4, 1099-1101)
- b. (A y B eligen unos cuadros para sus despachos)
- A: are these similar these *ones that ((have frames))*

¹⁶ En este mismo contexto de oraciones subordinadas encabezadas por un objeto en P1, el español suele presentar una inversión del sujeto-verbo (cf. Martínez Caro 1989:41ss) debido al principio de ligazón entre verbo y objeto (cf. Tomlin 1986). De nuevo existe una correlación entre el sujeto preverbal acentuado nuclearmente en inglés y la posición postverbal del sujeto en español, como en las presentativas.

B: *well I think those are* his ^T\im would kn/ow {you ^kn/ow#}# (T1.4, 89-92)

- c. B: it's often struck me +actually+ ^what !M\uslims 'do# in the ^Arctic c\ircle# when they have to fast from dawn till dusk *((for six months at a time))* (T2.4b, 1125-29)

En segundo lugar, destaca un grupo de ejemplos cuyo argumento postverbal objeto o complemento es un referente nuevo acentuado nuclearmente. Como los objetos suelen aparecer hacia el final de la predicación, y puesto que ésta es la posición no marcada del AN, son acentuados nuclearmente de manera marcada menos frecuentemente que los sujetos. La frecuencia de aparición de este grupo de ejemplos como introductores de un TopNue en el LLC es de un 11,48% del total de ejemplos de esta función con AN marcado. Obsérvese (32):

- (32) a. B: ^I'm going to have a new !g\earbox in my c/ar# and I'm going to collect it tomorrow I think it's ready by now (T1.1, 427-29)¹⁷
- b. (Sobre el tamaño reducido de algunos de los despachos de los profesores)
- A: yeah - I ^visited 'Mr :H\arker's 'room for ex'ample#
- B: yes
- A: and it seemed to me to be a particularly deplorable *kind of room- -* (T3.3, 525-28)

11 TÓPICO NUEVO EN ESPAÑOL: ORDEN ESPECIAL DE CONSTITUYENTES

El uso de construcciones sintácticas con un OC especial es el medio principalmente utilizado en el CCM para la introducción de TopNue con

¹⁷ Como indican Quirk et al. (1972:961), el verbo *have* en inglés puede presentar la misma función que la construcción existencial, sin significado de posesión, como introductor de un referente en el discurso:

A: [a:m] - you had ^tw\o guys# both . actually . coming across Germany to take command one was old Hindenburg who'd been dug out of retirement . the day before . couldn't even find a uniform *to fit him-*

a: *((- giggles))*

(A: and Ludendorff who was just coming back from Belgium - (T2.3, 863-72)

una frecuencia de un 73,47%. En todos los ejemplos identificados el TopNue recae sobre el constituyente con la función sintáctica de sujeto.

En cuanto al tipo de construcciones sintácticas, véase la siguiente tabla:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Orden VS	106 (98,15%)
Dislocación a la izquierda	2 (1,85%)
TOTAL	108 (100,00%)

Tabla 15. Construcciones con OC especial en la expresión del TopNue en el CCM.

La inmensa mayoría de construcciones sitúa al constituyente sujeto con la función de TopNue en posición postverbal resultando así en un OC especial. Sólo un 1,85% de todas las construcciones destaca al TopNue por medio de una DI en la que el TopNue se sitúa en posición inicial.

De las construcciones con sujeto postverbal, la mayoría (más del 73,5%) son de tipo presentativo o incluyen otros verbos inacusativos. El resto son inversiones sujeto-verbo de tipo absoluto (más del 4,5%) o inversiones de tipo parcial con un elemento distinto del sujeto en posición preverbal P1 (o P2) en subordinadas o en construcciones con otro argumento o elemento adverbial en esa posición inicial (21,7%).

11.1 Construcciones presentativas y con otros verbos inacusativos

En este grupo de enunciados que presenta el sujeto con la función de TopNue en posición postverbal motivada por la naturaleza semántica del verbo, las que aparecen más frecuentemente en el CCM son las construcciones presentativas. Comprenden verbos que designan la existencia, aparición (o desaparición) en escena o el movimiento a otro lugar de una entidad que suele ser animada, aunque no necesariamente.¹⁸ De éstos, los más utilizados (no sólo en el grupo de presentativas sino en el

¹⁸ Algunos de estos significados verbales se solapan en ciertos ejemplos, sobre todo con verbos de movimiento hacia el hablante, que pueden poseer también un sentido de aparición en escena.

total de enunciados con verbos inacusativos) son los que denotan el movimiento de la entidad, principalmente hacia el hablante, que representan algo más del 41% de todas las construcciones con verbos inacusativos (cf. (33) más adelante). Particularmente utilizados son verbos como *venir*, *ir*, *llegar* y *entrar*. Los grupos de verbos que denotan la aparición en escena de la entidad que introducen (verbos como *aparecer*, *salir* o *aterrizar*, cf. (34a-b)) o que predicen su existencia (como *existir* o *estar*, cf. (34c)) son también frecuentes en el total de enunciados con verbos inacusativos y sujetos postverbales con la función de TopNue, con frecuencias de un 14,10% y un 12,82%, respectivamente. Véanse los siguientes ejemplos que ilustran estos tipos de enunciados en (33) y (34):

- (33) a. (Sobre un viaje del informante a Rusia)
allí estábamos tomándonos un café. Y *se nos acercaron unos chicos jóvenes*, y nos hablaron en español. Pero muy bien además. Y eran ucranianos. Estudiantes, que habían estudiado español y... lo hablaban, pero perfectamente. (E9, 153)
- b. (Sobre la boda de la informante)
O sea, como puedes observar, estaba de lo más tranquila que te puedes imaginar ...V... *llegó el fotógrafo a las cinco y cuarto*; me empezaron a hacer fotografías; salí fatal y ... todo hay que decirlo, y a eso de las... la boda era a las seis y media, *a las seis vino el coche*. (E7, 112)
- (34) a. por ejemplo un estudiante que salió el otro día en televisión también que por lo visto se dedica a estudiar esto..., dice que hay un estrato de la Era Terciaria en Inglaterra, y *en medio de ese estrato ha aparecido un clavo*. Entonces, él, dice que... una de las hipótesis que se han dado es que lo hayan podido poner los extraterrestres. (E3, 50)
- b. Enc: ¿Qué ha pasado? ¿qué ha pasado?
Inf: ¡Uy! pues que de vez en cuando..., que han llegado a ver un... que han llegado a ver un... un campo de aterrizaje de los ovnis, una cosa divertidísima... que en el campo de aterrizaje, dice... que... un día que fueron unos so..., unos soldados allí, que los mandó el ejército para investigar..., *entonces, aterrizó un... artefacto extraño, salieron unos seres muy raros*, que por cierto no tenían orejas e iban vestidos de negro, con las caras blancas, como... como payasos enharinados, (E3, 48)
- c. Enc: ¿Tiene, tiene puerto de mar Leningrado, o no?
Inf: ...V... Leningrado. Sí, sí, sí:
Enc: Tiene puerto.

Inf: Sí. Yo no sé exactamente tampoco ahora ...V... *Está el río ¿no? el río, y sí, sí tiene puerto... porque precisamente allí está el crucero «Aurora» que es un monumento. O sea, le tienen anclado allí.* (E9, 162)¹⁹

Considerando los modos de organización del mensaje propuestos por Hannay (1990), el *modo presentativo* corresponde típicamente al grupo de construcciones presentativas en español en el que el esquema básico es: (Adverbial) + verbo + sujeto.²⁰ El elemento preverbal opcional presenta información de naturaleza tópica que actúa como Introdutor (*Stager*) para la presentación del nuevo tópico del discurso. El uso de este Introdutor es frecuente en las presentativas y suele incluir una expresión de tipo locativo, como en (34a) y (34c), o, menos frecuentemente, temporal, como en (33b) y (34b), que localiza el referente nuevo en el espacio o el tiempo.

Los verbos que completan el cuadro de construcciones que introducen un TopNue sujeto en posición postverbal motivada por la naturaleza semántica del verbo son de tipo inacusativo en general, y no propiamente presentativo (en el sentido de Hannay 1985a). Estos verbos suelen ser intransitivos y presentar un sujeto que no es agente sino paciente de la acción y que suele corresponder a un referente inanimado. Entre los más representados en el CCM están los que aparecen en construcciones de pasiva-refleja (10,26% del total de ejemplos con verbos presentativos u otros inacusativos con un TopNue) y los verbos que denotan distintos grados en el proceso de la acción verbal (Fernández Ramírez 1986:452; Siewierska 1991:168), dentro de los cuales se ha identificado un grupo de verbos que describen el comienzo o conclusión de la entidad (Hatcher

¹⁹ El verbo *estar* en español con este significado existencial corresponde a menudo al *there* existencial en inglés con un sintagma nominal postverbal de tipo definido (*there's the river*).

²⁰ Un verbo presentativo puede incluir un sujeto en posición preverbal, y no postverbal, si éste último corresponde a una entidad que ya ha sido introducida en el discurso y por tanto no es TopNue sino TopDad y se coloca así en P1. El modo de organización del mensaje escogido por el hablante es el *modo tópico*. Como en el siguiente ejemplo, donde *los señores* es Tópico y el verbo no es utilizado como verbo introductor o presentativo sino como Foco:

Entraba el coche, había unos ujieres, que llamaban: «¡Señores de tal!», y *los señores salían*, se subían al coche y salían rápidamente. Venía otro coche, y llamaban: «¡Señores de tal!», salían y daban la vuelta y salían por el otro lado. (E15, 257)

Otra situación en la que un sujeto de un verbo presentativo puede aparecer en posición preverbal o P1 es cuando es de tipo contrastivo y se le asigna la función de FocPar:

1956:8), con sujetos postverbales (TopNue) típicamente inanimados (6,41% del total). Véase (35) que los ilustra:

- (35) a. (Sobre los autobuses en Rusia)
Y en la puerta de atrás, pues hay como un buzón, y... un aparato, *se echa en ese buzón el dinero del recorrido*, que no es único, o sea que cada cual... no es precio único, cada cual tiene que echar lo que corresponde a su recorrido y entonces, coge un billete. (E9, 157)
- b. (Sobre Leningrado)
Inf: Sí. Yo no sé exactamente tampoco ahora ...V... *Está el río ¿no? el río, y sí, sí tiene puerto... porque precisamente allí está el crucero «Aurora» que es un monumento. O sea, le tienen anclado allí. Y es donde... se inició la revolución, la revolución rusa.* (E9, 162)

Otros grupos de verbos también de tipo inacusativo aunque menos frecuentes (todos con una frecuencia de aparición de un 2,56% del total del grupo de presentativos e inacusativos) son los que describen un suceso o acontecimiento (Hatcher 1956:9; Fernández Ramírez 1976:452); verbos que describen propiedades físicas de las entidades que presentan, como sonidos, olores, formas, etc. (Siewierska 1991:243); verbos que describen acciones involuntarias que afectan a los sentidos; y, finalmente, expresiones que forman una unidad sintáctica con un verbo deslexicalizado más un sintagma nominal objeto o atributo que reemplazan a los intransitivos de tipo pseudo-impersonal, como *hacer falta* y *ser necesario*. Estos dos últimos tipos de verbos pueden incluir un clítico dativo preverbal, que responde a la entidad animada que experimenta o recibe de otro modo la acción del verbo, con lo que el verbo pasa a tener dos argumentos (o tres en el último grupo mencionado). Los sucesivos grupos se ilustran, por orden, en (36):

- (36) a. (Sobre las personas que creen en la existencia de extraterrestres)
y entonces, una de las cosas que les habían dicho es que iba a haber un conflicto muy grande en la tierra, en Europa; y *entonces, a los dos o tres días fue la invasión de Checoslovaquia.* (E3, 53)
- b. El planeta Humo está, según el Profesor S..., está en la constelación Tauro y... es un... planeta que tiene muchísimos cráteres... llenos de una cosa parecida al agua nuestra pero que es mucho más densa; entonces, *en*

esa agua flotan... flotan **cuerpos muy grandes**, flotan hasta..., pueden flotar una bola de hierro y muchas cosas... (E3, 55)

- c. A: No sé, me gusta más, prefiero el sol. No sé, por nada. Aunque... tan... aunque, no sé, siempre, luego me cansaría ¿no? Pero no sé. *Me gusta Málaga*, por ejemplo. Málaga me gusta mucho. (E18, 336)
- d. lo mismo que en Filosofía, porque... si usted está al corriente, para sacar el título de la... la Licenciatura pues *hace falta dos idiomas*, uno el francés, seguro, y luego otro idioma según el autor o el tema que se escoja para la tesina fin de carrera. (E2, 29)

11.2 Otras construcciones con orden especial de constituyentes

El grupo de ejemplos que presenta un sujeto postverbal con la función de TopNue en P0 en el CCM se completa con construcciones que presentan una inversión parcial del sujeto y verbo con un elemento distinto del sujeto en P1 (un 21,7% del total de este grupo de construcciones) o una inversión absoluta en la que el orden verbo-sujeto no se haya motivado por la posición en P1 de ningún otro elemento (4,72%).

El primer grupo incluye construcciones con el orden verbo-sujeto en subordinadas, construcciones atributivas con un argumento, distinto del sujeto, en P1 y, menos frecuentemente, aquéllas en las que la posición postverbal del sujeto se ve motivada por la posición en P1 de un elemento de carácter adverbial (satélite) no integrable:

(37) VS en subordinada:

- a. Enc: ¡Huy! ¡Oye! y aquí en ésta ¿cómo se llama concretamente este despacho, este lugar, este Instituto?
- Inf: Este Instituto se llama... Gonzalo Fernández de Oviedo, y es de Historia de América; entonces, aquí editamos la «Revista de Indias», donde tra... *donde escriben todos los colaboradores del Instituto y americanistas*, como de la Escuela de... de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla y... *y vamos, todos los que han sido becarios de aquí*, que hoy día son catedráticos, y algunos, grandes personalidades.
- Enc: ¿Por ejemplo?
- Inf: Como son Jaime Delgado, Pérez Embid, incluso Fraga Iribarne, también estuvo aquí, creo de becario, (E7, 126)

VS con argumento en P1:

- b. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales de Madrid)
- Hay, hay una serie de cosas muy, muy buenas. Un anecdotario bueno. ¡Hombre! *de anécdota de cómo llegan los ejemplares está el oso de Asturias*; el oso de Asturias es una cacería en que el Marqués de Villaviciosa, que era un verdadero deportista, un amante de la naturaleza, pues va de cacería y van varios. (E13, 220)
- c. A: yo vivo to... antes de todo eso, pero... e... mi Instituto estaba a... doscientos metros, *entre mi tapia y, o sea, la tapia del Instituto y la de... la del Colegio Universitario está la Maestría Industrial*, o está..., no, no, no, no, no; mejor dicho, está el Colegio entre la Maestría y nosotros, o sea está en la... justo en la mitad,
- B: Anda, pues no sé... ¿la Maestría no es ese... ese edificio grande que está casi pegado al Colegio Universitario?
- A: ...V... El que está pegado, exactamente. (E18, 319)

Un grupo de estas oraciones subordinadas con el TopNue coincidiendo con el sujeto postverbal incluye verbos típicamente transitivos, los cuales, sin embargo, no van seguidos del objeto que se sitúa en P1 o se omite en la cláusula (como en (37a)), como en las construcciones intransitivas.

En cuanto a los modos de organización del mensaje de Hannay (1990), el patrón que mejor se ajusta a estas construcciones con sujeto postverbal en oraciones subordinadas o a algunas de las que incluyen un argumento o adverbial en P1 es el *modo presentativo*. En este patrón, la posición P1 estaría ocupada por la conjunción subordinante o por el argumento preverbal que contiene información de carácter tópico pero que no constituye propiamente una entidad (*de anécdota, entre... la tapia del instituto y la del... Colegio Universitario* en (37b) y (37c), respectivamente) que representa el Introdutor (*Stager*) y el TopNue aparecería hacia el final de la predicación, en posición postverbal P0. Este modo de organización del mensaje sería igualmente el más adecuado en las construcciones con una inversión absoluta de sujeto y verbo:

- (38) a. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales, donde trabaja el informante)
- Efectivamente, uno coge, pues qué voy a decir, aquí, en el museo hay una pieza fantástica, que es un verdadero chef d'oeuvre. Es la, la pieza que..., vamos, donde don Luis Benedito, verdadero artista, escultor de gran categoría, de sensibilidad, y *es el elefante que mató el Duque de*

Alba. Bueno pues en este elefante, ha habido que poner mucho oficio, mucha mano. (E13, 218)

- b. El Museo de Ciencias Naturales, el Museo de Ciencias Naturales, hubo quien lo supo ver con grandeza, y hablo de ayer. *Fue Carlos III*; Carlos III que es, era un apasionado de las Ciencias Naturales hizo, pensó en hacer algo muy grande, muy interesante. Y él construyó este palacio, hizo el gabinete de Ciencias Naturales. (E13, 223)

El otro modo de organización del mensaje pertinente aquí es el *modo tópico* que da cuenta de la estructura de la información en el resto de construcciones con un argumento distinto del sujeto y topicalizado en P1, en las que el sujeto es el TopNue y el elemento en P1 el TopDad o un SubTop:²¹

- (39) (Sobre el Museo de Ciencias Naturales)
La verdad es que el museo, aquí se ahoga. Lleva mucho tiempo hablándose de que al museo se le va a hacer un edificio en la Ciudad Universitaria. Ahora, yo creo que *el enemigo natural del museo en estos momentos es, son los ingenieros industriales*. Yo creo que los ingenieros industriales, en vez de estar dentro de la población [...] podían ir a la Ciudad Universitaria o hasta al Guadarrama. (E13, 223)

Únicamente en un 1,85% de todos los ejemplos con OC especial, el TopNue se sitúa en posición inicial de predicación. Corresponden a DI donde el TopNue es el sujeto dislocado:

- (40) (Sobre la existencia de extraterrestres)
pero... es que yo creo que si hubieran estado, hubieran dejado alguna prueba, ¿no crees tú?; o sea, todo el mundo dice que... *el... señor este S que habla en «Nosotros»*, que dicho sea de paso está como una cabra..., *yo he ido a su tertulia una vez este verano*, a las once... es una tertulia muy interesante, se hace en el café Lion los martes a las once de la noche, (E3, 47)

²¹ Estas construcciones han sido consideradas aquí, no como identificativas, sino como estructuras con una inversión del sujeto y verbo y argumento distinto del sujeto en P1 y por eso incluidas como construcciones con un OC especial.

12 OTROS MECANISMOS DE INTRODUCCIÓN DEL TÓPICO NUEVO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

12.1 Medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en inglés

Además del prosódico, existen otros mecanismos, de naturaleza sintáctica, por los que se introduce un TopNue en inglés. El más importante de éstos, en cuanto a frecuencia de aparición, es el uso de construcciones sintácticas especiales sin un OC especial en las que destacan sobre todo las construcciones existenciales²² con un porcentaje de un 32,26% del total de ejemplos de TopNue en el LLC. Otros mecanismos empleados son el uso de construcciones en las que el OC se ha variado en cierto modo (11,29%) y el uso de construcciones especiales de Foco (6,45%). En las siguientes secciones se discuten estos tres mecanismos, por orden de frecuencia en el LLC.

12.1.1 Oraciones existenciales

Un medio muy común para la introducción de un nuevo referente en el discurso es la construcción existencial. Esta construcción se caracteriza en inglés por presentar la entidad nueva en posición postverbal (P0) —tras el verbo *to be*— y por presentar un elemento ficticio —*there*— en la posición que suele ocupar el sujeto en inglés, la preverbal (P1).

Se ha argumentado ampliamente sobre el estatus de sujeto del constituyente postverbal en existenciales y presentativas. En inglés, el *there* de las existenciales es identificado como sujeto a la vista de su comportamiento en diversas operaciones sintácticas (inversión en interrogativas, elevación de sujeto, preguntas de confirmación) y dado que esta función sintáctica se identifica y define en inglés por su posición

²² También se ha destacado, dentro de este grupo, una construcción pasiva que introduce asimismo un TopNue en posición final:

A: ^and . [dhi] . "lp\ace# that we ^w\alked# ^was set . by . :Arab/ella# - - (T1.3, 594-96)

preverbal en la oración (cf. Thompson 1978; Hannay 1985a). En la GF, las propiedades distintivas del constituyente postverbal en las existenciales (la más importante de las cuales es la concordancia entre ese constituyente y el verbo) son interpretadas como reflejo no de la función sintáctica de este constituyente, sino de su función pragmática (cf. Siewierska 1991:168-70).²³

La entidad introducida por las existenciales en inglés representa información nueva para el destinatario y por ello tiende a ser un referente de tipo indefinido. Se ha hablado en ocasiones de una regla que establece que el sintagma nominal que aparece en posición postverbal en las existenciales debe ser necesariamente un referente indefinido. No obstante, existen claras excepciones a esta regla. Obsérvese (41) frente a (42) por ejemplo:

- (41) a. A: ((*there was*)) a ^very nice :letter in the Ob:s\erver# - on ^S\unday# ((I don't know whether you *. noticed))*
 B: *((I didn't see that* . no)) - - - (T1.2b, 1228-32)
- b. B: *there's a ((^tall 'young I was ^going to \ask you#)) there's a ^poor little f/ellow# who's . ^trying to 'get through f/inals# ((for)) the ^third "t\ime# and he wants to . he Joe Neasden's very kindly been helping him* (T1.4, 969-75)
- (42) a. A: I mean do you feel free to go and talk to the people who are your departmental tutor you the departmental tutors here . I mean it's there are two aren't there
 C: [m] yes
 A: *there's ^Mr !C\abbage and -*
 C: ^Doctor B\arker# (T3.3, 1071-77)
- b. (En una entrevista a estudiantes A ha preguntado, en el contexto previo, sobre quiénes son los tutores del departamento)
 B: I think you're much more likely to go to your . your academic tutor
 D: yes +((2 sylls))+
 B: +because I+ mean - - you know I I'd I don't know *[dhi:]*
 A: *^but* *there _are the !\others#* +aren't there+ (T3.3, 1086-91)

Según Hannay (1985a:18) existen dos situaciones que constituyen excepciones a la regla antes mencionada de que el referente en la existencial debe ser indefinido. En la primera, el hablante utiliza la construcción

²³ El constituyente postverbal en presentativas en lenguas romances distintas del francés es considerado, sin embargo, como sujeto (Siewierska 1991:170).

existencial para enumerar dos o más tópicos a modo de listado (como en (42a)). En la segunda, el hablante hace uso de la existencial como recordatorio al destinatario (*reminder*), por el que un referente que representa información dada para el destinatario se vuelve a presentar como nuevo (como parece ser el caso en (42b)²⁴): «[s]ince that something is being presented again in a new context, the existential is possible» (Hannay 1985a:18). Por otra parte, la construcción existencial puede incluir un referente definido si éste es prominente o se destaca en el contexto comunicativo dado (Hannay 1985a:194), como cuando se le asigna la función de TopNue, por ejemplo.²⁵ En el LLC un 15% de todas las existenciales que sirven para introducir un TopNue en el discurso contiene un constituyente nominal postverbal que es de tipo definido.

Semánticamente, las existenciales no siempre predicen la existencia de una entidad. También pueden ser utilizadas en inglés para expresar sucesos o estados de cosas presentados en escena y, en este caso, no es la entidad cuya existencia se predica, sino el *estado de cosas* en su totalidad. Las primeras se denominan *existenciales-E* (*E-existentials*) en la GF; las segundas *existenciales-EC* (*SoA-Existentials*) (cf. Hannay 1985a:191). Para ilustrar las segundas, véase (43), donde el estado de cosas es descrito por medio de un sustantivo más la extensión (que constituye una cláusula en (43a) u otro sintagma (43b)):

- (43) a. A: [@:m] next thing is I ^find *there's a pro\posal to have !all the e'lectric f/ires# on ^one great m\aster switch#* -
 B: [mhm] (T2.4a, 422-25)
- b. A: and ^th\en *there was a# - ^tap on the d/or#* -
 b: *[m]*
 (A: and . come in and the door opened . (T1.3, 569-73))

²⁴ En (42b), A utiliza la existencial para llamar la atención de los estudiantes sobre los tutores departamentales frente a los tutores académicos que se comentan en el discurso inmediatamente precedente.

²⁵ Sin embargo, esta condición no conlleva la distinción de una función de Foco para este tipo de referentes, según Hannay (1985a:194), puesto que éstos no presentan siempre la información *más* prominente o focal en el contexto dado.

12.1.2 Orden especial de constituyentes

El uso de construcciones con un OC especial representa el tercer mecanismo en la expresión del TopNue en el LLC. La siguiente tabla recoge el tipo de construcciones utilizadas:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Dislocación a la izquierda	6 (42,86%)
Topicalización	1 (7,14%)
Orden VS con argumento en P1	5 (35,71%)
Dislocación a la derecha	2 (14,29%)
TOTAL	14 (100,00%)

Tabla 16. Construcciones con variación del OC en la expresión del TopNue en el LLC.

Las construcciones que introducen un TopNue en el LLC por medio de una variación en el OC se pueden dividir en dos grupos: aquéllas que sitúan al constituyente con la función pragmática en posición final P0 y aquéllas en las que el TopNue va situado en posición inicial de predicación (P1 o P2). Cada uno de estos grupos representa exactamente el 50% del total de construcciones con OC especial. En el primer caso se incluyen construcciones con un argumento en P1 e inversión de sujeto y verbo y DD; en el segundo destacan DI y TOP. De estos cuatro tipos, las más frecuentes son las DI y las inversiones de sujeto-verbo con un argumento distinto del sujeto en P1. En general, en más de un 78% del total de todas estas construcciones el TopNue desempeña la función sintáctica de sujeto.

Las construcciones que presentan un orden verbo-sujeto motivado por la presencia en P1 de un argumento distinto del sujeto se enmarcan típicamente en el modo presentativo de Hannay (1990). El elemento situado en P1 corresponde a una expresión que presenta cierto tipo de información tópica e inferible del discurso anterior (que puede ser de carácter locativo (cf. 44a) o temporal) y que sirve como mecanismo introductor de un nuevo tópico del discurso por lo que se le asigna la función pragmática de Introductor. El argumento en P1 "atrae" al verbo tras de sí produciéndose una inversión del sujeto y el verbo principal. El sujeto es el referente introducido que recibe la función de TopNue. Véase (44):

- (44) a. B: I had a friend at school . who used to know . I daresay it *would* *((you))* used to take him to any part of the country .
a: [m] - .
(B: and he would say - looking across some great weald or . vale - he would say ah ^there 'is . the :eight 'forty-'nine to :|Amersham or :{s\omething#}# . (T2.3, 491-501)
- b. (Sobre las guerras y el comportamiento de las personas que intervienen en ellas)
B: be^cause . lhidden a'mong ^in [?] the r\ace# are ^all 'these !odd p/\eople# who ^have these 'strange qu/\irks# *((you see))*
A: *it's* a pity it takes a war to bring them out though
B: [m] well yes maybe maybe but thank goodness they they come out when the [t@:] when the occasion arises (T2.3, 611-21)

Las otras construcciones identificadas en el LLC que introducen un TopNue en posición P0 son las DD, donde el constituyente dislocado tiene la función de identificar explícitamente al referente al que se refiere el hablante (cf. (45a)). En DI y TOP, por otro lado, se introduce una entidad situándola a principio de predicación en posición P1 (TOP, cf. (45c)) o P2 (DI, cf. (45b)):

- (45) a. (Sobre las relaciones sociales entre estudiantes)
C: I'd have . [:@:]* 10 to 12 sylls)) coffee break has left I ^mean +there was+ /\one 'person#
B: +that's right+
A: **[m]**
(C: who ^did **an** \awful 'lot of 'things# *. * ^ \Edward#
B: *Edward*
D: oh +yes yes+
F: +oh Edward+ yes yes
C: and I mean . and he used to organize all these things (T3.3, 1036-50)
- b. A: I was at Charterhouse and I left in nineteen fifty-one
a: Charterhouse till nineteen fifty-one delightful area isn't it Charterhouse
A: (([m])) do you know it
a: [:@m] no I used to be a hired hand of the university of Garham . [:@m]
A: oh *yes*
(a: *just* to the north of you .
A: yeah

a: and I had friends at Charterhouse [@m] *David Tate ((do)) you know David Tate*

A: [@] yeah I remember him when *I was a schoolboy yes* - .
(T2.2a, 306-316)

c. (Sobre un libro que A no puede encontrar)

A: didn't you see it yesterday and sort of . pull it out and talk about it

B: *no*

A: *I* thought somebody in here recently

B: not me - - *some ^bits of 'Piers Plowman# it's ^g/ot ((in 'there# hasn't it))*

A: yeah - - - (T3.2c, 846-55)

12.1.3 Construcciones especiales de Foco

El último mecanismo sintáctico de introducción de un TopNue en inglés es el uso de construcciones especiales de Foco, el menos representativo en términos de frecuencia. Las construcciones empleadas son oraciones identificativas y escindidas.

En el 75% de todas estas construcciones especiales de Foco el constituyente destacado corresponde a un sintagma nominal con un referente animado y humano. El uso de las oraciones identificativas se ilustra en (46a-b); (46c) contiene una escindida:

- (46) a. A: I mean I I . *the ^very "I\first*
c: *[m]*

(A: *_person I _met# be^fore !\ /unch# ^was [dhi @m] - - !h \istory _don#*
- - who was just sweet . you know she was ((a sort of)) colourless mouse
of a woman but she was - very sweet and kind and pleasant and
interesting to talk to (T1.3, 959-69)

- b. A: *[dhi] *the ^other the ^other the ^other* the ^other m/an# . [@:m] - ((who ^[rou?] 3 to 4 sylls)) I ^th\ought# was ^going to get you :w\ild# - was ^P\otter# - -*

B: God ((damnation)) . I'll crown that bastard (T1.1, 791-96)

- c. (Sobre una reunión relacionada con la publicación de un libro)

A: one thing I didn't know when she was asking [@:] again *it was ^Norma 'Harley that did :most of the :talking#* cos she's been . she and Mark Toomy have made most of the enquiries but [@:] Mark obviously briefed her to ask [dhi:] ((relevant)) questions (T3.2c, 1033-37)

12.2 Otros medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en español

Otras construcciones sintácticas especiales para la introducción de referentes nuevos en el discurso en español, que también presentan el constituyente con la función de TopNue en posición postverbal pero que no implican el uso de una variación en el OC son las oraciones existenciales, las oraciones impersonales con *se* y las pasivas perifrásticas. En la siguiente sección se discuten las primeras que son las más significativas de las tres, con una frecuencia de aparición de un 23,13% del total de ejemplos de TopNue en esta lengua.²⁶

12.2.1 Oraciones existenciales

La construcción existencial en español que corresponde a *there + to be* en inglés incluye el verbo *haber* más un sintagma nominal postverbal que es el objeto directo de la oración. Al no contener sujeto y no existir concordancia entre el verbo y el sintagma nominal que le sigue, la construcción es considerada impersonal desmarcándose de los tipos de construcciones presentativas con inversión de sujeto y verbo en español.²⁷ El constituyente que recibe la función de TopNue es el sintagma nominal postverbal.

²⁶ Los siguientes ejemplos ilustran las impersonales con *se* (a) y las pasivas (b):

- (a) *Entonces en las casas se tenía el salón.* En las casas, por regla general, el salón no se usaba nunca, más que cuando se recibía, cuando había visitas. Estaba todo cerrado, (E15, 262)
- (b) Enc: ¿Y el ambiente científico ruso en el campo suyo, técnico, es muy adelantado?
Inf: Pues ...V... sí, sí, sí, sí es adelantado. Sí, porque ti... tiene mucha gente dedicada a la Biología. Precisamente, ...V... *la Biología rusa está dirigida por un español.* Sí, sí. Por un español que, exiliado, claro, y éste me parece que se llamaba Planelles, sí. Planelles se llamaba de apellido. Y éste dirige toda la investigación rusa biológica. (E9, 156)

²⁷ Como se argumenta en Martínez Caro (1989:57-58), este objeto directo de las existenciales en español es percibido en ocasiones como sujeto por el hablante en ciertos dialectos del español donde se concuerda el sintagma nominal en plural con el verbo, también en plural:

Habían muchos edificios en esa calle

Esta tendencia está generalizada en el habla informal de no pocos hablantes del español peninsular y más extendida en Sudamérica (cf. también Terker 1984:282).

Como en inglés, en estas oraciones se predica la existencia de una entidad (existenciales-E en la GF; cf. (47a-b)) o el estado de cosas en relación con una entidad, en las existenciales que presentan un sintagma nominal modificado por una extensión (existenciales-EC, como en (47c)):

- (47) a. (Sobre el Museo donde trabaja el informante)
Sin embargo, en animalitos de menos entidad, hay, pues mire, *en este mismo museo hay una panterita que está hecha por don José María Benedito*, que todo el mundo le conoce como especialista en aves. Pues esa panterita que..., yo tengo la seguridad que la hizo jugando, que la hizo un poco, un poco en broma. (E13, 218)
- b. (Sobre los tiempos en los que la informante era joven)
Inf: Y era muy bonita la salida del Teatro Real por la noche. *Y en la ópera pues había un fallé grandísimo*, ¿no?
Enc: ¿Había...?
Inf: Un fallé.
Enc: ¿Un fallé?
Inf: Un «fallé», que es un salón muy grande, ¿verdad? *y a la salida de la, a la salida del tea..., de la sala del teatro, había un salón muy grande*, y allí salía toda la gente, en los entreactos salían a pasearse, los señores a fumar; (E15, 256-57)
- c. *Hay... hay señores muy importantes que están convencidísimos de la... de la existencia de extraterrestres*, (E3, 61)

La existencial en español puede también introducir un referente definido. La función de la construcción es similar entonces a la construcción presentativa con *estar* en español más un sintagma nominal también definido, aunque menos frecuente que esta última (sólo se ha identificado un caso de existencial con referente postverbal definido con la función de TopNue en el CCM) y que la existencial con este sentido en inglés:

- (48) Antes, muchas veces, mucha gente iba a la ópera por lucirse, no por oírla. Vamos, *había los aficionados*, que eran los que iban arriba del todo, que eran los verdaderos aficionados, ¿verdad? (E15, 257)

13 RESUMEN

En el presente capítulo se ha discutido la dimensión de la focalidad e información nueva y su expresión formal en la lengua. Relacionadas con esta dimensión están las funciones pragmáticas de FocNue y TopNue. La primera presenta la información más prominente en el contexto comunicativo dado, la cual pretende llenar un vacío en la información pragmática del destinatario; la segunda introduce referentes nuevos en el discurso. Aunque esta segunda función de TopNue es propiamente un subtipo del Tópico en Dik (1989), en realidad combina propiedades de las dimensiones de la topicalidad y focalidad, en el sentido de que los referentes nuevos introducidos en el discurso designan al mismo tiempo la información más prominente de una oración. Esta es la motivación principal para incluir esta función en este capítulo junto a la de FocNue.

En las secciones 3 a 12 se discuten ampliamente estas dos funciones, primero considerando diversos aspectos pragmáticos que ayudan a delimitar sus nociones para pasar después a la consideración de su expresión formal y la importancia de los mecanismos utilizados para distinguirlas en los corpus de datos. La consideración de estos diferentes mecanismos formales bajo la perspectiva de los modos de organización del mensaje distinguidos por Hannay (1990) ha resultado fructífera.

En cuanto a la delimitación pragmática de estas funciones, el FocNue presenta información que es nueva para el destinatario no necesariamente en el sentido de información inactiva en su mente sino en relación con el propósito comunicativo que se pretende alcanzar por medio del foco (cf. secc. 3). De igual modo, el TopNue puede corresponder a referentes que representan información nueva (o inactiva) para el destinatario o también información dada pero que son introducidos en el discurso por el hablante como si fueran nuevos. Sobre todo en estos últimos casos, el TopNue puede corresponder a una entidad de tipo definido, aunque más frecuentemente el TopNue se asigna a un referente de tipo indefinido (cf. secc. 8).

Esta común participación de las funciones de FocNue y TopNue en la dimensión de la focalidad y la información nueva hace que la función de TopNue sea la más controvertida de las discutidas en Dik (1989) y que en

determinados casos el solapamiento entre ambas funciones dificulte la asignación de una u otra al constituyente en cuestión. Uno de los criterios utilizados para distinguir estas dos funciones es que el TopNue se asocia principalmente a referentes introducidos en el discurso por medio de construcciones presentativas especiales, con gran probabilidad de constituir un futuro tópico del discurso y mantenerse así durante un cierto tiempo en el discurso que sigue. Además, se han de mantener presentes los criterios sustanciales que distinguen las funciones de Foco y Tópico en general (cf. cap.2:2).

Las secciones 4-7 y 9-12 abordan la expresión formal de las funciones de FocNue y TopNue, respectivamente. Con respecto al FocNue, un dato interesante es que el mecanismo principal por el que el inglés destaca esta función es, por primera vez, no un mecanismo de tipo prosódico sino el uso de construcciones especiales de Foco, que representa casi un 57% del total de ejemplos de FocNue distinguidos. El español destaca como mecanismo dominante de expresión de esta función el uso de construcciones con un OC especial, con una frecuencia de casi el 60,5%. De esta manera, la hipótesis general de trabajo en cuanto a la correspondencia de la acentuación y el OC especial como estrategias principales de expresión del Foco en inglés y español no tiene validez aquí.

A diferencia de otros subtipos del Foco, el inglés prefiere hacer uso de mecanismos de tipo sintáctico frente a los prosódicos para la expresión del FocNue. Las construcciones especiales de Foco son capaces de asignar inequívocamente el elemento en Foco y de destacarlo del resto de la oración. En esta lengua se utilizan sobre todo oraciones pseudo-escindidas e identificativas, en las que el Foco se sitúa en la posición P0 sin tener que variar el OC, siempre menos frecuente en inglés que en español.

En español también se observa esta tendencia del FocNue a ir situado en P0. Esto se refleja en las construcciones sintácticas que implican un OC especial en las cuales el FocNue coincide con el constituyente en P0 en más de un 85% del total de ejemplos con un OC especial. La construcción más utilizada (80%) es la que presenta el orden verbo-sujeto, donde el FocNue coincide con el sujeto y que tiende a enmarcarse dentro del modo presentativo de Hannay (1990). Otras construcciones empleadas son DI y TOP en las que el FocNue aparece en P1 o P2 y que ilustran el modo de

reacción de Hannay (1990) con Foco inicial, y DD con la función pragmática también a final de predicación, como en las construcciones con orden verbo-sujeto.

En la secc. 7 se da cuenta de otros mecanismos lingüísticos por los que se expresa formalmente esta función, menos representados en las muestras. En inglés destaca el uso de una prominencia prosódica marcada como segundo mecanismo más utilizado (casi un 25,5% del total), por el que se destacan sobre todo sintagmas de tipo nominal, y el uso de construcciones con OC especial (11,76%) de las cuales la mitad presenta el FocNue al inicio de la predicación y la otra mitad al final. Finalmente se utilizan construcciones especiales de Foco en español, que representan algo más del 34% del total de ejemplos en el CCM, una de cuyas finalidades más importantes es presentar el FocNue en P0 (en más de un 83,5% de casos).

Pasemos a considerar ahora la expresión formal del TopNue en el LLC y CCM. Destaca primeramente un uso principal de un OC especial en español frente al uso de mecanismos prosódicos en inglés. La frecuencia de aparición del primero en el CCM es más elevada (73,47%) que el segundo en el LLC donde el porcentaje de uso se acerca al 50% (49,19%). De cualquier modo, se cumple de nuevo la validez de la hipótesis general con respecto a la función de TopNue.

En general, se puede afirmar que los referentes nuevos introducidos en el discurso como TopNue aparecen principalmente en contextos presentativos o con otros verbos inacusativos. En español, las construcciones que aparecen en estos contextos presentan un OC especial con el sujeto postverbal o son oraciones existenciales, consideradas en este estudio como construcciones sintácticas especiales sin variación del OC y que suponen un 25,85% del total de ejemplos de TopNue. En inglés, las construcciones que aparecen en contextos presentativos o inacusativos se distinguen a menudo por medio de un AN marcado en el sujeto. Del total de ejemplos de TopNue distinguidos por mecanismos prosódicos en el LLC casi un 64% aparece con este tipo de verbos. Otras veces, se utilizan oraciones existenciales sin un foco prosódico marcado (con una frecuencia de algo más del 33%) u otro tipo de construcciones que se acoplan igualmente al modo presentativo de Hannay (1990) y presentan un orden sujeto-verbo y un Introdutor en P1 (algo más de un 4% del total de

ejemplos de TopNue en el LLC). De esta manera, mientras que en español los TopNue en contextos presentativos o con otros verbos inacusativos aparecen en dos grupos de mecanismos distinguidos en la Tabla 14, en inglés se “reparten” en tres tipos de mecanismos, lo que explica el porcentaje relativamente más bajo del mecanismo principal (el prosódico) en esta lengua frente al corpus en español.

Sin embargo, no todos los ejemplos de TopNue identificados en los corpus aparecen en estos contextos presentativos o con otros verbos inacusativos. En el grupo de ejemplos que destacan el TopNue por medios prosódicos en inglés, ciertas construcciones con verbos con dos argumentos también pueden presentar el AN marcado en el primer argumento (sujeto) o en el segundo (objeto o atributo), a los que se asigna la función de TopNue. Asimismo, entre las construcciones que presentan un orden especial de constituyentes en la expresión del TopNue en inglés, destacan, por una parte, DI y TOP, que sitúan al TopNue al inicio de predicación, y DD, por otra, que lo sitúan al final, en contextos no presentativos. El último mecanismo en la expresión de esta función en el LLC es el uso de construcciones especiales de Foco, identificativas y escindidas, que representa un 6,45% del total de ejemplos.

En cuanto a las construcciones con OC especial en español, un 27,78% son construcciones en las que la función de TopNue es asignada al sujeto y que no incluyen verbos de tipo presentativo u otros inacusativos, sobre todo inversiones de sujeto y verbo de tipo absoluto o con un elemento distinto del sujeto en posición preverbal y, menos frecuentemente, DI.

Finalmente, se puede destacar que tanto la función pragmática de FocNue como la de TopNue han demostrado tener pertinencia lingüística en ambos corpus de datos, estando representadas ampliamente en las dos muestras y utilizando mecanismos formales capaces de diferenciarlas en términos de expresión formal.

VI Otras funciones: el énfasis

1 INTRODUCCIÓN

Este capítulo pretende dar cuenta de una serie de ejemplos identificados en los corpus e incluidos en un mismo apartado por presentar cierto grado de prominencia que no se puede explicar bajo ninguno de los parámetros de la focalidad considerados en Dik (1989) y discutidos hasta ahora —la información nueva (FocNue), el contraste paralelo (FocPar) o el contraste entre las presuposiciones del hablante y destinatario (Foco contrario a lo presupuesto). Siguiendo las propuestas de Hannay (1983) y Mackenzie y Keizer (1990) presentadas en el cap.2:4.2, argumento en este capítulo la necesidad de considerar el parámetro del *énfasis* para dar cuenta de estas construcciones. En Hannay (1983:219-20) se proponen dos opciones para poder incorporar la noción pragmática de énfasis dentro del módulo de las funciones pragmáticas en la GF. Una es acomodar esta noción de énfasis a las tipologías de Tópico y Foco propuestas por Dik (1989) y que podría entonces aplicarse tanto a los elemento tópicos como a los focales; la otra opción consiste en introducir el Énfasis como tercera función pragmática intra-oracional, además de Tópico y Foco, que incluiría la noción de contrastividad (correspondiendo la función de Foco únicamente al Foco asertivo de Hannay (1983) —cf. cap.2:4.2). Por razones que se exponen a continuación, la primera posibilidad me parece más acertada para dar cuenta de los datos derivados del análisis de corpus en este estudio.¹

¹ Hannay (1983:220-21) se decanta en cambio por la segunda opción, aunque no sin afirmar que «much further investigation would be necessary in order to ascertain the need for such an additional pragmatic function». Una de las razones para ello es dar cuenta de oraciones en neerlandés como (b):

2 TÓPICOS DADOS ENFÁTICOS Y FOCO ENFÁTICO: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN

En primer lugar, resulta conveniente poder destacar una categoría de *Tópicos Dados Enfáticos* para explicar la colocación en la posición especial P1 de ciertos constituyentes en español, como en (1):

- (1) Enc: ¿Me puedes hablar de lo que piensas hacer en el futuro con tu carrera?
 Inf: *Eso actualmente no lo puedo, no lo puedo señalar.* (E5, 87)

Este tipo de ejemplos es equivalente a los presentados por Hannay (1983:220) para el inglés y neerlandés:

- (2) a. *That* I know.
 b. *Dat* weet ik.
 ("Eso sé yo")

En (1) es la noción del énfasis la que justifica la posición de *Eso* en P1 y, al mismo tiempo, el constituyente es claramente un TopDad puesto que retoma el tópico (del discurso) introducido por el encuestador en la pregunta. En otro contexto en el que no existiera énfasis, el TopDad sería retomado por el hablante sin concederle la prominencia que posee en (1): se omitiría simplemente o se mantendría su referencia anafóricamente. Por consiguiente, se les denominará *Tópicos Dados Enfáticos* (TopDad Enfáticos) en este estudio para diferenciarlos de los *Tópicos Dados "ordinarios"*.

- (a) Wie is er moe?
 "¿Quién está cansado?"
 (b) Moe(Enf) is alleen maar hij, tevreden zijn we allemaal.
 (Cansado está sólo sino él, satisfechos estamos nosotros todos)
 "Cansado está sólo él, satisfechos estamos todos"

en el que el constituyente *Moe* —que no podría recibir la asignación de Tópico por no constituir una entidad sino un atributo— se sitúa en P1 en virtud de su carácter enfático. Tanto en inglés como en español, la colocación de atributos en P1 es también posible en contextos muy concretos:

- (c) Rich I may be (but that doesn't mean I'm happy) [Quirk et al 1972:946]
 (d) Listo, sí que es listo. (Listo, sí que lo es.) [Casado Velarde 1993:30]
 (e) Inteligente no lo es mucho. [Hernanz y Brucart 1987:82]

Otra motivación para la consideración de la noción de énfasis se encuentra en ciertos ejemplos del corpus LLC en inglés en los que se destaca cierto elemento no en virtud de la información nueva que representa ni por el contraste con otro elemento, sino por su carácter enfático emotivo. Como en (3) a continuación:

- (3) a: it's been fascinating listening to you and [a] it's been very kind of you to have come.
 A: no I'm de^l\ighted to have m/et you# (T2.2a, 1097-99)

Esta función pragmática es denominada *Foco Enfático* en este estudio, incorporándola a la función de Foco al asociarse típicamente a constituyentes que no constituyen una entidad y que confieren a toda la predicción un carácter emotivo particular. Quirk et al. (1972:969) la denominan *énfasis emotivo (emotive emphasis)*.

En las siguientes secciones se discutirán estas dos funciones en profundidad, describiendo sus características pragmáticas más significativas y haciendo especial referencia a cómo son distinguidas en la expresión formal.

3 EXPRESIÓN FORMAL DE LOS TÓPICOS DADOS ENFÁTICOS: RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Los constituyentes con la función de TopDad Enfático son elementos que mantienen la referencia de un TopNue o FocNue, introducidos anteriormente en el discurso, en forma de TopDad y proporcionando cierta prominencia a dicho tópico. El modo en que esta prominencia o énfasis se expresa en español es exclusivamente a través de una variación en el OC: todos los ejemplos identificados en el CCM que presentan esta función pragmática la expresan por medio de una variación en el OC. Aunque menos numeroso en número con respecto al español, se ha podido identificar en el LLC un grupo de ejemplos que presentan un constituyente

Oraciones del tipo de (d) y (e) en español deben incluir un clítico correferencial con el atributo en el resto de la predicción (como en las dislocaciones).

con características pragmáticas similares a los considerados en español y que reciben por tanto la asignación pragmática de TopDad Enfático. Este conjunto de ejemplos se divide claramente en dos grupos: en uno se utilizan mecanismos sintácticos con una variación en el OC para situar al constituyente con función de TopDad Enfático en posición inicial; en otro el constituyente ocupa la posición que le corresponde en la predicación según su función sintáctica pero recibe la prominencia prosódica en el grupo fónico de manera marcada. En la siguiente tabla se exponen los resultados del análisis de corpus con respecto a la expresión del TopDad Enfático:

Mecanismos de Foco	Inglés (LLC)	Español (CCM)
Prominencia prosódica marcada	54 (78,26%)	0 (0%)
Variación en el OC	15 (21,74%)	132 (100%)
TOTAL	69 (100,00%)	132 (100%)

Tabla 17. *Mecanismos utilizados para la expresión del TopDad Enfático en el LLC y CCM.*

Se puede establecer de nuevo una equivalencia clara entre la expresión de esta función pragmática principalmente por medio de una variación del OC en español y por un foco prosódico marcado en inglés, lo que prueba la validez de la hipótesis inicial de trabajo.

4 ASPECTOS PRAGMÁTICOS DE LOS TÓPICOS DADOS ENFÁTICOS

En español el TopDad Enfático se distingue por medio de una variación del OC y, más específicamente, situando al constituyente al que se le asigna esta función pragmática en la posición inicial (en especial la P1). La motivación principal que el hablante tiene para presentar este TopDad de manera enfática es hacer uso de un patrón de organización del mensaje específico: el *modo tópico* (cf. Hannay 1990 y cap.2:4.3), en el que se distingue claramente el Tópico del Foco o información nueva que el hablante proporciona. Véase (4) a continuación:

- (4) (Sobre los estudios de la informante en el Conservatorio)

Enc: ¿Y qué cantaba?

Inf: Todo, todo. Allí, en el Conservatorio se exige toda clase de... de, vamos, toda clase de clásica no ...V... líder ...V... se presentan canciones españolas y autores españoles clásicos, y ópera. Un repertorio... un repertorio. Yo llevaba, sí, me gustaba sobre todo la... la de Puccini, *toda la... el repertorio de Puccini me lo llevaba enterito*. (E12, 209)

En (4) el constituyente destacado —con función de Topdad Enfático— viene a retomar la información nueva proporcionada por la informante en la cláusula precedente, y que aparece, como es usual, en posición final de predicación (*la [música] de Puccini*). Para concederle el estatus de Tópico a ese elemento en la siguiente cláusula, se utiliza una DI en la que el constituyente dislocado —el objeto— es situado en posición P1. El resto de la predicación proporciona el Foco o información nueva. Esta progresión en la organización del mensaje es altamente frecuente en el discurso y se puede representar gráficamente de la siguiente manera:

- (5) TOP - FOC
|
TOPENF - FOC

Los constituyentes con función de TopDad Enfático aparecen en el discurso retomando un elemento que aporta información nueva, introducido en el discurso precedente bien por el interlocutor y destinatario, bien por el mismo hablante. En la mayoría de los casos, el TopDad Enfático retoma un tópico que es introducido en el discurso inmediatamente precedente (a menudo en la predicación precedente). En el CCM por ejemplo, casi un 70,5% de los ejemplos distinguidos con esta función pragmática presentan esta característica. En este grupo, se han reconocido dos contextos básicos de aparición del TopDad Enfático: por una parte, en contextos de alternancia de turnos de habla en los que el hablante retoma el tópico propuesto por el encuestador y, por otra, en el discurso de un mismo hablante donde el esquema descrito en (5) se aplica en dos cláusulas consecutivas. Tanto en español como en inglés, el segundo contexto es más frecuente que el primero (con porcentajes de 43,18% del

total de ejemplos en el CCM y 52,17% en el LLC, frente a 27,27% en el CCM y 31,88% en el LLC). Para ilustrar estas dos situaciones véanse los ejemplos en (6) y (7):

(6) *TopDad Enfático en alternancia de turnos de habla:*

- a. Enc: ¿Me puedes hablar un rato de toros?
 Inf: Pues sí, *de toros* puedo hablar no un rato, sino *muchísimo*, (E5, 91)
- b. Enc: ¿Me puedes hablar un poco de este Madrid que va creciendo tanto?
 Inf: Pues *este crecimiento en Madrid* yo le veo normal ¿no? (E5, 91)
- c. (Cambio de tópico en el discurso)
 B: Charity *Sloman*
 d: *((oh she))*
 A: ^oh !Charity SI\oman# ^{\oh} I {m\et her} this 'aftern/\oon
 {\^y\es#}#
 B: did you how is she
 d: yeah
 (B: haven't seen her *for weeks*)
 A: *[@:m]* she was walking along Taviton Street towards the Reading
 Research Unit ((3 to 4 sylls)) (T2.4a, 117-126)

(7) *TopDad Enfático en el discurso de un mismo hablante:*

- a. Enc: Le voy a preguntar por sus, que me hable de sus viajes al extranjero, sus congresos, sus, sus viajes de estudios. ¿Qué recuerdos tiene de ellos, los países esos, los laboratorios, las anécdotas? En fin, que me hable.
 Inf: Bueno, recuerdos, muchos, desde luego. Buenos, buenos y malos, como es natural ...V... Ahora ha habido cosas que... me han hecho más impresión que otras, sobre todo, pues cuando estuve en Rusia en el congreso. Claro, *Rusia* pues... es, es diferente, es otro planeta. (E9, 153)
- b. A: I mean I've got a thing anyway about academic women . I think something ghastly happens to *them*
 c: *yes*
 A: - - - ^but "!!these w/omen# - ^you kn/ow# ^untouched by human
 :b\and#
 b: [m]
 A: it's ^just fr\ighening#
 c: [m]
 A: ((just)) really is - - absolutely dehy*drating* (T1.3, 910-23)
- c. C: in the library you can take a book out and keep it out for a whole year . unless it's recalled . and then somebody's got to ((do a slip for recall)) and and ^then !th\at takes a _couple of _weeks# by which time the . the need for the book *has . presumably passed over* (T3.3, 98-105)

En el resto de ejemplos, el hablante hace uso de un TopDad Enfático para retomar una entidad introducida en el discurso no inmediatamente precedente, sino algo más atrás en el discurso, bien por el mismo hablante, bien por el destinatario. Estas dos situaciones se ilustran, por orden, en (8) (donde se destaca subrayada la entidad introducida en el discurso anterior que es luego retomada en forma de TopDad Enfático):

- (8) a. (El informante tiene el oficio de taxidermista)
 Yo recuerdo que en una ocasión, a don José María Benedito un artista muy conocido, escultor, que fue Blay, le encargó unos gorriones para él copiarlos y ponerlos en el monumento que se hizo al doctor Cortezo. Bueno, pues parece que Blay tuvo con él un comentario; «hombre, bien, pero vamos, sí esto vale...». Y don José María Benedito, ningún comentario, tuvo una contestación muy buena: «No, desde luego *estos ejemplares, estos animalitos, estos gorriones* yo los he hecho no sé si en unas horas, si en unos minutos, si en una mañana. (E13, 219)
- b. A: No sé, yo te preguntaría ¿eh?... no sé... por ejemplo, ¿cuál es la última novela que tú has leído?
 B: Bueno, pues mira es que ...V... a mí, la la narrativa me gusta, sin embargo... tengo otras aficiones también sobre literatura, pero mayor sobre filosofía. Entonces, *la última novela*, pues, realmente, no me acuerdo; lo que sí estoy leyendo ahora mismo es ¡bueno, huy perdona! miento: estoy leyendo «Novelas Ejemplares» de Cervantes, concretamente «La española inglesa», (E17, 291)

Por lo que respecta al contexto de alternancia de turnos de habla en el que se retoma un tópico introducido por el interlocutor en español, la mayor parte de los ejemplos de TopDad Enfáticos identificados proceden de la encuesta V y las encuestas finales XVII y XVIII. Estas dos encuestas finales se desmarcan del núcleo central de Diálogos Dirigidos —cuyos participantes verbales son encuestador e informante— al formar parte de los Diálogos Libres, que cuentan con dos o más informantes. Son ciertamente las encuestas más interactivas incluidas en el CCM y un 22,22% de los ejemplos de TopDad Enfáticos del CCM en este tipo de contextos de alternancia de turnos de habla han sido extraídos de estas dos encuestas. Con respecto a la encuesta V, ésta presenta algunas características que la diferencian del resto de encuestas en español. Por un lado, es la más corta

de los textos del CCM analizados en español y, por otro, dado que el informante no elabora extensamente los tópicos del discurso presentados por el encuestador, como en otras encuestas, resulta también ser una de las más interactivas del grupo de Diálogos Dirigidos, abundando los patrones de pregunta-respuesta. Es la encuesta del CCM que incluye el porcentaje más alto (un 30,56%) del total de ejemplos de TopDad Enfáticos en este tipo de contextos.

Tras la introducción de un tópico en el discurso, es normal que su referencia se mantenga en varias cláusulas, dependiendo de su "importancia" en el discurso como Tópico. En ocasiones, se utiliza más de un TopDad Enfático para el mantenimiento de la referencia, con lo que la progresión de Tópico y Foco se podría representar por medio de uno de los dos esquemas incluidos en (9):²

- (9) a. TOP - FOC
 |
 TOPENF - FOC
 |
 TOPENF - FOC
- b. TOP - FOC
 |
 TOPENF - FOC
 |
 TOPENF - FOC

Véanse los siguientes ejemplos al respecto:

- (10) a. Enc: Una cosa me ha llamado la atención: la cantidad de revistas y algunas... ya... tirando a buenas. Usted me hacía el elogio de las revistas, ¿cree usted que se compran mucho estas revistas, sobre todo si lo compara con hace seis años, cuando usted tenía dieciocho años?
 Inf: Vamos a ver. La... *las revistas*, concretamente, me voy a referir a una que es a una que estoy suscrito, que es «Índice»; *esta revista* parece que la campaña que están realizando es ir hacia una elevación del número de suscriptores. (E2, 40)

² Estos esquemas son similares a dos de los presentados por Daneš para representar la progresión de tema-remata (progresión temática) en la estructura de un texto (cf. Daneš 1974).

- b. A: Sí, bueno, de..., de pequeño yo tuve una... una enfermedad que no era importante, pero que..., que requería unos cuidados periódicos, y... y estaba deseando que llegara el día que tenía que ir al sanatorio... era una cuestión de, de los pies y... eran..., me te..., ten llevaba botas y tal, pies planos y esas cosas, y entonces e..., entonces *el día que llegaba al sanatorio, aquel día comía galletas y chocolate allí en la sala de espera*; en fin, era muy chiquitín, y todavía lo recuerdo perfectamente. Y *ése, ése era un placer*. (E18, 340)

En los ejemplos anteriores, (10a) sigue el patrón representado en (9b), mientras que (10b) se ajusta a (9a).

Mackenzie y Keizer (1990) argumentan la necesidad de distinguir entre entidades dadas contextualmente, situacionalmente y generalmente, siguiendo la noción de información pragmática de Dik (1989) (cf. cap.2:4.1). En este sentido, un TopDad Enfático puede referirse, no sólo a una entidad que ha sido introducida previamente en el discurso, sino también a una presente en el contexto situacional de los participantes verbales y que, por tanto, no necesita expresarse explícitamente. Como en los ejemplos en (11) en inglés y español:

- (11) a. (Sobre una comida en un colegio universitario femenino)
 A: and I suddenly noticed towards the end of the meal that [*@m*] . the ^president was doing !*th\is#*
 b: - - - (- laughs)
 A: and I looked at her and then I looked down into the body of the hall and I found that as girls were finishing - their meal . they were getting up . they were coming into one of the gangways . four gangways ((you see)) between the long tables - - hands to side and bowing - and . at the nod from the president . they were then allowed to leave - (T1.3, 767-82)
- b. (Principio de la encuesta)
 B: Es curioso, ¡je, je!, ahora a nadie se le ocurre decir nada, ¿no?
 A: Sí, sí, no, lo de siempre, pero *la cámara insonorizada con corcho, los agujeritos y tal, esto es lo que no me explico*. (E18, 315)

5 TÓPICOS DADOS ENFÁTICOS EN ESPAÑOL

5.1 Construcciones que incluyen un Tópico Dado Enfático en español

En la totalidad de ejemplos de TopDad Enfático en el CCM, la función pragmática coincide con un constituyente situado al inicio de la predicación, en P1 o, menos frecuentemente, en P2. Las construcciones que, por medio de una variación del OC, sitúan a ese constituyente en esa posición inicial son DI, TOP y aquéllas que adelantan un elemento adverbial (no argumento) en P1. A continuación se exponen las frecuencias de aparición de estos tres tipos de construcciones:

Construcción	Número y porcentaje de casos
Dislocación a la izquierda	76 (57,58%)
Topicalización	51 (38,64%)
Adverbial en P1	5 (3,79%)
TOTAL	132 (100,00%)

Tabla 18. Construcciones sintácticas con variación del OC en la expresión del TopDad Enfático en el CCM.

La mayor parte de TopDad Enfáticos en el CCM aparece en el marco de DI que son de dos tipos en español. En unas, la relación entre el constituyente dislocado y el resto de la predicación es más estrecha y el primero se sitúa en la posición especial P1; en las otras, dicha relación se establece de manera que el constituyente dislocado actúa de marco o ámbito del discurso en el que se engloba la predicación que le sigue y es situado en la posición P2, que la GF reserva para los constituyentes con la función de Tema (cf. cap.3:5.1.2). Las DI más frecuentes con esta función son las primeras, en las que el constituyente inicial se sitúa en P1 en el patrón funcional (las segundas sólo representan algo más de un 21% del total de DI). Ambos tipos de DI se ilustran a continuación:

(12) a. *Elemento dislocado en P1:*

(Sobre un congreso en el que participó el informante en Rusia)
y entonces, a los cinco o seis mil ...V... que íbamos de todo el mundo, pues nos tuvieron que meter a casi todos en la Universidad, en las habitaciones de los estudiantes... Y allí estuvimos, pues, pues ocho días en la Universidad. O sea, que *la Universidad la conozco bien*. (E9, 154)

b. *Elemento dislocado en P2:*

Enc: ¿Qué opinas de la mujer española?

Inf: *La mujer española... éste es un bonito tema para hablar ...V... también de la mujer española se puede..., se podía estar hablando muchísimo tiempo. Dicen que... la mujer española que es muy elegante, muy femenina pero, todo es del cristal con que se mira*. (E5, 93)

La mayor parte de los TopDad Enfáticos que aparecen en DI en el CCM actúan como sujeto u objeto en la predicación principal. Los TopDad Enfáticos sujetos pueden aparecer separados de la predicación por pausas o material léxico como *pues* (cf. (13a)) o ser sujetos de una oración subordinada de la que son extraídos para ser situados en posición P1 (13b-c):

(13) a. (Sobre los estudios de Filosofía)

y creo que el misterio de las cosas estas es en... el hacer trabajos de síntesis, personales ¿no? Ciertamente, lo más difícil. Porque... no sé, la síntesis, quizá, está más en el equilibrio y *el equilibrio... pues es la postura ideal*, ¿no? y por ser ideal entiendo que... que es la más difícil de lograr. (E2, 35)

b. Enc: ¿Qué opinas del potencial bélico americano y estas cosas que en el periódico nos traen estos días?

Inf: Pues hombre, *el potencial bélico americano creo que es fabuloso* ¿no? (E5, 96)

c. (Sobre un águila que el informante --taxidermista de oficio-- disecó)

Y aquel bicho lo cogí con cariño, puse en él amor, y creo que si conseguí algo, fue más que por mi habilidad, es por eso, por, porque puse en él alma, que es lo que hay que poner siempre en la vida. *Aquel animalito fue don Luis Benedito quien me dijo que estaba muy bien hecho*. Yo me lo creí un poco; (E13, 217-18)

En el caso de TopDad Enfáticos en DI con la función de objeto, tienden a ir seguidos de una cláusula principal a la que se refieren y que

incluye un clítico correferencial con el constituyente dislocado (como en (14a) más adelante). En escasas ocasiones pueden también pertenecer a una oración subordinada, de la que se extrae este constituyente con la función de TopDad Enfático para situarse en P1 (14b).

Las dislocaciones suelen presentar el elemento inicial en el caso absoluto sin ninguna preposición que le preceda. En el caso de objetos con el rasgo humano, éstos requieren ir precedidos por la preposición *a* (personal "a", cf. Butt y Benjamin 1988:269ss) que en ocasiones se omite en los constituyentes dislocados por asimilación con sujetos (y objetos inanimados) que ocupan frecuentemente la posición P1 y no llevan preposición (cf. (14d) frente a (14c)).

Véase (14) para ilustrar los distintos TopDad Enfáticos con función sintáctica de objeto en la predicación a la que pertenecen:

- (14) a. Carlos III que es, era un apasionado de las Ciencias Naturales hizo, pensó en hacer algo muy grande, muy interesante. Y él construyó este palacio, hizo el gabinete de Ciencias Naturales. Pero, se entusiasmó y... en la calle de la Magdalena, con las colecciones que compró a don Pedro Franco Dávila, hizo un museíto; *después este museíto ya lo convirtió en el Real Gabinete de Ciencias Naturales*, que es lo que es ahora Academia de San Fernando. (E13, 223)
- b. (El informante trabaja en el Museo de Ciencias Naturales)
Enc: Ahora, ¿no les queda pequeño este recinto ya para meter a todos los animales?
Inf: *El Museo de Ciencias Naturales, el Museo de Ciencias Naturales, hubo quien lo supo ver con grandeza*, y hablo de ayer. Fue Carlos III; (E13, 223)
- c. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales)
La verdad es que el museo, aquí se ahoga. LLeva mucho tiempo hablándose de que *al museo se le va a hacer un edificio en la Ciudad Universitaria*. (E13, 223)
- d. Yo tengo... una de mis hermanas se casó con... con mi cuñado ¿entiende?, *y mi cuñado, cuando acabó la carrera lo destinaron a Oviedo*. (E2, 24)

Sobre todo en contextos de alternancia de turnos de habla, el hablante puede retomar el tópico introducido por su interlocutor por medio del TopDad Enfático con la misma preposición utilizada por éste, aun cuando

ésta no sea la correcta dada la función que desempeña el constituyente dislocado en el discurso del informante (cf. (15a)). Esta es además la motivación de algunas de las dislocaciones en las que el elemento dislocado se sitúa en P2. El hablante retoma primeramente el Tópico y después organiza su mensaje, resultando en una predicación cuyo marco o ámbito del discurso lo constituye el elemento en P2 o P1 (lo que Quirk et al. 1972:970 denominan *thematic arrangement*). Obsérvese a este respecto (15b-c):

- (15) a. Enc: ¿Qué opinas del Ateneo?
Inf: Pues *del Ateneo ...V... a mí me hubiera gustado conocerle en su época brillante*, no, no en ésta ¿no? (E5, 97)
- b. Enc: ¿Qué opinas de los transportes en Madrid, las comunicaciones?
Inf: *Las comunicaciones pues ...V... hay distintos puntos que están, están bien comunicados, pero hay otros que, que son fatales*. (E5, 90-91)
- c. Enc: ¿Me puedes hablar un poco de la música, comparando la clásica con la actual?
Inf: Bueno; *de música no... no es que entienda muchísimo de música* puesto que no, no tengo tiempo para dedicarme a escuchar. (E5, 90)

En (15c) se muestra una de las pocas DI en las que el TopDad Enfático funciona sintácticamente como complemento preposicional del verbo en la predicación que sigue.³

El segundo tipo de construcciones que incluyen un TopDad Enfático en el CCM, en cuanto a su frecuencia en el corpus, son las TOP que representan más del 38,5% del total de ejemplos. En estas construcciones, el elemento con la función pragmática de TopDad Enfático se sitúa siempre en P1. Este elemento topicalizado tiende a funcionar sintácticamente como complemento argumental del verbo sin carácter de objeto⁴ (56,86% del total

³ Además, obsérvese los complementos dislocados en los siguientes ejemplos, que, según el verbo utilizado *-hablar-* deberían ser complementos preposicionales pero que el hablante trata, sin embargo, como objetos directos:

- (a) desde que se... desde que se... empezó a estudiar el fenómeno de los ovnis... pues ha habido algunos que los han experimentado... *esto lo habla el profesor M...en televisión*, (E3, 52)
- (b) (Sobre unos extraterrestres que han venido a la Tierra)
Hay cinco..., según el profesor S..., que yo... *todo esto te lo estoy hablando en un sistema muy hipotético...*, hay cinco en España, y luego hay otros tres... (E3, 54)

⁴ En el sentido de argumento del verbo que no puede ser sustituido por los pronombres de objeto directo *lo/la/los/las* o los de objeto indirecto *le/les*.

de TOP). En más de la mitad de éstos el elemento topicalizado es un complemento de tipo preposicional (como en (16b-c)). Véase (16):

- (16) a. Enc: ¿Y el ambiente científico ruso en el campo suyo, técnico, es muy adelantado?
 Inf: Pues ...V... sí, sí, sí, sí es adelantado. Sí, porque ti... tiene mucha gente dedicada a la Biología. Precisamente, ...V... la Biología rusa está dirigida por un español. Sí, sí. Por un español que, exiliado, claro, y éste me parece que se llamaba Planelles, sí. *Planelles se llama de apellido*. Y éste dirige toda la investigación rusa biológica. (E9, 156)
- b. Enc: Oye y el mercado, ¿qué tal es? ¿Hay mucha diferencia de precios con relación aquí, al centro? Inf: Bueno ...V... *yo al mercado no voy nunca*, (E7, 124)
- c. (Sobre los ingenieros técnicos de Obras Públicas)
 Concretamente, cuando yo fui a la Escuela pues éramos me parece que... alrededor de los mil quinientos o algo más, sin contar los libros. Y estamos en tercero actualmente unos doscientos. Que *de aquí se puede deducir el porcentaje que, que llega al final*. (E5, 88)

Menos frecuentemente (sólo un 7,84% del total de TOP), el elemento topicalizado funciona sintácticamente como objeto en la predicación pertinente y en este caso la construcción no incluye un clítico correferencial con el elemento en P1, lo que diferencia a estas construcciones de las DI:

- (17) Enc: ¿Cuántos sobrinos tiene usted?
 Inf: Bueno, *sobrinos carnales tengo, me parece que son veintiséis*. Y ya, sobrinos nietos, otros tantos. (E15, 252)

Como se ha discutido anteriormente, existen construcciones en español con verbos inacusativos en las que el orden usual es el de verbo-sujeto. Este tipo de construcciones corresponde a los enunciados téticos en los que no es posible la estructuración de la predicación en tema-remática (o tópico-foco). No obstante, es posible situar el sujeto de estas construcciones en la posición P1 cuando éste responde a ciertas motivaciones pragmáticas. Una de ellas es que se le asigne la función de TopDad Enfático. La predicación responde entonces al modo tópico de organización del discurso por el que el Tópico (en este caso TopDad Enfático) aparece en P1 y el Foco aparece al final (recayendo normalmente en el verbo). Representan un 33,33% del

total de TOP en el CCM y aparecen con verbos propiamente presentativos (18a), y otros inacusativos como los que aparecen en construcciones de pasiva-refleja, o verbos que expresan emociones:

- (18) a. (El informante narra cómo llegó al Museo de Ciencias Naturales uno de los ejemplares expuestos
 pero al hacer la plaquita que tiene el ejemplar maravilloso, de oso de Asturias, pues hubo una cosa, y es que se comieron una comita. Y dice «el oso de Asturias cazado en España y regalado al Museo por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII». Lógicamente debía decir «oso de Asturias, coma, cazado en España, coma, y regalado al Museo por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII»; *como esa comita no existe*, dice: «cazado en Asturias y regalado al Museo por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII»; (E13, 221)
- b. En sexto fue cuando... cuando se intentaba quitar la, la reválida; entonces, claro, era cuando no se pensaba que se iba a seguir haciendo ¿eh?, fue una época en que se dijo *que la reválida se quitaba*, entonces, al ser los últimos dijeron que serían los exámenes más fáciles, (E18, 329)
- c. Enc: ¡Ah!, en Roma. En Roma, otro año, sí. Y de Roma ¿qué le parece la ciudad?
 Inf: Pues *Roma me gustó más que París*. (E9, 164)

El tercer grupo de construcciones en las que aparecen los TopDad Enfáticos en español son aquéllas en las que la función se asigna a un constituyente de tipo adverbial que no constituye un argumento sino un satélite en esa predicación y se sitúa en P1. Se discuten más abajo en 5.3.

5.2 Formas léxicas y deícticas de los Tópicos Dados Enfáticos

De todos los ejemplos de TopDad Enfático en el CCM, un 31,06% se presenta en forma deíctica. De estos deícticos, los de tipo neutro como *esto* y *eso* se refieren a un tópico que afecta a toda una predicación o varias predicaciones (y no a una entidad propiamente dicha), presentada(s) en el contexto inmediatamente precedente. Véase (19) al respecto:

- (19) a. Enc: ¿Cómo encuentra usted a Madrid desde que usted era pequeña hasta hoy día?

- Inf: ¡Ay! *esto ya, lo encuentro, lo encuentro regular.* (E12, 205)
- b. Enc: ¿Y la...? Bueno, le voy a preguntar, me lo dijo usted ya antes, ¿el léxico de ustedes es inglés, es español, es ruso?
- Inf: No, lo que nos pasa a todos es que todos hemos estado largas temporadas en el extranjero, unos más que otros. Y claro, la bibliografía que se maneja... generalmente, pues es en inglés. Y, *eso, a lo largo de los años pues deforma, deforma el lenguaje y la construcción de, de, del idioma,* (E9, 152-53)

5.3 Tópicos Dados Enfáticos de tipo adverbial

Otras formas deícticas que ocupan la posición P1 y que presentan la misma función pragmática que los TopDad Enfáticos considerados hasta ahora en esta sección son los de tipo adverbial. Se agrupan con otros elementos adverbiales enfáticos y de naturaleza tópica situados en P1 en el CCM que presentan una forma léxica. En general, un porcentaje de 18,18% del total de ejemplos de TopDad Enfático en español son de carácter adverbial. Estos constituyentes pueden ser considerados como satélites o argumentos (es decir, elementos integrables) por la GF. Como aclara Dik (1989:72), en la GF se considera que tanto los argumentos como los satélites son *términos*, puesto que ambos se refieren a entidades, y por tanto ambos pueden recibir la función de Tópico.

Los elementos adverbiales con la función de TopDad Enfático que constituyen *satélites* se han incluido dentro del tercer grupo de construcciones que incluyen un TopDad Enfático en el CCM (*construcciones con adverbial en P1*). Representan tan sólo un 3,79% del total de ejemplos con esta función pragmática en este corpus y son todos de carácter locativo:

- (20) Y mi abuelo materno era de... Castilla y ése estudió la carrera de ingeniero industrial y fue destinado a Valencia, y *allí* conoció a mi abuela, y *allí* se casaron. (E15, 242)

El resto de elementos adverbiales con función pragmática de TopDad Enfático son argumentos del verbo y se incluyen exclusivamente en construcciones de TOP. La inmensa mayoría son de carácter locativo;

aproximadamente la mitad aparece en forma deíctica (cf. (21)) y la otra mitad en forma léxica (cf. (22)):

- (21) a. Inf: Y mi abuelo materno era de... Castilla y ése estudió la carrera de ingeniero industrial y fue destinado a Valencia, y allí conoció a mi abuela, y allí se casaron. Era de un pueblo de, de la provincia de Burgos que se llama Medina de Pomar.
Enc: ¿Endina de Panar?
Inf: Medina, Medina de Pomar. *De allí* era mi abuelo materno. (E15, 242)
- b. B: No, me voy a Aldea del Fresno, el sábado que viene si Dios quiere.
A: ¿A la Aldea del Fresno? Pues es probable *que de ahí* te conozca yo, claro, porque yo he ido a jugar a la Aldea del Fresno, muchas veces, al tenis. (E17, 310)
- c. El Museo de Ciencias Naturales, falto de medios, falto de espacio, pues aquí más que decir estamos viviendo, estamos vegetando. Este es un resumen un poco negativo, una contestación un poco negativa, pero es... *así lo veo yo.* (E13, 224)
- (22) a. Nosotros fuimos antes de vivir por... En Madrid vivíamos, no, por la parte esta de la calle de Orellana, Santa Teresa, San Mateo... Y ya de la calle San Mateo nos fuimos a la calle de Serrano. *Y en la calle de Serrano* hemos vivido muchos años. *En la calle de Serrano* hemos vivido en... sesenta y seis..., en el treinta y cinco. Y luego mis padres hicieron una casa en Serrano, esquina a General Oraá, y allí hemos vivido hasta que nos vinimos ya para ésta de aquí. Ya entonces nos vinimos a Martínez Campos. *Y ya en Martínez Campos* vivimos desde el año treinta y tres hasta hace dos años, que nos hemos venido aquí. (E15, 250)
- b. Enc: ¿Y dónde estaban las bibliotecas puestas?
Inf: En el despacho. Entonces había gabinete, salón, comedor y despacho. *Y en el despacho* estaba la biblioteca. (E15, 263)

6 TÓPICOS DADOS ENFÁTICOS EN INGLÉS

Los ejemplos que presentan un TopDad Enfático en inglés utilizan dos tipos de estrategias lingüísticas para la expresión de esta función pragmática: un AN marcado para destacar el constituyente al que se le asigna el TopDad Enfático en la mayoría de los casos (más de un 78% del total de ejemplos en el CCM) y una variación del OC, menos frecuentemente.

6.1 Variación en el orden de constituyentes

Las dos construcciones sintácticas con variación del OC utilizadas en el LLC para marcar TopDad Enfáticos son la TOP y la DI. En ambos casos el constituyente con esta función pragmática aparece en posición inicial de predicación, lo que posibilita al hablante a separar claramente el Tópico del Foco. El Foco es asignado a toda la predicación, en el caso de las dislocaciones, o a la sección de la predicación que no incluye el TopDad Enfático, en el caso de las TOP.

Una diferencia significativa entre DI y TOP es que, mientras las primeras incluyen exclusivamente TopDad Enfáticos que se refieren a una entidad en el discurso, la mayoría de las segundas retoman una o varias predicciones del discurso anterior y, por tanto, no propiamente una entidad, sino más bien una proposición, de manera idéntica a como lo hacían los deícticos neutros en español. Además este tipo de referencia coincide siempre con el uso de un deíctico también en inglés. De aquí se desprende que en las TOP el elemento topicalizado en P1 suele presentar una forma deíctica; en las DI, por su parte, el elemento en P2 es casi invariablemente un sintagma nominal de naturaleza léxica. Véase al respecto la diferencia entre la TOP en (23a) y la DI en (23b):

- (23) a. (Sobre una reunión del comité ejecutivo de la Facultad donde se discuten ciertos asuntos relativos al departamento de A y B)
 A: but at the same time . [@:m] I [@?] I did accuse them of of [@] having misled us . on April the twenty-third
 B: this year
 A: [@?] yes . this year
 B: this is over [dhi:] re*newal . for two years*
 A: *over yes the renewal . * for two years -
 B: yes ^this I think : { \Oscar } feels \also# ((or)) *^so* I : g \athered# +from+ . ^\Alec# on the ^ph\one (T1.2, 142-56)
- b. (A entrevista a unos estudiantes sobre sus posibles problemas en la Universidad)
 A: other problems ((which you think might be worth mentioning))
 B: - - - [k] can I . [@m] *- *
 A: *yeah*
 (B: make - make one point about the . common-room we have to . exist in

A: the " ^c \ommon-room# I ^s \ /aw that# yes

VAR: * (- - - laugh) *

B: [@m] *- - you no doubt* saw the disgraceful mark on the wall where the painters have omitted to paint behind . what used to be a bookcase (T3.3, 821-31)

En las TOP, se ha identificado un grupo reducido en el cual el elemento topicalizado en P1 con la función de TopDad Enfático es de tipo adverbial, como los considerados anteriormente para el español. Son argumentos del verbo al que acompañan y suelen ser de carácter locativo, como en (24a). En ocasiones, la posición en P1 del argumento que funciona pragmáticamente como TopDad Enfático en la TOP requiere la inversión de sujeto y verbo (cf. (24b)):

- (24) a. (Sobre una comida en un colegio universitario femenino)
 A: and . as we got to the platform
 b,c: * (- - - laugh) *
 (A: I thought well [a] . I'm not going to - you know . produce any sort of - functional gaffes - so I hissed at her and said . where do you want me to sit *- * ((and)) she said
 b: * (. laughs) *
 (A: on my . right hand * (- - - laughs) *
 b,c: * (- - - laugh) *
 A: so ^up we g / or# - - - (T1.3, 642-54)⁵
- b. A: [@:] . we . have been very distressed . at the thought of you [b] . becoming a a school teacher
 B: (laughs .) ^so have \I# (T3.2a, 104-106)

Por lo que se refiere a la función sintáctica relativa al elemento topicalizado o dislocado en P1 o P2, la más frecuente es la de objeto u otro tipo de complemento argumental del verbo. En el caso de las DI, el

⁵ En (24a) *up* es un locativo deíctico de naturaleza tópica por retomar información que aparece en el discurso anterior y, por tanto, contextual pero también información relativa al conocimiento del mundo (información pragmática general). La entidad retomada es *the platform* que aparece al principio del extracto. La posición del complemento direccional *up* en P1 no requiere la inversión del sujeto y verbo en (24a), como suele suceder en otras construcciones con una expresión inicial de dirección, debido al carácter pronominal y dado del sujeto en este ejemplo (cf. Quirk et al. 1972:949-50). Así y todo, la posición en P1

elemento dislocado puede también ser correferencial con un clítico que actúa como sujeto en la predicación:

- (25) (A explica la estructura administrativa de la Facultad)
 A: [@:m] - you get (starts writing on board) - [@:m - @:]
 B: * (- - - laughs) *
 (A: - - court - - *senate* - [@:m] - - academic council
 B: *senate*
 (A: - [@:] extramural council *-* collegiate
 B: * ((yeah)) *
 (A: council (stops writing) *-* ^now *the :extram | ural*
 B: *hah*
 (A: *c/ouncil#* ^\obviously# . *. * *the col^l | egiate c/ouncil#*
 B: *[m]*
 (A: ^\obviously# ^that's dealing with this sort of !structure of *' :c\olleges#* [n]
 and and
 B: * (([m])) * **yes**
 (A: ap^pointment of *pro:f\essors* {and ^th\ings#} # (T1.2b, 1412-29)

6.2 Tópicos Dados Enfáticos marcados por mecanismos prosódicos

En las otras funciones pragmáticas consideradas en el presente estudio, se ha visto cómo el inglés hace uso de mecanismos prosódicos con una mayor frecuencia que los de tipo sintáctico para expresar estas funciones. En relación con la función de TopDad Enfático, se ha reconocido un grupo de ejemplos con deícticos, mucho más frecuentes que los considerados en el apartado anterior, que reciben el AN del grupo fónico (AN marcado por ser elementos de tipo gramatical) y que se han clasificado como TopDad Enfáticos.⁶ De esta manera, el inglés compensa una estructura sintáctica

de la expresión direccional consigue un efecto enfático-retórico y la declarativa tiene la fuerza de una exclamativa (Downing y Locke 1992:228).

⁶ Sólo en tres casos el elemento destacado prosódicamente es de tipo léxico. Uno de éstos es el siguiente:

(A es un agente de Bolsa)
 a: what [@] what does equity mean .

relativamente rígida con la flexibilidad de posición de su AN, como se ha visto anteriormente con referencia a otras funciones pragmáticas.

Muchos de estos ejemplos con deícticos en inglés pueden ser traducidos, en lenguas con orden más flexible como el español o neerlandés, por otros que incluyen construcciones con un TopDad Enfático adelantado en P1. Véase por ejemplo (26), donde se destaca en cursiva la construcción donde se incluye el deíctico:

- (26) d: +how long+ do you anticipate staying on this particular thing *Frank*
 A: *well* I'm supposed to be doing a PhD you see
 B: (- simulated laugh) *we ^heard !th | at ten y/ears ago#*
 A: yeah - - (T2.4b, 1053-57)
- (26') a. *Español:*
 ¡Eso ya lo oímos hace diez años!
 b. *Neerlandés:*
 Dat hoorden we tien jaar geleden al.
 (Eso oímos nosotros diez años atrás ya)

Por lo tanto, sobre la base del carácter enfático de estos deícticos que se destacan prosódicamente y al paralelismo con construcciones con TopDad Enfáticos en P1 en otras lenguas como (26'), se asigna la función pragmática de TopDad Enfático a estos constituyentes.

Un dato interesante es que *ninguno* de los ejemplos que utilizan una variación del OC para situar el TopDad Enfático en P1 o P2 considerados en el apartado anterior hace uso además de un mecanismo prosódico para destacar el mismo constituyente. Como la función pragmática se expresa por medios sintácticos, la prosodia parece desempeñar un papel menos importante en la distinción de la función.

El constituyente con el AN marcado va situado a principio de predicación en un 42,59% del total de ejemplos. Si se suma este porcentaje

A: well ^that's the [@? @?] the the ^\equity of of s/omething is 'is# - . I ^mean it [haep] in a ^c\ompany# it's ^what it's [w] it's the the ^ordinary !sh\ares# (T2.2a, 506-09)

Este ejemplo es similar a los presentados en español en contextos de alternancia de turnos de habla en los que el hablante retomaba el tópico introducido en la pregunta por medio de un TopDad con la función de sujeto y enfatizado por medio de la dislocación. El TopDad se enfatiza aquí por medios prosódicos.

al de ejemplos que distinguían el TopDad Enfático por una variación del OC, donde la función siempre coincidía con el inicio de la predicación, el constituyente con la función de TopDad Enfático aparece en la posición P1 o P2 en la mayor parte del total de ejemplos del LLC (55,07%).

Esta posición en P1 del constituyente con la función de TopDad Enfático coincide con los casos en los que el elemento destacado funciona sintácticamente además como sujeto de la oración (como en (27a-b)). La otra función sintáctica que el elemento con la función de TopDad Enfático desempeña casi tan frecuentemente cuando es destacado prosódicamente es la de objeto (cf. (27c-d)). Véase (27):

- (27) a. (Sobre los seminarios de Lingüística del departamento)
 B: but you'll be amazed actually if you go to some of these seminars the things that people - say - which they regard as grammatical I once [@] heard somebody who'd - read English seven years ago had been teaching English in school and is now doing a - MA or - something
 A: [m] [m] -
 B: and "sh\ e pro'duced a s/entence# which I thought didn't mean . what she . thought it *meant*
 A: *[m]*
 (B: or . and was completely ungrammatical (T1.5, 555-70))
- b. (Sobre las pocas actividades en la Universidad que propician las relaciones sociales entre estudiantes)
 C: I think partly though that ^((syll)) th\ /at can be ex'plained# by the ^fact that we're at _uni'versity in :L\ondon# .
 A: *I know*
 C: *[@:m]* there's so much [P] else to do in London +you don't+ want to hang about . this place
 A: +I know+
 (C: because as we said it's not very nice to stay in . (T3.3, 1195-1204))
- c. B: and Hart you've got to stand up to ((haven't you)) .
 A: yes I've ^g\athered th/at# al^r\eady# . (T1.5, 117-21)
- d. (Sobre el examen de lengua inglesa del departamento)
 B: the candidates who pass . are those candidates who are getting thirteen fourteen fifteen marks . on those . two questions and ((that's)) usually the clause analysis question *.* they ^they ldo th\ /at# ([[r@]]) no matter how . **twisty**
 A: *yes* **yes**
 (B: you make it *.* (T1.1, 1088-93))

Otras funciones sintácticas que los TopDad Enfáticos marcados prosódicamente desempeñan menos frecuentemente en el LLC son las de otro tipo de complemento argumental del verbo, sobre todo complemento preposicional y, rara vez, la de adverbial satélite del verbo. En (28) a continuación se ilustra la primera:

- (28) (Sobre la publicación de un libro)
 A: [@:m] - - . what they will probably come up with - . is - [dhi:] - proposal that we put all of the texts . in this onto a cassette tape
 B: yeah
 (A: [@:m] and [@:] not just chapter two - . [@:m] . and that - - - [@:] . this would be outside . the time scale for . [@:] production of the manuscript of this book - - [@:m] . ^that in lf\act# . we ^could for"lg\et a'bout - th/at# . until after we had submitted it - (T3.2c, 892-906))

7 FOCO ENFÁTICO EN INGLÉS

La distinción de esta última función pragmática se halla principalmente motivada por la identificación en el LLC de un grupo considerable de ejemplos que destacan uno de sus constituyentes prosódicamente, no en virtud de su naturaleza contrastiva o por representar información contextualmente nueva, sino para proporcionar un énfasis de tipo puramente emotivo. Este tipo de focalización en inglés es denominada en este estudio *Foco Enfático* (FocEnf) y corresponde a lo que Quirk et al. (1972:969) denominan *Emphasis Emotive*.

Se parte del grupo de ejemplos identificados en inglés, principalmente por medios prosódicos; a partir de éstos, se ha buscado una correspondencia en el corpus en español. Muchos de los ejemplos considerados para el inglés en los que en esta lengua se hace uso de un AN marcado para destacar el FocEnf no tienen una equivalencia clara en español. Como resultado, el número de ejemplos de esta función identificados en el CCM es reducido, comparándolo con los datos en inglés.

La prominencia prosódica marcada es utilizada en un 81,69% del total de ejemplos de FocEnf identificados en el LLC. Este mecanismo afecta sobre todo a adverbios (y, menos frecuentemente, adjetivos) intensificadores, combinándose de esta manera el uso de un AN marcado con un mecanismo de carácter léxico. Estos intensificadores pueden ser utilizados para enfatizar toda la predicación, aunque más frecuentemente intensifican al elemento (normalmente un adjetivo) al que acompañan. Los más utilizados en el LLC son los adverbios con sufijo final *-ly* y el adverbio *very* con porcentajes de un 25,45% y más de un 29%, respectivamente, del total de intensificadores con AN marcado. En ambos casos, se intensifica el adjetivo al que complementan y que sigue en la predicación:

- (29) a. B: *no (I) ^no* it'll be !p\erfectly all r/ight Reynard# (T1.1, 142)
 b. A: [@:] I must say ^this ^this is !\awfully k/ind# (T1.1, 217-18)
 c. (Sobre un conocido de B con una memoria inusual para los horarios de los trenes)
 B: he knew about railway timetables . and ^he was a !!!h\ighly in'telligent m/an# he he he was a doctor - he's a ^he's a lvery [@:m] . "lh\ighly 'qualified 'doctor n/ow# . with names you know . with [@:m] - qualifications as long as your arm - and . a ^h\ighly in'telligent 'man# and excellent violinist - and yet . part of his mind - knew the timetables - of British Railways (T2.3, 511-24)⁷
- (30) a. a: **I** see . (offers sherry)
 A: [@m] . ^well a !v\ery little# ((because I really must be getting home in a moment)) . (T2.2a, 829-31)
 b. A: I'm on the academic council
 B: ah *((^v\ery nice po_sition#))* (T1.2b, 1397-99)

Otros elementos utilizados con un AN marcado para intensificar al adjetivo que acompañan y así conferirle un carácter emotivo a toda la oración son adverbios como *too*, *so* y *such* y otras expresiones como *quite*, *a bit*, *a little*, *far*, *more*, *a great*, *a lot of*, etc. Véanse (31) y (32):

⁷ En este ejemplo, el hablante utiliza también el mecanismo sintáctico del paralelismo de construcciones para enfatizar los epítetos que modifican la entidad en cuestión.

- (31) a. (A cuenta cómo consiguió una máquina de coser gratis al haber escrito un libro de instrucciones para la misma)
 A: and
 b: *[mhm]*
 (A: then they said well now that you've done these and they've been
 "s\o succ/essful# we'd ^like you to do our super . alphamatic or something (T1.3, 141-47)
 b. C: and there's ^s\uch a 'lot# going ^on [ae] !\in 'London {^\/I 'find#} +. that I take+
 A: +sure+
 (C: advantage of that while I'm here . (T3.3, 1206-09)
- (32) a. a: would you explain why or indeed tell me whether it matters a damn to the to a particular firm -
 A: yeah
 a: whether its shares are going down -
 A: oh yes it does . [...] oh yes it ^makes a !gr\eat deal of 'difference# . (T2.2a, 569-72 [...] 599-600)
 b. (A y B buscan un libro)
 A: [n @:m] . [dhi:] literature of Chaucer's England or something it's *called*
 B: *oh I* know I've seen it . [@:] ^that's qu/ite a b\ig 'paper'back#
 A: yeah - - - ((oh for God's sake I put it among the paperbacks)) - - (T3.2c, 836-41)

Por último, adverbios y frases adverbiales como *indeed*, *of course* o *really* pueden utilizarse para enfatizar toda la predicación. *At all* y *any* pueden funcionar del mismo modo cuando la predicación es negativa:

- (33) a. (Sobre una entrevista en un colegio universitario femenino)
 A: because I was asked at the interview [@m] - - - the president said she had gathered from my - - some of my remarks over lunch that [@m] I wouldn't want to live - - in the college and . as I knew this was a residential fellowship - - would I be prepared . [@m] . because it was part of the life of the college . [@m] - - - to come in fairly regularly - - [...] and I said well I ((would)) be . you know . willing to come in every day for lunch [...] and I would come in sometimes for dinner . and that ^yes of !c/\ourse I would be _willing# to [@m] . ^come into the :c\ommon-_room# . (T1.3, 885-902)
 b. A: I* ^wouldn't be at !\all sur_prised# I think you're right *there (T1.2, 542-43)

El otro grupo de elementos que recibe un AN marcado para expresar la función de FocEnf son expresiones de tipo exclamativo que, por sí solas o acompañando a otros elementos como intensificadores, poseen un énfasis y carácter emotivo especial:

- (34) a. A: [@:m @m] . I ^tend to [o:f] 'always 'wonder what on _/earth is 'going to h\appen 'to it# - (T2.2a, 86)
- b. (A y B están buscando un libro)
- B: you don't mean the Hussey thingummy *and whatsit*
- A: *no-* no no ((this was)) Shearing and Shearing - but where's Shearing
- B: Spearing .
- A: Spearing . [mhm] - - - Spearing .
- B: on Chaucer -
- A: [n @:m] . [dhi:] literature of Chaucer's England or something it's *called*
- B: *oh I* know I've seen it . [@:] that's quite a big paperback
- A: yeah - - - ((^oh for !G\od's 'sake I 'put it a'mong the 'paper'backs#))
- - (T3.2c, 826-41)

Además del mecanismo prosódico, se han podido identificar otros dos en la expresión formal del FocEnf en inglés, uno de carácter puramente léxico y otro sintáctico, que se discuten a continuación. Con una frecuencia de un 9,86% del total de ejemplos destaca el uso de epítetos subjetivos (Downing y Locke 1992:451) como *damned*, *bloody*, *dead* que refuerzan o intensifican otros adjetivos o sustantivos a los que modifican. A diferencia del uso de intensificadores, este mecanismo no se combina con un foco prosódico marcado, presumiblemente porque estos epítetos poseen ya un significado emotivo de por sí, debido a su léxico particular que refleja directamente la actitud del hablante. Todos reciben, sin embargo, cierto grado de prominencia prosódica que no corresponde con el acento principal del grupo fónico, como un acento o intensidad más fuerte de lo normal o marcan el inicio del grupo fónico (cf. Lista de Símbolos):

- (35) a. A: well [@:] - - - but you're ^dead r\ight# if you can't get books I mean in in the place [@d@] - ((to)) do the kind of thing you've done (T3.3, 463-67)

- b. (Sobre la publicación de un libro sobre inglés antiguo)
- A: this means . that we . dispense with . [dhi: . @:m] . difficulty - [@:] the expense and difficulty of . introducing error - [@:m] through typing these things out . and we also
- B: [m]
- (A: even more importantly . cut down on [dhi:] . publishing expense . ^cos a "lprinter 'finds it a :bloody 'sight :\easier# to set up . particularly peculiars like Anglo-Saxon . in terms of letter press . than [@:] typescript - - - (T3.2c, 982-95)

Finalmente, destaca un mecanismo sintáctico que consiste en la repetición de una forma léxica con la finalidad de reforzar su valor (*reinforcement by repetition*, según Quirk et al. 1972:970). Este refuerzo por repetición se ilustra a continuación:

- (36) a. A: we do have about twelve or thirteen thousand [@:m] . private 'individuals - [@:m] . whom we look after - and they each have their file and - the all their their records are kept and so we we know exactly what's going on at any given moment -
- a: and for them too you don't make any charge *aside from commission whether ((5 to 6 sylls)) sort of consultation*
- A: *no ^none what!\ever# . ^none what!\ever# no . ^none what!\ever# no* - . ^none what!\ever# - . oh no it's completely free - . (T2.2a, 962-77)
- b. (Sobre la retirada de los alemanes al final de la Primera Guerra Mundial)
- A: and there they had this enormous map about thirty feet long on a wall of the whole front you see with all the routes going back to Germany from it with sort of - lines and sort of tapes going *this way
- a: *(- - giggles)*
- (A: and that way* and and things . which made it all look what which it was ^absolutely ^absolutely !{h\orribly} :c\omplicated# (T2.3, 290-302)

A modo de resumen se expone la siguiente tabla que muestra los distintos mecanismos empleados en el LLC para la expresión del FocEnf y sus frecuencias de aparición:

Mecanismo de Foco	Número y porcentaje de casos
Prominencia prosódica marcada	58 (81,69%)
Uso de epítetos subjetivos	7 (9,86%)
Repetición	6 (8,45%)
TOTAL	71 (100,00%)

Tabla 19. Mecanismos utilizados para la expresión del FocEnf en el LLC.

8 FOCO ENFÁTICO EN ESPAÑOL

A partir del reconocimiento de la función pragmática de FocEnf en inglés, se ha identificado un grupo reducido de ejemplos en español (que representan menos de un tercio del número en el LLC) que presentan la misma función pragmática. Estos ejemplos en español utilizan mecanismos de tipo léxico y sintáctico para marcar el FocEnf. Entre los primeros, destaca el uso del adverbio en grado superlativo como intensificador del elemento al que complementan, como en (37):

- (37) a. Enc: ¿Usted está decidido a... lavar platos en Inglaterra para aprender el inglés?
 Inf: Pues, tal vez sí, vamos. No sé..., no tendría... Vamos, por prejuicio en absoluto, vamos, podría hacerlo **perfectísimamente**. (E2, 29)
- b. (La informante cuenta los regalos de boda que ha recibido)
 y... después, ¿qué más me han regalado? cantidad de dinero, pero **muchísimo** dinero. (E7, 120)

En (37b), además, se utiliza la conjunción *pero* precediendo al adverbio superlativo, aunque sin valor adversativo sino intensificador. Alcina y Bleuca (1975:1177) destacan este valor, como uno de los de *pero*, «en el que *pero* subraya y da relieve al miembro que introduce». Otros ejemplos con *pero* con valor intensificador son:

- (38) a. (Sobre *el Círculo de Lectores*)
 B: Y... bueno, a mí no es que me parezca, me parece mal también ¿no?, porque yo es que, ...V... tú fíjate, en clásicos a mí, o sea, está mal, pero no

está tan mal como en otras secciones, tú fíjate, por ejemplo, en poesía, apartado de poesía, poesía, apartado de teatro, apartado de... filosofía, no tiene nada; **pero** es que nada. (E17, 300)

- b. (Sobre un viaje a Rusia del informante)
 entramos una vez en uno de los contados... bares que hay por allí ...V... que no hay casi apenas. Y, y íbamos un grupo de cuatro personas y... empezamos a hablar; allí estábamos tomándonos un café. Y se nos acercaron unos chicos jóvenes, y nos hablaron en español. Pero muy bien además. Y eran ucranianos. Estudiantes, que habían estudiado español y... lo hablaban, **pero** perfectamente. Nos quedamos impresionados... Pero, no nos lo pensábamos. (E9, 153)

Obsérvese que en los dos ejemplos en (38) el hablante separa por medio de una pausa la sección que quiere destacar (*pero es que nada, pero perfectamente*) del resto de la predicación, de igual modo que los constituyentes dislocados.

Un mecanismo sintáctico señalado en la sección anterior con respecto al inglés e igualmente identificado en el CCM es el uso de la repetición como refuerzo. Véase (39):

- (39) a. Bueno ...V... yo al mercado no voy nunca, porque, además, aparte de allí no haber mercado, hay unas tiendas de mala muerte que son carísimas, y ya es que no sea caro, es que los productos son **malísimos, malísimos, malísimos**, puesto que como no hay competencia... (E7, 124)
- b. (Sobre una de las hijas de la informante)
 Pues... cuando terminó la reválida de cuarto, a mí me dijeron: lo mismo se puede dedicar a Letras que a Ciencias, porque la dichosa niña, llevó **todas las matrículas, todas. Todas**. Y luego, se presentó a reválida, e hizo la reválida con sobresaliente. (E12, 211)

Otra forma de repetición es la reduplicación léxica, donde se utiliza el verbo primeramente en infinitivo, repitiéndose luego en forma personal, con sus correspondientes marcas de persona, número, modal-temporales, etc. (Casado Velarde 1993:29):

- (40) y luego nos fuimos después de León, de pasar cuatro días, nos fuimos a... a Segovia, a un pueblecito que se llama Torreiglesias que está no sé si a cuarenta kilómetros de Segovia o así, donde está un tío de A., que es secretario, y es un pueblo que me encanta porque es ideal; tiene un... o sea, **por no tener no tiene ni agua**. (E7, 117)

En (40) el verbo aparece además en forma negativa. Alcina y Blecua (1975:1168) comentan que, en la enumeración negativa, «es muy característico elidir la enumeración dejando solamente un último miembro encabezado por *ni*» («¡Pobre trasnochador que no ha de ser comprendido nunca, ni aun en lo más íntimo de su hogar!», J. Camba, *Sobre casi nada*, p. 98). Este es el proceso que parece caracterizar a (40).

Finalmente, el hablante del español puede utilizar un mecanismo de variación del OC para marcar el FocEnf, por el que presenta un argumento que normalmente iría tras el verbo en posición inicial P1 para darle énfasis. El resultado es una TOP de “sabor” exclamativo, aunque sin el pronombre (o adjetivo) exclamativo que las caracteriza:

- (41) a. El de cuarto sí, recuerdo, bu..., **menuda ilusión** me hacía a mí a ba... acabar cuarto. Aquello me hizo una ilusión de miedo. (E18, 321)
- b. (Sobre el examen de Preu)
B: Es... el... los tema... los programas estaban sin... casi sin empezar. Y entonces, vamos, yo estaba convencida de que, vamos, no iba a aprobar, **de ninguna manera** iba a aprobar yo mi..., a la primera mi pase. Pero bueno, me suspendieron el de... el específico, (E18, 325)

Los mecanismos para la expresión del FocEnf identificados en español se exponen en la siguiente tabla a modo de resumen:

Mecanismo de Foco	Número y porcentaje de casos
Medios léxicos	9 (45%)
Repetición	6 (30%)
Reduplicación léxica	1 (5%)
Variación en el OC	4 (20%)
TOTAL	20 (100%)

Tabla 20. *Mecanismos utilizados para la expresión del FocEnf en el CCM.*

9 RESUMEN

A partir de un grupo de ejemplos identificados en los corpus de datos que presentan cierta prominencia por la que no pueden ser acomodados en ninguna de las tipologías de Tópico y Foco expuestas en Dik (1989), se propone en este capítulo la consideración del parámetro del Énfasis, como parámetro susceptible de ser aplicado a dichas tipologías para dar cuenta de estos ejemplos. Este parámetro se aplicaría a ambas funciones de Foco y Tópico de la GF para distinguir dos nuevos tipos de funciones pragmáticas propuestas en este estudio, que denomino *Tópico Dado Enfático* y *Foco Enfático*.

La función de TopDad Enfático se asigna a los constituyentes que mantienen la referencia de un TopNue o FocNue, introducidos previamente en el discurso, en forma de TopDad pero confiriéndole cierta prominencia a dicho tópico.

En español el modo en que se expresa esta prominencia o énfasis es a través de una variación en el OC por la que el constituyente con la función de TopDad Enfático se sitúa al inicio de la predicación (en P1 o, menos frecuentemente, P2). El reconocimiento de esta función pragmática está motivada principalmente por la identificación de un grupo numeroso de ejemplos en español que sitúan a este constituyente en esa posición. A partir de los mismos, se identifica en el LLC un grupo de ejemplos en inglés —aproximadamente la mitad en número— que incluyen un constituyente destacado por mecanismos formales con la misma motivación pragmática. En inglés este constituyente es destacado por medio de un AN marcado en la mayoría de los casos (más del 78%) y mucho menos frecuentemente (21,5%) por una variación en el OC, colocando al constituyente en cuestión al principio de predicación. La hipótesis inicial de trabajo en cuanto a la equivalencia entre el foco prosódico marcado en inglés y la variación del OC en español como mecanismos principales de la focalidad, entendida en este caso como prominencia o énfasis, vuelve a tener validez aquí.

El constituyente con esta función pragmática va situado a principio de predicación en el total de ejemplos en español, y en la mayor parte de los ejemplos en inglés (55,07%). La motivación principal que el hablante posee para presentar este TopDad de manera enfática en todos estos casos es

hacer uso de un patrón de organización del mensaje específico, el *modo tópico* (Hannay 1990), en el que se distinga claramente el Tópico (a principio de la predicación) del Foco o información nueva que el hablante proporciona, en el resto de la predicación (como en: [contexto: *¿Me puedes hablar de lo que piensas hacer en el futuro con tu carrera?*] *Eso* (TOP) *actualmente no lo puedo, no lo puedo señalar* (FOC)).

En la mayoría de los casos, el TopDad Enfático (tanto en español como en inglés) retoma una entidad que es introducida en el discurso inmediatamente precedente. Existen dos contextos básicos de aparición de estos TopDad Enfáticos: en contextos de alternancia de turnos de habla en los que el hablante retoma la entidad propuesta por el destinatario y en contextos donde el tópico es introducido por el mismo hablante y mantenido como TopDad en predicaciones consecutivas. Tanto en el corpus español como en el inglés, el contexto de aparición más frecuente es el segundo (43,18% del total de ejemplos del CCM y 52,17% del LLC).

En las dos lenguas, las construcciones más frecuentemente utilizadas para introducir un TopDad Enfático por medio de una variación en el OC son TOP y DI. Además, los TopDad Enfáticos pueden presentar una forma léxica o deíctica. De estos últimos, los de tipo neutro como *esto* y *eso* en español se refieren a un tópico que afecta a toda una predicación o varias predicaciones, y no a una entidad propiamente dicha. En inglés el TopDad Enfático situado en P1 en TOP suele presentar también una forma deíctica y referirse igualmente a una o varias predicaciones, lo que diferencia estas construcciones de las DI. Finalmente, tanto en el CCM como en el LLC, una parte de estos TopDad Enfáticos en forma deíctica son de carácter adverbial, pudiendo ser considerados como argumentos o satélites del verbo.

La segunda función pragmática propuesta en este capítulo es la de FocEnf. Esta función pretende dar cuenta de la prominencia de ciertos constituyentes en inglés que no puede ser explicada en términos de información nueva ni por el contraste con otro elemento, sino más bien por su carácter enfático emotivo.

La distinción de esta función se halla principalmente motivada por la identificación de un grupo de ejemplos del LLC que utilizan un AN marcado para destacar el FocEnf. Este mecanismo prosódico se combina

en un 81,69% del total de ejemplos en inglés con el uso de intensificadores y expresiones exclamativas, es decir con un mecanismo de tipo léxico. El resto de ejemplos de FocEnf en el LLC marca esta función por medio de epítetos subjetivos o utilizando la repetición de un elemento para reforzar su valor, sin hacer uso de un foco prosódico marcado.

En español no se ha podido reconocer una equivalencia clara a los ejemplos de FocEnf que utilizan un AN marcado en inglés. Como resultado, el número de ejemplos de esta función en el CCM es de apenas un tercio de los identificados en el LLC, que utilizan mecanismos de tipo léxico y sintáctico para marcar el FocEnf. Entre éstos destacan el uso del adverbio en grado superlativo y de la conjunción *pero* con valor intensificador, el uso de la repetición como refuerzo y la colocación en P1 de ciertos argumentos con el fin de asignarles énfasis.

Conclusiones

Este estudio ha presentado un análisis de la función de Foco en inglés y en español, valiéndose de una metodología empírica y de los postulados teóricos de la GF de Dik en lo concerniente a funciones pragmáticas. En este capítulo, se resumirán los resultados del estudio y se establecerán algunas conclusiones generales.

1 VALIDEZ DE LA HIPÓTESIS DE TRABAJO

La principal conclusión del estudio tiene que ver con la hipótesis general postulada en la Introducción, cuya validez ha sido probada para la mayoría de las funciones pragmáticas relativas al parámetro de Foco consideradas. La dimensión de la focalidad es expresada *principalmente* en inglés por medio de mecanismos de tipo prosódico, que se refieren a la movilidad del AN en el grupo fónico, y en español por medio de construcciones que conllevan una variación del OC. Se compensa así una estructura sintáctica relativamente rígida del inglés con la flexibilidad de la posición de su AN y la mayor rigidez de los patrones prosódicos en español con su flexibilidad sintáctica. Ambos mecanismos principales de expresión focal son utilizados con una finalidad pragmática similar; de esta manera, se prueba la validez de la subhipótesis 1 (Cf. Introd.:3).

En el total de las once funciones pragmáticas consideradas en el estudio, la hipótesis general tiene validez en siete de ellas (FocPar, FocSus, TopNue y TopDad Enfático, más FocExp, FocRes y FocSel); en dos más de éstas la hipótesis sólo es aplicable en inglés (es decir, el mecanismo prosódico es el más utilizado pero no la variación del OC en español —en las

funciones de FocConf y FocEnf); y, finalmente, en dos funciones más la hipótesis sólo se aplica en español (funciones de Listado y FocNue).

En la inmensa mayoría de las funciones donde la hipótesis general no tiene validez en uno de los dos corpus, éstas tienen una representación inferior a las demás funciones en cada una de las lenguas, no alcanzando la cifra de veinte ejemplos identificados. (Se trata de la función de Listado en el corpus LLC y las funciones de FocConf y FocEnf en el corpus CCM). Resultados especialmente poco representativos son los que se desprenden de las funciones de FocExp, FocRes y FocSel, por lo que se considera que éstas carecen de pertinencia lingüística en las dos lenguas a estudio.

La única función pragmática con amplia representación para la que no se aplica la hipótesis general es la de FocNue en inglés, que más adelante se tratará con más detalle (secc. 3).

Por consiguiente, aunque la hipótesis general no tiene validez en la totalidad de las funciones pragmáticas discutidas, sí se aplica en la mayoría de ellas mientras que en el resto la aplicación de la hipótesis tiene validez en uno solo de los dos corpus.

2 RESUMEN DE RESULTADOS

2.1 Funciones pragmáticas nuevas

Desde una perspectiva propiamente pragmática, una conclusión importante del análisis empírico es la distinción de una serie de funciones pragmáticas relacionadas con la dimensión de la focalidad pero no distinguidas por Dik (1989) (cf. objetivos secundarios, Introd.:2). Así, la función de *Listado* completa la noción de contraste paralelo, en los casos en los que dicho contraste se establece entre más de dos elementos a modo de enumeración en lo que constituye un contraste menos estricto que en el FocPar (cf. cap.3:7). Se ha distinguido asimismo una función de *Foco de Confirmación* (cap.4:8) con una finalidad comunicativa opuesta al contraste con lo presupuesto por el destinatario (FocSus), cuya pertinencia en ambas lenguas ha demostrado el análisis empírico. Finalmente, en el cap.6 se postula la necesidad de considerar dos funciones pragmáticas que se enmarcan dentro

de la dimensión pragmática del énfasis. El *Tópico Dado Enfático* da cuenta de aquellos constituyentes que denotan referentes dados contextualmente, destacados enfáticamente al inicio de la predicación (cap.6:3-6). El *Foco Enfático* (cap.6:7-8) corresponde al foco emotivo de Quirk et al. (1972) por el que el inglés, fundamentalmente, hace uso de la acentuación junto con otros medios léxicos para conferir a la predicación un énfasis de carácter emotivo.

2.2 Funciones pragmáticas y posición de constituyentes oracionales

Otro resultado importante de este estudio se refiere a la correlación entre funciones pragmáticas y la posición de los constituyentes oracionales. El contraste paralelo, representado por la función de FocPar, es expresado en las dos lenguas por la posición del constituyente al que se le asigna esta función principalmente en *posición inicial* de predicación, y en especial en P1 (cf. cap.3). Así, esta función de contraste paralelo es expresada en español por una variación del OC y por el uso de marcadores de Foco de modo principal (en casi un 90% en total): ambos mecanismos son utilizados de manera que el FocPar se asigna, normalmente, a un constituyente situado en P1 (y menos frecuentemente en P2), en más de un 82% en el primero y coincidiendo con un sujeto pronominal tónico en más de un 72,5% en el segundo. En inglés, el contraste paralelo se expresa sobre todo mediante el uso de la acentuación y la variación en el OC (en casi un 85% del total): en el primero de estos mecanismos el constituyente al que se le asigna el FocPar funciona principalmente como sujeto (más del 52%), y por tanto se sitúa igualmente en P1; en el segundo mecanismo, dicho constituyente presenta asimismo una clara preferencia por la posición inicial de predicación (75%).

En lo que concierne a la principal función dentro del contraste con la información presupuesta por el destinatario —el FocSus— se observan dos tendencias diferentes que tienen que ver con la sección del FocSus que se ve afectada propiamente por el Foco (negación o sustitución), que está en estrecha relación con el mecanismo formal empleado. Cuando el

tratamiento formal distingue la negación en el FocSus, el Foco abarca toda la predicación. En este caso, se utilizan en inglés mecanismos como un foco prosódico marcado o la inclusión de un auxiliar focal, y en español el uso de la partícula focal *si* o ciertas construcciones que implican una variación del OC como TOP o DI, en las que el FocSus afecta a toda la sección de la predicación distinta del elemento topicalizado o dislocado. Cuando la sección del FocSus que se distingue es la sustitución de la información incorrectamente presupuesta por la correcta, el Foco afecta a un constituyente concreto de la predicación que suele aparecer en *posición final*, o al menos *postverbal*, de predicación. Es decir, a diferencia del FocPar donde la función coincidía en la mayoría de los casos con un constituyente en posición inicial de predicación, en el FocSus se observa una tendencia a situar la función en una posición postverbal, aunque con menos rotundidad que en el FocPar porque se observa solamente en los casos en los que el Foco afecta a la sección de la sustitución.

En relación a la posición de la función pragmática en la predicación está la cuestión de las posiciones especiales P, que la GF concibe como posiciones que pueden albergar a constituyentes con una función pragmática. La GF en principio reconoce tres de estas posiciones —P1, P2 y P3— aunque admite la posibilidad de reconocer otras en las distintas lenguas. En este estudio se argumenta la necesidad de reconocer una posición especial P0 para el español, como posición postverbal que típicamente albergaría a constituyentes que proporcionan información nueva como en el FocNue o TopNue, aunque también utilizada en la expresión del FocSus en español en menor medida.

De esta manera, el español utiliza la variación del OC y el uso de oraciones pseudo-escindidas (en más de un 66,5% del total de ejemplos de esta función), en la expresión del contraste con lo presupuesto, con el fin de situar la función en esta posición. En ambos mecanismos el FocSus se sitúa principalmente en la posición P0 (en más de un 57% en el primero, y en alrededor de un 77% en el segundo). En inglés, por su parte, el Foco afecta a la sustitución en la mayoría de ejemplos distinguidos por un mecanismo prosódico y en construcciones especiales de Foco. En el primer caso la función coincide con argumentos objeto o complemento, que se suelen situar en posición no inicial de predicación, en mayor grado que en sujetos

o elementos verbales (en cerca de un 42% del total de ejemplos distinguidos por la acentuación en los que el Foco afecta a la sustitución). En cuanto a las construcciones especiales de Foco, el FocSus se sitúa en P0 en pseudo-escindidas e identificativas en casi un 54% del total de estas construcciones.

En las dos funciones pragmáticas que tienen que ver propiamente con la información nueva, el FocNue y TopNue, se observa una tendencia a que la función coincida con un constituyente situado en la *posición P0* de la predicación (cf. cap.5). En lo que respecta al FocNue en inglés, esta tendencia es la causa de que la función se exprese principalmente mediante construcciones especiales de Foco —y no por un mecanismo prosódico— por medio de las cuales el FocNue se hace coincidir fácilmente con la posición P0 (en un 93% del total, en oraciones pseudo-escindidas e identificativas). El segundo mecanismo más utilizado es la acentuación marcada en la que la función recae en un 50% de los casos en constituyentes con la función de objeto y complemento, normalmente en posición también postverbal. En español, el FocNue se expresa sobre todo por un OC especial y también por el uso de construcciones especiales de Foco en un 94,5% del total. En porcentajes muy superiores en ambos mecanismos el FocNue recae de nuevo en P0.

Con respecto a la otra función pragmática utilizada para la introducción de información nueva en el discurso, el TopNue, existe una diferencia sustancial entre las dos lenguas (cf. cap.5). Esta función aparece sobre todo en contextos presentativos o existenciales. En español, estos contextos suponen el uso de construcciones con un OC especial (sobre todo con el orden VS), por una parte, y de oraciones existenciales sin variación del OC, por otra. Estos dos mecanismos representan más del 99% del total de ejemplos de esta función y en ambos casos el TopNue aparece, casi sin excepción, en la posición postverbal. En inglés, estos contextos se asocian, no solamente a oraciones existenciales o construcciones con una variación del OC (orden VS), sino también a construcciones presentativas con orden SV, distinguidas por un foco prosódico marcado en el sujeto. El TopNue coincide con P0 en más de un 37% del total, en el primer caso, y con la posición inicial de predicación en casi un 31,5% del total, en el segundo.

La última función pragmática con pertinencia en esta correlación entre posiciones oracionales y funciones pragmáticas es la de TopDad Enfático

(cf. cap.6). La tendencia general es que la función pragmática coincida con un constituyente en posición inicial de predicación. Esta tendencia es muy clara en español, donde el total de ejemplos identificados destaca la función situándola en posición P1 (o P2) por medio de una variación del OC. En inglés el TopDad Enfático se expresa por mecanismos prosódicos y, secundariamente, por una variación en el OC, situándose la función en la posición inicial en algo más de la mitad de estos ejemplos: todas las instancias del segundo mecanismo más aquéllas que destacan prosódicamente el sujeto de la predicación en el primero.

2.3 Funciones pragmáticas y tratamiento formal

En cuanto a la relación entre funciones pragmáticas y mecanismos formales para su expresión en las dos lenguas, establecida a lo largo de los capítulos centrales relativos al análisis (caps.3-6), resulta interesante observar la importancia de cada uno de estos tipos de tratamiento formal en el cuadro general de funciones pragmáticas estudiadas. La existencia de otros mecanismos formales, distintos de la acentuación y la variación del OC, utilizados principalmente, en la expresión de las distintas funciones prueba la validez de la subhipótesis (2) (cf. Introd.:3). En este sentido, se comprobó la existencia de una correlación no unívoca entre *forma lingüística* y *función comunicativa*, de manera que una misma función puede ser expresada por una variedad de formas lingüísticas y una misma forma lingüística es capaz de expresar funciones comunicativas diferentes. En el Apéndice II, se incluye un análisis estadístico desde esta perspectiva.

2.3.1 Acentuación

Considerando primeramente el uso de la acentuación como indicador pragmático de Foco en inglés, se observa que las funciones en las cuales este mecanismo se utiliza en un mayor número (absoluto) de ejemplos son el FocPar y el FocSus (cf. Gráfico 1, Apéndice II), es decir, en contextos de

contrastividad (contraste paralelo y contraste con lo presupuesto), con porcentajes que representaban 3/4 del total.

Otras funciones pragmáticas en las cuales la acentuación desempeña un papel fundamental en inglés son las de TopDad Enfático (cf. Tabla 17, cap.6) y FocEnf (cf. Tabla 19, cap.6), es decir, en contextos en los que entra en juego el parámetro del énfasis. Sus porcentajes son, no obstante, menores en el conjunto total de funciones pragmáticas (cf. Gráfico 1) debido a que estas dos funciones están representadas por un número (absoluto) menor de ejemplos. Por último, en el TopNue la acentuación distinguía cerca de un 50% del total de ejemplos de esta función, sobre todo en construcciones presentativas, combinándose con el uso de oraciones existenciales sin una acentuación marcada.

También en cuanto a la acentuación en inglés, se observó que el uso de este mecanismo no aparecía necesariamente combinado con otros mecanismos sintácticos o morfológicos en la expresión del Foco en esta lengua, es decir, no hay razones para equiparar la función de Foco con la acentuación (cf. cap.2:2.2 y Dik 1989:390). De esta manera, si el Foco era marcado por construcciones especiales de Foco, una variación en el OC o la inclusión de un auxiliar focal a modo de marcador focal, no era señalado a la vez, *necesariamente*, por un AN marcado (cf. cap.4:6.1.1, cap.4:6.2.1, cap.6:6.2, por ejemplo).

2.3.2 Variación del orden de constituyentes

Con respecto al uso de la variación del OC en las dos lenguas a estudio, se observa primeramente una clara diferencia en cuanto a la importancia en la utilización de este mecanismo sintáctico en inglés y español: frente a los 517 ejemplos identificados en el CCM en español, se distinguieron sólo 64 en el LLC en inglés (cf. Gráfico 2). En español, el uso de este mecanismo de indicador pragmático es utilizado de manera fundamental en el FocPar, el TopDad Enfático y el TopNue, funciones en las que, como se ha visto anteriormente en esta misma sección, existe una clara tendencia a que el constituyente con la función en cuestión sea situado en una posición fija en la predicación (en P1 o P2 en el FocPar y TopDad Enfático y en P0 en el

TopNue). Además en el FocNue, el uso de la variación en el OC presenta un porcentaje también elevado aunque se combina con la utilización de construcciones especiales de Foco, como pseudo-escindidas e identificativas (cf. Tabla 11, cap.4). En inglés, aunque con porcentajes mucho menos elevados en las Tablas correspondientes a cada función pragmática y siempre como mecanismo secundario, el uso de la variación en el OC presenta porcentajes algo más elevados en las funciones de FocPar (cf. Tabla 1, cap.3), TopDad Enfático (cf. Tabla 17, cap.6), TopNue (cf. Tabla 14, cap.5) y FocNue (cf. Tabla 11, cap.5), como segundo mecanismo más utilizado en las dos primeras funciones y como tercero en las dos últimas.

En segundo lugar, otra conclusión interesante respecto a la variación del OC tiene que ver con la distinta utilización de ciertas construcciones sintácticas que implican un OC especial en ambas lenguas. Tomemos como ejemplo las construcciones con un orden VS y la DI, en las que se observa una amplia diferencia en su representación en ambas lenguas: 203 instancias de la primera construcción en español frente a sólo 10 en inglés (cf. Gráfico 5) y 173 de DI en español frente a 21 en inglés (Gráfico 3).

En cuanto a las construcciones con orden VS en español, éstas aparecen más a menudo en contextos en los que el hablante proporciona información nueva; los porcentajes más elevados corresponden a las funciones de TopNue, principalmente, y a la de FocNue, hecho motivado por la tendencia en ambas funciones de situar al constituyente en Foco en P0. El porcentaje es sensiblemente superior en la primera de estas dos funciones. En el FocNue, cerca de un 15% de los ejemplos de construcciones con OC especial que distinguen esta función corresponden a DI y TOP donde la posición de la función es P1 o P2 (cf. Tabla 12, cap.5), mientras que en el TopNue, en casi la totalidad de estas construcciones la función coincide con un sujeto postverbal, sobre todo en construcciones presentativas o con otros verbos inacusativos (cf. Tabla 15, cap.5).

Otros porcentajes destacables son los del FocPar y el del FocSus. El primero de ellos es mucho menos significativo, sin embargo, si se presta atención a los datos de esta construcción en el conjunto de construcciones con variación en el OC en esta función (Tabla 2, cap.3), donde representa algo más de un 17,5% del total de estas construcciones, mientras que en el resto, se utilizan construcciones donde el FocPar se sitúa a principio de

predicación. En el FocSus, por su parte, el uso de estas construcciones representa algo más de la mitad del total de construcciones con variación en el OC (cf. Tabla 9, cap.4), hecho razonable considerando la tendencia del FocSus a ir situado en P0, aunque esta tendencia es menos estricta que en el TopNue y FocNue.

En inglés, las construcciones con orden VS aparecen sobre todo en la expresión del TopNue y el FocPar —en la introducción de referentes nuevos y en el contraste paralelo— aunque con una representación nunca superior al 36% dentro del conjunto general de construcciones con variación en el OC (cf. Tabla 3, cap.3 y Tabla 16, cap.5).

Por lo que respecta a la DI en español, la construcción es utilizada muy frecuentemente y se observa un mayor grado de integración sintáctica en esta lengua que en el inglés, de igual forma a como se ha postulado de la DI en francés hablado (cf. Geluykens 1992:145). En el cap.3:5.2 se discutió que en la mayoría de las DI en español el elemento dislocado se comporta de igual modo que los argumentos topicalizados en español y en otras lenguas, por lo que carecía de fundamento asignarle la posición P2 correspondiente a Tema, que es una función extraoracional en la GF (cf. Harris 1985:2 que sostiene una posición parecida aunque mantiene la función de Tema, fuera de la predicción, para el constituyente dislocado). Se argumentó pues su consideración como constituyente que ocupa la posición P1, susceptible de que le sean asignadas las funciones de Tópico y Foco.

Se observa además en español la tendencia a utilizar esta construcción con referentes no totalmente nuevos sino contextualmente dependientes de un marco temático que ya ha sido presentado previamente en el discurso (es decir, tópicos inferibles en términos de Prince 1981 o SubTop en términos de la GF) o simplemente referentes dados (TopDad). De esta manera, las funciones donde aparece utilizada la DI con más frecuencia en esta lengua son el TopDad Enfático, FocPar y la función de Listado (cf. Gráfico 3 y Tabla 6, cap.3), funciones asociadas con referentes que no proporcionan propiamente información nueva (al menos en el sentido relacional, cf. cap.2:4.1), aunque son destacados enfáticamente por el hablante o presentados contrastivamente.

En inglés, aunque el número de DI es sensiblemente inferior, se observa una mayor aparición de esta construcción en el TopDad Enfático y

el TopNue sobre todo y, en menor medida, el FocPar y el FocNue (cf. Gráfico 3 y Tabla 3, cap.3). Es decir, al margen de funciones donde los referentes son “relacionalmente” dados o al menos inferibles (FocPar, TopDad Enfático) como en español, la DI es también utilizada en otras donde los referentes suelen proporcionar información nueva (TopNue y FocNue). Esta diferente tendencia entre la función comunicativa de la DI en inglés y en español corrobora en parte la posición de Geluykens en su estudio de 1992 sobre esta construcción, en el que afirma que la DI se utiliza mayormente en inglés para la introducción de referentes nuevos en el discurso, no recuperables del contexto precedente (p.154). Otros estudios como los de Duranti y Ochs (1979) y Lambrecht (1987) sobre el italiano y el francés, respectivamente, se refieren a la DI como introductora de referentes recuperables del discurso precedente o al menos inferibles, por lo que en estas lenguas la función comunicativa de esta construcción parece ser más afín a la que presenta en español.

2.3.3 Construcciones especiales de Foco

El tercer mecanismo formal digno de mención es el uso de construcciones especiales de Foco. Este mecanismo se presenta localizado en un grupo menor de funciones pragmáticas que en los casos de la acentuación y variación del OC consideradas anteriormente. Lo primero que llama la atención con respecto a su representación (cf. Gráfico 8), es el número superior de ejemplos identificados en el corpus en inglés (88 instancias) frente a los del español (56), aunque la diferencia en los datos es mucho menos significativa que la que existía en la variación del OC. Tanto en inglés como en español, este tipo de construcciones sintácticas aparecen más frecuentemente en la expresión del FocNue, principalmente, y del FocSus; es decir, sobre todo en contextos en los que el hablante proporciona una información nueva que pretende llenar un vacío en la información pragmática del destinatario y, menos frecuentemente, en contextos de contraste con lo presupuesto por el destinatario. En cuanto a este primer contexto de aparición, su alta representación está directamente relacionada con la naturaleza de las construcciones especiales de Foco como

construcciones capaces de asignar inequívocamente el elemento en Foco y destacarlo del resto de la oración. Dentro de estas construcciones, se utilizan principalmente oraciones pseudo-escindidas e identificativas, tanto en inglés como en español, en las que el Foco se sitúa fácilmente en posición P0 sin tener que variar el OC. Esta característica junto con la mayor rigidez sintáctica del inglés explican que el FocNue en inglés sea la única función pragmática importante cuyo mecanismo principal de expresión no es el uso de una acentuación marcada sino precisamente el uso de construcciones especiales de Foco, con un porcentaje de uso del 56,86% del total de mecanismos utilizados para la expresión de esta función (cf. Tabla 11, cap.5). En español, la tendencia del FocNue a aparecer en la posición P0 se traduce también en un uso mayor de estas construcciones de Foco (un 34,07% del total de mecanismos de expresión de esta función), aunque en menor medida que en inglés y combinado con la utilización de construcciones con una variación del OC que sitúan igualmente al constituyente en Foco en P0. Así pues, en los casos en los que el hablante proporciona la información más prominente en el contexto comunicativo dado, la tendencia es a utilizar mecanismos de carácter sintáctico que posponen y destacan al constituyente que proporciona esa información más prominente en ambas lenguas. Por otra parte y con respecto al español, se argumentó, siguiendo a Moreno Cabrera (1987), que en esta lengua existe la oración pseudo-escindida pero no la escindida (cf. cap.3:6.3.2); construcciones superficialmente similares a las escindidas en inglés (como en *(Aquel animalito) fue don Luis Benedito quien me dijo que estaba muy bien hecho*) se consideran como pseudo-escindidas que han sufrido una variación en el OC.

En cuanto al segundo contexto de aparición de las construcciones especiales de Foco —el contraste con lo presupuesto— estas construcciones se utilizan principalmente para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por la incorrectamente presupuesta por el destinatario, coincidiendo así con la sección de la sustitución en el FocSus. Los porcentajes son sensiblemente menores que en el FocNue en las dos lenguas (casi un 9,5% del total de mecanismos de expresión del FocSus en inglés frente a un 18,05% en español; cf. Tabla 8, cap.4), constituyéndose como segundo o tercer mecanismo formal, tras el principal, y

combinándose con el uso de marcadores de Foco, también importante en la expresión de esta función.

Downing y Locke (1992) han argumentado en cuanto a estas construcciones especiales de Foco en inglés, que la oración escindida estándar implica un contraste con otro elemento, mientras que la pseudo-escindida identifica explícitamente el constituyente que proporciona información nueva (p. 251). La alta proporción de pseudo-escindidas en la expresión del FocNue frente a las funciones que implican un contraste (cf. Gráfico 9) apoya la tesis de Downing y Locke para este tipo de oraciones. Sin embargo, el análisis de corpus no demostró de manera clara que las escindidas presentaran porcentajes significativamente más altos que las pseudo-escindidas en las funciones que implican una contrastividad –el FocPar y FocSus (cf. Gráfico 10). Se debe considerar el hecho, por otra parte, de que la proporción de este tipo de oraciones frente al resto de construcciones especiales de Foco es comparativamente más bajo.

2.3.4 *Marcadores de Foco*

Para terminar con el tratamiento de los mecanismos formales en el marco del conjunto general de funciones pragmáticas, se considerará los marcadores de Foco. Dentro de este mecanismo, destaca en primer lugar la utilización de la partícula de Foco *si* en español y el mecanismo equivalente en inglés de inclusión de un auxiliar focal. Como muestran los gráficos correspondientes (cf. Gráficos 14 y 15), ambos tratamientos se utilizan exclusivamente en contextos de contrastividad en las dos lenguas –en el contraste paralelo, en contextos de contraste con lo presupuesto por el destinatario y en la función de FocConf, en la que el hablante corrobora lo expresado o presupuesto por el destinatario, es decir, se establece el paralelismo explícito entre lo expresado o presupuesto por hablante y destinatario.

Con respecto al uso de la partícula de Foco *si* en español, destaca su alto porcentaje en el FocConf, donde el uso de este mecanismo representaba el 64,71% de todos los utilizados en la expresión de esta función (cf. Tabla 10, cap.4). El hecho de que, en la confirmación de una

información expresada o presupuesta por el destinatario, el Foco afecte a la polaridad del verbo y a toda la predicación explica el uso elevado de este mecanismo, el utilizado en español con tal finalidad. En inglés la inclusión de un auxiliar focal aparece también en la expresión del FocConf, aunque con mucha menos importancia que en el caso del español (representa un 12,24% de la expresión total de esta función). Esto es debido a que existe otro mecanismo que es utilizado con mayor frecuencia con la misma finalidad –la acentuación marcada del verbo auxiliar o del principal, si no existe auxiliar.

De manera secundaria, se utilizan ambos mecanismos en las dos lenguas en la expresión del FocSus en casos en los que el Foco coincide con la sección de la negación de la información presentada o presupuesta por el destinatario en el FocSus (cf. el patrón (5) en cap.4:2.3), en los que el Foco vuelve a afectar a toda la predicación. El uso de estos mecanismos con esta función representa un 8,33% de la expresión formal del FocSus en español y un 10,22% en inglés.

Finalmente, también incluido en el grupo de marcadores de Foco, destaca el uso de sujetos pronominales tónicos en español (cf. Gráfico 12). Es utilizado ampliamente en el contraste paralelo y, junto con el mecanismo equivalente para objetos del doblamiento de clíticos (utilizado en menor medida), representa el segundo más utilizado en el total de FocPar en español, sumando casi un 25% de los mismos (cap.3:6.2.1). De esta manera, una de las motivaciones más importantes para utilizar sujetos pronominales en esta lengua, en vez de omitirlos como es frecuente cuando el contexto o la concordancia del verbo desambiguan en cuanto a la identidad del sujeto, es que éstos sean contrastivos y en particular, que reciban la función de FocPar.

3 VALORACIÓN CRÍTICA DEL MODELO DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL DE S.C. DIK

Con respecto a la validez y adecuación de la metodología utilizada, si el modelo teórico desarrollado en el cap.2 ha permitido explicar adecuadamente la función de la focalidad en inglés y en español, ésta es

suficiente justificación para su validez. A mi juicio, el análisis empírico descrito en los capítulos 3 a 5 ha demostrado que el enfoque es capaz de dar cuenta de los principales parámetros dentro de la dimensión de la focalidad: los de la información nueva, el contraste paralelo y la información contraria a lo presupuesto. De esta manera, ha quedado sobradamente demostrada la pertinencia real en las dos lenguas de estudio —y la necesidad de su reconocimiento— de las principales funciones pragmáticas distinguidas con relación al parámetro de la focalidad por Dik (1989): el FocPar, el FocSus y el FocNue. Se prueba pues la validez de la subhipótesis (3) (Introd.:3).

Por otro lado, la aplicación de los postulados de Dik ha planteado también algunas cuestiones problemáticas que, a mi juicio, merecen ser tratadas con mayor profundidad en futuros estudios en el marco de la FG y que a continuación se detallan.

Primeramente, a pesar de que la distinción hecha por Dik del FocPar (contraste paralelo), Foco Contrario a lo Presupuesto (contraste con lo presupuesto por el destinatario) y el FocNue (información nueva) refleja el comportamiento de la lengua real, como se ha apuntado más arriba, las definiciones de las funciones han resultado a menudo demasiado amplias y los resultados del análisis empírico han apuntado aspectos pragmáticos que no especificaban o abarcaban los conceptos de Dik. Entre estos aspectos destacan la distinción entre oposición estricta entre dos elementos y comparación a modo de paralelismo en el FocPar (cap.3:2.3) y la noción de Foco contrario a lo presupuesto por el mismo hablante o por una tercera o terceras personas (cf. cap.4:2.4.1 y cap.4:2.4.2). La consideración de ejemplos de los corpus que respondían a estos aspectos pragmáticos relativos a las nociones de contraste paralelo y contraste con lo presupuesto ha puesto de manifiesto el carácter excesivamente teórico de las definiciones de las funciones pragmáticas correspondientes de la GF, basadas a menudo en análisis de datos aislados de lengua no espontánea (cf. cap.4:2.4.3).

En segundo lugar, Dik (1989) no profundiza en la noción del énfasis que, como espero haber demostrado en el cap.6, constituye un parámetro que expresa asimismo información focal de una manera diferente a como lo hacen los parámetros de la contrastividad paralela, la oposición con la información presupuesta por el destinatario y la información nueva, y que

ha demostrado estar suficientemente representada en el inglés (FocEnf) y en el español (TopDad Enfático).

En tercer lugar, se debería profundizar en la GF, a mi juicio, en la cuestión de hacer corresponder totalmente los parámetros de la topicalidad y focalidad con las funciones pragmáticas *intraoracionales* de Tópico y Foco, relacionadas con posiciones de dentro de la predicación. Ya se ha visto a lo largo del estudio que constituyentes que la GF considera como extraoracionales, como los que aparecen en construcciones de DI y DD, situados en P2 y P3 respectivamente, presentan las mismas características pragmáticas que otros intraoracionales y pueden ser considerados como constituyentes a los que se les asigna algún subtipo de las funciones de Tópico o Foco.

En cuarto lugar, la función pragmática de TopNue debería considerarse dentro de la dimensión de la focalidad, como se argumentó en el cap.5:2 (cf. también Hannay 1990 y Mackenzie y Keizer 1990), aunque combina asimismo propiedades relativas a la topicalidad. La finalidad comunicativa fundamental de esta función pragmática es la introducción de referentes nuevos en el discurso.

En quinto lugar, los resultados del análisis de corpus han demostrado que la tipología de funciones dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto no se corresponde con la realidad lingüística, al menos en lo que se refiere al inglés y al español. Las funciones de FocExp, FocRes y FocSel mostraron una frecuencia muy baja de aparición en los corpus. De estas tres funciones, por otra parte, no se considera que la noción de FocSel proporcione una información propiamente contraria a lo presupuesto por el destinatario ni es de tipo correctivo, como el resto de las funciones dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto. A la vista de estos hechos, se propone para el FocExp y FocRes su inclusión en el concepto de FocSus, por sus características pragmáticas comunes —inclusión de la negación y/o corrección y carácter correctivo— y en cuanto al FocSel, su exclusión del Foco Contrario a lo Presupuesto (cf. cap.4:7.4).

Apéndices

Apéndice I:

Los corpus de datos: Información sobre los textos

En este Apéndice se muestran los textos escogidos en cada corpus proporcionando información sobre sexo, edad y educación y/o profesión de los informantes.

A. Descripción del CCM:

(a) ENCUESTAS DIRIGIDAS:

generación	n° encuesta	sexo	edad	educación/ocupación
G1	Enc II	H	24	licenciado universitario
	Enc III	M	20	estudiante universitaria
G2	Enc V	H	25	estudiante universitario
	Enc VII	M	25	licenciada en piano y canto
G3	Enc IX	H	42	doctor en Biológicas
	Enc XII	M	42	licenciada en piano y pintura
G4	Enc XIII	H	69	autodidacta; taxidermista
	Enc XV	M	76	estudios y cultura general en casa con profesores particulares

(b) ENCUESTAS LIBRES

generación	n° encuesta	sexo	edad	educación/ocupación	
	Enc XVII	A:	H	21	estudiante universitario
		B:	H	20	estudiante universitario
	Enc XVIII	A:	H	19	estudiante universitario
		B:	M	25	estudiante universitaria

Nota: H = hombre, M = mujer; en cada una de las encuestas libres hay dos informadores (A y B).

B. Descripción del LLC:

n° texto	identidad hablante	sexo	edad	educación/ocupación
LLC 1.1	A	H	44	profesor universitario
	B	H	60	profesor universitario
LLC 1.2	A	H	43	profesor universitario
	B	H	42	profesor universitario
LLC 1.2a	A	H	45	profesor universitario
	B	H	41	profesor universitario
LLC 1.2b	CAL			persona que llama por teléfono
	A	H	45	profesor universitario
	B	H	36	profesor universitario
LLC 1.3	A	M	36	licenciada universitaria
	b (B)	M	30	licenciada universitaria
	c (C)	H	36	licenciado universitario
LLC1.4	A	H	48	profesor universitario
	B	H	48	profesor universitario
LLC 1.5	A	M	21	secretaria
	B	M	25	profesora universitaria
	C	M	35	secretaria
	D	M	21	secretaria
LLC 2.2a	a	H	48	profesor universitario
	A	H	50	profesor universitario

LLC 2.2b	a	H	40	profesor universitario
	A	H	46	empresario
LLC 2.3	a	M	40	profesora universitaria
	A	H	38-40	funcionario legal
	B	H	43-45	arquitecto
LLC 2.4a	A	H	35	profesor universitario
	B	H	30	profesor universitario
	c	M	30	ama de casa
	d	H	35	profesor universitario (esposo de c)
LLC 2.4b	mismos hablantes que en 2.4a			
LLC 3.2a	A	H	52	profesora universitaria
	B	M	30	ex-ayudante de investigación
LLC 3.2b	A	H	54	profesor universitario (antiguo jefe de B)
	B	H	28	profesor universitario (antiguo empleado de A)
LLC 3.2c	A	H	52	profesor universitario
	B	M	30	profesora universitaria
LLC 3.3	A	H	55	administrador
	B	H	20	estudiante universitario
	C	M	20	estudiante universitario
	D	H	20	estudiante universitario
	E	M	20	estudiante universitario
	F	H	20	estudiante universitario

Nota: H = hombre, M = mujer. Los hablantes cuya identidad se marca con una letra en minúscula representan hablantes con conocimiento de la grabación (no subrepticios). En LLC1.3, sin embargo, los hablantes b y c pasan a ser, en un momento dado de la grabación, B y C, al olvidarse de que están siendo grabados.

Apéndice II:

Frecuencias de los mecanismos formales en los corpus de datos

GRAFICO 1: FOCO PROSODICO MARCADO EN INGLES

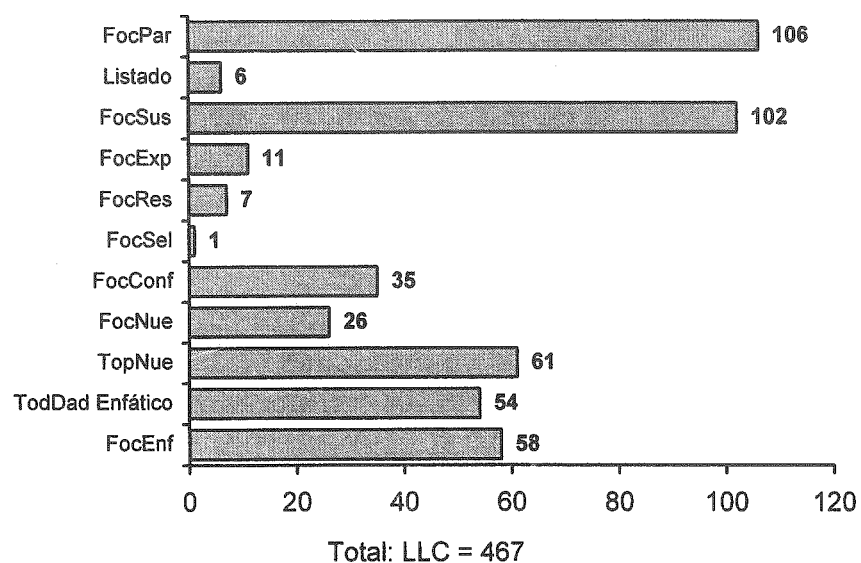
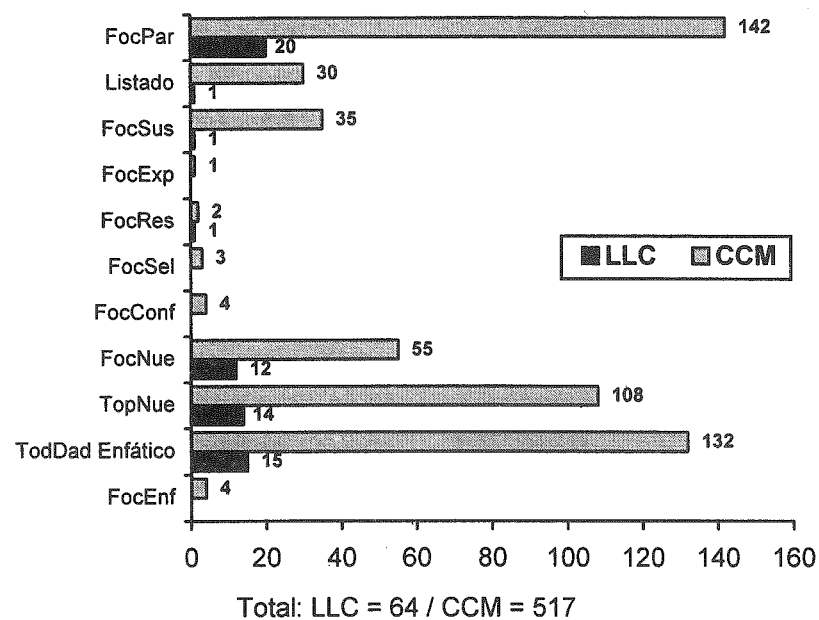


GRAFICO 2: VARIACION DEL OC



CONSTRUCCIONES SINTACTICAS CON OC ESPECIAL

GRAFICO 3: DISLOCACION A LA IZQUIERDA

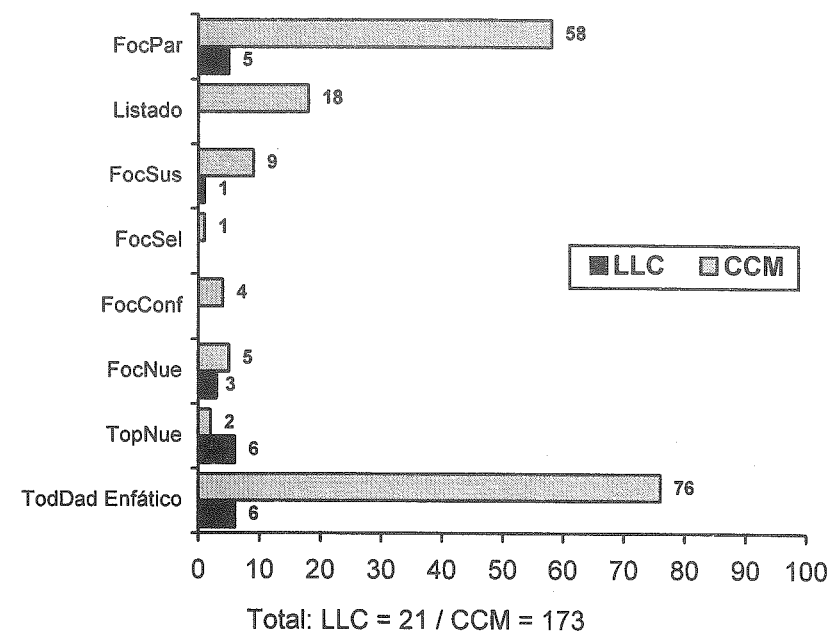


GRAFICO 4: TOPICALIZACION

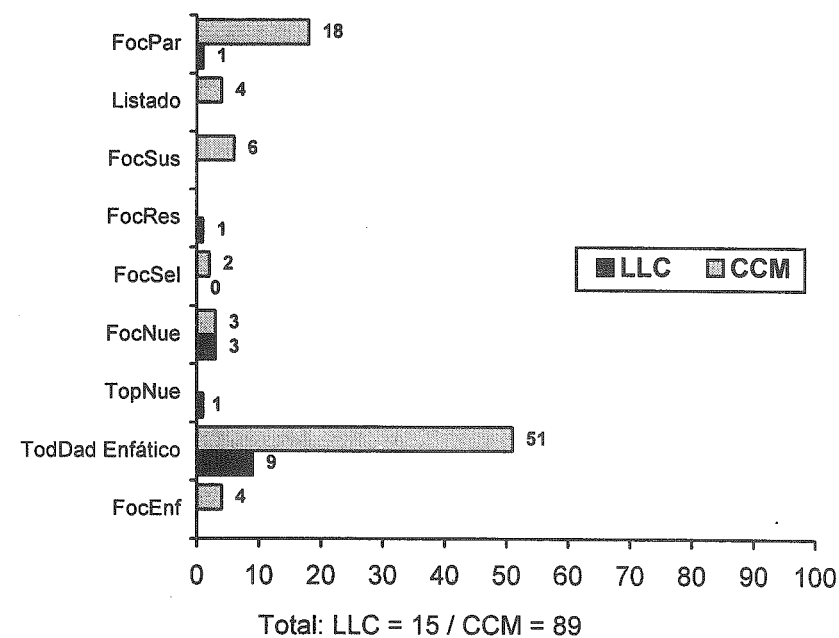


GRAFICO 5: ORDEN VS

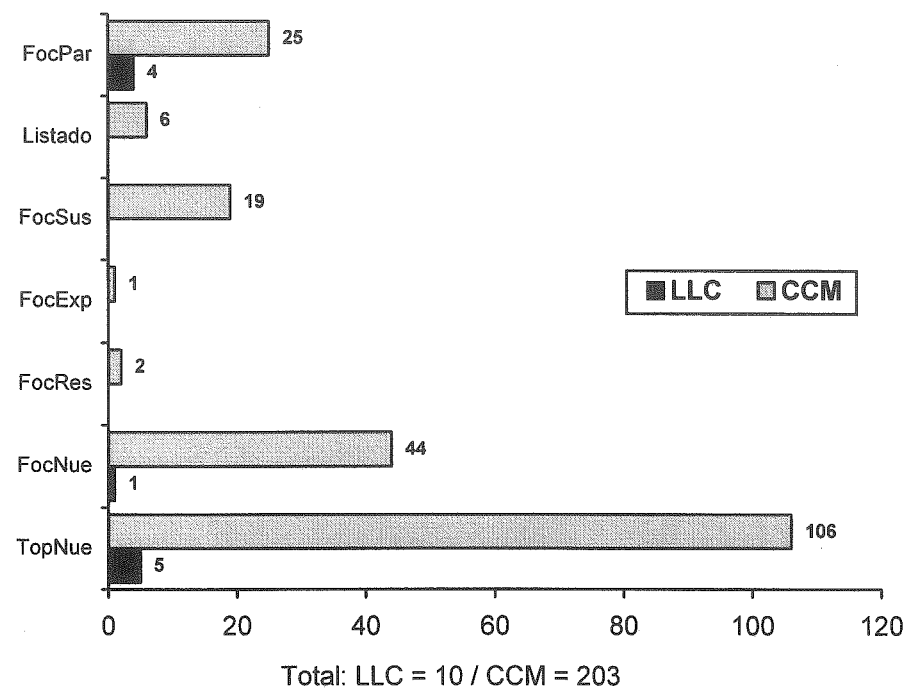


GRAFICO 6: ADVERBLAL EN P1

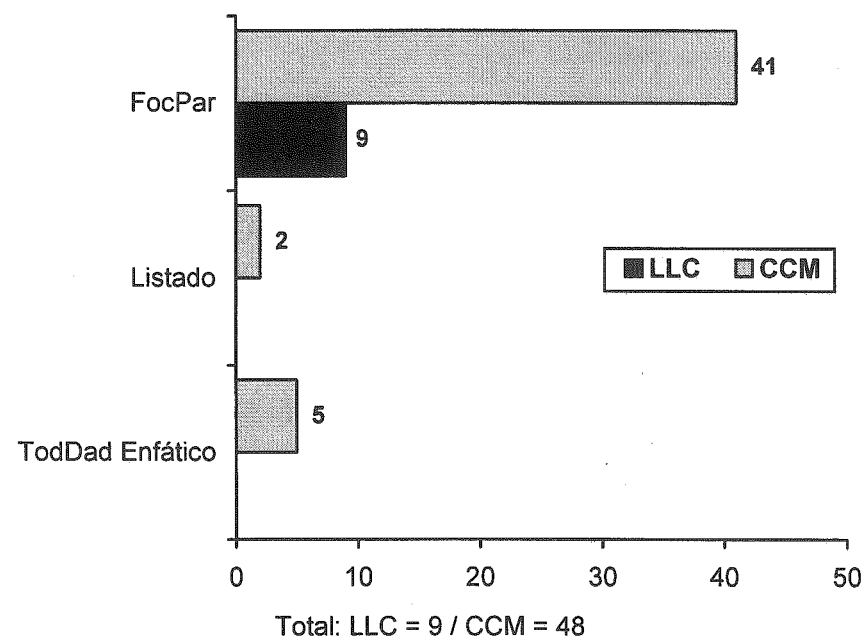
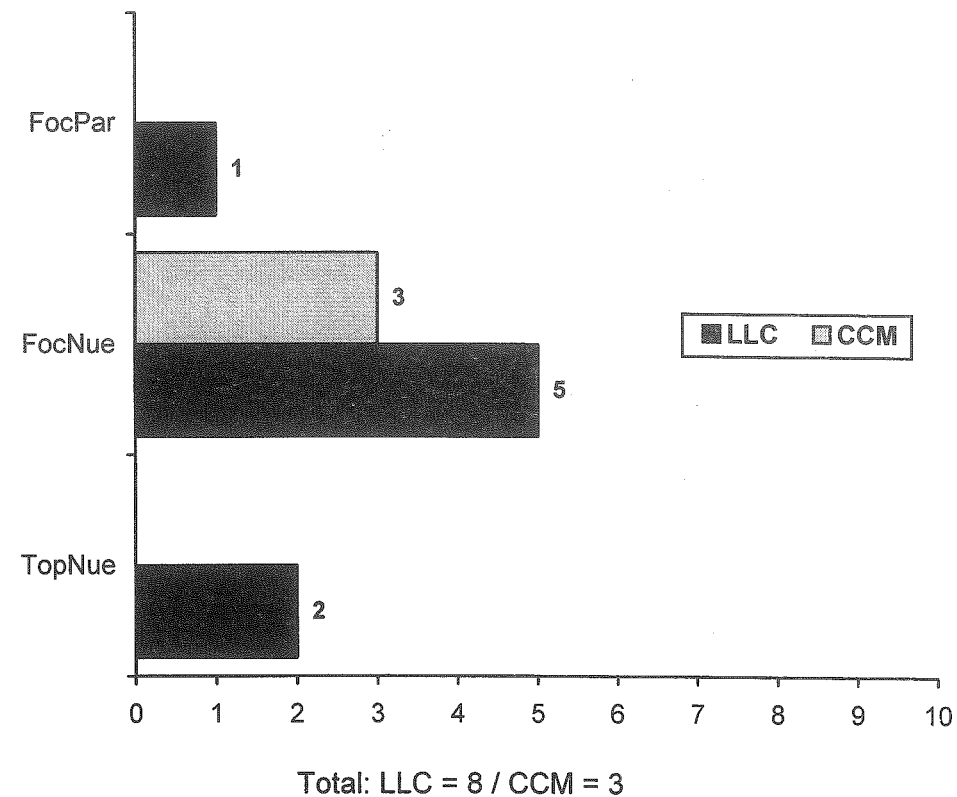
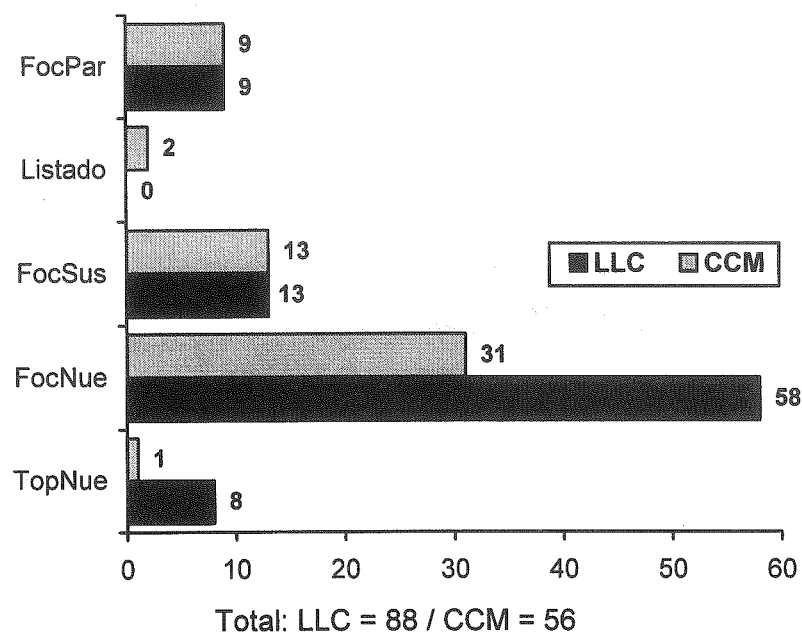
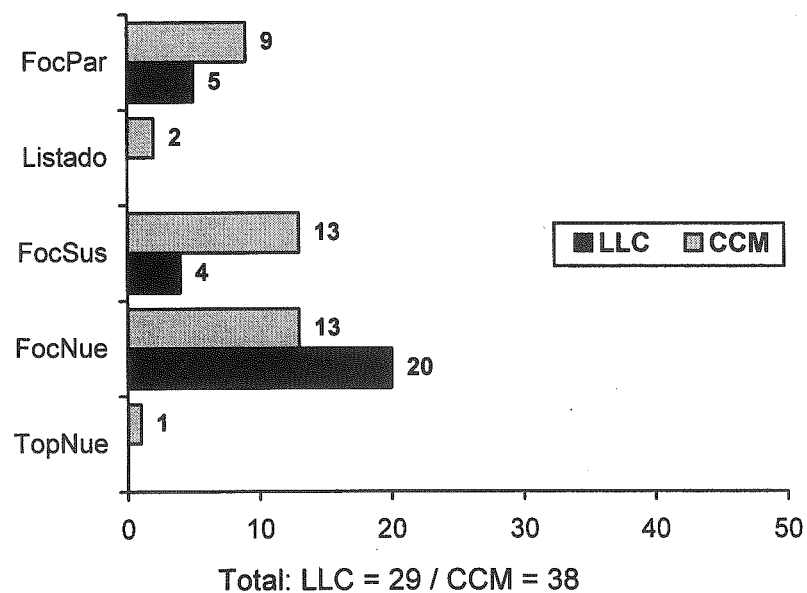
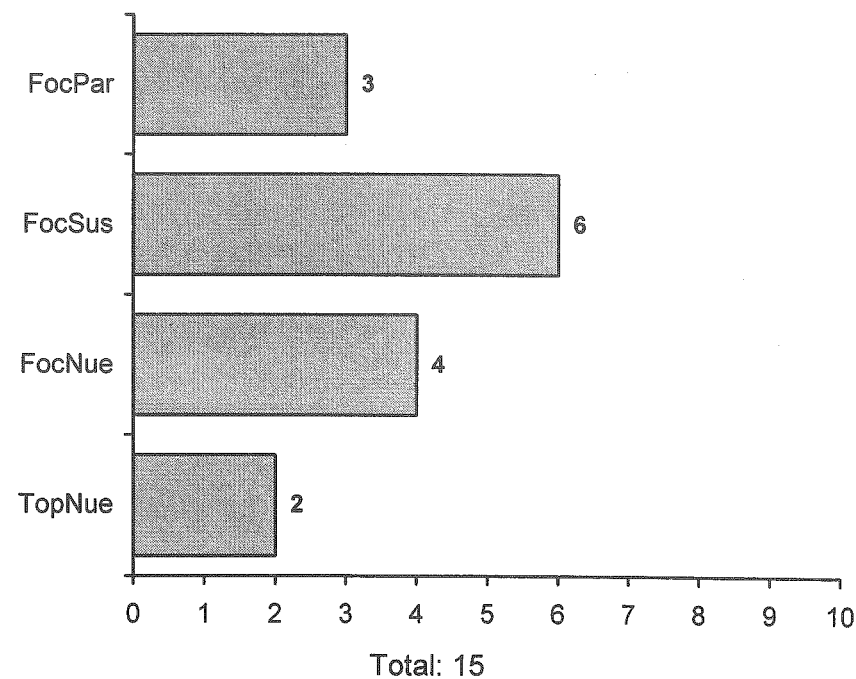
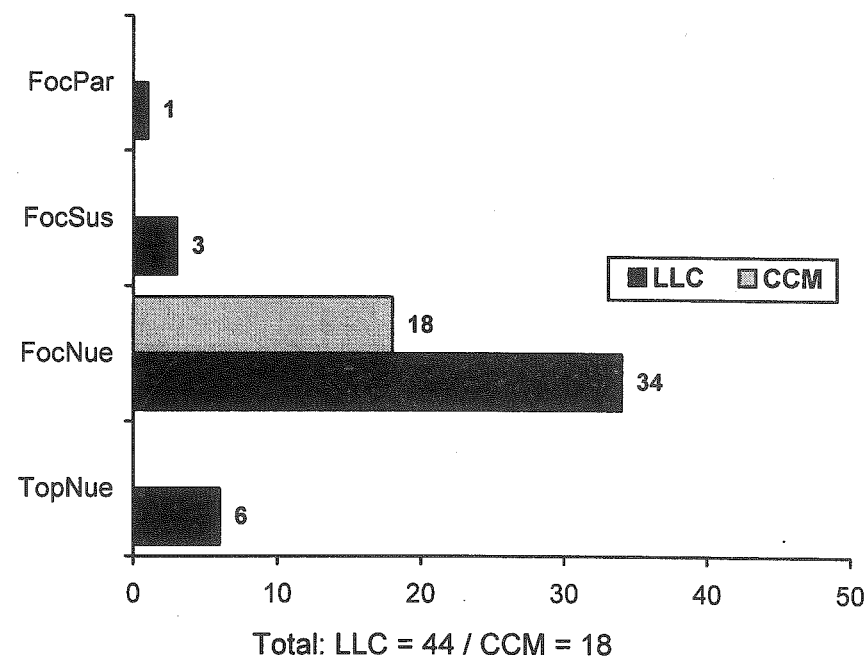


GRAFICO 7: DISLOCACION A LA DERECHA



CONSTRUCCIONES ESPECIALES DE FOCO**GRAFICO 8: CONSTRUCCIONES ESPECIALES DE FOCO****GRAFICO 9: ORACIONES PSEUDO-ESCINDIDAS****GRAFICO 10: ORACIONES ESCINDIDAS EN INGLES****GRAFICO 11: ORACIONES IDENTIFICATIVAS**

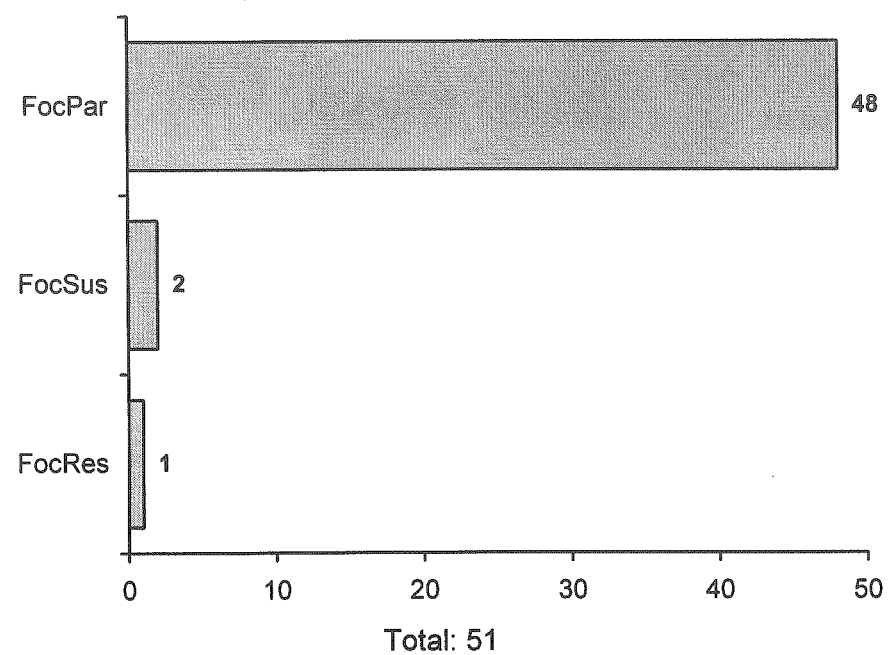
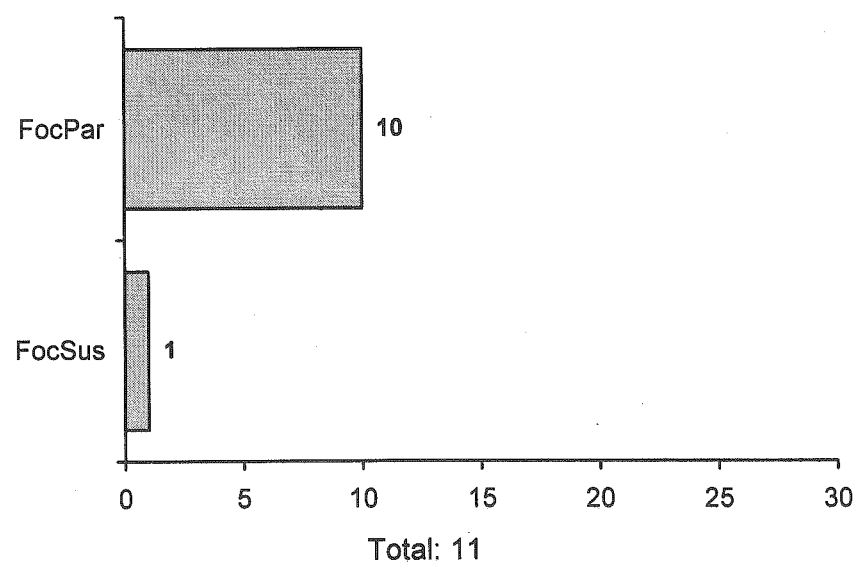
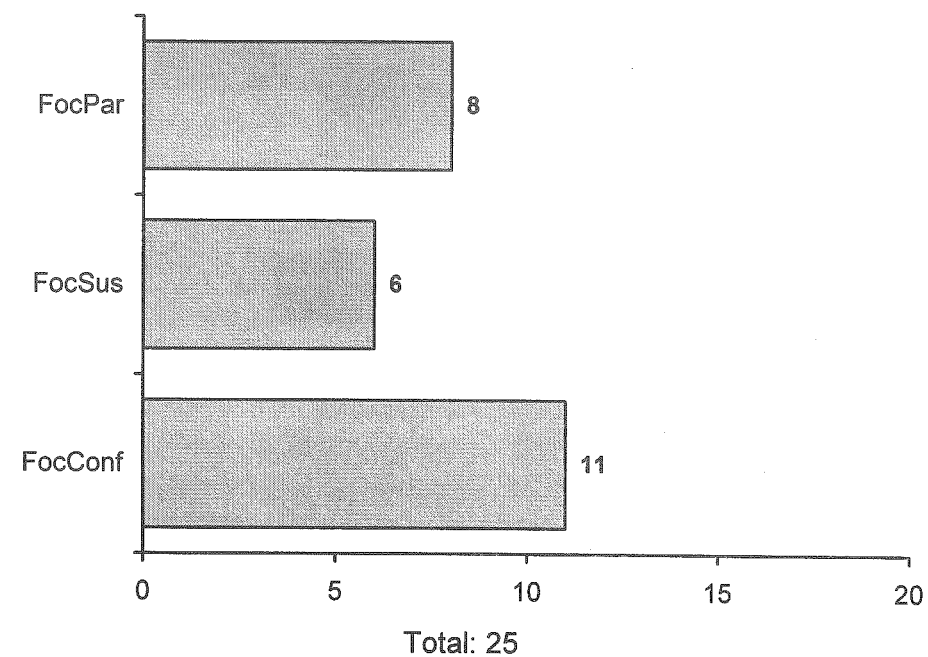
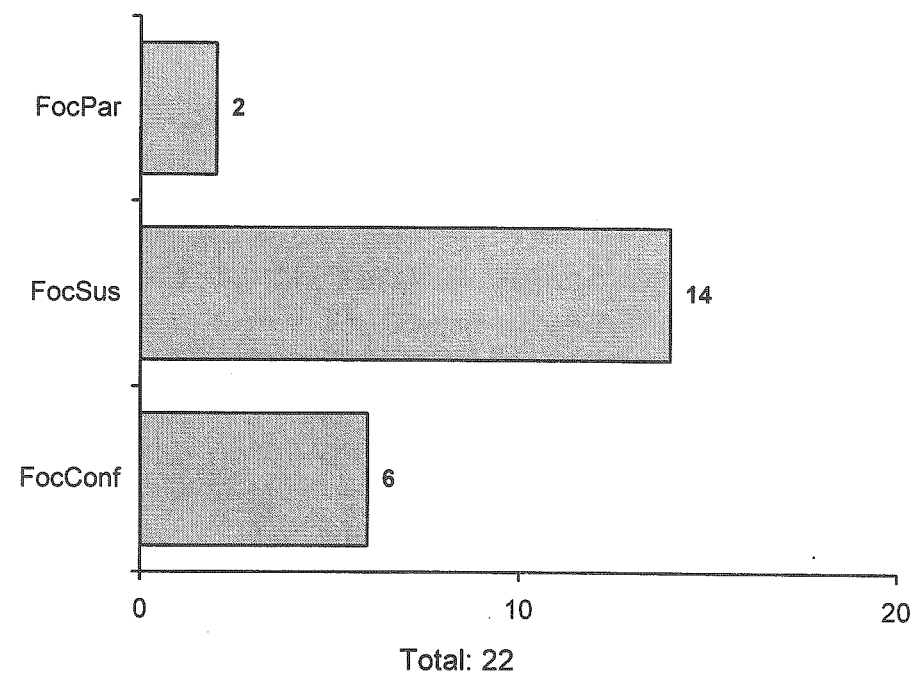
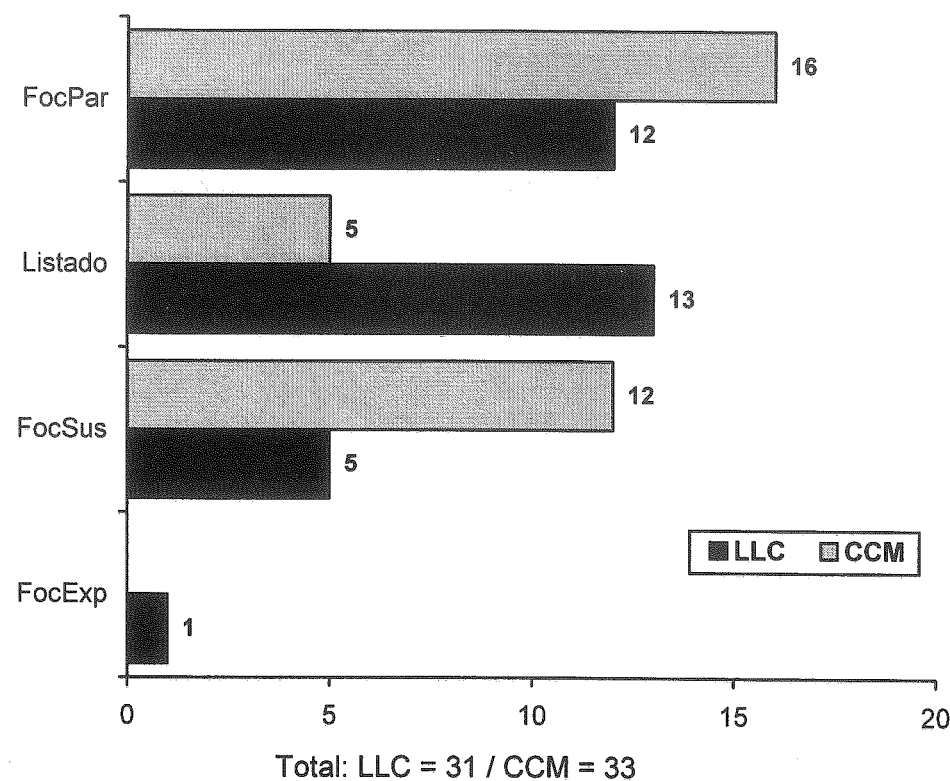
MARCADORES DE FOCO**GRAFICO 12: SUJETOS PRONOMINALES TONICOS EN ESPAÑOL****GRAFICO 13: DOBLAMIENTO DE CLITICO EN ESPAÑOL****GRAFICO 14: PARTICULAS DE FOCO EN ESPAÑOL****GRAFICO 15: INCLUSION DE UN AUXILIAR FOCAL EN INGLÉS**

GRAFICO 16: PARALELISMO SINTACTICO



Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, Emilio (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua (1975) *Gramática Española*. Ariel.
- Allan, Keith (1986) *Linguistic Meaning*. Vol. 2. London & New York: Routledge & Kegan Paul.
- Barcelona Sánchez, Antonio (1983) *El Orden de los Constituyentes en Inglés y en Español*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- Barnes, Betsy K. (1986) "An empirical study of the syntax and pragmatics of left dislocations in spoken French", en J. Jaeggli y C. Silva Corvalán (eds.) *Studies in Romance Linguistics*. Dordrecht: Foris, 207-224.
- Berry, Margaret (1989) *An Introduction to Systemic Linguistics. 1. Structures and Systems*. Department of English Studies, University of Nottingham.
- Bolinger, Dwight (1954a) "Meaningful word order in Spanish", *Boletín de Filología* 8, 45-56.
- Bolinger, Dwight (1954b) "English prosodic stress and Spanish sentence order", *Hispania* 37, 152-156.
- Bolinger, Dwight (1972a) "Linear modification", en F. W. Householder (ed.) *Syntactic Theory. 1. Structuralist*. Harmondsworth: Penguin, 31-50.
- Bolinger, Dwight (1972b) "Accent is predictable (if you're a mind-reader)", *Language* 48:3, 633-644.
- Bolinger, Dwight (1978) "Intonation across languages", en Greenberg (ed.). Vol. 2, 471-524.
- Bolkestein, A. Machtelt (1998) "What to do with Topic and Focus? Evaluating pragmatic information", en Hannay y Bolkestein (eds.), 193-214.

- Bolkestein, A. Machtelt, Casper de Groot y J.Lachlan Mackenzie (eds.) (1985) *Syntax and Pragmatics in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- Brazil, David (1985) *The Communicative Value of Intonation in English*. (Discourse analysis monograph no. 8.) Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.
- Brown, Gillian y George Yule (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- Butler, Chris S. (1985) *Systemic Linguistics: Theory and Applications*. London: Batsford.
- Butler, Chris S. (1990) "Functional Grammar and Systemic Functional Grammar: a preliminary comparison", *Working Papers in Functional Grammar* 39.
- Butt, John y Carmen Benjamin (1988) *A New Reference Grammar to Modern Spanish*. London: Edward Arnold.
- van Buuren, Lucas (1985) "Functional Grammar and intonation", en Bolkestein et al. (eds.), 31-47.
- Campos, Hector y Mary Zampini (1990) "Focalization strategies in Spanish", *Probus* 2, 47-64.
- Cárdenas, Daniel N. (1960) *Introducción a una Comparación Fonológica del Español y del Inglés*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America.
- Casado Velarde, Manuel (1993) *Introducción a la Gramática del Texto en Español*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco/Libros.
- Cinque, Guglielmo (1981) "Su alcune costruzioni a prolessi in italiano (a confronto con l'inglese, il francese e il tedesco)", *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Cà Foscari* 20:2, 11-34.
- Chafe, Wallace L. (1976) "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view", en Ch. Li (ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press, 25-56.
- Chafe, Wallace L. (1987) "Cognitive constraints on information flow", en Tomlin (ed.), 21-51.
- Chomsky, Noam (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, Noam y Morris Halle (1968) *The Sound Pattern of English*. New York: Harper and Row.

- Collins Birmingham University International Language Database (1990) *Collins Cobuild English Grammar*. London: Harper Collins Publishers.
- Comrie, Bernard (1981) *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford: Basil Blackwell.
- Connolly, John H., Roel M. Vismans, Chris S. Butler y Richard A. Gatward (eds.) (1997) *Discourse and Pragmatics in Functional Grammar*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Contreras, Heles (1978) *El Orden de Palabras en Español*. Madrid: Cátedra.
- Coyaud, Maurice (1979) "Les modes d'expression de l'emphase dans diverses langues", en Ch. Paris (ed.) *Relations Predicat-Actant(s) dans de Langues de Types Diverses*, París: I., Lacito, 109-122.
- Cruttenden, Alan (1986) *Intonation*. Cambridge: University Press.
- Crystal, David (1969) *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge: University Press.
- Crystal, David (1991) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 3ª ed. Oxford: Blackwell.
- Daneš, František (1966) "A three-level approach to syntax", *Travaux Linguistiques de Prague* 1, 225-240.
- Daneš, František (1972) "Order of elements and sentence intonation", en D. Bolinger (ed.) *Intonation*. Penguin, 216-231.
- Daneš, František (1974) "Functional Sentence Perspective and the organization of the text", en F. Daneš (ed.) *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague: Academia.
- Davison, Alice (1984) "Syntactic markedness and the definition of sentence topic", *Language* 60:4, 797-845.
- Delbecque, Nicole (1991) *Gramática Española: Enseñanza e Investigación. Segunda Parte. 4. El Orden de los Sintagmas. La Posición del Regente*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Dik, Simon C. (1978) *Functional Grammar*. (3ª impresión). Dordrecht: Foris.
- Dik, Simon C. (1980) *Studies in Functional Grammar*. London: Academic Press. (Traducción en español: (1981) *Gramática Funcional*. Traducción, glosario de términos técnicos e introducción a la edición española por F. Serrano Valverde y L. Martín Mingorance. Madrid: Sociedad general española de librería.)

- Dik, Simon C. (1989) *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris.
- Dik, Simon C. (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part 2: Complex and Derived Constructions*. Ed. by K. Hengeveld. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dik, Simon C., María E. Hoffmann, Jan R. de Jong, Sie Ing Djang, Harry Stroomer y Lourens de Vries (1981) "On the typology of focus phenomena", en Hoekstra et al. (eds.), 41-74.
- Downing, Angela (1991) "An alternative approach to theme: a systemic-functional perspective", *Word* 42.2, 119-143.
- Downing, Angela (1997) "Discourse pragmatic functions of the Theme constituent in spoken European Spanish", en Connolly et al. (eds.), 137-161.
- Downing, Angela y Philip Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Downing, Angela, JoAnne Neff, Marta Carretero, Elena Martínez-Caro, Soledad Pérez de Ayala, Juana Marín y José Simón (1998) "Structuring and signalling topic management", en S. Embleton (ed.) *LACUS Forum XXIV*. The Linguistic Association of Canada and the United States, 267-278.
- Duranti, Alessandro y Elinor Ochs (1979) "Left-Dislocation in Italian conversation", en T. Givón (ed.) *Syntax and Semantics. Vol 12: Discourse and Syntax*. Academic Press, 377-416.
- Enkvist, Nils Erik (1980) "Marked focus: functions and constraints", en S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik (eds.) *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*. London: Longman, 134-151.
- Enkvist, Nils Erik y Viljo Kohonen (eds.) (1982) *Reports on Text Linguistics: Approaches to Word Order*. Abo: Abo Akademi.
- Enríquez, Emilia V. (1984) *El Pronombre Personal Sujeto en la Lengua Española Hablada en Madrid*. Madrid: CSIC.
- Esgueva, Manuel y Margarita Cantarero (eds.) (1981) *El Habla de la Ciudad de Madrid. Materiales para su Estudio*. Madrid: CSIC.
- Fernández Ramírez, Salvador (1986) *Gramática Española. 4. El Verbo y la Oración*. Madrid: Arco/Libros.
- Firbas, Jan (1965) "A note on transition proper in Functional Sentence Analysis", *Philologica Pragensia* 8, 170-176.

- Firbas, Jan (1966) "Non-thematic subjects in contemporary English", *Travaux Linguistiques de Prague* 2, 239-256.
- Firbas, Jan (1981) "Scene and perspective", *Brno Studies in English* 14, 37-79.
- Firbas, Jan (1982) "Has every sentence a theme and a rheme?", en J. Anderson (ed.) *Language Form and Linguistic Variation. Papers dedicated to Angus McIntosh*. Amsterdam: John Benjamins, 97-115.
- Firbas, Jan (1986) "On the dynamics of written communication in the light of the theory of Functional Sentence Perspective", en C.R. Cooper y S. Greenbaum (eds.) *Studying Writing*. London: Sage, 40-71.
- Firbas, Jan (1992) *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge: University Press.
- Fries, Peter H. (1983) "On the status of theme in English: arguments from discourse", en J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) *Micro and Macro Connexity in Texts*. Hamburg: Buske Verlag, 116-152.
- Geluykens, Ronald (1987) "Tails (right-dislocations) as a repair mechanism in English conversation", en J. Nuyts y G. de Schutter (eds) *Getting One's Words into Line. On Word Order and Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 118-129.
- Geluykens, Ronald (1992) *From Discourse Process to Grammatical Construction. On Left-Dislocation in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy (1984) *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy (1988) "The pragmatics of word-order: predictability, importance and attention", en Hammond et al. (eds.), 243-284.
- Givón, Talmy (1990) *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Vol. 2. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy (1993) *English Grammar. A Function-Based Introduction*. Vols. 1 y 2. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy (ed.) (1983) *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gómez Torrego, Leonardo (1992) *Valores Gramaticales de "Se"*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco/Libros.
- Green, John (1988) "Spanish", en M. Harris y N. Vincent (eds.) *The Romance Languages*. London: Croom Helm, 79-130.

- Greenberg, Joseph (1963) "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements", en J. Greenberg (ed.) *Universals of Language*. Cambridge: MIT Press, 58-90.
- Greenberg, Joseph (ed.) (1978) *Universals of Human Language*. Stanford: University Press.
- Gundel, Jeanette K. (1988) "Universals of topic-comment structure", en Hammond et al. (eds.), 209-239.
- Gutiérrez, María Luz (1978) *Estructuras Sintácticas del Español Actual*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Halliday, M.A.K. (1967a) "Notes on transitivity and theme in English. Part 2", *Journal of Linguistics* 3, 199-244.
- Halliday, M.A.K. (1967b) *Intonation and Grammar in British English*. The Hague.
- Halliday, M.A.K. (1970a) *A Course in Spoken English: Intonation*. London: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. (1970b) "Language structure and language function", en J. Lyons (ed.) *New Horizons in Linguistics*. Penguin, 140-165.
- Halliday, M.A.K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Hammond, Michael, Edith A. Moravcsik y Jessica R. Wirth (eds.) (1988) *Studies in Syntactic Typology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hannay, Mike (1983) "The focus function in functional grammar: questions of contrast and context", en S.C. Dik (ed.) *Advances in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 207-223.
- Hannay, Mike (1985a) *English Existentials in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- Hannay, Mike (1985b) "Inferrability, discourse-boundness, and sub-topics", en Bolkestein et al. (eds.), 49-63.
- Hannay, Mike (1990) "Pragmatic function assignment and word order variation in a Functional Grammar of English", en M. Hannay, J.L. Mackenzie y M.E. Keizer "Pragmatic functions: the view from the V.U.", *Working Papers in Functional Grammar* 38, 1-23. (Reproducido también como Hannay 1991 en *Journal of Pragmatics* 16:2, 131-155.)
- Hannay, Mike y A. Machtelt Bolkestein (eds.) (1998) *Functional Grammar and Verbal Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.

- Harris, Martin (1985) "Word order in contemporary French: a functional view", *Working Papers in Functional Grammar* 1.
- Hatcher, Anna G. (1956) "Theme and underlying question: Two studies of Spanish word order", *Word* 12, 5-52.
- Hawkins, John A. (1983) *Word Order Universals*. New York: Academic Press.
- Heinämäki, Orvokki (1982) "Problems of basic word order", en Enkvist y Kohonen (eds.), 95-106.
- Hernanz, M^a Lluïsa y José M^a Brucart (1987) *La Sintaxis. 1. Principios Teóricos. La Oración Simple*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Hetzron, Robert (1975) "The presentative movement or why the ideal word order is VSOP", en C. Li (ed.) *Word Order and Word Order Change*. Austin: University of Texas Press, 347-388.
- Hidalgo Navarro, Antonio (1997) *La Entonación Coloquial. Función Demarcativa y Unidades de Habla*. (Cuadernos de Filología, Anejo XXI.) Universidad de Valencia.
- Hill, Sam (1985) *Contrastive English-Spanish Grammatical Structures*. University Press of America.
- Hoekstra, Teun, Harry van der Hulst y Michael Moortgat (eds.) (1981) *Perspectives on Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- de Jong, Jan (1981) "On the treatment of focus phenomena in Functional Grammar", en Hoekstra et al. (eds.), 89-115.
- Kullová, Jana (1988) *Modulaciones de la Cadena Hablada en Español*. Praha: Univerzita Karlova.
- Labov, William (1966) *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Lambrecht, Knud (1987) "On the status of SVO sentences in French discourse", en Tomlin (ed.), 217-261.
- Lambrecht, Knud (1994) *Information Structure and Sentence Form. (Topic, Focus and the Mental Representations of Discourse Referents)*. Cambridge: University Press.
- Levinson, Stephen C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge: University Press.
- Liceras, J. M., B. Soloaga y A. Carballo (1992) "Los conceptos de tema y rema: problemas sintácticos y estilísticos de la adquisición del español", *Hispanic Linguistics* 5:1-2, 43-88.

- Mackenzie, J. Lachlan y M. Evelien Keizer (1990) "On assigning pragmatic functions in English", *Pragmatics* 1:2, 169-215.
- Mallinson, Graham y Barry J. Blake (1981) *Language Typology. Cross-Linguistic Studies in Syntax*. Amsterdam: North Holland.
- Martínez Caro, Elena (1989) *The Order of Words in Spanish with Special Reference to the Subject Position*. Tesina de Master inédita. Department of Linguistics, University of Reading.
- Martínez Caro, Elena (1995) *Funciones Pragmáticas, Orden de Constituyentes y Acentuación en Inglés y en Español. Estudio de Corpus*. Tesis doctoral inédita. Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid.
- Martínez Caro, Elena (1998) "Parallel Focus in English and Spanish: evidence from conversation", en Hannay y Bolkestein (eds.), 215-242.
- Martínez Caro, Elena (en prensa) "Adelantamiento de complementos argumentales en español: diferenciación pragmática", *Estudios de Lingüística Cognitiva* 2.
- de Miguel, Elena (1992) *El Aspecto en la Sintaxis del Español: Perfectividad e Impersonalidad*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1987) *Fundamentos de Sintaxis General*. Madrid: Síntesis.
- Mott, Brian (1991) "The intonation of English and Spanish: contrastive analysis", en *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Colegio Universitario de la Rioja, 621-32.
- Nash, Rose (1977) *Comparing English and Spanish: Patterns in Phonology and Orthography*. New York: Regents.
- Navarro Tomás, Tomás (1982) *Manual de pronunciación Española*. 24ª ed. Madrid: CSIC.
- Ocampo, Francisco (1990) "The pragmatics of word order in constructions with a verb and a subject", *Hispanic Linguistics* 4:1, 87-127.
- Prince, Ellen F. (1981) "Towards a taxonomy of given-new information", en P. Cole (ed.) *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press, 223-255.
- Quilis, Antonio (1981) *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Quilis, Antonio (1988) *El Comentario Fonológico y Fonético de Textos. Teoría y Práctica*. 2ª ed. Madrid: Arco/Libros.

- Quilis, Antonio y Joseph A. Fernández (1982) *Curso de Fonética y Fonología Españolas*. Madrid: CSIC.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech y Jan Svartvik (1972) *A Grammar of Contemporary English*. Harlow: Longman.
- Radford, Andrew (1988) *Transformational Grammar*. Cambridge: University Press.
- Real Academia Española (1973) *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rivero, Mª Luisa (1978) "Topicalisation and Wh-movement in Spanish", *Linguistic Enquiry* 9, 513-517.
- Rivero, Mª Luisa (1980) "On left-dislocation and topicalisation in Spanish", *Linguistic Enquiry* 11:2, 363-393.
- Siewierska, Anna (1988) *Word Order Rules*. London: Croom Helm.
- Siewierska, Anna (1991) *Functional Grammar*. London: Routledge.
- Silva-Corvalán, Carmen (1979) *An Investigation of Phonological and Syntactic Variation in the Chilean Spanish Language*. Tesis Doctoral, University of California, Los Angeles.
- Silva-Corvalán, Carmen (1983) "On the interaction of word order and intonation: Some OV constructions in Spanish", en F. Klein-Andrew (ed.) *Discourse Perspectives on Syntax*. New York: Academic Press, 117-140.
- Silva-Corvalán, Carmen (1984) "Topicalización y pragmática en español", *Revista Española de Lingüística* 14.1, 1-19.
- Steele, Susan (1978) "Word order variation: a typological study", en Greenberg (ed.). Vol. 4, 595-623.
- Stockwell, Robert P. y J. Donald Bowen (1965) *The Sounds of English and Spanish*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Suñer, Margarita (1982) *Syntax and Semantics of Spanish Presentational Sentence-Types*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Svartvik, Jan y Randolph Quirk (eds.) (1980) *A Corpus of English Conversation*. CWK Gleer Up Lund.
- Taglicht, Josef (1984) *Message and Emphasis. On Focus and Scope in English*. London & New York: Longman.

- Terker, Andrew (1984) "On linear order in Spanish", en P. Baldi (ed.) *Papers from the XIIth Linguistic Symposium on Romance Languages*. John Benjamins, 275-286.
- Thompson, Sandra A. (1978) "Modern English from a typological point of view: some implications of the function of word order", *Linguistische Berichte* 54, 19-35.
- Tomlin, Russell S. (1986) *Basic Word Order. Functional Principles*. Croom Helm.
- Tomlin, Russell S. (ed.) (1987) *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vallduví, Enric (1993) "Information packaging: a survey", manuscrito sin publicar, Center for Cognitive Science & Human Communication Research Center, University of Edinburgh.
- Vincent, Nigel (1979) "Word order and grammatical theory", en J. Meisel y M. Pam (eds.) *Linear Order and Generative Theory*. Amsterdam: John Benjamins, 1-22.
- Watters, John R. (1979) "Focus in Aghem: a study of its formal correlates and typology", en L. Hyman (ed.) *Aghem Grammatical Structure*, Los Angeles: University of Southern California, 137-197.
- Wells, W.H.G. (1986) "An experimental approach to the interpretation of focus in spoken English", en C. Johns-Lewis (ed.) *Intonation in Discourse*. Croom Helm, 53-75.
- Westfal, German (1980) *Subjects and pseudo-subjects in Spanish: the verb agreement question in the interpersonal "se" construction*. Carbondale: Linguistic Research.